

چاپ سوم

# درمکتب استاد

بحشی پیرامون درست گفتن

درست نوشتن درست خواندن

شامل :





IOBAL LIBRARY  
UNIVERSITY OF KASHMIR

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

Help to keep this book fresh and clean



5

S. No. 3325 *Hand*

Test.

*Pm*  
10/5/02

*g*



h  
3438



Handwritten in red ink: *miscellaneous*

Handwritten in red ink: *1/10/10*





استاد سعید نفیسی

# در مکتب استاد

از برنامه های رادیو ایران

شامل مباحثی درباره‌ی

درست گفتن ، درست نوشتن و درست خواندن

ناشر :



تهران - ناصر خسرو تلفن ۵۰۴۰۶

چاپ دوم



تأليف

کتابخانه

۵۸۵

۱۹۷۵

تأليف

چاپ اول :

در اسفند ماه ۱۳۴۳

در یک هزار و پانصد نسخه

چاپ دوم :

در شهریور ماه ۱۳۴۴

در یک هزار نسخه

در چاپ زهره بچاپ رسید

CHECKED

Handwritten signature

K UNIVERSITY LIB.

Acc No ..... ۱۱۷۲۰۵۵ .....

Date ..... ۹.۱.۷۵ .....



## پیشگفتار

کوشش براه درست گفتن و درست نوشتن و نیز درست خواندن و آگاهی بپاره‌ای از پیچیدگیهای اشعار و مصطلحات زبان فارسی برای ما که پارسی زبان هستیم و میراث گرانقدر ادبیات غنی و شکوهمند در اختیار داریم امری است در حد يك نیاز کامل و فوری. باین نظر رادیو ایران در شماره یکی از رساله‌های بزرگ و پر ارج خود همواره در پی آن بوده است که در این زمینه نیز گام‌هایی بردارد. گام‌هایی که مثمر و مؤثر باشد و نخستین قدم آن بود که گفتارها و نوشته‌های رادیویی تا حد مقدور و ممکن در جهتی عرضه شود که بخودی خود مصون از خطاها و لغزشهای ادبی باشد و آنگاه ضرورت ایجاب کرد که برنامه‌ای ویژه بمنظور حل بسیاری از مشکلات و معضلات ادبی برای آگاهی به اشتقاق کلمات گوناگون و چگونگی بیان صحیح آنها و برخی قواعد دستوری و شرح معانی ظاهراً پیچیده‌ی اشعار و پاسخ به سؤالاتی که احیاناً در این زمینه‌ها برای دانشجویان و دانش آموزان و سرانجام دوستداران ادب مطرح میگردد در فهرست برنامه‌های رادیو ایران قرار گیرد و این همان برنامه‌ی در مکتب استاد است که نخستین بار استاد سعید نفیسی اداره و تنظیم آنرا بعهده گرفتند.



مدتی که از بخش این برنامه گذشت جمعی از شنوندگان علاقمندی  
نامه‌های متعدد تقاضا کردند که سلسله برنامه‌های مورد بحث بصورت  
جنگ و مجموعه‌ی مستقل طبع و نشر یابد. پیشنهاد جالب و سودمندی  
بود و بهمین دلیل مورد استقبال قرار گرفت و روشن است مجموعه‌ای که  
هم اکنون در دست شماست جز ثمره‌ی آن پیشنهاد و این استقبال نمیتواند  
باشد منتهی در این مجموعه رؤوس مطالب بترتیب حروف تہجی نحوی  
تنظیم شده است که خواننده برای یافتن موضوع مورد نظر خود نیازی به  
جستجو و زحمت فراوان نداشته باشد. بهر تقدیر امید است که مورد توجه  
خوانندگان عزیز قرار گیرد و رضای خاطر شنوندگان ارجمندیکه بنحو  
مداوم خواستار نشر چنین مجموعه‌ی بوده‌اند فراهم شود.

وزارت اطلاعات







را کسب کرد که تا حد استطاعت به  
انتشار مجموعه‌ی با ارزش بیانات استاد  
سعید نفیسی همت گمارد و اینک که بر نامه‌ی  
رادیویی «در مکتب استاد» بصورت مدون  
و کامل به خوانندگان ارجمند - یا در  
حقیقت شنوندگان محترم رادیو ایران -  
عرضه میشود سرافراز است که این نیت  
خیر را جامعه‌ی عمل پوشانید و وظیفه‌ای را  
که برای انجام آن کردن برافراشته بود  
بنحو مطلوب پایان رسانید .

همچنانکه در پیشگفتار وزارت محترم  
اطلاعات باستحضار خوانندگان این  
کتاب رسیده است منظوری که رادیو  
ایران برای تفهیم پاره‌ای مسائل مبهم  
ادبی به دانش‌جویان ایرانی دنبال کرده  
بود رفته رفته گسترش و دامنه یافت تا  
جاییکه معلمان ایرانی نیز اشکالهای  
ادبی خود را باجناب استاد سعید نفیسی  
در میان نهادند و از این رهگذر برای  
تعلیم صحیح نوباوگان طلب فیض کردند.  
یک نظر به نحوه‌ی سئوالهای مطرح شده در  
این کتاب بخوبی میرساند که بر نامه‌ی  
«در مکتب استاد» رادیو ایران تا چه حد  
مورد توجه عام و خاص بوده و تا چه اندازه  
با موفقیت قرین شده است .

بطوریکه خوانندگان عزیز متوجه  
خواهند بود براسستی موارد ابهام و اشکال  
که برای پرسش کنندگان پیش آمده است  
نکاتی است اغلب بسیار دقیق و قابل عنایت  
که برای حل آنها باید به کتب لغات و  
فرهنگها حتی گاهی به تفاسیر مراجعه  
شود و چه بسا الفاظ و عبارات و اشعار که

در کتابها آمده است و این کتاب  
بالاتر از همه در این زمینه  
تلاش کرده است تا با استفاده از  
روشهای علمی و روشهای  
تجربی و روشهای  
تاریخی و روشهای  
سایر به توضیح این اشکال  
و ابهامات بپردازد و این  
کتاب را به دانش‌جویان ایرانی  
و به معلمان ایرانی  
و به عموم مردم  
پیشنهاد میکند .

و در این کتاب به توضیح این اشکال  
و ابهامات بپردازد و این  
کتاب را به دانش‌جویان ایرانی  
و به معلمان ایرانی  
و به عموم مردم  
پیشنهاد میکند .  
و در این کتاب به توضیح این اشکال  
و ابهامات بپردازد و این  
کتاب را به دانش‌جویان ایرانی  
و به معلمان ایرانی  
و به عموم مردم  
پیشنهاد میکند .



متأسفانه باین وسیله نیز برای يك فرد  
علاقمند به ادبیات و زبان فارسی روشن  
نمیشود و در اینجا است که مقام علمی و  
ادبی استاد سعید نفیسی بر جوینده‌ی  
علاقمند هویدا میگردد .

مؤسسه‌ی مطبوعاتی عطائی که سالیان  
متمادی ناشر بهترین آثار ادبی از  
نویسندگان ممتاز بوده است اکنون بخود  
میبالد که با انتشار کتاب « در مکتب  
استاد » قدمی بس مؤثر در راه بیان  
درست و املاء درست و توجیه درست  
کلمات فارسی - یا کلمات بیگانه‌ی معمول  
در فارسی - برمیدارد و بحق جای آن  
دارد که بهمین وسیله از توجه و عنایت  
وزارت محترم اطلاعات تشکر نماید  
ناشر



Call No. \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

Acc. No. \_\_\_\_\_

CENTRAL LIBRARY  
THE UNIVERSITY OF KASHMIR

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of 10 Paise will be levied for each day, if the book is kept beyond that date.



## چنانکه یا چنانچه ؟

مترجمی چند در باره ی بیتی از حافظ و بیتی از رودکی

بایست ، بایستی ، عدم و فقدان و نکات دیگر . . .

پرسش : در باره ی دو ترکیب فارسی « چنانکه و چنانچه » اختلاف هست آیا

هر دو بیک معنی است و اگر بیک معنی نیست تفاوت آنها چیست ؟

پاسخ : چنانکه و چنانچه دو ترکیب مختلف است و دو معنی مختلف دارند چنانکه

بمعنی « آنطوریکه » آمده است و بهترین دلیل آن ، آنچنانکه و هم چنانکه است که درین

جایهم آنطوریکه معنی میدهد . چنانچه بمعنی اگرست ، مثلاً « چنانکه بشما گفتم » یعنی

آن طور که بشما گفتم ، و چنانچه آمدید من نبودم ، یعنی اگر آمدید و من نبودم .

این دو ترکیب را اغلب با هم اشتباه می کنند و حتی در کتابهای قدیم هم گاهی

این اشتباه دیده می شود و در هر صورت هر جا چنانچه را بجای چنانکه آورده باشند

غلط است .

پرسش : عقیده ی خودتان را در باره ی این شعر حافظ بفرمایید :

فکر بلبل همه آنست که گل شد یارش گل در اندیشه که چون عشوه کند در کارش ؟

پاسخ : بله ، من هم شنیده ام که این شیرین کاری را در شعر حافظ کرده اند

می گویند مصرع اول را طوری باید خواند که « شد » مخفف « شود » باشد و

« گل شد یارش » یعنی گل یارش بشود . اولاً شد بجای شود یعنی مخفف آن مطابق

هیچ قاعده ای درست نیست همانطور که « رود » را نمی توان « رد » گفت و دود



را نمی توان دد گفت ، شود هم هرگز شدنمی شود و هیچ جا دیده نشده است ، اگر عوام بشود را بشه تلفظ می کنند این دلیل نیست که حافظ شود را «شد» بگوید زیرا که لفظ عوام سند برای ادبیات نیست . ثانیاً تمام لطف «شد» در این بیت حافظ درین است که میگوید : « فکر بلبل همه آنست که گل شد یارش » یعنی بلبل همیشه در فکر این هست که گل یار او شده است اما گل در این اندیشه است که در کار او چگونه عشوه بکند ؟ پیدا است که اول باید گل یار بلبل بشود تا آنکه گل در اندیشه آن باشد که در کار بلبل چگونه عشوه بکند و درین شعر حافظ کاملاً رعایت ترتیب منطقی شده است و اگر حافظ میگفت فکر بلبل همه این است که گل یار او میشود درست نیست .

پرسش : لطفاً درباره‌ی این شعر رود کی توضیح فرمایید :

مستی مکن که ننگرد او مستی      زاری مکن که نشنود او زاری

بنده مکرر فکر کرده‌ام که ننگرد او مستی یعنی چه ؟ نگاه کردن بمستی درین جا توجیه غریبی است .

پاسخ : این شعر از آن قطعه معروف رود کیست که در آغاز آن میگوید :

ای آنکه غمگنی و سزاواری      و نذر نهان سرشک همی باری

پیدا است که این شعر را برای دل‌داری کسی که مصیبتی برایش پیش آمده گفته است درین قطعه میگوید :

هموار کرد خواهی گیتی را ؟      گیتی است کی پذیرد همواری !

یعنی می‌خواهی جهان را رام و مطیع خود بکنی ، جهان کی همواری می‌پذیرد و رام و مطیع می‌شود ؟

این کلمه را مُستی ( بضم میم ) باید خواند که بمعنی نیازمندی ، حاجت و گله و شکایت است و کلمه‌ی مستمند که بمعنی نیازمند و حاجت مند و در ضمن بمعنی گله مند و شکایت کننده است از همین ریشه هـ مستی بمعنی گله و شکایت ساخته شده است و رود کی میگوید :



## زاری مکن که نشنود اوزاری

## مستی مکن که ننگرد او مستی

یعنی شکایت و گله مکن که روزگار بشکایت و گله تو اهمیت و ترتیب اثری نمیدهد و اگر زاری بکنی زاری ترا نمی شنود .

**پرسش :** پس بچه مناسبت این کلمدی مستی را باین دو معنی که فرمودید در کتابهای لغت ننوشته‌اند ؟

**پاسخ :** ما خیلی از این کلمات داریم که فرهنگ نویسان از آنها غفلت کرده‌اند . و تنها از نظم و نثر بزرگان ادبیات فارسی بوجود آنها و معنی آنها پی می‌بریم ولی اتفاقاً در کتابهای درسی ، اخیراً این کلمه را معنی کرده‌اند .

**پرسش :** در باب کلمات « باید » ، و « بایست » و « بایستی » که گویا اغلب درست نمی‌گویند و درست نمی‌نویسند لطفاً توضیح بفرمایید . محض مثال :

همین اواخر یکی دو جا خواندم نوشته بودند **بایستی** این کار را بکنید، يك جای دیگری نوشته شده بود **بایست** رفته باشد و يك جای دیگر خواندم **باید** آمده باشند آیا همه اینها درستست ؟

**پاسخ :** هیچکدام از اینها درست نیست **باید** فعل مضارع از بایستن یعنی زمان حال است . **بایست** و می **بایست** فعل ماضی و **بایستی** صیغه‌ی شرطیست . در مضارع و زمان حال ، حتماً « باید » درستست و « بایستی » درست نیست . پس « بایستی » این کار را بکند غلط فاحش است **باید** گفت : « باید این کار را بکند » و « باید شما ساکت باشید » **بایست** ساکت باشید و **بایستی** ساکت باشید غلط است . و **بایست** رفته باشد نیز درست نیست زیرا که اینجا فعل شرط می‌آید و **باید** گفت « بایستی رفته باشد » یا **بآ** نجا رسیده باشد و همین طور « **باید** آمده باشد » درست نیست زیرا اینجا فعل ماضی **باید** نمی‌توان آورد و **باید** گفت : می **بایست** آمده باشد .

**پرسش :** بعضی ترکیبات عربیست که این روزها خیلی رایج شده ولی نمیدانم چرا بنظر من زشت می‌آید . یکی از آنها ترکیباتیست که با کلمدی **عدم** میکنند مثل **عدم** حضور **عدم** قدرت ، عقیده‌ی جنابعالی چیست ؟

**پاسخ :** راستش را بخواهید من هم مثل شما از این ترکیبات رم می‌کنم و



باید صریحاً بگوییم مشمئز میشوم. «قدرت» فارسی خیلی خوبی دارد و آن «تواناییست» و عدم قدرت «ناتوانی». چه ضرری دارد بجای عدم قدرت بگوییم ناتوانی و برای عدم حضور یعنی حاضر نبودن در همان زبان عربی دو کلمه هست یکی غیبت و یکی غیاب و چه ضرر دارد بجای ترکیب زشت عدم حضور در اداره بگوییم «غیبت از اداره» یا عدم حضور فلان بگوییم «در غیاب فلان».

این ترکیب عدم سوء سابقه که آنهم خیلی رواج پیدا کرده ترکیب زننده و گوش آزار است و باید بگوییم مرده شوی ترکیبش را ببرد! بجای این عدم اگر نداشتن یا نبودن فارسی خودمان را بگوییم ببینید چگونه رفع اشکال میکند، مثلاً بگوییم بواسطه نداشتن سابقه بد یا نبودن سابقه بد یا باصطلاح فرهنگستان که خوب پیشنهاد کرده است بگوییم نداشتن پیشینه بد یا نبودن پیشینه بد.

**پرسش:** ترکیبات زشت دیگری نظیر این هست، فقدان وسیله یا فقدان امنیت آیا اینگونه ترکیبات را پسندیده میدانید؟

**پاسخ:** خیلی ممنون شدم این سؤال را کردید. این ترکیبات هم بهمان اندازه با زبان فارسی ناسازگار است اولاً این کلمه را بعضی فقدان و بعضی فقدان تلفظ میکنند در عربی بهر دو شکل آمده است و چون ایرانیان عادت کرده اند فقدان بگویند من فقدان را در فارسی بفقدان ترجیح میدهم و اصراری را که بعضی ها دارند که حتماً فقدان گفته بشود ناروا میدانم ثانیاً فقدان اصلاً بمعنی گم کردن یا گم شدن است و بمعنی نیستی و نبودن نیست در صورتیکه مقصودشان از «فقدان وسیله» نبودن وسیله است و نه گم شدن و گم کردن، دیگر گم کردن یا گم شدن آن چه معنی دارد؟

**ثالثاً** در فارسی در کمال خوبی بجای فقدان در این موارد میتوانیم نداشتن و نبودن بکار ببریم و برای فقدان وسیله بگوییم «نداشتن وسیله» «نبودن وسیله» یا بجای فقدان امنیت بگوییم «نبودن امنیت و نداشتن امنیت»

**پرسش:** پس آنکه در مورد مرگ فلان کس می گویند فقدان، این هم درست نیست.



**پاسخ :** البته که درست نیست مثلاً فقدان عالم روحانی یعنی کم شدن او در صورتیست که کم شده باشد و نتوانند او را پیدا کنند و چون کسیکه می‌میرد کم نمیشود بلکه از میان میرود و نابود میشود باید گفت از میان رفتن او یا نابود شدن او و اتفاقاً در فارسی درین موارد ما الفاظ بسیار زیبایی داریم مثل درگذشتن و ناپدید شدن و از میان رفتن و رخت بر بستن و نابود شدن و نظایر آنها.

**پرسش :** در فارسی بعضی کلمات داریم که آخر آنها واو است مثل :

نو، کشو، جلو، پلو، چلو و غیره. گاهی در موقع اضافه دنبال آنها «یا» می‌آورند مثلاً می‌گویند کلاه نوی شما و کشوی میز و جازی من و گاهی نمی‌آورند و می‌گویند کلاه نو شما و کشو میز و جلو من. . . درین زمینه چه می‌فرمائید ؟

**پاسخ :** این کلمات دو دسته است بعضی از آنها فارسیست مثل نو، کشو و پادو و بعضی دیگر از زبان مغولی وارد فارسی شده مثل همین جلو و پلو و چلو. این که بعضی دنبال آنها یا می‌آورند برای اینست که در موقع اضافه بعد از کلماتی مثل بو، رو، خو و غیره «یا» اضافه می‌کنند و می‌گویند بوی گل، روی شما، خوی بد کسانی که درست وارد نیستند تصور می‌کنند که این یا را بعد از کلماتی مثل نو، کشو، پادو، جلو، پلو و چلو هم باید آورد مثل کلاه نوی شما کشوی میز و پلوی چرب یا چلوی شب مانده و همه اینها غلط است و در هر مورد باید گفت : **کلاه نو شما، کشو میز، جلو من و چلو شب مانده.**

**پرسش :** چند کلمه هم هست که از زبان فرانسه مثل «تابلو، رادیو، استودیو»

وارد زبان فارسی شده در باره‌ی آنها چه می‌فرمایید ؟

**پاسخ :** با این کلمات هم همان معامله را باید کرد مثلاً **تابلوی مغازه غلط است**

باید گفت **تابلو مغازه**، همچنین رادیوی سیستم جدید، سناریوی فیلم غلط است باید گفت

**رادیو سیستم جدید و سناریو فیلم** همین طور بجای استودیوی شماره‌ی هشت باید

گفت **استودیو شماره هشت.**

**پرسش :** بعضی کلمات از عربی وارد فارسی شده که آخر آنها الف ممدود دارد



مثل دنیا و صحرا ، در موقع اضافه بعضی ها همزه ای دنبال آن می آورند و می نویسند  
 دنیاء جدید و صحراء بی آب و علف و بعضی ها « یا » می نویسند یعنی « دنیای جدید »  
 و « صحرای بی آب و علف » کدام درستست؟

پاسخ : حتماً آنهایی که همزه می گذارند اشتباه میکنند، چون هر کلمه ی فارسی  
 که آخر آن الف ممدود هست در اصل الف و یا بوده ، مثل جای و پای و رهنمای و  
 ناپیدای ، بهمین جهت آن یا را که برای اختصار انداخته اند دو باره در موقع اضافه  
 می آورند و می گویند « جای خواب » و « پای شما » و « رهنمای بد » و امثال آن. با  
 کلمات عربی هم همیشه همین معامله را کرده اند و بهمین جهت « دنیای جدید » درست  
 است نه دنیاء جدید و « صحرای بی آب و علف » نه صحراء بی آب و علف .

پرسش : پس این که در بعضی کتابهای خطی قدیم « دنیاء جدید » و « صحراء  
 بایر » نوشته اند آیا این همزه درست نیست ؟

پاسخ : این اشتباه ازین جاست که آنچه در کتابهای خطی قدیم نوشته شده  
 همزه نیست و در حقیقت « یا » ویای نیم تمام است که خواسته اند در میان آن ویای تمام  
 تفاوتی بگذارند، و اگر چنین بنظر می رسد که دنیاء جدید تلفظ می کردند درست نیست  
 و حتماً همه دنیای جدید و صحرای بایر می خواندند، حتی در اسامی اشخاصی که بخط  
 عربی آنها را بایامی نویسند مثل موسی یا عیسی و غیره در موقع اضافه آن یا را بدل بالف  
 می کردند ویای اضافه را دنبال آن می آوردند مثل موسای کلیم الله و عیسای پیغمبر  
 و غیره .

پرسش : در باره ی این شعر حافظ :

« گشتی نشستگانیم ای باد شرطه برخیز »

« باشد که باز بینیم دیدار آشنا را »

که بعضی اینطور می خوانند :

« گشتی شکستگانیم ای باد شرطه برخیز »

« باشد که باز بینیم دیدار آشنا را »



چه می فرمایید ؟

**پاسخ :** حتماً کشتی شکسته درستست و کشتی نشسته درست نیست زیرا که کلمه‌ی «شرطه» در زبان عرب معانی مختلف دارد و یکی از معانی آن پاسبان و حافظ است و باد شرطه اصطلاح مخصوص زبان فارسیست و بمعنی بادِ موافقت بهترین دلیل اینست که کسی که کشتی او شکسته باشد احتیاج بیادِ موافق ندارد و کشتی او بساحل میرسد. کشتی که شکست جز باد موافق امید دیگری برای رساندن آن بساحل نیست پس حتماً این شعر را اینطور باید خواند :

کشتی شکسته گانیم ای بادِ شرطه برخیز      باشد که باز بینیم دیدار آشنا را  
پرسش : وسیله نقلیه‌ای را که چرخ دارد برخی **اراده** می نویسند و برخی

**عرا به** کدام يك درستست ؟

**پاسخ :** اینها دو کلمه‌ی جدا از هم است یکی «اراده» با الف و دال کلمه‌ی فارسیست که فرهنگ نویسان از ضبط آن غفلت کرده‌اند و از همان ریشه کلمه‌ی آرتش امروز است که تاء آن بدال بدل شده. دیگر کلمه عربیست که اصل آن «عربانه» است با عین و با و اصلاً بمعنی نوعی از چلیپا سه یعنی سوسمار کوچکست ولی بهمین معنی اراده‌ی فارسی هم امروز در برخی از کشورهای عربی بکار می‌برند و بعد از کلمه عربانه گویا تنها در این اواخر عرا به با عین و دال را بهمین معنی اراده فارسی ساخته‌اند و اگر هم عرا به با عین درست باشد در فارسی حتماً ترجیح دارد که ما همان اراده را که فارسی اصیل است ترجیح بدهیم.

پرسش : چون صحبت از يك شعر حافظ بمیان آمد اجازه بدهید معنی يك شعر

را که هیچ روشن نیست و گویا همه در معنی آن وامانده‌اند بپرسم.

**شعر اینست :**

ما جری کم کن و باز آ که مرا مردم چشم      خرقة از سر بدر آورد و بشکرانه بسوخت



**پاسخ :** این شعر معنی خیلی دقیقی دارد که توضیح آن قدری مفصل است . اجازه بدهید مقدمه ای برای شما بچینم . می دانید که در فرق مختلف تصوف در ایران شیخ یا مرشد که مقام راهنمایی و ارشاد مریدان خود را داشت علامت امتیاز او خرقه‌ی مخصوصی بود ، یعنی لباده‌ای که جلو آن باز بود و برنگهای مختلف می‌دوختند هر شیخ و مرشدی جانشینی برای خود انتخاب میکرد که پس از مرگ او جای او را میگرفت و راهنمای مریدان میشد ، برای اینکه این امتیاز باو هم تعلق بگیرد وصیت میکرد که خرقه‌ی او را پس از مرگ بجانشین او بدهند و او هم تا زنده بود همیشه آنرا می پوشید ، حتی اگر کهنه و فرسوده هم میشد باز هم آنرا از میان نمی بردند و هر جایی که خراب میشد وصله‌ای یا باصطلاح خودشان رقعہ بآن می زدند و بهمین جهت بآن «مرقع» میگفتند یعنی وصله دار و رقعہ دار .

پس ملاحظه می فرمایید این خرقه خیلی احترام داشت و دست بدست و پشت بپشت میگشت و هرگز از میان نمی رفت و کسانی که این خرقه بایشان میرسید از داشتن آن مغرور و مفتخر بودند .

**پرسش :** چرا درین شعر اشاره بسوختن آن رفته است ؟

**پاسخ :** جان مطلب همین جاست ، گاهی میشد که شیخ یا مرشدی با شیخ و مرشد بزرگ ترو مهم ترو محترم تر از خود روبرو میشد . برای اینکه کاملاً فروتنی بکند و خود را در مقابل بزرگ تر از خود کوچک نشان بدهد ، آن خرقه را در حضور او در آتش می انداخت و می سوخت یعنی از مقام ارشاد و راهنمایی خود در مقابل او صرف نظر میکرد .

این مطلب قدری ساده تر و روشن تر درین شعر فخرالدین عراقی هم هست که میفرماید :

«بیا که بالبتو، ماجری نکرده هنوز      بجای خرقه دل و دیده در میان آمد»

این شعر خطاب بمعشوق است و شاعر میگوید : بیا که هر چند بالبتو هنوز ماجری، یعنی گفتگو نکرده‌ام یا بالبتو آشنا نشده‌ام بجای آنکه خرقه را بسوزانم



یعنی در مقابل تو که بزرگی تر از منی از همدی شئون و احترامات خود صرف نظر بکنم،  
دل و دیده در میان آمده است یعنی بجای خرقه دل را میسوزانم و دیده را میسوزانم  
سوختن دیده اشاره به اشک ریختن است .

پرسش : اما هنوز شعر حافظ بنظر پیچیده تر می آید .

پاسخ : حافظ این مطلب را خیلی دقیق تر و لطیف تر بیان کرده است . او هم،

خطاب بمعشوق خود میگوید :

ماجرى كم كن و باز آ كه مرا مردمِ چشم  
خرقه از سر بدر آورده بشكرانه سوخت  
یعنی ماجری را کنار بگذار و باز آ که مرا مردم چشم  
را ( که علامت امتیاز و برتری بوده است ) از سر بدر آورده یعنی از خود  
بیرون کشیده و بشكرانه ی آشنایی با تو و رسیدن بوصول تو آنرا سوخته است .  
اینکه حافظ فرموده است مردم چشم خرقه را از سر بدر آورده و بشكرانه سوخته است  
همان مطلبی است که عراقی هم در شعر خود آورده و خرقه از سر بدر آوردن و بشكرانه  
سوختن مردم چشم ، اشاره باشك ریختن چشم است ، زیرا اشك سوزانی که از چشم  
بیرون می ریزد ، مانند خرقه ایست که از خود جدا کرده باشند .



## نهار صحیح است یا ناهار؟

آیا کلمات فارسی را میتوان بعربی جمع بست!

**پرسش :** <sup>۱</sup> اینکه غذای ظهر را در مقابل شام ، بعضی ها نهار می گویند و می نویسند گویا درست نباشد و صحیح آن **ناهار** است در این زمینه چه می فرمائید ؟

**پاسخ :** همانطور که خودتان فرمودید درین مورد **نهار** بانون و ها و الف و را درست نیست زیرا که **نهار** کلمه ی عربیست و بمعنی روز است و نه غذای روز و آنچه در وسط روز می خورند، اصل کلمه **ناهار** با **نون و الف و ها و الف** و راست که کلمه ی فارسی است که **نا آهار** بوده «**آهار**» اصلاً بمعنی خوراک و خوراکیست و **ناهار** در اصل ضد **آهار** بوده بمعنی چیز نخورده و در ضمن بمعنی خوراکی آمده است که پس از مدتی چیز نخوردن بخورند و «**ناهار**» هم بهمین معنی آمده و فرهنگ نویسان بمعنی ناشتایی و چاشت ضبط کرده اند پس درین مورد «**نهار**» عربی که بمعنی روز است هیچ درست نیست و **نهار** خوردن یعنی روز خوردن ! و همه میدانند که «روز و شب» خوراکی نیست و روز خوردن مثل هفته خوردن و ماه خوردن و سال خوردن در حقیقت هذیان است **پرسش :** این که بعضی کلمات فارسی را جمع عربی می بندند آیا پسندیده است؟

**پاسخ :** خوب شد این سؤال پیش آمد و این جمعهای عربی برای کلمات فارسی خیلی زننده تر از آنست که مردم تصور میکنند . **سفارش ، نگارش و گزارش** کلمات فارسی است و الف و تاء علامت جمع عربی را دنبال اینها آوردن و **فرمایشات** گفتن و نوشتن هیچ جای عذری ندارد ، همین طور مثلاً ده را که کلمه فارسیست جمع عربی بستن و «**دهات**» گفتن درست نیست و باید «**دهها**» گفت همینطور است اسم آبادی ها



شمیرانات و لواسانات و کلمات مغولی معمول در زبان فارسی، مثل بیلاقات و قشلاقات و نیز باغات که کلاً نادر است.

**پرسش :** در باره کلمات دیگری که از همین قبیل است مثل **نوشتجات و خالصجات** چه می فرمایید ؟

**پاسخ :** درین مورد اشتباه دو برابر می شود. نوشته‌ی فارسی را که در آخر آن های غیر ملفوظ هست عربی تصور می کنند و های آخر آن را بجیم بدل می کنند و «نوشتج» از آن درمی آورند و بعد الف و نای جمع عربی را دنبال آن می آورند و نوشتجات می سازند. کلمه‌ی **خالصه** بمعنی ملکی که متعلق بدولت باشد درستست که از خالص عربی ساخته شده، اما در زبان عربی «خالصه» هیچ این معنی را ندارد و این از کلماتیست که ایرانی‌ها ساخته‌اند و حکم همان کلمه‌ی نوشته را دارد.

**پرسش :** پس این جیم را از کجا آورده‌اند ؟

**پاسخ :** بله این داستان عجیبی دارد. چون در جمع بستن کلمات فارسی که آخر آنها های غیر ملفوظ هست های آنها را بدل بگاف می کنند و جمع زنده را، زندگان و جمع بیننده را بینندگان می گویند و دیدند که در زبان عرب گاف نیست و هر کلمه‌ای را که گاف داشته در عربی گاف آن را بجیم بدل می کنند، مانند «نرگس» که در عربی از فارسی گرفته‌اند و از آن «نرجس» ساخته‌اند و پیش خودشان تصور کرده‌اند که اگر بخواهند نوشته را با الف و تا جمع بیندند اول باید های آخر آن را بجیم بدل بکنند و «نوشتجات» جمع بیندند زیرا که در عربی دیگر «نوشتگات» نمی توان گفت و باید «نوشتجات» گفت.

**پرسش :** پس این ترکیب شیرینی جات هم از همین جا پیدا شده است ؟

**پاسخ :** بله بسیار خوب پیدا کردید چون دیده‌اند نمی توان «شیرینی آت» گفت بهمین قیاس شیرینی جات گفته‌اند و **سبزیجات و میوجات** را هم از همین جا آورده‌اند و حتی شنیده‌ام بعضی‌ها **ترشی جات** هم می گویند ازین ها مضحك تر هم هست که فراموش نکنید و آن **ترشی آلات و شیرینی آلات** است و فکر نکرده‌اند که ترشی



آلات یعنی آلت‌های ترشی سازی ، مثل کوزه و شیشه ، شیرینی آلات یعنی آلات های شیرینی پختن مثل دیگ و کماجدان و روغن داغ کن و قالب شیرینی و تخته و نوردی که روی آن خمیر شیرینی را پهن و نازک می کنند !

پرسش : پس مرباجات هم از همین غلط‌هاست ؟

پاسخ : البته من گاهی شکلا دجات و بستنی جات هم شنیده‌ام ، مخصوصاً شکلا دجات که در بعضی زبانهای اروپایی در آخر آن دال نیست و تاست . در فرانسه این تا را نمی خوانند و شکلا می گویند و در زبانهای دیگر می خوانند اما در آلمانی و روسی شکلا د تلفظ می کنند و در زبان عوام ایران هم شکلا د گفته اند .

پرسش : این که فرمودید شمیرانات و لواسانات و گیلانات معمول شده از چه زمانیست ؟

پاسخ : تاریخ این بدعت ها درست معلوم نیست گویا تنها در این صد و پنجاه سال اخیر این کلمات را جعل کرده اند . این جا لطیفه‌ای یادم آمد و آن اینست که شاعر معروف هندی «راییندرانات تاگور» چنانکه میدانید در سی سال پیش بدعت دولت ایران بکشور ما آمد ، در آن موقع کسی در تهران بود که ادعای همه چیز داشت ولی بیچاره دستش خالی بود از جمله ادعای شاعری داشت و اشعار خیلی سست و مضحك می گفت و سرودست کلمات را در شعر می شکست و کلماتی از خود می ساخت چون اسم كوچك تا گور «راییندرانات» بود رندان از قول او شعری در مدح تاگور ساخته بودند که خیلی گرفت درین شعر خواسته بود قافیه برای راییندرانات پیدا بکند و نظیر شمیرانات و لواسانات و گیلانات مازندرانات ساخته بود و آن رند از قول او گفته بود .

خوش و خوب آمدی راییندرانات که مثلث نیست در مازندرانات!

پرسش : اجازه بفرمایید درین زمینه سؤال دیگری نیز بکنم : گویا جمعهای عربی که در فارسی ، خیلی معمول شده منحصر بهمین کلمات نیست و دامنه‌ی آنها وسیع تر از آنست که مردم تصور می کنند .



**پاسخ :** بلی متأسفانه همین طور است عجیب تر از همه جمع بستن کلمات دیگر است که در فارسی بودن آنها تردیدی نیست و دلیل ندارد مطابق معمول زبان عربی آنها را جمع ببندیم ، یکی از آنها کلمه‌ی **بنادر** است . **بندر** کلمه‌ی فارسیست و معنی آن هم خیلی معلومست این کلمه بزبان عربی رفته و آنرا **بنادر** جمع بسته‌اند و حالا این که ما خودمان را مقید کرده‌ایم حتما در فارسی **بنادر** بگوییم و **بندر** ها نگوییم بنظر من بی‌مبالاتیست . همین طور کلمه‌ی **دهقان** اصل فارسی آن **دهگان** بوده یعنی صاحب ده و مباشرده ، بعربی که رفته **دهقان** شده و آنرا **دهاقین** جمع بسته‌اند و نمی‌دانم چه قیدیست که اولاً خودمان **دهگان** نگوییم و **دهقان** بگوییم و ثانیاً چرا جمع آنرا **دهگانان** نگوییم و اگر می‌خواهیم حتما رعایت زبان عرب را بکنیم چرا **دهقانان** یا **دهقانها** جمع نبندیم؟ همچنین چیز مضحك دیگری که در باره‌ی کلمه‌ی «**بنادر**» یادم افتاد می‌خواهم بگویم و آن اینست که سابقاً در تهران مردی بود اثریشی که باغبان خیلی خوب بود و یکی از شاهزاده‌های قاجار او را برای باغبانی باغهای خود بایران آورده بود و قتیکه بیکار شد خودش گل خانهای درست کرد و اول کسی بود که در تهران گل فروشی کرد اسمش «**پروتیوا**» بود و بعد از مردنش پسرش هم تا چند سالی همان کارهای کرد و گل خانده و گلپای **پروتیوا** معروف بود چون گل کار بود ، وقتی در صدد برآمد شراب ببندازد و بفروشد ، معمول شراب سازهای اروپا اینست که روی برچسب بطریهای شراب تاریخ تأسیس کارخانه‌ی شراب سازی خود را چاپ می‌کنند و می‌نویسند : تأسیس در فلان سال . روی برچسب های بطریهای شراب او بجای اینکه نوشته باشند تأسیس در فلان سال ، لابد مترجمی که درست فارسی نمی‌دانسته ، باو گفته بود بنویسد **بنا** در فلان سال بجای **تأسیس** در فلان سال ، یکی از شراب خورهای کم سواد که حق داشت **بنادر** را عوضی بخواند این کلمه را (**بنادر**) خوانده بود و من خودم از او شنیدم می‌خواست تعریف از شراب بکند - چون شنیده بود شراب قزوین و شراب همدان میگویند - می گفت بهترین شرابهای ایران شراب **بنادر** است !



«نخست» بضم یا بفتحِ نون؟ آوردن، بضم یا بفتحِ واو؟

آیا: پیشنهادهای واصله، نامه‌های وارده، کلمات مشتقه و نظایر آنها صحیح است؟

دستور صحیح املاء کلمات مختوم بالف و چند بحث مهم ادبی دیگر...

پرسش: با اینکه نود در صد ادبا، نویسندگان و سخن‌رانان کلمه‌ی نخست و زیر را با «فتحِ نون» تلفظ میکنند چه باعث شده که از مدتی پیش گویندگان رادیو این کلمه را به «ضمِ نون» تلفظ مینمایند؟ لابد عقیده دارند که کلمه نخست از دو کلمه «نو و خاست» مرکب شده درین صورت چرا کلمات «چنین و چنان» را با با ضم چ و کلمه «تهی» را با فتح ت تلفظ نمی‌کنند؟

پاسخ: اولاً کلمهٔ نخست و نخستین رادر کتابهای لغت زبان‌داری «بضم نون» ضبط کرده‌اند. در زبان «اوستا» زبان پهلوی و زبان «پازند» این کلمه «بفتح نون» خوانده میشود درین صورت در زبان امروز بهر دو وجه صحیح است.

اساساً يك نکته هست و آن اینکه بسیاری از کلمات فارسی را بدو وجه و گاهی هم سه وجه تلفظ کرده‌اند، مثلاً کلمهٔ «چادر». امروز بعضی از فارسی‌زبانان چادر را بضم دال تلفظ میکنند و بعضی به کسر دال و در شعر همه جا چادر بفتح دال خوانده میشود زیرا که با «سر» و «در» و «بر» قافیه کرده‌اند همین طور کلمه «دراز» را بعضی دراز بکسر اول و بعضی بفتح اول میگویند و نظایر این کلمات فراوانست



مثل «**مَگَواه و مَگَواه**» و فرهنگها هم باهم اختلاف دارند يك قاعده عمومی برای همه زبانها هست و چون اینگونه اشکالات در زبانهای دیگر هم پیش آمده است ناچار شده‌اند اصولی را بپذیرند و آن اینست که **سرمشق تلفظ و دستور آن**، **تلفظ مردم پایتخت هر کشور است و ما هم چاره جز این نداریم** که برای زبان فارسی تلفظ مردم تهران را سند دانیم و چون عامه‌ی مردم تهران «**نخست**» را بفتح نون تلفظ میکنند و از طرفی در فرهنگها بضم ضبط کرده‌اند میتوان هر دو را پذیرفت اما کلمه‌ی چنان و چنین همانطور که ضمن نامدای نوشته‌اند مخفف «**چون آن**» و «**چون این**» است و درست تر آن بضم چ میباشد. کلمه‌ی «**تهی**» یعنی «**به ته رسیده**» و باصطلاح امروز «**ته کشیده**» ولی فرهنگ نویسان باز در مورد این کلمه تردید دارند و **تهی** را هم بفتح ضبط کرده‌اند و هم بضم آن.

ملاحظه میکنید که صحبت در این زمینه بسیار وسیع است و هیچ رأی قطعی نمیتوان داد و چاره جز این نیست که همین تلفظ **عامة** مردم تهران که امروز پایتخت کشور ماست و زبان آن ناچار سند و مدرک شده است میزان و ملاک قرار داده شود.

**پرسش :** باین که کلمه «**آوردن**» را در بعضی موارد باید با «**فتح واو**» تلفظ کرد ولی دلیلی در دست نیست که تلفظ صحیح آن هم با فتح واو باشد زیرا تلفظ روزانه «**باضم واو**» است و گذشته از آن اگر توجه کنیم که ریشه زبان فارسی بازبانهای اروپایی یکی بوده همچنین کلمات فرانسه بعلت نوشته شدن حروف مصوب اصالت تلفظ خود را بهتر از فارسی که بکار بردن اعراب در آن، از مدتها منسوخ شده است، حفظ کرده است و چون در زبان فرانسه بردن را **porter** و آوردن را **Apporter** میگویند صرف نظر از علامت مصدری و توجه باین که «**پ . ب**، **واو**» گاهی از زبانی بزبان دیگر و از نقطه دیگر بهم تبدیل میشود بنظر میرسد که تلفظ «**آوردن**» به «**ضم واو**» غلط نیست.

**پاسخ :** کاملاً صحیح است و آن مثلی که از زبان فرانسه زده‌اند در مورد این دو کلمه زبان فارسی هم وارد است. یکی از قواعد اشتقاق در فارسی اینست که در



اول برخی از کلمات «آ» میاورند برای اینکه معنی مخالف آنرا رساند مثل «کندن» که چون در اول آن «آ» بیاید «آکندن» میشود، ضد کندن یعنی پر کردن فعل آوردن هم همین طور ساخته شده است. «بردن» بوده و «آ» در اول اضافه شده است که معنی مخالفت بدهد و «آوردن» ضد بردن معنی میدهد و حتماً کلمه در اصل «آوردن» بضم واو بوده است اما از اشتقاقهای فعل آوردن پیداست که آنرا از قدیم «آوردن» بفتح واو تلفظ میکردند مثلاً «نامآور» میگفتند و نه ناماور چنانکه همد جا ناماور را با «درو بر» قافیه کرده اند و مخفف آن «نامور» شده است نه نامور. همین طور اسم گیاه معروف را باد آورد بفتح واو تلفظ میکنند نه باد آورد بضم واو و هر جا اشتقاقی از فعل آوردن کرده اند همه جا فتح واوست کلمات «آورد» و «آوردگاه» و «هماورد» هم از همین ریشه آوردن آمده و در آنها هم باید «واو» را «مفتوح» خواند.

اما در خود فعل بهمین دلیلی که گفتم هم «آوردن» با فتح واو درست است و هم «آوردن» بضم واو.

پرسش : با توجه با استعمال قابل ملاحظه عباراتی مانند «پیشنهادهای واصله امور مربوطه» ، نامه های وارده ، کلمات مشتقه ، ممکن است از «های» آخر صرف نظر کرد و گفت پیشنهادهای واصل ، امور مربوط ، نامه های وارد و کلمات مشق «نظر استاد چیست ؟

پاسخ : این مطلب صحیح است و هیچ دلیل ندارد در کلمات فارسی که مذکر و مؤنث نیست ، بتقلید از زبان عربی برای اسم جمع ، صفت مؤنث بیاوریم اگر در مورد امور مربوطه و کلمات مشتقه تا اندازه ای عذر کسانی که این طور مینویسند پذیرفته باشد (زیرا که در زبان عربی همین کار را میکنند) اما در مورد ترکیباتی مثل پیشنهادهای واصله و نامه های وارده این عذر هم پذیرفته نیست زیرا پیشنهاد کلمه فارسیست و پیشنهادات جمع بستن غلط محض است چه برسد باینکه برای آن صفت مؤنث واصله



بیاوریم و برای نامدها که جمع فارسی است صفت مؤنث واصله آوردن خیلی بی ذوقی  
میخواهد.

**پرسش :** آیا کلمات «شورا» «اکتفا» و کلمات عربی دیگری ازین قبیل  
حتماً باید در آخر همزه داشته باشند؟

**پاسخ :** در باره این کلمات که آخر آنها «یا» دارد در فارسی الف ممدود تلفظ  
میکنند، قاعده‌ی عمومی ما در فارسی نداریم برخی آنها را عین همانطور که در خط  
عربی هست با یا مینویسند، همین کلمه‌ی شوری یا کلمه‌ی اجری، برخی منجمله  
قدما این کلمات را با الف نوشته‌اند و ما هم باید رعایت بکنیم مثل همین کلمه‌ی «اکتفا»  
یا کلمه‌ی «ابتلا» و «مبتلا» و «تماشا» و «مدارا».

**پرسش :** کلمه‌ی «بستر» با «فتوح ب» درست است یا با کسر آن؟  
**پاسخ :** در فرهنگها بستر را بکسر با ضبط کرده‌اند اما در تلفظ بیشتر مردم بستر  
بفتح میگویند و آن هم باین علت است که معمولاً حرکت اول کلمه را تابع اولین  
حرکت بعد از آن قرار میدادند و چون درین کلمه «ت» فتحه دارد و برای رعایت حرکت  
آن «بای» اول کلمه را هم فتحه داده‌اند این کلمه هم مانند همان کلمات چادر و دراز  
است که پیش از این گفتم و میتوان هر دو وجه را مجاز دانست.

**پرسش :** این که در نامدها معمولاً بجای ضمیر اول شخص سوم شخص  
استعمال میکنند صحیح است، مثلاً در جواب نامه «اشعار میدارد» یا، نگارنده عقیده  
دارد، بجای اشعار میدارم و نگارنده عقیده دارم؟

**پاسخ :** در برخی از زبانها معمولست که بیشتر برای «رعایت ادب» ضمیر  
اول شخص یا متکلم را ترك میکنند و سوم شخص یا مغایب بجای آن میاورند مثل اینکه  
«من» گفتن را بی ادبی میدانند و حتی برخی از مردم بجای من ما میگویند این  
بیشتر بسته بذوق و سلیقه است اما من فعل و ضمیر متکلم را ترجیح میدهم چون صریح‌تر  
است و مسئولیت را بهتر نشان میدهد اگر بنویسیم اشعار میدارد یا نگارنده عقیده دارد  
مثل اینست که دیگری اشعار داشته یا عقیده دارد و این جاد دیگر شکسته نفسی مجاز نیست



و بهترین است که هر کس مسئول گفته و نوشته‌ی خود باشد .

پرسش : مسافرین « ایرانی » که بخارج میروند صحیح است یا مسافرین « ایرانی ای » که بخارج میروند و یا مثال دیگر « اختلافات محلی » که باعث زد و خورد شده است صحیح است و یا « اختلافات محلی ای » که باعث زد و خورد شده ؟

پاسخ : یا ای که در آخر کلمه اضافه میکنند بیشتر حالت « اشاره » و تعیین دارد مثل « سیبی » که شما خوردید « آن سیب معین » و مسافرین ایرانی ای یعنی مسافرین ایرانی معین و اختلافات محلی ای یعنی اختلافات محلی معین ولی نباید فراموش کرد که ایرانی ای سنگین است و چون در موارد تعیین و اشاره لزومی ندارد و تغییر معنی نمیدهد بهتر است که آن را ترك بکنند .

پرسش : لطفاً بفرمایید ( بودجه کل که در سه هفته پیش تصویب شد ) بگوییم بهتر است و یا ( بودجه‌ی کل تصویب شده در سه هفته پیش ) ؟

پاسخ : اگر بگوییم که « در سه هفته پیش تصویب شد » عمل را نشان میدهیم و اگر بگوییم « تصویب شده در سه هفته پیش » حالت بودجه را میرساند و فرق نمیکند اما « در هفته‌ی پیش تصویب شد » فصیح تر است و بیشتر صراحت دارد .

پرسش : مردم میگفتند که « امسال آبهای چشمه‌ها کم شده » بگوییم بهتر است و یا میگفتند « آبهای چشمه‌ها امسال کم شده » ؟

پاسخ : « آبهای چشمه‌ها امسال کم شده » بهتر است تا آنکه بگوییم امسال آبهای چشمه‌ها کم شده زیرا ظرف زمان و مکان مثل امسال و دیروز و این جا و آن جا هر چه بفعل نزدیک تر باشد بهتر است و اگر بلافاصله پیش از فعل بیاید معنی فعل صریح تر میشود و جمله فصیح تر است .



## مرداد یا آمرداد؟

مترودن، ستایش، توفان، طوفان، کدام صحیح است

**پرسش :** « آمرداد » نام روز هفتم هرماه باستانی از واژه‌ی اوستایی امرنات است که بمعنی بی‌مرگی و جاودانی بودن است و برعکس آن معنی هُرداد (مرنات) مرگ و نیستی و تباهی است، ولی متأسفانه امروز بغلط کلمه‌ی هُرداد مورد استعمال اکثر مردم می‌باشد. بدیهی است این موضوع را خود حضرت تعالی و دانشمندان دیگر که زبان باستانی می‌دانند تصدیق و تأیید خواهند فرمود پس بایسته است کلمه‌ی نارسای هرداد متروک و بجای آن واژه‌ی خجسته‌ی آمرداد معمول و متداول گردد.

**پاسخ :** بله این مطلب کاملاً درستست. تقویم امروز ما همان تقویم اوستایی است که در قدیم معمول بوده، درین تقویم سی اسم برای سی روز وجود داشته و دوازده اسم از آن سی اسم را برای دوازده ماه سال نیز بکار می‌بردند از آن جمله همین کلمه‌ی آمرداد است که هم نام روز هفتم هرماه و هم ماه پنجم سالست و « هُرداد » درست معنی ضد را می‌دهد « آمرداد » بمعنی ماهیست که مرگ در آن نباشد و « هرداد » برعکس معنی ماه مرگ را می‌دهد. من خودم همیشه در نوشتن و گفتن از استعمال کلمه‌ی مرداد احتراز می‌کنم.

**پرسش :** همچنان کلمه‌ی اُردی بهشت واژه‌ی اوستایی آن « اشدی وهشته » که به فتح الف می‌باشد، اشتباهاً اُردی بهشت بضم الف، استعمال میشود در این باره چه می‌فرمایید؟

**پاسخ :** این مطلب هم کاملاً درست است و تلفظ صحیح این کلمه که هم نام روز

سوم هرماه و هم ماه سالست « اُردی بهشت » میباشد و نه « اُردی بهشت »



**پرسش :** گویا کلمه‌ی **آرد** که جزء اول این کلمه است همانست که در اسم **آرد شیر** هم آمده است ؟

**پاسخ :** خیلی خوب پیدا کردید و برای تایید این گفته باید گفت هر کس که اسمش **آرد شیر** است اگر اسم او را **آرد شیر** ( بضم الف ) بگویید خودش از اسم خود رم می‌کند !

**پرسش :** **نیاگان** با **کاف** فارسی که جمع **نیا** بمعنی جد می‌باشد ، مانند **ناوگان** یا **بچگان** اشتباهاً **نیاگان** با **کاف تازی** می‌گویند نظر استاد چیست ؟

**پاسخ :** این هم کاملاً درست است اصل کلمه « **نیاگ** » بوده ند « **نیاك** » و قطعاً در جمع **نیاگان** می‌شود و **نیاگان** درست نیست و این کلمه مانند **شایگان و رایگان** و غیره است که نمی‌توان **شایگان** و **رایگان** گفت .

**پرسش :** لطفاً توضیح بفرمایید کلمه‌ی **ستوده** که بضم سین گفته میشود اگر بهمین صورت درست باشد پس **ستایش** را باید **ستایش** گفت در حالیکه این کلمه را **بکسر سین** تلفظ میکنند .

**پاسخ :** در بن هم تردیدی نیست زیرا این قبیل مصدرها که اول آنها **سین** است در اصل اول آنها **الف** و **سین** بوده در موقعی که برای اختصار **الف** را از اول فعل می‌اندازند حرکت **الف** را بحرف **ما بعد** ، یعنی **سین** انتقال می‌دهند، مثل ایستادن که وقتی **الف** اول آن افتاد **ستادن** میشود و نه **ستادن** چنانکه نوشته‌اند . همان‌طور که اسم مصدر این فعل را **ستایش** می‌گوییم اسم مفعول آنرا هم باید **ستوده** **بکسر سین** بگوییم مثل فعل نمودن که اسم مصدر آن **نمایش** است و اسم مفعول آن باید **نمؤبفتح نون** باشد نه **نموده** بضم یا **بکسر نون** .

**پرسش :** پس نمونه هم درست نیست و باید نمونه باشد .

**پاسخ :** البته .

**پرسش :** **راهنما** و **رهنما** هم درست نیست و باید **راهنما** و **رهنما** باشد ؟ .

**پاسخ :** البته بهترین دلیل اینست که **نمای خانه** می‌گویند و نه **نمای خانه** .

**پرسش :** در یکی از مباحث گذشته ضمن صحبت درباره‌ی املائی بعضی کلمات



متذکر شدید که در فارسی **تای دو نقطه** (تای منقوط) را نباید طای مالف نوشت درین صورت «**طپیدن**» را با طای مالف نوشتن درست نیست .

**پاسخ :** البته مخصوصاً که «ت» فارسی هم باشد دیگر «**طای**» مالف عربی نوشتن تصرف خیلی بی جایست . همین طور است مشتقات این کلمه، مثل **تپش** و چیزی که بنظر نمی آید اینست که کلمه‌ی «**تپانچه**» هم از همین فعل ساخته شده است . اصل این کلمه **تپانچه** بمعنی سیلی است که بصورت کسی بزنند و بعدها در باره تفنگ کوچک هم استعمال کرده‌اند و آن را هم باید با **تای دو نقطه** نوشت .

**پرسش :** گویا کلمه‌ی «**غلتیدن**» هم همین حال را دارد .

**پاسخ :** بله عیناً همین طور است و آنرا هم باید با **تای دو نقطه** نوشت و همین طور مشتقات آنرا مثل «**غلت خوردن**» و «**غلت زدن**» و «**غلتك**» و «**غلطان**» .

**پرسش :** در باب کلمه‌ی «**غوطه**» چه میفرمایید ؟

**پاسخ :** این هم کلمه فارسیست سابقاً فعل «**غوتیدن**» بمعنی در آب فرو رفتن معمول بوده چنانکه امروز در زبان تاجیک بهمین شکل و بهمین معنی بکار میرود و امروز در زبان ما دیگر مصدر آن استعمال نمیشود و تنها کلمه **غوطه** و **رغوطه** خوردن و **غوطه** زدن معمولست که از همان ریشه است و آن را هم باید با **تای دو نقطه** نوشت **پرسش :** استاد محترم ! بنده مکرر دیده‌ام که شما خودتان **طوفان** را هم با **تای دو نقطه** می نویسید .

**پاسخ :** بله من در این کار تعمد دارم . اینها دو کلمه است یکی «**توفان فارسی**» با **تای دو نقطه** و یکی «**طوفان عربی**» با **طای مالف** . اتفاقاً درین مورد بخصوص یعنی انقلاب شدید در هوا که باد و باران تند با هم باشد ، هم کلمه‌ی عربی را با **طای مالف** میتوان استعمال کرد و هم کلمه‌ی فارسی را با **تای دو نقطه** . **طوفان عربی** با **طای مالف** چند معنی دارد از آن جمله بمعنی «**باران سخت**» و «**آب**» «**فراوان**» و «**سیل**» است . اما کلمه **توفان فارسی** با **تای دو نقطه** از فعل «**توفیدن**» است بمعنی «**فریاد کردن**» بصدای بلند و «**غریدن و غرش کردن**» . پیداست که در زبان فارسی این حالت و



انقلاب هوا را که غرش دارد از فعل غریدن و بانگ بلند کردن گرفته‌اند و برای ما ایرانیان بهترست که توفان را باتای دو نقطه بنویسیم و آنرا فارسی بدانیم و دیگر بطوفان عربی با طای مآلف احتیاجی نداریم .

پرسش : راستی استاد محترم اخیراً چاپ تازه‌ای از گلستان سعدی منتشر کرده‌اید در آنجا دیدم يك شعر معروف سعدی را که همه جور دیگر می‌خوانند و تعبیر می‌کنند ، درین چاپ بشکل دیگری انتشار داده‌اید منظورم این يك بیت خیلی مشهور است که به بسیاری از زبانها هم ترجمه کرده‌اند :

**بنی آدم اعضای یکدیگرند      که در آفرینش ز يك گوه‌رند**

پاسخ : اما متأسفانه همه غلط می‌خوانند این شعر در اصل این‌طور بوده‌است .

**بنی آدم اعضای يك پیکرند      که در آفرینش ز يك گوه‌رند**

حالا دلیلش را عرض بکنم : در زمان سعدی يك نوع خطی رواج داشته که «خط عمومی» بوده و همه با این خط چیز می‌نوشتند و بآن خط تعلیق میگفتند در خط تعلیق معمول بوده است که برای تند نوشتن گاهی بعضی حروف را که باید جدا بنویسند بهم می‌چسبانده‌اند، مثل خط شکسته امروز. از آن جمله در کلمه‌ی «يك ديگر» «دال» را به «یا» می‌چسبانده‌اند و «پیکر» و «دیگر» را مثل هم می‌نوشتند تنها در «دیگر» دال را بزرگ‌تر از «پ» پیکر می‌نوشتند و ممکن بود اگر دقت نکنند پیکر را دیگر بخوانند ، همین بلا بر سر شعر سعدی در آمده است . تصور این را بفرمایید که شاعر بزرگی نمی‌گوید بنی آدم اعضای يك دیگر هستند مخصوصاً جایی که پس از آن می‌گوید :

**چو عضوی ببرد آورد روزگار      دگر عضوها را نماند قرار**

ملاحظه میکنید شکی نیست که عضو، یعنی اجزای يك پیکر و يك بدن وانگهی تصور بفرمایید که اگر اعضای يك دیگر بخوانیم چقدر مضحك میشود ، نتیجه این میشود که من سر شما هستم و شما مثلاً دست من هستید . مرد بزرگی مثل سعدی هرگز این‌طور حرف نمی‌زند .



## منحوس و انحواس ؟

موحش یا موحش ؟ فرح یا فره ؟ تلگراف یا تلگرافات

### گدام صحیح است ؟

پرسش : چنانکه می دانیم یکی از لغات عربی لغت « منحوس » است. بنظر میرسد اسم مفعول از باب « انفعال » ( انحواس ) باشد. در زبان عربی اسم مفعول ابواب ثلاثی مزید کفیه بوزن مضارع مجهول آن باب است. بنابر این منحوس را باید **مُنْحَوَس** تلفظ نمود، در اینباره چه میفرمایید ؟

پاسخ : متأسفانه سئوالی که طرح شد درست نیست، زیرا اولاً ماده **نَحَس** را در زبان عربی بیابانفعال نبرده اند و اگر ببرند باید **انحاس** ( بتشدید سین ) بشود زیرا نون در ماده ی **نَحَس** فاء الفعل است و اساساً کلمه ی « **انحواس** » در زبان عربی نیست و اگر باشد مصدر باب انفعال از ماده ی **حوس** خواهد بود. ثانیاً کلمه ی « **منحوس** » بهمین شکل عیناً در زبان عربی هست و از این ماده هم **نَحَس** آمده است و هم « **نَحَس** » و هم « **منحوس** ». در کتاب معروف المنجد در صفحه ۸۶۱ هر سه کلمه را ضبط کرده اند بنابر این منحوس بصیغه ی اسم مفرد مجرد کاملاً درستست.

پرسش : علت اینکه **مَوْحَش** را **مَوْحَش** ادا می کنند چیست ؟

پاسخ : در زبان عربی هر دو کلمه هست هم **مَوْحَش** هست و هم **مَوْحَش**، **مَوْحَش** بمعنی ویران کننده است و در فارسی هم آمده منتهی بمعنی **رهااننده** اما **مَوْحَش** نیز عیناً در عربی بهمین معنی وحشت آور و وحشت انگیز و **ترسناك** و **هولناك** آمده است و استعمال آن در فارسی کاملاً درست است.



پرسش : اخیراً در یکی از مجلات مقالهای خواندم که نقشه‌ای هم مربوط بهمان مقاله در آن مجله چاپ شده بود . جزو آباذیهایی که در آن نقشه معین کرده - بودند يك کلمه بود که نظرم را جلب کرد و آن شهری بود باسم فرح آیا این کلمه در فارسی وجود دارد ؟

پاسخ : اتفاقاً این شهر از شهرهای خیلی باستانیست که اسم آن در کتابهای ما بسیار آمده و آنرا باید فراه نوشت . سابقاً که ما درس می خواندیم کتابی بود باسم نصاب الصبیان که معانی کلمات عربی را در آن شعر آورده‌اند و آن کتاب را ما حفظ می کردیم که هر وقت معنی يك لغت عربی را بخواهیم از آن پیدا کنیم این کتاب را ابونصر فراهی که از مردم همین شهر «فراه» در قرن ششم هجری بوده بنظم آورده و شعر اول آن اینست :

چنین گوید ابونصر فراهی      کتاب من بخوان گر علم خواهی

فراه از شهرهای شمال سیستان و در جنوب افغانستان امروز و در جنوب شهر هرات است اگر کسی که این نقشه را کشیده این شعر را شنیده بود یا حفظ کرده بود این اشتباه را نمیکرد . متأسفانه این روزها بعضی از جوانان ما دیگر باین چیزها توجه نمیکنند و قتی که می خواهند مثلاً از پاکستان یا افغانستان نقشه‌ای بکشند يك نقشه اروپایی را کپی میکنند ، حتماً کسی که این نقشه را کشیده دیده است که بخط لاتین اسم این شهر را طوری نوشته‌اند که او بعوض اینکه «فراه» بخواند «فرح» خوانده است و همین طور چاپ کرده‌اند .

متأسفانه در کشور خودمان هم پیش می‌آید ، مثلاً یادم هست که در نقشه‌ی ایران که در سابق بمقیاس بزرگ چاپ کرده‌اند که تقریباً همه جا هست ، مخصوصاً در خیلی ادارات دولتی و وزارت‌خانها و حتی در مدارس دیده‌ام ، در شکم خلیج فارس پیش آمدگی بزرگی هست که شبه جزیره‌ی معروفیست و بزرگترین شبه جزیره‌ی خلیج فارس است روی آن با خط درشت نوشته‌اند شبه جزیره‌ی قاطر!

پیدا است که درین جا هم از روی خط لاتین بجای آنکه قَطَر بخوانند قاطر



خوانده‌اند و این همان شبهه جزیره ایست که این روزها اسمش بر سر زبانهاست .  
پرسش : در روزنامه‌ها اغلب بکلمه‌ی **تلگرافات جمع تلگراف** برمی‌خوریم، درین

زمینه چه می‌فرمایید ؟

**پاسخ :** این از آن ترکیبات خیلی غلط گوش خراش است . **تلگراف** کلمه‌ی فرانسه است که بزبانهای اروپایی دیگر هم رفته و معنی تحت‌اللفظ آن «از دور نوشته» است . در فارسی معمولاً بجای **تلگراف** (بکسر لام) **تلگراف** (بسکون لام) می‌گویند من درین مورد حرفی ندارم، زیرا در همه‌ی زبانها معمولست که کلمات خارجی را بتلفظ زبان خودشان درمی‌آورند و برای ایرانیان و فارسی‌زبانان **تلگراف** گفتن آسان‌تر از **تلگراف** گفتن است ، اما جمع عربی بستن آن دیگر خیلی مضحک است مخصوصاً با وجود حرف «کاف» که در وسط آن هست .

**پرسش :** گویا نظایر این را هم میتوان پیدا کرد .

**پاسخ :** البته ، یکی از آنها کلمه‌ی **پاکات** جمع پاکت است که آنهم پ غلیظی دارد و عربی نمی‌خورد . این را ما از **پکت** انگلیسی گرفته‌ایم و پاکت جمع بستن آن خیلی بی‌سلیقگی می‌خواهد . همین طورست کلمه‌ی **نمرات** . نمره را گویا ما از کلمه‌ی **Numero** فرانسه یا «نمر» انگلیسی گرفتدایم و این گونه تصرفات در همه‌ی زبانها مجازست اما دیگر چرا نمره را **نمرات** جمع بیندیم ؟ من یقین دارم وقتی عربی از ما بشنود **تلگرافات** یا **پاکات** و یا **نمرات** درمی‌ماند که این چه کلماتیست و از کجا پیدا شده است ؟ !



## در باره‌ی «اسپریس» چه میدانیم؟

آیا میتوان از میدان واستاد و دهقان جمع مکسر ساخت؟  
نام‌ها، نامه‌ها؟ متهم، بکسر‌ها و یا فتح آن؟ آبدیده وارزشمند  
کدام صحیح است؟

پرسش: واژه‌ای در زبان پارسی هست بشکل «اسپریس» که گروهی آنرا  
انگلیسی میدانند اما من آنرا در شاهنامه‌ی فردوسی دیده‌ام. فردوسی در باره‌ی هنر‌نمایی  
سیاوش می‌فرماید:

نشانه نهادند بر اسپریس      سیاوش نکرد ایچ باکس مکیس

با «اسپ» که جزء نخست میباشد، کاری ندارم دشواری من بر سر پساوند  
«ریس» است که هم در «اسپریس» و هم در «تیگریس» هست و من آنرا در دیباچدی  
مجلد نخست فرهنگ‌نامه پارسی، نگارش جناب عالی با توضیحات دیده‌ام. اکنون میخواهم  
بدانم که آیا «ریس» و یژده‌ی زبان فارسیست؟ یا اینکه این پساوند در زبانهای بیگانه  
هم یافت میشود و از آن زبانها وارد پارسی شده است و معنی آن چیست؟

پاسخ: «اسپریس» يك کلمه‌ی فارسی اصیل است بمعنی «میدان اسب‌دوانی»  
این که فردوسی میگوید:

نشانه نهادند بر اسپریس      سیاوش نکرد ایچ باکس مکیس

مقصود از نشانه نهادن، گذاشتن نشانه در میدان اسب‌دوانیست که هر سواری  
زودتر بآن برسد جایزه را ببرد.



«مکیس» درین جا بمعنی همان جایزه و پاداشیست که در اسب دوانی ها می-  
دهند و ایچ همان کلمه‌ی هیچ است و «سیاوش نکرد ایچ با کس مکیس» یعنی سیاوش  
بدیگران که در مسابقه شرکت میکردند مجال نداد که جایزه و پاداش را بگیرند.  
حالا موضوع سراینست که این کلمه‌ی اسپریس از کجا آمده و پساوند ریس در آخر  
آن چه معنی میدهد؟ متاسفانه برخی از فرهنگ نویسان کلمه‌ی اسپریس را «اسپ رس»  
هم خوانده‌اند و آنرا مرکب از «اسپ» و فعل «رسیدن» تصور کرده‌اند و چون  
این کلمه بشکل «اسپریز» هم آمده پیداست که ریس این جا شکل دیگری از  
کلمه ریز از فعل ریختن است، زیرا که در فارسی گاهی ز به سین بدل میشود.  
یکی از معانی فعل ریختن فراوان بودن است چنانکه در کلمه‌ی «سینه ریز» که  
هنوز در زبان زن‌ها هست به معنی گردن بند و سینه بندیست که دنده‌های فراوان داشته  
باشد. پس ریختن معنی فراوانی دارد و سینه ریز یعنی دارای دانه‌ها و مهره‌های فراوان  
در روی سینه. در فرهنگها کلمه‌ی «اسپریز» را هم باز بهمین معنی ضبط کرده‌اند  
و حتی گاهی سین را شین خوانده‌اند و اسپریش را درغت ضبط کرده‌اند. اما پیداست  
که این درست نیست زیرا که ز به ش بدل نمی شود. این پساوند ریس که همان  
ریز باشد چون از فعل ریختن گرفته شده ناچار در زبانهای دیگر نیست اما کلمه‌ی تیگریس  
که من در مقدمه‌ی فرهنگنامه‌ی پارسی آورده‌ام کلمه‌ی یونانیست که یونانیان اسم  
رود دجله را چنین نوشته‌اند و «ایس» که در آخر آن هست ربطی به «ریس» که در پایان  
کلمه‌ی اسپریس است ندارد. در یونان قدیم معمول بوده است که در آخر اسامی خاص  
is می‌آورده‌اند و من حدس زده‌ام که کلمه‌ی تیگریس در زبان مادها «تیگر»  
بوده بمعنی تیری که می‌اندازند و کلمه‌ی تیر امروز هم گویا از آن بیرون آمده است.  
چون جریان آبهای رود دجله بسیار تندست شاید ایرانیان قدیم بآن تیگر یعنی تیر می‌گفته‌اند  
پرسش : بسیاری از واژه‌های فارسی چون میدان و وزیر و استاد هست که در  
بیشتر روزنامه‌ها و حتی بعضی کتابها، جمع عربی آن یعنی میادین وزراء و اساتید  
را، بجای میدانها، وزیران و استادان، بکار می‌برند در صورتیکه باید از بکار



بردن جمع معرب آن بکلی چشم بپوشند، نظر استاد در این مورد چیست؟

**پاسخ:** کلمه‌ی میدان حتماً فارسیست که بزبان عربی هم رفته و میادین جمع بستداند، دلیل این که اصل آن فارسیست اینست که اگر عربی باشد می بایست از ماده‌ی «مدن» ساخته باشند که در عربی بمعنی ایستادنست و درین کلمه معنی ایستادن نیست و بهترین دلیل اینست که در کتابهای لغت رایج عربی مثل «المنجد» این کلمه نیست بعلاوه از شکل کلمه‌ی میدان پیدااست که فارسیست زیرا که «دان» در آخر آن مثل دان در خاکدان و آبدانست، درین صورت قطعاً ترجیح دارد در فارسی این کلمه را «میدانها» جمع بیندیم تا اینکه میادین جمع جعلی عربی را بکار ببریم.

**پرسش:** کلمه‌ی وزیر هم همین حال را دارد؟

**پاسخ:** البته شکی نیست که این کلمه در اصل فارسی بوده و عربها از ما گرفته‌اند اصل این کلمه در فارسی «وچیر» بوده و حتی بصورت «وچر» هم استعمال شده‌است.

اگر عربی بوده باشد می بایست از ماده‌ی «وزر» گرفته باشند که بمعنی گناه و سنگینی و بار سنگین و قسمت پشت جامه است و اینها هیچ تناسبی با این کلمه ندارد و این که در زبان عرب از آن مصدر وزارت ساخته‌اند دلیل نیست که عربی باشد زیرا که در زبان تازی معمولست هر کلمه‌ای را که از زبان پیگانه می گیرند از آن اشتقاق میکنند و مصدر جعلی میسازند چنانکه «جمع وزیر» را هم «اوزار» آورده‌اند و هم «وزرا» و حتما در فارسی باید «وزیران» گفت و دلیل ندارد وزرا بگوییم.

**پرسش:** درباره‌ی کلمه‌ی استادچه می فرمایید؟

**پاسخ:** استاد هم کلمه‌ی فارسیست که اصل آن اوستاد بوده است. این دالها که بعد از الف و حتی بعد از «واو» و بعد از «یا» در فارسی هست در اصل ذال بوده‌اند. استاد استاذ بوده، و خشنود، خشنوز و خورشید، خورشید بوده است. بهمین جهت عربها که کلمه‌ی استاد را از فارسی قدیم گرفته‌اند آنرا با ذال یعنی



استان تلفظ میکنند و جمع آنرا **اساتید و اساتذہ** می آورند بهترین دلیل اینکه آنرا از فارسی گرفته اند اینست که امروز عربها این کلمه را بجای **آقا** در مقام تعارف استعمال میکنند و نه بمعنی کسی که در کاری ورزیده و کار کشته باشد که معنی حقیقی این کلمه است، و درین صورت در فارسی ما باید **استادان** جمع ببندیم و اساتید و اساتذہ را ترک کنیم .

**پرسش :** برخی واژه ها هست که حتی در دستور زبان فارسی ویرهی کلاسهای دبستانی نیز قواعد آن آمده مانند **نامه ، جامه ، خانه** که نبایستی « ه » در کلمه انداخته شود و باید **نامه ها یا خانه ها** نوشته و گفته شود .

**پاسخ :** دلیل آنست که اگر در موقع جمع بستن **نامه و جامه و خانه** يكها بیشتر ننویسند **نامه ها** با يكها با جمع **نام** و **جامه ها** با يكها با جمع **جام** اشتباه میشود و خان ها هم در قدیم به همین معنی خانه بوده است که امروز در کلمات مرکب مثل پیش خان و جلو خان و خاندان و غیره باقی مانده است .

**پرسش :** سؤال دیگر ، درباره ی کلمه ی **متهم** است که گویا برخی **متهم** (به ضم میم و کسره) تلفظ میکنند صحیح آن کدامست ؟

**پاسخ :** **متهم** در لغت عرب نیست **متهم** هست بمعنی کسی که بگرمسیر میرود و در ضمن بمعنی **گمان کننده و شک کننده** است . در صورتیکه **تهمت** زننده مصدر آن اتهام است و اسم فاعل آن « **متهم** » ( بکسر ها ) بمعنی **تهمت زننده** و اسم مفعول آن **متهم** ( بفتح ها ) بمعنی **تهمت زده** است .

**پرسش :** پاره ای واژه ها که اصلاً عرب آنها را بکار نمی برد مانند **فوق الذکر** و **فوق الاشاره** هست که ساخته و پرداخته ی ماست و بسیار نیکوتر است اگر بجای آنها واژه ی **نام برده در بالا** بکار برده شود که هم فارسیست و هم روان تر میباشد ، نظر استاد چیست ؟

**پاسخ :** کلماتی مانند **فوق الذکر** و **فوق الاشاره** گذشته ازین که زشت و سنگین است درین مورد اصلاً معنی نمیدهد **فوق الذکر** یعنی آنچه بالاتر و برتر از ذکر است



و نه آنچه بالاتر از آن ذکر کرده اند و فوق الاشاره یعنی بالاتر از اشاره و برتر از اشاره و بمعنی آن نیست که پیش ازین اشاره کرده اند . قدمای ما سابقاً درین مورد می نوشتند سابق الذکر و سابق الاشاره و فوق الذکر و فوق الاشاره از بدعت های متأخرانست . اما ترکیب نام برده در بالا نیز خالی از اشکال نیست اولاً اگر در مورد کسی باشد که اسم او را در بالا برده باشند میتوان گفت فلان کس ، نامبرده ، اما در مورد چیزهایی که اسم خاصی ندارند بهتر اینست که از ترکیب نام برده خودداری کنیم و مثلاً ذکر یا یاد کرده شده بنویسیم و بگوییم . ثانیاً ترکیب « نامبرده در بالا » اینست که اگر در بالای همان صفحه این نام برده شده باشد میتوان گفت نام برده در بالا اما اگر در صفحہی پیش یا چند صفحہی پیش نام او برده شده باشد دیگر بالا نمیتوان گفت و باید گفت نام برده در پیش یا نام برده ی سابق یا نام برده پیش ازین .

**پرسش :** در ترجمه ی کتابی مترجم از اصطلاح « فولاد آب دیده » بعنوان اشاره و برای نشان دادن « تجربه اندوخته و مزدگرفته » استفاده کرده است در حالیکه در فارسی هرچه را « آب دیده » یا « آب افتاده » باشد فاسد و خراب میدانند ، چنانکه میگویند آهک آبدیده اما همیشه گفتند فولاد آبدار ، فولاد آبدار و فولاد آبداده کدام صحیحتر است ؟

**پاسخ :** این نکته کاملاً درستست که آبدیده یعنی در آب مانده و تباه شده از آب است . فولاد را آب دادن یعنی هنگامی که هنوز سرد نشده است در آب مخصوص داخل کردن تا مقاومت و جالای آن بیشتر بشود همین طور که نوشته اند همیشه این نوع از فولاد یا پولاد را فولاد آبدار و آبداده گفته اند و کتابهای ما از نظم و نشر بر ازین ترکیب است .

**پرسش :** پرسش دیگر اینست که گاهی در مقالات کلمه ی « ارزشمند » را دیده اند و می پرسند آیا این کلمه درست است یا درست نیست ؟

**پاسخ :** حتماً کلمه ی ارزشمند درست نیست بجای آن باید کلمه ی ارجمند



را بکار برد ، ارجمند مرکب از دو جزء است یعنی ارج که همان ارز و ارزش از فعل «ارزیدن» باشد و بهمین جهت کلمه‌ی ارزمند هم در زبان فارسی هست . ارجمند را حالا بیشتر در باره‌ی اشخاص در مقام تعریف و احترام بکار می‌برند ولی معنی اصلی آن دارای ارزش یعنی ارزیدنی و ارزنده است و اگر کسی بخواهد از کلمه‌ی ارجمند برای اینکه حالا معنی خاص پیدا کرده است پرهیز کند و در باره‌ی کالایی یا چیزی گران بها که ارزش بسیار دارد صفتی بکار ببرد همان کلمه‌ی ارزمند یا ارزنده درست است ، نه ارزشمند که تا کنون بزرگان زبان فارسی استعمال نکرده‌اند .



## تهران یا طهران؟

ناظرین - مستمعین - حاضرین - داوطلبین

کلمه‌ی دهقان را چگونه جمع ببندیم؟

آیا «اکراد» صحیح است؟

**پرسش:** نامهای رسیده که سؤال اول آن در باره‌ی اسم پایتخت کشور ماست که بعضی با «ت» دو نقطه و بعضی با «ط» می‌نویسند بعقیده‌ی سرکار کدام درست ترست؟

**پاسخ:** اتفاقاً در این زمینه تا اندازه‌ای مفصل بحث کرده‌ام. مرحوم قزوینی درین باب مقاله‌ای در مجله‌ی کاوه که در برلن چاپ می‌شد نوشته است و من خودم يك سلسله مقاله در مجله‌ی آینده چاپ کرده‌ام، تفصیل اینست که در زبانهای قدیم ایران هم يك طای غلیظ بوده است مثل طای مآلف عربی و تنها در اسامی اشخاص و اماکن مانده است. در اسامی اشخاصی مثل طهمورث و طهماسب و اسامی اماکن مثل همین طهران و طوس و طالقان و طارم. بنابراین هر دو املا صحیح است و اینکه کیومرث و طهمورث را با ثای سه نقطه می‌نویسند دلیلش هم این است زیرا در زبانهای قدیم ایران ثای سه نقطه مثلث هم بوده مثل همین دو کلمه که گفتم، مثلاً کلمه‌ی مهر، امروز بمعنی خورشید و آفتاب، اصلش در زبان‌های قدیم میثرم با ثای سه نقطه بوده است. باری کلمه‌ی طهران را که در ضمن نام يك آبادی کوچک در اطراف اصفهان هم هست در بعضی از کتابهای قدیم هم با ثای دو نقطه نوشته‌اند. مثل دیگر که می‌توانم بزنم اینست که کلمه‌ی تهرهم را که بمعنی درشت و پر جثه است در نامهایی مثل طهماسب و طهمورث



باطای مآلف نوشته‌اند و همین کلمه را در جاهای دیگر مثل ته‌مین و ته‌متن با تای دو نقطه نوشته‌اند.

اما این جا يك نکته دیگر بیادم آمد و آن اینست که نمی دانم چه شده در اسامی و کلمات اروپایی هم این طای مآلف را داخل کرده‌اند چنانکه سابقاً نام کشور ایتالیا را گاهی با طای مآلف نوشته‌اند و هنوز نام کشور اطریش را همین طور می نویسند، مضحك تر از همه کلماتیست که پ هم دارند و پ که از حروف فارسی است با طای مآلف عربی هیچ سازش ندارد، مثل کلمه‌ی **امپراطور** که از لفظ *imperator* لاتین گرفته شده یا نام **پطر کبیر** و یا نام سابق شهر لنین گراد امروز که اول **پطرز بورژک** می گفتند و بعد پطرو گراد گفتند، یادم هست بعضی از اطبای سابق که نسخه می نوشتند کلمه‌ی *teinture* فرانسه را بادوتای مآلف می نوشتند همین طور کلمه‌ی **بطاس** را و بعضی جاها دیده‌ام **سانتیمتر** را هم با دوتای مآلف، اینگونه نوشته‌اند: **سانطی مطر**

**پرسش :** استاد محترم چندی پیش این گفتگو پیش آمد که آیا در زبان فارسی گفتن و نوشتن جمعهای عربی مثل ناظرین و مستمعین و حاضرین درست است یا نه؟ در این زمینه چه می فرمایید؟

**پاسخ :** راستش را بخواهید از این کار ناروایتر و بیهوده‌تر چیزی نیست. زبان فارسی خودش دو علامت جمع دارد یکی «ها» و یکی «آن» هر کلمه‌ای را که از هر زبانی می گیریم باید بهمین ترتیب جمع ببندیم، مثلاً کلمه‌ی اتومبیل یا تلفن را از فرانسه گرفته‌ایم در زبان فرانسه علامت جمع، **يك S** هست که در آخر کلمه می آورند آیا عاقلانه است که در موقع جمع بستن دنبال اتومبیل **يك** سین بیاوریم و جمع اتومبیل را بجای آنکه اتومبیلها بگوییم اتومبیلس بگوییم یا جمع تلفن را بجای تلفنها تلفنس بگوییم؟ بهمین جهت کلمه‌ی ناظر و مستمع و حاضر را در فارسی باید ناظران و مستمعان و حاضران گفت. برخی تر کیبات مضحك در میان ما رایج شده که ما متوجه نادرست بودن آن نیستیم مثلاً کلمه‌ی داوطلب اصلاً لفظ فارسیست «**داو**» که فارسیست و همانست که عوام **دو** تلفظ می کنند و «طلب» از عربی گرفته شده اما از آن مصدر



طلبیدن ساخته‌اند و طلب درین جا اسم فاعل بمعنی طلب کننده است و داوطلب یعنی طلب کننده **داو** درین صورت داوطلبین جمع بستن بسیار جاهلانه است چرا داوطلبان نگوییم ؟

پرسش : استاد محترم لطفاً بفرمایید کلمه دهقان را بچه نحوی باید جمع

بست ؟

پاسخ : گویا یادتان باشد در جلسۀ قبل صحبت این بود که چرا بجای دهقان که عربها از دهگان فارسی گرفته‌اند همان کلمۀ فارسی اصیل آنرا بکار نبریم و چرا بجای دهگانها دهاقین بگوییم کلمه‌ی دیگری نظیر آن یادم آمد و آن کلمه‌ی **دکان** است که فارسیست و دکان كوچك را دكانچه و دكه می‌گویند و عربها دكان با تشدید تلفظ می‌کنند و جمع آنرا دكا کین می‌گویند حالا در میان ما معمول شده که ما هم دكا کین می‌گوییم و می‌نویسیم ، آیا بهتر نیست دکانها بگوییم ؟ یادم هست روزی که با کسی درین زمینه گفتگو کردم ازو پرسیدم که آیا غلیان را هم غلایین و جهان را جهانین باید جمع بست ؟ ! .

خوب شد این کلمه‌ی جهان یادم آمد این روزهای بینم همه جا کیهان را با کاف عربی می‌نویسند و اصل آن کیهان با کاف فارسیست و این کلمه‌ی جهان هم همانست زیرا که در فارسی کاف بجیم بدل می‌شود و این که جهان هم هست دلیل است که اصل آن کیهان بوده است نه کیهان ، و اگر کیهان بود به قهان بدل می‌شد و نه بجهان زیرا که قاعده‌ی تبدیل در فارسی اینست که کاف را بقاف و کاف را بجیم بدل می‌کنند بهر صورت باید متوجه باشیم که کلمات فارسی مطلقاً با علامت جمع عربی ، جمع بسته نشود .

پرسش : استاد محترم لطفاً در باره‌ی **اگراد** هم که ظاهراً جمع کرد، والوار

که جمع لر است مطالبی ایراد فرمایید .

پاسخ : نکته‌ی بسیار خوبی را طرح کردید «کرد» و «لر» اسم دو طایفه بزرگ ایرانیست و حتماً در زبان فارسی جمع آنها را باید کردها ولرها گفت، هم چنین ترك



را که عربها انراک جمع می‌بندند . مضحک‌تر از همه اینست که ارمنی را هم ارامنه جمع می‌بندند و جالبتر اینست که بعضی باصطلاح برای ادای احترام بجای لفظ ارمنی ارامنه می‌گویند و حتی وقتی سؤال میشود کجایی هستید می‌گویند ارامنه هستم ! تصور می‌کنند که اگر بگویند ارامنه هستم لفظ قلم گفته‌اند و احترامشان بیشتر می‌شود . در زمان شاه عباس یک عده از مردم تبریز باصفهان رفته‌اند و در آنجامحله‌ای مخصوص را بخود اختصاص داده‌اند و همه‌شان در آنجا ساکن شده‌اند . در دوره‌ی صفویه جمع مضحکی برای این تبریزیهای اصفهان درست کرده بودند و آن تبارزه بود یعنی تبریزیها ! و وقتی می‌گفتند تبارزه‌ی اصفهان منظورشان تبریزیهای اصفهان بود و در کتابهای آن زمان همیشه همین طور نوشته‌اند حتی درباردهی صائب تبریزی شاعر بزرگ آن دوره نوشته‌اند از تبارزه‌ی اصفهان بود .

**پرسش :** آیا این کلمه‌ی فروهر با تلفظ معمولی درستست ؟

**پاسخ :** نه خیر ، بهیچ وجه درست نیست . اصل کلمه مرکب از دو جزء است «فر» و «وهر» وقتی که باهم ترکیب شده باید فروهر خواند و نه فر وهر . یک ترکیب دیگر مانند آن هست و آن فروشی است که نمی‌توان فروشی خواند فر همان کلمه‌ایست که در فارسی امروز فره و فره شده و فره ایزدی باید گفت و در کلمات دیگری مثل فرهمند و فره‌مند هم آمده و فرخنده و فرخجسته و فرپور نیز از آن ساخته شده است . در اسامی اشخاص هم آمده است مثل فرامرز و فریبرز .



حَسَب ، بفتح سین صحیح است یا بسکون آن ؟

گزاردن یا گذاردن ؟

آیا ترجمان ، معرب تر زبان است

املاى اطاق ، كَمْكَ ، شصت و مشابه آنها چگونه است ؟

پرسش : استاد محترم خواهشمندم توضیح فرمایید این کلمه‌ی عربی را که با حای حُطّی و سین و ب می‌نویسند حَسَب ( بسکون سین ) باید تلفظ کرد یا حَسَب ( بفتح سین ) ؟

پاسخ : اینها دو کلمه است با دو معنی وقتی که بمعنی « بزرگی » و خوبیست در مقابل نسب آنرا باید « حَسَب » ( بفتح سین ) تلفظ کرد اما این کلمه در ضمن بمعنی « شماره و اندازه » هم هست و باین معنی آنرا هم « حَسَب » تلفظ می‌کنند و هم « حَسَب » مثلاً هم می‌توان گفت حَسَبُ الامر و هم میتوان گفت حَسَبُ الامر یا حسب المعمول و هم حسب المعمول. این جایادم افتاد که دوتر کیب غلط با این کلمه ساخته‌اند و از آن غلط‌هایست که باید ترك کرد ، یکی « حَسَبُ الفرمایش » است و یکی تر کیب « حَسَبُ الفرموده » که الف و لام عربی را بر سر فرمایش و فرموده‌ی فارسی آوردن راستی کار عجیبی است .

پرسش : لطفاً بفرمایید این قیده‌ای زبان عربی را مثل « غفلتن » و « دفعتن »

چطور باید نوشت ، باید در آخر آنها بعد از « ت » الف گذاشت یا نه ؟



**پاسخ :** در زبان عربی درین مورد قاعده‌ای هست و آن اینست که اگر «ت» آخر کلمه تائی مصدری وزائد باشد بهمان «ت» ختم می‌کنند و دیگر الف نمی‌گذارند منتها آن ت را کشیده نمی‌نویسند و باصطلاح ت گرد می‌نویسند مثل همین «غفلتن» و «دفعتن» که ت آخر آنها ت مصدری و زائد است یا مثل بغتتن اما اگر ت جزو کلمه باشد و زائد نباشد باید پس از آن الف گذاشت مثل موقتا که تائی آن جزو کلمه هست و زائد نیست.

**پرسش :** استاد محترم با وجود اینکه در املائی کلمه‌ی «گذاردن» با ذال و «گزاردن» با «ز» گاهی بحث کرده‌اند هنوز عده‌ای درست نمی‌نویسند می‌خواستم سرکار در اینمورد دستور قطعی بفرمایید.

**پاسخ :** اینها دو کلمه است از دو ریشه و با دو معنی مختلف «گذاشتن» با ذال بمعنی «نهادن و قرار دادن» است و «گزاردن» با «ز» بمعنی «ادا کردن» و «انجام دادن». بعقیده‌ی من گذاردن با ذال بمعنی گذاشتن غلط است و این اشتباه از آنجا پیدا شده که فعل امر هر دو بگذار ست بگذار با ذال یعنی بنه و قرار بده و بگزار با «ز» یعنی ادا کن و انجام بده. قاعده‌ی ساختن مصدر در زبان فارسی اینست که به آخر سوم شخص مفرد از فعل ماضی نون علاوه می‌کنند. مثلاً از کشت، کشتن می‌سازند، ازدید، دیدن از خورد، خوردن و چون هیچ سوم شخص مفرد از فعل ماضی در زبان ما نیست که آخر آن ت یا دال نباشد علامت مصدر نون تنهاست نه ت و نون و دال و نون. درین دو فعل هم قاعده همینست، سوم شخص مفرد ماضی فعلش گذاشتن با ذال گذاشت است و مصدر آن هم گذاشتن می‌شود و سوم شخص مفرد ماضی فعل گزاردن با «ز» گزارد و مصدر آن گزاردن می‌شود.

این فعل گزاردن با ز سابقاً دو معنی مخصوص هم داشته که برای آن در فارسی لغت دیگر نداریم یکی بمعنی تعبیر کردن خواب بوده است و معبر را بفارسی خوابگزار با «ز» می‌گفتند و یکی بمعنی ترجمه کردن بوده است و یکی از معانی گزارش با «ز» ترجمه از زبانی بزبان دیگرست، چنانکه گزارش با «ز» تعبیر



خواب هم معنی می‌دهد و من عقیده دارم باید کم کم این کلمه‌ی گزارش با «ز» را بجای کلمه‌ی ترجمه‌ی عربی معمول بکنیم .

**پرسش :** لطفاً بفرمایید آیا ترجمان معرب تر زبان فارسیست ؟

**پاسخ :** من هم این را شنیده‌ام و حتی در بعضی کتابهای لغت بهمین تفصیل نوشته‌اند اما متأسفانه درست نیست . «ترجمه» کلمه‌ی عربی اصیل است که عربها هم ترجمه بفتح جیم تلفظ می‌کنند و هم ترجمه بضم جیم و بمعنی نقل از زبان دیگرست و ترجمات با ترجمان و یا ترجمان هر سه شکل اسم فاعل ازین مصدرست و هیچ دخلی به تر زبان فارسی ندارد و اگر از تر زبان فارسی گرفته بودند دلیل ندارد که «ز» را بجیم و «ب» را به میم بدل بکنند چرا تر زبان نگفته‌اند که مخرج «ز» و «ب» هر دو در عربی هست و انگهی تر زبان در زبان فارسی بمعنی چابك زبان و چرب زبان است ، یعنی کسی که با سانی حرف می‌زند ، و معنی نقل از زبانی بزبان دیگر ندارد . چنانکه گفتم فارسی ترجمه ، گزارش است و مترجم را گزارنده باید گفت چنانکه معبر خواب و کسی را که خواب را تعبیر می‌کند خواب گزار یا گزارنده گفته‌اند .

**پرسش :** ظاهراً این کلمه‌ی ترجمان از زبان عربی بزبانهای اروپایی هم رفته است در اینمورد چه می‌فرمایید ؟

**پاسخ :** بله درستست . این کلمه بزبان فرانسه هم رفته و بدو صورت استعمال می‌شود یکی بشکل درُگمان که تنها برای ترجمان سفارت‌خانهها استعمال می‌کنند و یکی هم بشکل «تروشمان» بمعنی کسی که از زبانی بزبان دیگری شفاها ترجمه می‌کند و اصل این‌ها همان کلمه ترجمان عربیست که از راه زبان ترکی باروپایی رفته است .

**پرسش :** لطفاً بفرمایید کلمه‌ی اطاق را چطور باید نوشت با ت دو نقطه و باصطلاح منقوط یا با طای دسته دار باصطلاح مآلف ؟

**پاسخ :** این کلمه اصلاً ترکیست و در زبان ترکی مخرجی که بطای مالف



بخورد نیست یعنی تایی غلیظ مثل عربی ندارد و دلیل ندارد که ما در فارسی بطای مألّف و طای دسته دار بنویسیم و در زبان ترکی بمعنی «خانه» و «خَرگاه» و «خیمه گاه» است، کلمه ای شبیه باین در زبان عربی هست که سابقاً در فارسی بسیار معمول بوده و آن کلمه ی وثاق است بمعنی ششگر گاه و بعضی ها این دو کلمه ی وثاق عربی و اتاق ترکی را با هم اشتباه کرده اند و تصور کرده اند که هر دو یکیست در ترکی کلمه ی دیگری هم هست که در فارسی استعمال می شود و آن کلمه ی باتلاق است که آنرا هم معمولاً با «ط» مینویسند و بهمان دلیلی که برای اتاق گفتم دلیل ندارد که با تایی دو نقطه و تایی منقوط ننویسیم و باید متوجه بود که فارسی باتلاق مردابست از ماده مردن، یعنی جایی که آب در آن مرده است و حرکت نمیکند و چرا ما در فارسی بجای باتلاق مرداب نگوییم، چنانکه هنوز هم در گیلان آن قسمت از خلیج را که آب در آنجا حرکت نمیکند مرداب میگویند و مرداب انزلی یا بندر پهلوی امروز معروفست.

**پرسش :** گویا کلمه ی کمک هم ترکی باشد و این کلمه را بدو شکل مینویسند بعضی کمک و بعضی «کومک» کدام يك از این ها درست تر است ؟

**پاسخ :** چنانکه گفتید این کلمه هم ترکیست و در مغولی هم هست چون در خط فارسی ما علامتی برای ضمه نداریم و گاهی جایی که ضمه باشد و او می نویسیم کمک را هم بعضی بی واو نوشته اند چون کلمه ی کمک ترکیست و آنرا بی واو مینویسیم و کمک و کتک هر دو يك حکم را دارد دلیل ندارد که یکی را با واو و یکی را بی واو بنویسیم، یا باید کمک و کتک هر دو را با واو بنویسیم و یا هر دو را بی واو و در میان دو کلمه که هر دو از يك زبان آمده و عیناً مانند یکدیگر هستند تفاوتی بکار نبریم و کار را مشکل نکنیم، من عقیده دارم که هر دو را باید بی واو نوشت.

**پرسش :** یکی هم کلمه ی شصت در عدد است که بیشتر با صاد مینویسند و بعضی با سین کدام يك ترجیح دارد ؟

**پاسخ :** قطعاً با سین ترجیح دارد زیرا در کتابهای قدیم همه جا با سین نوشته اند و با صاد نوشتن بدعتی است که در این اواخر گذاشته اند، گویا خواستند



با شست با سین که بمعنی قلاب ماهی گیری و انگشت بزرگ دست و پا و نوعی از نیشتر برای رگ زدن و زهی که در انگشت میکرده اند و مضرب ساز هاست و معانی دیگر هم دارد مانند زنار و غیره اشتباه نشود ، در عدد آنرا با صاد نوشته اند و این درست نیست زیرا که در همه ی زبانها کلمات بسیاری هست که املا ی آنها یکیست اما چند معنی دارند و اگر بخواهیم این اصل را بپذیریم اسباب زحمت میشود . مثلاً در فارسی «روی» هست بمعنی صورت و چهره و «روی» هست بمعنی نوعی از فلز ، این جا چه باید بکنیم ؟

مثلاً «گر» هست مخفف «اگر» «گر» هست بمعنی مرض که موی را میریزد و «گور» هست بمعنی ریخته مو . گورد هست از فعل گردیدن و گورد هست بمعنی غبار . با این ها چه باید کرد ؟

گویا صد عدد را هم با صاد نوشته اند برای اینکه با سد عربی بمعنی مانع شدن و جلو گیری کردن و بندی که در مقابل آب می بندند اشتباه نشود . اما درین جا میتوان تا اندازه ای اغماض کرد زیرا که در کتابهای قدیم هم صد عدد را با صاد نوشته اند و هم چنین در ترکیبات آن مثل سیصد و چهارصد و غیره .

اما باین نکته باید توجه کرد که در اشتقاق از صد عدد آنرا با سین نوشته اند مثل سده بمعنی صد سال و يك قرن و جشن سده که صد روز پیش از نوروز بوده است .



مناسبت ، «آفرین» و «نفرین»

آیا دو کلمه‌ی مشروطه و ناموس فارسی است یا عربی ؟  
مفهومی از «آن» حافظ و بحث درباره‌ی چند

نکته‌ی مهم دیگر . . .

پرسش : آیا میان دو کلمه‌ی آفرین و نفرین مناسبتی هست ؟  
پاسخ : معنی حقیقی و اصلی نفرین درست ضد آفرین است همان طوریکه  
آفرین اصلاً در لغت بمعنی آرزوی خوبی برای کسیست ، نفرین بمعنی آرزو کردن  
بدی و دعای بد کردنست . در ضمن آفرین بمعنی تحسین و تمجید یعنی بخوبی  
یاد کردن از کسی آمده است ، و نفرین هم چون ضد آنست بدی یاد کردن معنی  
میدهد . ظاهر کلمه حکم میکند گفته شود که نفرین از آفرین ساخته شده و در اصل  
ناآفرین بوده است چنانکه گاهی در موقع نفی ، حرف نفی که «نا» باشد بنون تنها بدل  
میشود مثل نهمیره و نسیپاس که در اصل نابهره و ناسپاس بوده است . درین کلمه  
هم وقتی که «نا» بنون بدل شده الف مدّ دار در میان سنگین بوده کم کم بخودی خود  
حذف شده و بجای آنکه ناآفرین بگویند نفرین گفته اند .

پرسش : تا آنجا که جستجو شده است کلمات مشروطه و ناموس نه فارسی -  
است و نه عربی پس ریشه‌ی آنها از چه زبان و از چه کلمه و معنای فارسی آنها  
چیست ؟

پاسخ : کلمه‌ی مشروطه اصلاً عربی و صیغه‌ی مؤنث اسم مفعول مشروط



زبان عربیست اما باین معنی که حالا در فارسی بکار میبرند در زبان عربی وجود ندارد، یعنی بمعنی حکومتی که با مشورت نمایندگان ملت کار بکند. این کلمه‌ی مشروطه را باین معنی در آغاز انقلاب ایران وضع کرده‌اند و آنهم تقلید از ترکان عثمانی بوده است. در زبانهای اروپایی لغتی هست در باره‌ی آنچه ما امروز **قانون اساسی** می‌گوییم در فرانسه آن را *Constitution* می‌گویند و معنی لغوی آن **تشکیل** است زیرا که این قانون تشکیل دولت را میدهد. چون قانون اساسی ایران تقلید از قانون اساسی بلژیک و گاهی ترجمه‌ی کلمه بکلمه‌ی آنست باین کلمه که رسیده‌اند گویا در مانده‌اند و مخصوصاً نتوانسته‌اند از آن صفت بسازند زیرا که در فرانسه دولتی را که مطابق این قانون تشکیل میشود *Constitutionnel* یعنی **تشکیلی** می‌گویند برای کلمه‌ی *Constitution* **قانون اساسی** را وضع کرده‌اند و چندان بد نیست اما چون نتوانسته‌اند از آن صفت بسازند، تقلید از ترکها کرده‌اند و حکومت کونستیتوسیون را **حکومت مشروطه** اصطلاح کرده‌اند و آنها هم که *Constitution*، *Constitutioinnel* را بجای *Conditionnel* بمعنی شرط و *Condition* بمعنی مشروط بکار برده‌اند. اشتباه کرده‌اند این کلمه‌ی مشروطه تا آنجایی که من حدس زده‌ام و گویا حدس من هم کاملاً درست باشد از این جا پیدا شده است. اما ناموس دو کلمه است یکی **فارسی** و یکی **عربی**. ناموس عربی بمعنی راز دار و آگاه از باطن کار و در ضمن مرد ماهر در کار و سخن چین و مکر نهان و در ضمن بمعنی **کمین گاه شکارچی** و خوابگاه شیرست در باره‌ی **جبرئیل** هم گفته‌اند زیرا که از اندیشه‌های نهانی آگاهست. اما ناموس فارسی که اصلاً بمعنی **نیک نامی** و سرافرازی استعمال شده و حالا بیشتر بمعنی **نیک نامی** در زناشویی و آنچه **بشرف و آبروی کسی** بسته است استعمال میشود در اصل کلمه‌ی یونانیست که از قدیم وارد زبان فارسی شده است و البته کلمات یونانی که پیش از اسلام وارد زبان فارسی شده همین یکی نیست چون ناموس عربی را بهمان معانی که گفتم **نوامیس** جمع می‌بندند بعضی تصور کرده‌اند که ناموس اصلاً عربیست و این مورد خاص و معنی



مخصوص که در زبان فارسی دارد آنهم از عربی گرفته شده است بهمین جهت آنرا هم نوامیس جمع می‌بندند و این درست نیست زیرا که ناموس عربی از ریشه‌ی نمس ساخته شده که بمعنی پنهان کردن راز است و این ریشه ربطی بناموس که در فارسی از زبان یونانی گرفته‌اند ندارد.

پرسش : در این شعر حافظ «بنده‌ی طلعت آن باش که آنی دارد» «آن»

دوم چه معنی دارد ؟

پاسخ : این مصرع از مطلع یکی از معروف‌ترین غزلهای حافظ هست که

میگوید :

شاهد آن نیست که هویی و میانی دارد

بنده‌ی طلعت آن باش که آنی دارد

آن دوم اسم اشاره نیست بلکه اسم معنی است اتفاقاً در برخی از فرهنگها

هم ضبط کرده‌اند و بمعنی چاشنی و عقل و شراب و تشخیص و تعیین و شخصیت و کیفیت معنوی در حسن خوبان که بتقریر در نیاید و جمال و حسن گرفته‌اند.

در این شعر حافظ پیدا است که بمعنی دلربایی خاصی که در کسی باشد و در

دیگران نباشد آمده است.

پرسش : لطفاً توضیح فرمایید فارسی کلمه‌ی شعر چیست ؟

پاسخ : در فرهنگها هم جزو معانی کلمه‌ی سرواد و هم معانی کلمه‌ی سرود

شعر را آورده‌اند.

این هم کاملاً درست است زیرا که سرواد و سرود هر دو از فعل سرودن ساخته شده

که یکی از معانی آن شعر گفتن است و اینکه حالا سرود را تنها در مورد اشعاری

که توأم با موسیقی باشد و در مقام عبادت یا برای تحریک احساسات مثل سرودهای

ملی میخوانند بکار می‌برند، و هر نوع شعر را سرود نمی‌گویند، ضروری باین نمی‌زنند

که ما بجای شعر عربی سرود یا کلمه‌ی کهنه‌تر، سرواد را استعمال بکنیم. بسیاری

از شعرای ما هم کلمه‌ی سرود را بمعنی هر نوع شعر آورده‌اند.



**پرسش :** چندی پیش فرمودید بجای جمع **ی و نون** که علامت جمع عربیست بهتر است که **الف و نون** استعمال شود مانند **حاضرین** که فرمودید صحیح آن **حاضران** است و هم چنین **فارغ التحصیلان**، اما جمع بستن بعضی از کلمات مانند **مدعوین** بمعنی دعوت شدگان خالی از اشکال نیست، میتوان آنرا **مدعوان** گفت یا نه و در ثانی فعل آن که «**دعوت**» است اسم فاعل آن چه میشود؟

**پاسخ :** بنظر می آید **اولا** بواسطه اینست که از بس نگفته اند گوشه‌های ما عادت ندارد **ثانیا** چون واو آخر کلمه‌ی مدعو تشدید دارد مدعوان گفتن قدری سنگین میشود. در اینگونه موارد چاره اینست بجای آنکه با **الف و نون** جمع ببندیم باها جمع می بندیم و اگر مدعوان بنظر وحشی می آید **مدعوها** که بگوییم رفع این اشکال جزیی میشود. از همه مهمتر اینست که اگر بجای مدعو که اساساً کلمه‌ی سنگینی است و بسیاری از مردم معنی آنرا نمیدانند **دعوت شده** بگوییم و **دعوت شدگان** جمع ببندیم رفع همه‌ی این مشکلات میشود. **اسم فاعل** از دعوت هم **داعی** بعین است که دعوت کننده معنی میدهد چنانکه بکسانی که مردم را به دین یا عقیده‌ای دعوت بکنند داعی میگویند.

**پرسش :** خواهشمندست معنا و اختلاف لغات زیر را بیان فرمایید :

**پیرایه ، پیرایش ، آراستن و پیراستن** نیز کلمه‌ی آرمین که نام خانوادگی است از چه کلمه و معنی آن چیست آیا این کلمه **فارسی** است یا **خارجی** ؟

**پاسخ :** **پیرایه و پیرایش** هر دو از مصدر **پیراستن** آمده است. اصل معنی این فعل از میان بردن چیزهای زیادی و **آراستن** و **زیبا کردن** است مثل زدن شاخ و برگ زیادی درخت و یا موی سر و غیره و درضمن بمعنی **کاستن و کوتاه کردن** و دباغی کردن و این گونه کارها هم آمده است و گاهی به معنی **بریدن** آورده اند و چون بریدن چیزهای زاید باعث زیبایی میشود بمعنی **زینت دادن** و **آراستن** هم هست **پیرایش** عمل همین فعلست و همه‌ی این معانی را دارد. اما **پیرایه** که از همین فعل ساخته شده در حقیقت بمعنی **حاصل فعل و نتیجه فعلست**. یعنی آنچه بعد از **پیراستن**



باقی می ماند و زیبا شده است و بهمین جهت بمعنی زیور آمده و در ضمن بمعنی زیبایی و گهواره‌ی کودک و طبق و ظرف هم آورده اند . اما امروز بیشتر بمعنی چیزیست که ضرورت نداشته باشد و برای آرایش بکار ببرند چنانکه هر کس بر سخن دیگری چیزی اضافه بکند که ضرورت نداشته باشد می گوید بآن پیرایه می بندد . اما آراستن یا آرایش کردن بمعنی زینت دادن و زیبا کردنست و در ضمن بمعنی نظم و ترتیب را هم میدهد زیرا نظم و ترتیب هر چیزی را زیباتر میکند . حالا که این موضوع پیش آمد و این سؤال را کردید خوب شد این مورد پیش آمد که این نکته را بگویم که سلمانیه‌ها این روزها اصرار دارند اسم دکان و مغازه‌ی خود را آرایشگاه بگذارند در صورتی که اگر راستش را بخواهید آرایشگاه یعنی آنجایی که خانمها را برك میکنند و باصطلاح متجددین توالی میکنند آرایش باصطلاح امروز یعنی برك و توالی . کوتاه کردن موی سر و تراشیدن ریش و این گونه کارها را پیرایش باید گفت و مورد استعمال این لغت درست در همین جاست ، باین ترتیب اگر من یکروزی مغازه‌ی سلمانی چه برای خانمها و چه برای آقایان باز بکنم اسم آنرا میگذارم پیرایشگاه ، کلمه‌ی آرایشگاه بدرد آن جایی میخورد که در تئاترها هنرپیشگان را گریم میکنند یعنی بصورتی در می آورند که روی صحنه‌ی تئاتر بهتر جلوه بکنند : مثلاً کلمه‌ی آرایش را میتوان در عکاسی بجای رتوش استعمال کرد . ولی کلمه‌ی آرمین در فرهنگها نیست و بنظر من باین شکل هم درست نیست یعنی اول آن آ نباید باشد بلکه الف مفتوح باید باشد یعنی آرمین . آرمین در اسامی خاص در داستانهای ایرانی تنها در يك جا دیده شده است و آن هم بصورت کی آرمین پسر کیقباد . کی را که از اول آن برداریم آرمین می ماند و نه آرمین ، اساساً يك نکته‌ی بسیار مهم هست که باید در نظر گرفت و آن اینست که چون در خط لاتین و زبانهای اروپایی برای آ و آ یعنی فتحه يك، علامت بیشتر نیست کلمات زبانهای قدیم ایران یعنی زبان اوستا و پارسی باستان را که خاورشناسان بخط لاتین نقل کرده اند در هر دو جا چه برای آ و چه برای آ و فتحه (a) (آی خط لاتین) را گذاشته اند و



در بسیاری از موارد کسانی که از اصل کلمه و ریشه‌ی آن بی‌خبر بوده‌اند بجای آنکه آ بخوانند آ خوانده‌اند از جمله همین کلمه‌ی ارمین است که گویا ارمین خوانده‌اند و نام گذاشته‌اند . از همد رایج‌ترین کلمه‌ایست که **آبادانا** می‌نویسند و می‌خوانند با سه الف ممدود در صورتی که باید **آپه‌دانه** خواند و این کلمه ریشه‌ی همین لفظ **آبدان** فارسی امروزست «آپه» یعنی آب و دانه همان کلمه‌ی **دان** امروزست و در الفاظی مانند خاکدان و زغال‌دان و قلمدان و نمکدان و قنددان و غیره که سابقاً در آخر آن فتحه بوده است و نه آی ممدود ، اما کلمه‌ی ارمین بفتح الف پیدااست که از ریشه **آرم و آرامش و آرمیدن** آمده‌است ، منتهی آی اول آن در همان زمانهای قدیم با الف مفتوح یعنی **آ** تبدیل شده است .



## بحث در باره‌ی :

بشما فکر میکنم ، او را نمی فهمم ، روی شما حساب میکنم ، نقطه‌ی نظر ،  
حمام کردن ، فرش دست بافت ، خرد یا خورد ، عطف بشماره‌ی فلان  
و طبق ماده فلان ...

پرسش و پاسخ : یکی از دوستان قدیم چند روز پیش با تلفن مفصل با من  
صحبت کرد و چندین مورد را یادآوری کرد . ایرادات او همه متوجه این نکته‌ی  
بخصوص بود که اینروزها بسیاری از استعاره‌ها و ترکیبهای اروپایی وارد زبان فارسی شده  
است و من کاملاً باو حق میدهم . سابقاً ایرانیان مقید بودند در همه جا ناموس زبان  
فارسی را رعایت بکنند و زبانهای خارجی را در زبان فارسی مؤثر ندانند متأسفانه این  
روزها دامنه‌ی این تصرفها دارد بجایی میکشد که میترسم فارسی درست بی عیب را همه  
فراموش بکنند . این ترکیبات و جمله‌ها مثل اینست که روز بروز زیادتر میشود . آنچه  
من تابحال دقت کرده‌ام اتفاقاً این شیرین کاریها را کسانی میکنند که چندان تسلطی هم  
در زبانهای اروپایی ندارند و این کار را یکنوع خود نمایی میدانند عجله‌ی چند مورد  
را من بیاد دارم ، يك مورد که اغلب میشنوم اینست که معمول شده است در موسیقی  
میگویند فلان آهنگ را اجرای میکنیم و این ترجمه از زبان فرانسه است . کسی  
که فارسی درست حرف میزند باید بگوید فلان آهنگ را می‌زنیم در نمایشنامه‌ها  
میگویند اجرای میکنیم و فارسی درست آن اینست که بگوییم فلان نمایش را میدهیم  
همینطور وقتی که بشما فکر میکنم یا روی شما فکر میکنم همان حال را دارد فارسی



درست آنست که بگوییم من بفکر شما هستم و یا در فکر شما هستم و همین طور اگر بگویند بفلان مطلب فکر میکنم درست نیست باید گفت در فکر فلان مطلب هستم حتی درین مورد من کلمه‌ی اندیشه را از کلمه‌ی فکر مناسب‌تر میدانم و چه ضرر دارد بگویند در اندیشه‌ی شما هستم و یا در اندیشه‌ی فلان مطلب هستم. بعضی مردم میگویند هر چه کله‌ی خود را حفر میکنیم فلان مطلب را نمیفهمیم.

این هم ترجمه‌ی تحت اللفظ از زبان فرانسه است. حفر کردن در زبان ما بمعنی کندن و گود کردن است آیا راستی این آقای که میگوید کله‌ی خودم را حفر میکنم مته بر میدارد و روی کله‌ی خود میگذرد و آنرا سوراخ میکند و چیزی از مغز خود بیرون میکشد؟ شاید در زبان فارسی باید گفت هر چه بخود فشار میدهم نمی‌توانم این مطلب را کشف بکنم. کسانی که زبان ساده را بکار میبرند میگویند هر چه زور میزنم نمیتوانم بفهمم.

پرسش: بعضی‌ها میگویند ما همدیگر را نمی‌فهمیم. نظر استاد چیست؟

پاسخ: فهمیدن یعنی چیزی را درك کردن و بدست آوردن در مورد اشخاص نمیتوان گفت من او را نمی‌فهمم زیرا با اصطلاح صرف و نحو فهم اسم معنی است و نه اسم ذات. اگر کسی چیزی میگوید و طرف مقصود او را درك نمیکند و یا دو نفر که بایکدیگر حرف میزنند باهم موافق نیستند در فارسی باید گفت ما مقصود يك دیگر را نمی‌فهمیم یا درك نمی‌کنیم یا حرف يك دیگر را نمی‌فهمیم ساده‌ترین اصطلاح فارسی اینست که بگوییم من ازین مطلب یا ازین موضوع سر در نمی‌آورم. در فارسی فعل در یافتن عیناً همان معنی فهمیدن را میدهد و چه ضرر دارد بگوییم این مطلب را در نمی‌یابم. شنیدم بعضی‌ها هم میگویند هر چه کله‌ی خود را می‌شکافم نمی‌فهمم. تصور این کار را بکنید که کسی کله‌ی خود را بشکافد یعنی چاقو بردارد و سر خود را شکاف بدهد یا با اهر این کار را بکند.

پرسش: گویا این که بعضی بگویند روی شما حساب میکنم همین حال را دارد.



پاسخ : البته روی کسی حساب کردن یعنی کسی را خواباندن و روی بدن او جمع و تفریق و ضرب و تقسیم کردن ! و بعوض اینکه کاغذ بردارند و روی کاغذ این کار را بکنند روی تن کسی این کار میکنند . چه مانع دارد درین مورد بگویند انتظار این کار را از شما دارم یا بشما اطمینان میکنم یا اطمینان دارم و یا اعتماد دارم .

پرسش : آیا این ترکیب نقطه‌ی نظر که این همه رایج شده درستست ؟

پاسخ : بهیچ وجه درست نیست و این هم باز ترجمه‌ی تحت اللفظ از زبان فرانسه است سابقاً بجای این که بگویند از نقطه‌ی نظر اخلاقی یا سیاسی میگفتند از نظر اخلاقی و سیاسی و دیگر احتیاجی بکلمه‌ی نقطه نیست . بجای اینکه بگویند نقطه‌ی نظر من اینست میگفتند نظر من اینست .

پرسش : لطفاً توضیح بفرمایید آیا حمام کردن درست است ؟

پاسخ : این که دیگر از همه بدترست زیرا خود فرانسویها هم نمیگویند حمام کردن میگویند حمام گرفتن و باز این هم فارسی نیست . در فارسی همیشه گفته‌اند حمام بردن یا حمام گرفتن اگر مراد کس دیگری باشد باید گفت او را بحمام میبرم و اگر مقصود خود گوینده است باید بگوید بحمام میروم . چه فرق میکند که حمام عمومی باشد و یا خصوصی در خانه . مثلاً بچه را که میخواهند شست و شو بدهند چه مانع دارد بگویند بچه را بحمام می‌برم و یا بحمام بردم . از همه ساده تر اینست که بگویند بچه را می‌شویم یا شست و شو می‌دهم . بنده گاهی می‌بینم که حتی کلمه‌ی فارسی را هم غلط بکار می‌برند مثلاً چند روز پیش قالی فروشی از بازار بمن تلفن کرد و پرسید آیا باید گفت فرش دست باف یا فرش دست بافت ؟ گفتم اگر مقصودتان فرشست که با دست بافته‌اند باید بگویید فرش دست بافت یعنی با دست بافته شده و دست باف که بگویید مراد آن کسیست که فرش را با دست می‌بافد زیرا که با ف اسم فاعل و مخفف بافنده است یعنی کسی که می‌بافد و بافت اسم مفعول و بمعنی بافته شده است و مخفف بافته است . گوشی تلفن را که بزمن



گذاشتم یادم افتاد چندی پیش تابلو بزرگی دیدم که روی آن نوشته شده بود یزد باف همان وقت دلم میخواست بآن شرکت تلفن بکنم و بگویم آقا جان یزد باف یعنی جایی که شهر یزد را در آنجا می بافند و آیا واقعاً شهر یزد را با آن طول و تفصیل در شرکت خودتان می بافید و آیا شهر مثل کرباس و چلووار قابل بافتن است؟ گویا مقصودشان اینست که درین شرکت پارچه هایی را که در یزد می بافند می فروشند.

پرسش : استاد محترم این کلمه که در تلفظ و املاي آن شك هست یعنی خرد یا خورد کدام درستست؟

پاسخ : اصل کلمه خرد بی واوست مقابل کلان. کلان یعنی بزرگ و درشت و خرد یعنی کوچک و ریز. این که برخی آنرا باواو می نویسند و حتی خورد تلفظ میکنند درست نیست و هر جا این کلمه با کلمه ی دیگر ترکیب شده خرد بی واو است مثل خرده گیری و خرده بینی و خرده فروشی. اتفاقاً یادم افتاد که این دو ترکیب خرده گیری و خرده بینی را در قدیم همیشه بجای انتقاد بکار برده اند و بهترین کلمات در مقابل انتقاد عربیست و در کمال اطمینان میتوان گفت : خرده بینی یا خرده گیری ادبی اما من خرده بینی را ترجیح میدهم زیرا که خرده گیری امروز بیشتر بمعنی ایراد و اعتراض بی مورد استعمال میشود در صورتیکه خرده بینی این عیب را ندارد.

پرسش : در نامه های اداری معمول شده است در جواب کسی مینویسند عطف بنامه ی شماره ... آیا این درستست؟

پاسخ : یکی از معانی عطف عربی که درین مورد بکار میبرند چنانکه فرهنگ نویسان معنی کرده اند سخن را بسخن بازگردانید نیست یعنی مطلب را دو باره از سر گرفتن و دنبال کردن. اگر نامه ای سابقاً نوشته اند و میخواهند در توضیح و تأیید و تکمیل آن چیزی بگویند درستست که بگویند عطف بنامه ی سابق یعنی برای تکمیل و توضیح آن اما اگر کسی نامه یی نوشته باشد و بخواهند جواب او را بدهند دیگر عطف مورد ندارد زیرا که این جواب توضیح و تکمیل نامه ی آن



شخص نیست چه مانعی دارد بنویسند پاسخ نامه‌ی شما یا در جواب نامه‌ی شما .  
پرسش : مکرر در مکاتیب و مقالات روزنامه‌ها دیده‌ام می نویسند طبق ماده‌ی  
فلان قانون یا طبق دستور فلان کس آیا بنظر استاد این کلمه ناقص نمی آید ؟  
پاسخ : طبق در عربی معانی متعدّد دارد و یکی از معانی آن چیز است که بچیز  
دیگر بچسبانند و در فارسی بمعنی مطابق و موافق استعمال کرده‌اند و این معنی  
مخصوص بزبان فارسیست وقتی که میخواهند بگویند این مطلب مطابق ماده‌ی فلان  
قانونست یا مطابق دستور کسیست حتماً باید در اول آن کلمه‌ی «بر» را بیاورند و بگویند  
بر طبق ماده‌ی فلان قانون یا بر طبق دستور فلان کس و اگر طبق تنها بگویند و بر طبق  
نگویند درست نیست .



## آیا این کتابها را باید خواند؟

مهمترین کتاب دربارهی صنایع شمری، ادبیات و تاریخ ادبیات فارسی  
کدام است؟

### بحث دربارهی تلفظ اعداد مرکب

و : اینجانبه ، مدیره ، رقاصه و کمینه

پرسش : لطفاً توضیح فرمایید که آیا نه کتاب ، کیمیای سعادت غزالی ، زین  
الخبار گردیزی ، سیاست نامه ، قابوسنامه ، اسرارالتوحید ، ترجمه تفسیر طبری  
( که اشتباهاً تفسیر طوسی نوشته اند ) ، تفسیر ابوالفتوح رازی ، تفسیر میبدی و گلستان  
سعدی را عموماً باید مطالعه کرد یا برخی از آنها را ؟

پاسخ : ازین سئوالی که کردید بسیار ممنون شدم زیرا که بحث درین زمینه  
اهمیت فوق العاده ای برای زبان فارسی دارد . اولاً این نکته را بگویم که در عصر و  
دوره ی ما هرزبانی مورد استعمالهایی پیدا کرده که در قدیم نبوده ، در قدیم نثر را  
تنها برای این میخواستند که تا تاریخ یا کتاب اخلاق و فلسفه و موعظه ، یا کتابهای  
مذهبی و علمی بآن بنویسند . عده ی خواننده از امروز خیلی کمتر بود ، صنعت چاپ  
در همه جا رواج پیدا نکرده بود و بهمین جهت يك نوع نثر مصنوعی پرتکلف را  
که چند نویسنده ی بی ذوق برای خود نمایی و برای این که نشان بدهند زبان عربی  
را خوب میدانند اختراع کرده بودند سرمشق و سند برای زبان فارسی میدانستند



امروز گذشته از کتابهای علمی، ما زبان فارسی را برای روزنامه، مجله، اعلان، قوانین و آیین نامه‌ها، مکاتبات دولتی، رمان، داستان، تئاتر، رادیو و تلویزیون در همه جا لازم داریم و هیچ کدام از موارد استعمالی که گفتم جای فضل‌فروشی و خودنمایی نیست، زبانی که درین موارد بکار می‌بریم باید زبانی باشد که خواننده‌ی متوسط برای فهم آن مجبور نشود بکتاب لغت رجوع بکند، باید در منتهای سادگی و روانی و بقول بچه‌ها مثل آب باشد. درین صورت کتابهایی را که عمداً برای خود نمایی مشکل نوشته‌اند و حتی کلماتی از زبان عربی در آنها آورده‌اند که عربها خودشان هم بزبان نمی‌آورند باید بکنار بگذاریم.

از جمله تاریخ و صاف، تاریخ معجم، مرزبان نامه، دره‌ی نادره، در ردیف دشوارترین و پیچیده‌ترین آثار گذشته قرار دارند.

**پرسش:** پس این که قدما این کتابهایی را که اسم بردید ترجیح میدادند برای چه بود؟

**پاسخ:** اولاً قدمای ما این احتیاجاتی را که ما امروز داریم نداشتند ثانیاً عقیده‌ی بسیار نادرستی داشتند و آن این بود که هرچیزی هر چه مشکل تر باشد و دیرتر مردم آنرا درک بکنند بیشتر اهمیت دارد و عالمانه ترست!

**پرسش:** استاد محترم لطفاً کتابهایی در صنایع شعری، دستور زبان فارسی و تاریخ ادبیات فارسی از ابتدا تا معاصر را معرفی فرمایید.

**پاسخ:** بهترین کتاب در صنایع شعری کتاب حدائق السحر فی دقایق الشعر تألیف رشید الدین وطواط شاعر معروف قرن ششم است که تا کنون چندبار چاپ شده است دیگر کتاب «دستورنامه» تألیف آقای دکتر مشکور است.

اما تاریخ ادبیات فارسی بهترین کتاب تاریخ ادبیات فارسی تألیف آقای دکتر ذبیح الله صفا استاد دانشکده‌ی ادبیاتست و بدوره‌ی معاصر نرسیده است.

دیگر ترجمه دو جلد سوم و چهارم تاریخ ادبیات ایران از ادوارد براون خاور شناس انگلیسی است که جلد سوم را آقای علی اصغر حکمت بنام از سعدی



تا جامی ترجمه و چاپ کرده است و جلد چهارم را با ذیلی درباره‌ی ادبیات معاصر مرحوم رشید یاسمی چاپ کرده است .

پرسش : بنظر می‌رسد که در تلفظ کلمات از یازده الی نوزده فقط کلمه‌ی چهارده صحیح گفته میشود و بقیه‌ی کلمات که بترتیب می‌بایست يك ده و دو ده و سه ده و پنج ده الی آخر گفته شود بطوری که استحضار دارید بصورت معمول ادا می‌گردد . در صورتی که تلفظ کلمه‌ی چهارده صحیح باشد علت ادای بقیه‌ی کلمات بصورت معمول چیست و آیا تغییر تلفظ آنها در اثر تحولی پیش آمده است یا خیر ؟ لطفاً در اینمورد توضیح فرمایید .

پاسخ : علت اینکه یازده را يك ده و دوازده را دو ده و سیزده را سه ده و پانزده را پنج ده و شانزده را شش ده و هفده را هفت ده و هجده را هشت ده و نوزده را نه ده نگفتند اینست که اولاً اگر دوازده را دو ده میگفتند معنی بیست میداد یعنی دو بار ده و دو ده تا و سه ده سی معنی میداد و نه سیزده و پنج ده پنجاه معنی میداد و شش ده شست و هفت ده هفتاد و هشت ده هشتاد و نه ده نود میشد برای این که این اشتباهات پیش نیاید یازده و دوازده و سیزده و پانزده و شانزده و هفده و هجده و نوزده گفته‌اند . اصل کلمه‌ی یازده هم یانزده بوده است چنانکه در کتابهای قدیم همین طور نوشته‌اند و دوازده را دوانزده نوشته‌اند یعنی یانزده و دوانزده هم مانند یانزده و شانزده بوده است اما هفده را در کتابهای قدیم هفت ده و هجده را هیجده و هرده یا همیزده هم نوشته‌اند در هفده اگر هفت ده می‌گفتند ، (ت) و (دال) پشت سرهم سنگین می‌شد و همین طور اگر هجده را هشت ده میگفتند باز (ت) و (دال) که دنبال هم باشند کلمه را سنگین میکند و این کار را در زبان دری یعنی این زبانی که امروز ما حرف می‌زنیم از خیلی قدیم کرده‌اند .

پرسش : می‌خواستم بپرسم این که خانمها در موقعی که چیزی می‌نویسند و بخودشان این جاذبه می‌گویند درستست ؟

پاسخ : ازین نادرست‌تر چیزی نیست . چون در زبان عربی مذکر و مؤنث هست



و یکی از محسنات زبان فارسی اینست که این اشکال را ندارد تصور کرده‌اند که برعایت زبانهایی که مذکر و مؤنث دارند برای زنان حتماً باید صفت مؤنث بیاورند و حتی اسامی مذکر را مؤنث بکنند مثلاً برای خانمی که دبستان یا دبیرستانی را اداره میکند مدیره بگویند در صورتی که در زبان عربی هم برای این مقصود چنین کلمه‌ای نیست و همین طور کلمه‌ی رئیس به معنی زنی که ریاست بکند در عربی نیامده است مدیره تنها مؤنث صفت مدیر و رئیس مؤنث صفت رئیس است. در عربی گاهی برای صفت مذکری که بجای اسم استعمال میشود کلمه‌ی مؤنث معمولست مثل شاعر که مؤنث آن شاعره آمده است و حتی **رقاصه** هم درست نیست مگر این که صفت باشد. در نتیجی همین اشتباهات کلمه‌ی جانبیه را هم جعل کرده‌اند. مردان برای اینکه من بگویند و ننویسند و من گفتن را بی جهت بی ادبی فرض کرده‌اند در حق خودشان گفته‌اند این جانب در صورتی که جانب در اصل بزلن تازی بمعنی پهلوست و در فارسی بمعنی سو و جهت و طرف هم استعمال شده است. با همه‌ی اینها دلیل نیست که زنان خودشان را جانبیه بگویند زیرا که نه تنها برخلاف قاعده است بلکه جنبه تحقیر و توهین هم دارد زیرا که **جانبیه** در لغت عرب بمعنی **زن کوتاه قد و خوار و ذلیل** است و دلیل ندارد که زنی خود را پست بکند و این لغت را در باره‌ی خود بکار ببرد. درین جا نکته‌ی دیگری هم هست و آن اینست که برخی و مخصوصاً خانمها تصور کرده‌اند که **کمینه** مؤنث کمین است و زنی که می‌خواهد شکسته نفسی بکند باید بخود کمینه بگوید. چون در فارسی مذکر و مؤنث نیست کمینه مؤنث کمین نیست و **کمین و کمینه** مثل **مهین و مهینه** هر دو يك معنی دارد چنانکه **دیرینه** همان معنی دیر را دارد و من چنانکه سابقاً هم گفتم هیچ دلیلی نمی‌بینم که کسی که از خود حرف بزند ضمیر من را نیاورد و اگر مرد است این جانب بگوید یعنی این طرف و این سمت و اگر زنست این جانبیه یا این کمینه بگوید. در هیچ زبانی من سراغ ندارم که کسی از من گفتن احتراز بکند و همین طور کسی که برای خودش ما می‌نویسد و میگوید باید این عادت را ترك بکند زیرا که ما ضمیر جمع است برای چند نفر و نه برای يك نفر.



## تلفظ صحیح «مفاصا» چیست ؟

معانی واپسین ، آخر ، کافر و املائی درست زرع

پرسش : لطفاً توضیح فرمایید نتیجه‌ای را که از حساب بدست می‌آید مفاصا (بضم میم) باید گفت یا **مصاصا** بفتح آن زیرا که درین مورد اختلافیست .

پاسخ : **فِصی** (به کسرفاء) یا **فَصی** بفتح فاء در زبان عربی بمعنی جدا کردن چیزی از چیزی و رها کردنست و مفاصا از این ریشد آمده است ، یعنی عمل جدا کردن . **صفا** بمعنی صاف شدن و روشن شدنست . از ماده فصی مفاصات بمعنی جدا کردن آمده است اما از ماده صفا مضافات یا مصافا نیامده است دربارهی حساب چون غرض جدا کردنست و نه صاف شدن ، پیدااست که **مفاصا** باید گفت . در همین زمینه اشکال دیگریست و آن اینست که **پاک** کردن حساب را **تسویه** باید گفت یا **تصفیه** «تسویه» اصلاً بمعنی راست و برابر کردنست و در مورد حساب بهمین صورت آمده است .

اما چون روشن کردن حساب و پایان رساندن آنرا در فارسی **پاک** کردن میگویند ، و میگویند فلان حساب **پاک** شد برخی تصور کرده‌اند که درین مورد باید تصفیه گفت که بمعنی **صاف کردن و پاک کردنست** اما در عربی درین مورد تنها کلمه‌ی تسویه بکار رفته است و نه تصفیه .

پرسش : می‌خواستم بپرسم این کلمه‌ی عربی (آخر) که بمعنی **واپسین** است و

در مقابل اول بکار میبرند ، آخر درستست یا آخر (یعنی بفتح یا بکسر خاء ؟ )



پاسخ : این هردو کلمه در عربی هست ، آخر بفتح بمعنی دیگر و دیگری و آخر  
بکسر بمعنی پسین و ضد نخستین است .

پرسش : گویا کلمه‌ی کافر هم همین حال را دارد .

پاسخ : بله اصل آن در عربی کافر Kafer است اما در فارسی معمول شده است  
کافر بگویند .

پرسش : استاد محترم حالا که گفتگو از آخر و آخر پیش آمد بفرمایید آیا  
این ترکیب بالآخره درستست یا نه ؟

پاسخ : این از بدعت‌های مترجمان دوردی اخیرست که این ترکیب غلط را  
ساخته‌اند و بیشتر زیر سر کسانی است که از فرانسه ترجمه کرده‌اند ، در فرانسه کلمه‌ی  
Enfin هست که اصلاً بمعنی خلاصه و مختصر است چنانکه در فارسی هم می‌گوییم  
خلاصه‌ی کلام و «مختصر کلام» برای نتیجه گرفتن از مطلب ، در ضمن این کلمه عیناً  
همان معنی سرانجام و عاقبت در فارسی را می‌دهد ، مثل این که می‌گوییم سرانجام  
این کار با آخر رسید و عاقبت این کار تمام شد ، درین صورت این ترکیب بالآخره نه  
تنها غلط است ، بلکه لزومی هم ندارد . بجای اینکه بگوییم «بالآخره فلانی وارد شد» یا  
بهتر نیست بگوییم سرانجام وارد شد ؟

پرسش : لطفاً توضیح فرمایید این کلمه که در مقیاس طول بکار می‌برند ذرع  
با (ز) است یا ذرع با (ذال) ؟

پاسخ : ذرع با (ز) بمعنی کشت و کاشتن است و در این جا مورد ندارد ،  
ذرع با (ذال) بمعنی اندازه گرفتن جامه و با اصطلاح خودمان گز گردنست و اصل آن  
در عربی ذراع است ، بمعنی پهنای یک دست یا با اصطلاح خودمان یک وجب و در  
ضمن بمعنی آرنج و بازو هم هست و بهمین جهت یک ذرع یعنی با اندازه‌ی بلندی از  
سر انگشت تا آرنج که در قدیم مقیاس طول بوده است در فارسی هم ذراع را باین معنی  
آورده‌اند و هم ذرع را پس مقیاس طول ذرع ، با (ذال) است نه ذرع با (ز)



## بحث درباره‌ی پساوند ها ...

ده ، بادیه ، همایون یا همیون ، رحمن یا رحمان و مشابه آنها کدام درست است ؟  
طرز بنای صفت از افعال امر در فارسی و چند نکته‌ی ادبی دیگر  
پرسش : لطفاً توضیح فرمایید پساوند «چی» که در کلمات شکارچی و تماشاچی  
و غیره آمده چیست و آیا درست است یا نه ؟

پاسخ : این پساوند را از زبان ترکی گرفته‌اند و در ترکی درباره کسانی که  
متصدی و یا دارندگی چیزی باشند استعمال میشود . متأسفانه در فارسی درباره‌ی این  
پساوند خیلی زیاده روی کرده‌اند و انواع و اقسام کلمات مرکب با «چی» درین  
زمانهای اخیر معمول شده است . اگر هر دو جزء کلمه ترکی باشد میتوان پذیرفت  
مثل **چور کچی** یعنی متصدی نان که از چرك بمعنی نان ساخته شده یا **باشماقچی**  
بمعنی کفش دار که از باشماق بمعنی کفش ساخته‌اند یا **قورچی** بمعنی اسلحه دار که  
از قور بمعنی اسلحه ساخته‌اند ، اما چی در دنبال کلمات فارسی بنظر من زشت است  
و باید ترك کرد مثلاً **قاطرچی** را در فارسی درست **استربان** باید گفت یا **خر کچی**  
را از قدیم **خر بنده** میگفتند برای همین دو کلمه‌ی **شکارچی** و **تماشاچی** الفاظ فارسی  
داریم **شکارچی** را **شکار افکن** و حتی گاهی **شکاری** گفته‌اند و تماشاچی را میتوان  
با کمال سهولت **تماشاگر** یا **تماشایی** گفت همچنین چه ضرر دارد بجای **شیپورچی**  
**بگوییم شیپوردار** و بجای **تفنکچی** **بگوییم تفنک‌دار** یا بجای **توپچی** **بگوییم**  
**توپ‌بان** یا **توپ بر** یا **توپ‌انداز**، بسته باینکه توپچی مستحفظ باشد یا راننده‌ی آن



و یا کسی که توپ را در میکند .

پرسش : استاد محترم ! جمع قاضی قضاات درستست یا قضاات (با تشدیدضاد) ؟  
پاسخ : حتماً **قضاة** زیرا که در اصل عربی تشدید ندارد و نظایر دیگر هم هست مثلاً **کافی** را **کفاة** بی تشدید جمع می بندند و بهمین ترتیب جمع قاضی قضاات است بی تشدید .

پرسش : آیا **تابستانه و زمستانه** که بیشتر سرزبان فروشندگان هست درست است یا نه ؟

پاسخ : بهیچ وجه درست نیست زیرا که در فارسی منسوب بتابستان را **تابستانی** باید گفت، باید گفت کفش تابستانی نه تابستانه و منسوب به زمستان هم **زمستانی** میشود و نه زمستانه و باید گفت رخت زمستانی نه رخت زمستانه . قاعده ساختن کلماتی که به آنه ختم میشود و بعضی از آنها هم صفت است و هم باصطلاح من، معین فعل، یعنی صفتی که معنی فعل را روشن میکند، اینست که اسم یا صفت را بالف و نون جمع می بندند و **ها** در آخر آن اضافه میکنند، مثلاً خسرو را جمع می بندند میشود **خسروان** و بعد از آن **خسروانه** می سازند و بهمین طور **شاهانه** از شاه و **جانانه** از جان و **مردانه** از مرد و **زنانه** از زن و **بچه گانه** از بچه که جمع آن بچه گان میشود، حتی با کلمات عربی بهمین کار را میکنند شاعر را شاعران جمع می بندند و شاعرانه میگویند و صمیم را صمیمانه و متاسف را متأسفانه و حتی با صفات مرکب این کار را میکنند مثل **بدبختانه** و **دلیرانه** و غیره . در هر صورت زمستانه و تابستانه نمی توان گفت .

پرسش : آیا با هر صفت مرکب میتوان این کار را کرد مثل **روشنفکرانه** صاحب دلانه خود پسندانه داوطلبانه و غیره .

پاسخ : اگر کلمه سنگین نشود میتوان این کار را کرد مثل داوطلبانه . اما تصدیق بفرمایید که روشنفکرانه و صاحب دلانه و خدا پسندانه خیلی سنگین است و بهمین جهت باید آنها را غلط دانست . چنانکه مثلاً اگر کارگرانه بگوییم چقدر کلمه سنگین و دراز میشود یا آزادی طلبانه و آزادی خواهانه که همین حال را پیدا میکند .



**پرسش :** آیا این کلمه‌ی ده را که بعضی دیه مینویسند درست میدانید ؟

**پاسخ :** در قدیم برای این که حرکت بعضی از کلمات را معین بکنند - چون در خط عربی جز اعراب گذاشتن وسیله‌ی دیگر نیست - گاهی ه و گاهی ی را جانشین کسره میکردند مثل «که» که در قدیم کی با یا نوشته‌اند و چه که چی هم نوشته‌اند در کلمه‌ی ده هم برای اینکه با ده عدد اشتباه نشود دیه می‌نوشتند اما کسی دیه نمی‌خواند و هم‌ده می‌خواندند و دلیل آن کلمه‌ی دهگان است که متأسفانه درین اواخر دیده‌ام بعضی دیه‌گان مینویسند و در شعر هم متأخرین گاهی بهمین صورت آورده‌اند و بهیچ وجه درست نیست .

**پرسش :** لطفاً توضیح فرمایید کلمه‌ی «همایون» را که گاهی در کتابها همیون نوشته‌اند آیا درست است ؟

**پاسخ :** خیر درست نیست، حتماً این کلمه الف دارد و از همان کلمه‌ی همای معروف ساخته شده است چون در خط عربی قدیم و مخصوصاً در قرآن گاهی الفهای ممدود را نمی‌نویسند، مثلاً رحمان را رحمن و ملائکه را ملئکه نوشته‌اند برخی تصور کرده‌اند که این کار را در زبان فارسی هم میتوان کرد و همایون را همیون نوشت .

**پرسش :** آیا این دو کلمه‌ی فریبا و کوشا که اخیراً خیلی پیش از سابق استعمال آند و رواج گرفته است درست است، و اگر درست است مطابق چه قاعده است ؟

**پاسخ :** بله هر دو درست است و حتی خیلی هم فصیح است . قاعده اینست که بآخر اول شخص مفرد فعل امر الف اضافه میکنند و از آن صفت میسازند مثل همین فریبا از فریب بمعنی فریبنده و کوشا از کوش بمعنی کوشنده و نظایر بسیار برای این کلمات در فارسی داریم مثل رسا از رسیدن و رس، و گویا و جویا و پویا از گوی و جوی و پوی و شنوا از شنو و پزا از پز و زیبا از زیب و بینا از بین اما از هر مصدری نمیتوان ساخت چنانکه از گردیدن گردا و از دوختن دوزا و از سوختن سوزا نساخته‌اند و در ضمن کلمات قدیمی هست که حالا دیگر استعمال نمیشود



مثل میرا از مردن . گاهی هم از فعل مرکب میسازند مثل تازه را از فعل تازه زاییدن و دیر پا از فعل دیر پاییدن .

پرسش : کلمه‌ی هزیننه را که فرهنگستان بجای خرج تصویب کرده است آیا در هر جایی که سابقاً کلمه‌ی خرج عربی را بکار میبردند میتوان استعمال کرد ؟

پاسخ : نه در همه جا ، مثلاً درین اصطلاح فارسی که «هرچه میگویم بخرجش نمی‌رود» نمیتوان گفت هرچه می‌گویم بهزیننه‌اش نمی‌رود .

پرسش : استاد محترم سابقاً دیدم در باره‌ی آن چیزی که روز و ماه و سال را در آن چاپ میکنند و معمولاً تقویم میگویند کسی نوشته بود ارزیابی سال ۱۳۳۸ بجای تقویم سال ۱۳۳۸ آیا این درستست ؟

پاسخ : نه تنها درست نیست بلکه خنده دار هم هست . کلمه‌ی تقویم عربی در فارسی دو مورد استعمال دارد ، یکی همان که شما گفتید و صورت روز و ماه و سال در آن نوشته میشود و دیگر تقویم بمعنی قیمت کردن است . فرهنگستان ارزیابی را برای تقویم بمعنی قیمت کردن بکار برده است و آن را از کلمه‌ی ارز و ارزش بمعنی قیمت گرفته‌اند و تنها مورد استعمال آن در همین جاست نه هر جایی که کلمه‌ی تقویم عربی استعمال میشود .

پرسش : لطفاً توضیح فرمایید که این کلمه را عمران ( بکسر عین ) باید خواند یا عمران ( بضم عین ) ؟

پاسخ : اصل کلمه در زبان عربی عمران بضم اول است بمعنی آبادانی . این که بعضی عمران بکسر میخوانند بواسطه‌ی اینست که نام پدر موسی پیغمبر عمران بوده است و یکی از سوره‌های قرآن آل عمران است تصور کرده‌اند همه جا باید عمران بگویند اما (بنگاه عمران) غلط و درست آن بنگاه عمران است .

پرسش : خوب شد این دو کلمه‌ی آبادانی و آبادی را فرمودید آیا هر دو یک معنی دارد ؟

پاسخ : نه ، آبادانی بمعنی عمل آباد کردنست مثلاً میگویم مالک ددر «آبادانی»



ده خود اهمال میکند. اما آبادی بمعنی جای آباد شده است، مثلاً میگوییم شهر یزد پانصد آبادی دارد اما بالعکس نمیتوان گفت مالک دره آبادی، ده خود اهمال میکند و نمیتوان گفت «آبادانی» های مهم اطراف طهران، ورامین و شهریارست.

پرسش: استاد محترم آیا این جمله «در روی فلان موضوع کار کردم و روی این مطلب فلان کس مطالعه کرده است» درست است یا خیر؟

پاسخ: کاملاً حق با شماست. این هم نظیر همان ترجمه های غلطی است که سابقاً بعضی از آنها را گفتم و از شیرین کاریهای مترجمان امروز است که از زبان فرانسه ترجمه میکنند در فرانسه کلمه Sur دو معنی دارد یکی بمعنی روی چیزی و دیگر بمعنی در باره ی چیزی، این آقایان بجای اینکه بگویند فلانی در باره ی تاریخ فلان جامطالعه میکند، گفته اند در روی تاریخ فلان جا، و بجای آنکه بنویسند در باره ی فلسفه داروین کار میکند نوشته اند، در روی فلسفه داروین، مثل اینکه فلسفه ی داروین را روی زمین پهن کرده باشند و در روی آن فلان کار را کرده باشند که البته با منطق وفق نمیدهد.

پرسش: ملاحظه فرموده اید که بجای نو آموز الف «است» را که سابقاً نمیخواندند و بکلمه ی پیش می چسباندند، حالا غلیظ تلفظ می کنند و مثلاً میگویند: ایران وطن عزیز ما است. آیا این درست است؟

پاسخ: نظر من نه تنها نادرست بلکه زشت هم هست. الف «است» همیشه می افتد مثلاً دیر است غلط است باید گفت دیرست. یا هوا گرم است را باید گفت هوا گرمست و حتی در قدیم این الف ها را می نوشتند و در ترکیب هوا گرمست میم آخر گرم را بسین اول کلمه ی «است» می چسباندند. بطریق اولی ایران وطن عزیز ما است نباید گفت و باید گفت ایران وطن عزیز ماست چنانکه نمی گوییم: این کفش مال شما است و این مادر تو است و این پدر من است.



## بهبود یا بهبودی

تلفظ صحیح کشتی ، بازرگان ، بناگوش ، درست ، طراز و تخفیف کلمه‌ی  
شالوده و ناامید چگونه است ؟

### بحث در باره‌ی يك جمله از گاستان سعدی

پرسش : استاد محترم . برخی کلمه‌ی « بهبودی » را « بهبود » مینویسند  
و تلفظ میکنند لطفاً بفرمایید کدام درست ترست !

پاسخ : مناسفانه در برخی از فرهنگها این کلمه را « بهبودی » یعنی با یا  
ضبط کرده‌اند ولی این درست نیست زیرا که بهبود خود اسم فعل است یعنی اسمی  
که از فعل ساخته شده است و اگر بهبود صفت بود ممکن بود « یا » با آخر آن بیفزایند  
تا حالت اسم را پیدا بکند، ولی بهبود صفت نیست و چنانکه گفتم اسم فعلست و معنی  
آن حالت بهتر شدن یا بهتر کردن است مانند کم بود که حالت کم بودن را میرساند.  
کسانی که بهبودی مینویسند تصور میکنند که بهبود حالت صفت را دارد و چون اسم  
مرکب است دیگر حاجت به یا که در آخر صفت می‌آورند تا آنرا تبدیل با اسم  
بکنند نیست .

پرسش : آیا کشتی درستست یا کشتی ؟

پاسخ : فرهنگ نویسان هم کشتی ضبط کرده‌اند هم کشتی و در زبان مردم  
هم همین حال را دارد بهمین جهت باید هر دو را درست دانست و بیشتر بسته به عادتست



که کسی کشتی تلفظ میکند و دیگری کشتی .

پرسش : آیا طراز را با تای دو نقطه باید نوشت یا با تای مالف ؟

پاسخ : طراز اصلاً کلمه‌ی فارسی است و مصدر آن ترازیدن است بهمین جهت فرهنگستان هم که طراز نامه را برای صورت عایدات و مخارج شرکت ها وضع کرد با تای دو نقطه تصویب کرد . اما این کلمه بزبان عربی هم رفته و عربها باطای مالف نوشته‌اند و دلیلی ندارد که ما در فارسی املاى عربی آنرا رعایت بکنیم .

پرسش : لطفاً توضیح فرمایید بابل بضم سوم درستست یا بابل بکسر سوم ؟

پاسخ : هر دو درستست و اسم دوشهر مختلف است . شهری که پایتخت آسوریان قدیم بوده و حال ویرانه‌هایی از آن در عراق یا بین‌النهرین باقیست بابل بکسر سوم - است ، و بابل بضم شهر دیگریست در مازندران که در کنار رودی واقع شده که اسم آن رود هم بابل است و نواحی مجاور آنرا بابل کنار میگویند .

پرسش : آیا این کلمه‌ی شالوده را با واو باید دانست یا شالده بی واو

پاسخ : هر دو کلمه درستست اصل کلمه‌ی شالوده باو اوست و شالده بی واو مخفف آنست ، چنانکه بیمرده هم مخفف بیمه‌ده است این که در فرهنگها شالده را ضبط کرده‌اند و شالوده را ننوشته‌اند برای اینست که فرهنگ نویسان کلمه‌ای را که همه میدانند و معمول همه است ضبط نمیکنند و آنچه را که معمول نیست یا کمتر معمول است مینویسند . چون شالوده را همه میدانند تنها شالده را که کمتر معمولست ضبط کرده‌اند .

پرسش : لطفاً توضیح فرمایید تفاوت کلمه‌ی نا امید و نومید چیست ؟

پاسخ : هر دو کلمه درستست منتهی اصل کلمه نا امید بوده است که بعد مختصر شده و بصورت امید درآمده است از او امید کلمه‌ی نا امید ساخته‌اند و چون سنگین بوده است دو الف را از وسط انداخته‌اند و کلمه را کوتاه کرده‌اند و نویسندگان نومید گفته‌اند و از امید هم کلمه نا امید را ساخته‌اند و بهمین جهت هر دو درستست .



پرسش : استاد محترم : آیا بنا گوش با فتح باء درستست یا بنا گوش با ضم آن ؟

پاسخ : حتماً بنا گوش بضم ب درستست زیرا که این کلمه از لفظ بُن بمعنی ته و بینخ و کلمه‌ی گوش ساخته شده و معنی آن بینخ گوش است و باید گفت بُنا گوش نه بنا گوش .

پرسش : اخیراً معمول شده مثلاً بجای بیست و پنجم مهرماه میگویند: بیست و پنج مهرماه ، آیا این درستست ؟

پاسخ : بهیچ وجه درست نیست زیرا که این جا، جای خود عدد نیست بلکه جای مرتبه‌ی عدد است هم چنانکه دوم و دومی را نمیشود دو گفت : مثلاً کسی نمیگوید پسردومین ، بجای پسردوم من ، روز بیست و پنجم را هم نمیتوان روز بیست و پنج گفت .

پرسش : پس این اشتباه از کجا پیدا شده است ؟

پاسخ : این اشتباه را گویا اول کسانی که از زبان فرانسه ترجمه کرده‌اند رواج داده‌اند در این زبان روز بیست و پنجم را هم میتوان بیست و پنجم گفت و هم میتوان بیست و پنج گفت ، منتهی در اول آن حرف تعریف می‌آورند . در فارسی که اینکار را نمیتوان کرد حتماً باید « بیست و پنجم مهر ماه » گفت و « نه بیست و پنج مهرماه » . چنانکه کسی نمیگوید رسیدیم بروز سه مهرماه بلکه میگوید رسیدیم بروز سیم مهر ماه .

پرسش : آیا بازرگان بفتح راء درست است یا بازرگان بضم آن ؟

پاسخ : حتماً بازرگان زیرا که در اصل بازارگان بوده است یعنی کسی که در بازار کار میکند و مُخَفِّ بازارگان ، بازرگان میشود نه بازرگان .

پرسش : در کتابها و جراید زیاد مینویسند . ینگی دنیا ، لطفاً بفرمایید اینجا کجاست ؟

پاسخ : این کلمه مرکب از يك لفظ ترکی ینگی است که با یا و نون و کاف



مینویسند اما خود ترکها **ینی** تلفظ میکنند بمعنی **نو** جدید و تازه و مراد از ینگی دینا همین **آمریکا**ست که اروپائیان نامدتی بآن دنیای جدید میگفتند زیرا که تازه کشف شده بود و دنیای جدید را ترکی ترجمه کرده ینگی دنیا گفته اند و از راه زبان ترکی بایران هم سرایت کرده است لابد یادتان هست که یکی از آدابهای سر راه طهران بقزوین **ینگی امام** نام دارد که عوام **ینکه امام** میگویند و آنهم بمعنی امامزاده‌ی تازه است.

**پرسش :** لطفاً بفرمایید **نمسه** کجاست و این کلمه را که در کتابهای سابق آمده است چگونه باید تلفظ کرد ؟

**پاسخ :** باید **نمسه** تلفظ کرد و آن همین کشور **اتریش** امروزیست. این کلمه از زبان روسی آمده و اصل آن در روسی **نمیتس Nemietz** است بمعنی **بیگانه**. روسها بآلمانها و اتریشها **نمیش Nemietz** میگفتند زیرا که نسبت بروسها بیگانه بودند هم چنانکه عربها هم سابقاً بما ایرانیان **عجم** میگفتند یعنی غیر عرب. کلمه‌ی **نمیش** روسی هم در قرن گذشته در ایران به **نمسه** بدل شده است و حتی اتریشی را **نمساوی** هم نوشته اند.

**پرسش :** **ختا** که اینهمه در شعر آمده و **ختا** و **ختایی** گفته اند کجاست و آیا باید باتای دو نقطه نوشت یا باطای مالف ؟

**پاسخ :** **ختا** یا **ختای** نام قسمت غربی کشور چین است و روسها هنوز بچین می گویند **کیتای Kitay** اما چرا باید با طای مالف نوشت ، این که کلمه‌ی عربی نیست اگر در شعر باطای مالف نوشته اند خواسته اند جناس یا تجنیس با **خطای** عربی بمعنی **خط و اشتباه** بکنند و گر نه باتای دو نقطه مینوشتند.

**پرسش :** آیا کلمه‌ی **زوار** بفتح زاء درست است یا **زوار** بضم زاء ؟

**پاسخ :** در عربی هر دو کلمه هست **زوار** بفتح یعنی بسیار زیارت کننده و صیغه‌ی مبالغه است برای کسی که مکرر زیارت رفته باشد و **زوار** بضم جمع زائر است یعنی زیارت کنندگان. بنا بر این جمع کسانی را که از زیارت برمیگردند **زوار** باید



گفت یعنی زائران و زیارت کنندگان و نه زوار .

پرسش : استاد محترم توضیح فرمایید این شعر سعدی چه معنی دارد ؟

نخلبندم ، ولی نه در بستان      شاهدِم من ، ولی نه در کنعان

پاسخ : راستش را بخواهید این شعر را در دهان سعدی گذاشته‌اند . سعدی این مطلب را گفته است ولی به نثر و نه شعر . در دیباچه‌ی گلستان می‌گوید :  
نخل بندی دانم ولی نه در بستان و شاهی فروشم ولی نه در کنعان . در قدیم کسانی بوده‌اند که از موم ، گل و گیاه درست می‌کرده‌اند و می‌فروخته‌اند چنانکه هنوز هم گاه گاهی دیده می‌شود و این اشخاص را نخل بند می‌گفتند یعنی کسی که با موم گل و گیاه بسازد و رنگ بزند . کسانی هم بوده‌اند که با موم شکل انسان و جانور را می‌ساختند و بآنها نقش‌بند می‌گفتند این که سعدی گفته است :

«نخل بندی دانم ولی نه در بستان» یعنی میتوانم با موم ، گل و گیاه بسازم ولی در بستان جای این کار نیست زیرا که گل و گیاه در آنجا هست و دیگر حاجت بساختن با موم نیست و این که می‌گوید شاهی فروشم ولی نه در کنعان کنعان نام یکی از شهرهای قدیم فلسطین است و شاهد در عربی معانی فراوان دارد از آن جمله هم بمعنی زن خوش اندام و زیبا و هم بمعنی مرد خوب روی است و کنعان نام شهر است که یعقوب پدر یوسف پیامبر در آنجا بود و چون در داستان یوسف هست که برادرانش بر او حسد بردند و او را بچاه افکندند و مردم کاروانی او را یافتند و اسیر کردند و فروختند . سعدی می‌گوید شاهی فروشم ولی نه در کنعان یعنی مرد زیبا دارم که بفروشم اما جای فروش آن در کنعان نیست که یوسف در آنجا است زیرا که یوسف بزیبائی معروف بوده است و مقصود واقعی سعدی ازین تعبیر اینست که هنر دارم اما در برابر هنرمند تر از خودکاری از من بر نمی‌آید . کسانی که در گلستان سعدی دست برده‌اند این دو جمله‌ی سعدی را باین صورت شعر درآورداند و گفته‌اند :

نخل بندم ، ولی نه در بستان      شاهدِم من ، ولی نه در کنعان

بینید چه تفاوتی در میان آن دو جمله فصیح و محکم سعدی با این شعر هست .



## آقا زاده یا خانم زاده؟

بحث درباره‌ی اعداد، جمع اسامی مختوم به هاء فیر مافوظ و

املاء کلمات همزه دار

### تلفظ درست «ابریشم»

آیا تربیت، خوی طبیعی را میتواند از بین ببرد؟

پرسش: کاغذیست از يك دوشیزه‌ی ۱۵ ساله که ضمن آن سؤال جالبی کرده - می‌گوید آیا حرف ژ فارسی است؟ مثلاً ژانه و ویژه و ازین قبیل جزو کلمات فارسی هستند پس چرا اسم ژرژ و ژان و ازین قبیل جزو فارسی نیستند و جزو کلمات خارجی اند؟

پاسخ: البته همه‌ی کلمات زبان ما که ژ دارند مثل ژاله و ویژه و منیژه و مژه فارسی هستند بجز يك کلمه که آنرا غلط می‌خوانند و آن کلمه‌ی هژبر بمعنی شیرست این کلمه فارسی نیست و عربیست و باید با ز خوانده شود.

اما چه شده که در زبانهای دیگر هم کلماتی مثل ژرژ و ژان و نظایر آنها هست این بواسطه اینست که در بعضی از زبانها حرف ژ هست از آن جمله در زبان فرانسه و در هر صورت در خیلی از زبانها حرف ژ نیست.

پرسش: لطفاً توضیح فرمایید چرا در موقع نوشتن اعداد فارسی همگان



می نویسند یکصد دویست سیصد و حتی خود جناب عالی هم شاید چندین مرتبه نوشته باشید در صورتی که خوبست بنویسند یکصد دو صد سه صد الی آخر...

**پاسخ :** این بسته بهادت اشخاص است زیرا که هم صد درستست و هم یکصد و بهمین جهت بعضی ها صد می گویند و برخی یکصد اما دویست ظاهراً مخفف ده بیست یعنی ده تا بیست تاست و بهمین جهت برخی این شکل و برخی آن شکل دیگر را بکار می برند. در سیصد هم «یا» جانشین «ها»ی اصل کلمه است. کلمه در اصل بوده است سه صد و چون سه صد گفتن قدری سنگین است سیصد گفته اند.

**پرسش :** سؤال دوم اینست که مثلاً شخصی با فرزند خویش در خیابان راه می رود دوستی باو می رسد بعد از سلام و تعارف می گوید آقا زاده چند کلاس درس خوانده اند چرا نمی گوید خانم زاده، مگر کلمه ی زاده از زاییدن نیست اگر نیست پس چرا می گویند نوزاد؟

**پاسخ :** فعل زاییدن معانی مختلف دارد یکی از معانی آن بچه آوردن مادرست که هم در مورد انسان بکار می برند و هم در مورد حیوانات دیگر. چنانکه می گویند گربه زایید معنی دیگر آن بوجود آوردن و نیست را هست کردن است و بهمین جهت در مورد پدر که فرزندی آورده است می گویند و درین جازادن و زاییدن در حق پدر و مادر هر دو یکسان بکار می رود مثل اما مزاده که نسبت به پدرست و شاهزاده که آنهم نسبت به پدرست و بهمین جهت طفل نوزاد را هم می توان به پدر نسبت داد و گفت آقای فلان اخیراً نوزادی پیدا کرده است. یکی از معانی زادن و زاییدن هم ایجاد کردنست چنانکه فتنه را می گویند می زاید یعنی ایجاد می شود و زادن و زاییدن در ضمن بمعنی ترشح کردن آب و جوشیدن چشمه از زمین هم آمده است.

**پرسش :** لطفاً بفرمایید جمع لغاتی مثل کوچه و بچه - کوچه ها و بچه ها است و یا کوچه ها و بچه ها؟

**پاسخ :** از قدیم هروقت کلمه ای را که آخر آن ها (ه) هست با ها جمع



می بستند یکی ازین دو ه را حذف می کردند مثلاً نامه‌ها را نامها و جامه‌ها را جامها می نوشتند اما چون بعضی ازین کلمات بهر دو صورت در زبان فارسی هست یعنی با ه و هم بی ه بهتر اینست که هر دو ه را بنویسند تا نامه با نام و جامه با جام و کوچه با کوچ اشتباه نشود اما در بچها که با چیزی اشتباه نمی شود و بیچ در زبان فارسی نیست ضرر ندارد که بچها یعنی با يك ه بنویسند و اما در هر دو مورد بهتر اینست که هر دو ه را بنویسند تا هیچ اشتباهی پیش نیاید .

پرسش : تلفظ کلمه‌ی ابریشم با فتح شین درستست یا با ضم شین ؟

پاسخ : کلمه‌ی ابریشم را فرهنگ نویسان بهر دو شکل ضبط کرده اند اما چون در زبان عرب که این کلمه را از فارسی گرفتند ابریشم ضبط کرده اند پیدا است که اصل فارسی آن ابریشم با فتح شین بوده است و در شعر هم با کم و غیره قافیه کرده اند نه با سم و دم و مردم و مخفف آنرا هم بریشم میگویند نه بریشم .

پرسش : لطفاً بفرمایید کلمه‌ی **مسأله** ( با الف ) درست است یا مسئله ( باد ندانه ) ؟

پاسخ : **مسأله** را با الف باید نوشت زیرا حرکت خود همزه فتحه است و الف درین جا علامت حرکت فتحه میباشد .

پرسش : خواهشمندم توضیح بفرمایید مقصود از این دو بیت شعر چیست !  
شعراول اینست :

سگ، اصحاب کهف روزی چند      پی نیکان گرفت و آدم شد

پاسخ : اولاً قافیه آدم نیست و مردم است زیرا این شعر از قطعه‌ی دو بیتی

از گلستانست که می فرماید :

پسر نوح با بدان بنشست      خاندان نبوتش گم شد

سگ اصحاب کهف روزی چند      پی نیکان گرفت و مردم شد

و مردم با کم قافیه می شود نه آدم. اما مقصود سعدی اینست که نوح پیغمبر پیری



نا اهل داشت که بفرمان پدر رفتار نکرد و از خاندان پیغمبری پدرش او را بیرون کردند و طرد کردند اصحاب کهف سه زاهد بوده‌اند از بنی اسرائیل که در کهف یعنی در غاری در شکاف کوه شب و روز عبادت می‌کردند و از مردم کناره گرفته بودند و سگی داشتند که پاسبان آنها و شریک زهد و عبادت آنها بود بهمین جهت چون پی‌نیکان را گرفت یعنی با نیکان محشور شد مردم شد، یعنی جزو آدمیان شد و بمقام شریف انسانیت رسید. مراد سعدی اینست که اگر پسر پیغمبری کارناشایست بکند از پسری او می‌افتد و اگر سگی با مردم زاهد و عابد هم نشین بشود مثل ایشان خواهد شد.

پرسش : شعر دوم اینست :

عاقبت گرگ زاده گرگ شود      گر چه با آدمی بزرگ شود.

پاسخ : بچه گرگ را اگر آدمی زادگان پیش خود بیاورند و مانند آدمی - زادگان تربیت بکنند سرانجام طبیعت حیوانی او غلبه خواهد کرد و تربیت انسانی را از یاد می‌برد و خوی گرگی را پیش می‌گیرد.



## بیماری واگیر یا واگیردار؟

بحث درباره‌ی املاء درست بلهوس و بلفضول و نظایر آنها

معانی لازم، لزوم، لوازمات و فرق دین و مذهب و

املاء خواب و اتفاقاً و مشابه آنها چیست؟

استاد سعید نفیسی : در برنامه‌های اخیر ما بیشتر بطرح سئوالهای شنوگان رادیو ایران و دادن جواب به آنها پرداختیم و مجال نشد به بعضی مسائل را که گاهی خودمان در نظرمی گرفتیم طرح کنیم به همین جهت امروز نخست چند مسأله را که خودمان در نظر داریم طرح و بعد بپاسخ دادن پرسشها می‌پردازیم

گوینده : لطفاً اجازه فرمایید مسائل مختلف را مطرح کنیم . چندی پیش این موضوع طرح شده بود که درباره‌ی بیماریهایی که مبتلای آن میشوند **واگیر** باید گفت یا **واگیردار** یعنی بیماری واگیر یا بیماری واگیردار کدام درستست چه می‌فرمایید !

استاد : اینگونه صفتها را **صفت فاعلی** می‌گویند زیرا که جانشین اسم فاعل میشود و کار اسم فاعل را میکند . قاعده‌ی ساختن آنها اینست که کلمه‌ی دیگری را با اول شخص فعل امر ترکیب میکنند چنانکه در همین کلمه‌ی واگیر ، «وا» را با **گیر** که اول شخص امر از فعل گرفتن است مرکب کرده‌اند و صفت فاعلی ساخته‌اند اتفاقاً از این گونه صفتها از فعل گرفتن بسیار ساخته شده . مانند **بیهانه‌گیر** از بیهانه گرفتن و **زمین‌گیر** از زمین گرفتن و **جهانگیر** از جهان گرفتن و **دستگیر** از دست



گرفتن . درین کلمه واگیر اصل فعل **واگرفتن** است بمعنی **سرایت کردن** و درین صورت دیگر بفعل دیگر حاجت نیست و واگیردار غلط است و تنها باید «واگیر» گفت .  
**گوینده :** بعضی در باره ی این دو کلمه ی **بوالهوس** و **بوالفضول** که در شعر فارسی بسیار آمده است تردید دارند که اولاً آیا درستست یا نه و ثانیاً باید با **واو** یعنی **بوالفضول** و **بوالهوس** نوشت یا چنانکه گاهی در کتابها دیده شده **بلهوس** را با **ب** و **ل** و **ه** و **واو** و **سین** ، **بلفضول** را با **ب** و **ل** و **ف** و **ضاد** و **واو** و **لام** نوشته اند ، درین زمینه چه میفرمائید ؟

**استاد :** این دو کلمه هر چند که ترکیب عربی دارد از مختصات زبان فارسیست و از آن ترکیباتیست که شکل خاصی دارد ، در زبان عرب کلمه ی **اب** را که بمعنی پدرست برای مالکیت در اول کلمه ی دیگر میآورند مثل کلمه ی **ابوالفضایل** یعنی دارای فضیلت ها که در فارسی آمده <sup>ست</sup> . از کلمه ی **هوس** **بوالهوس** ساخته اند یعنی دارای هوس ، و از کلمات فضول **بوالفضول** ساخته اند در باره ی کسی که سؤال بیجا میکند حتی در قدیم کلمه ی **ابوالکامه** هم بغلط بکار رفته است که از کلمه ی کام ساخته شده — و **ابوالکامه** را بمعنی کامیاب و کامران استعمال کرده اند . در ضمن چون ایرانیان الف اول کلمه ی **ابو** را در کنیه ها حذف میکرده اند و مثلاً بجای **ابوالحسن** **بوالحسن** و بجای **ابوبکر** **بوبکر** میگفته اند با این کلمات هم همین معامله را کرده اند . **بوالهوس** شده است **بولهوس** و **بوالفضول** شده است **بوالفضول** و **ابوالکامه** شده است **بوالکامه** . تصرف سومی که کرده اند اینست که **واو** بو را هم حذف کرده اند و چنانکه گفتید در بسیاری از کتابهای قدیم در **بلهوس** و **بوالفضول** و حتی در **بلکامه** **ب** را به **لام** چسبانده اند و این کار را هم از قدیم کرده اند پس در اینصورت اولاً هیچ مانعی ندارد که **بوالهوس** و **بوالفضول** و **ابوالکامه** را **بوالهوس** و **بوالفضول** و **بوالکامه** بگوییم و ثانیاً نه تنها ضرر ندارد بلکه بهترست و او زیادی را از این کلمات بیندازیم و همان طور که گفتم و قد ما نوشته اند **ب** را به **لام** بچسبانیم . اکنون چند سؤال از شنوندگان رادیو ایران مطرح میکنیم :



**پرسش :** نوشته‌اند در يك مجله‌ی معروف و (بنوبه‌ی خود مهم) خواندم نوشته شده بود **لوازمات** آیا مگر لوازم خود جمع لازم نیست؟ اگر چنین است پس برای چه آنرا مجدداً با الف و تا جمع بسته‌اند؟

**پاسخ :** کاملاً درست است زیرا که لوازم خود جمع است منتهی جمع لازمه است نه جمع لازم درین صورت چون لوازم خود جمع است دلیل ندارد بار دیگر جمع ببندیم و لوازمات بگوییم .

**پرسش :** حالا که این بحث مطرح شده لطفاً پیرامون سه لغت لازم ، لزوم ، لوازم ، توضیحات کافی بفرمایید .

**پاسخ :** لازم اسم فاعلست که فارسی درست آن **در بایست** است یعنی چیزی که بآن برای کاری نیازمند هستند **لزوم** را در فارسی ادبی **در بایستگی** باید گفت و اسم مصدرست **لوازم** چنانکه گفتم بیشتر جمع **لازمه** است یعنی چیزی که برای کاری بآن نیازمند هستند .

**پرسش :** استاد محترم تقاضا دارد دو لغت **دین و مذهب** را معنی و روشن فرمایید که آیا هر دو فارسی است یا خیر ؟

**پاسخ :** **مذهب** کلمه‌ی عربیست از ماده‌ی **ذهب** بمعنی **روش** زیرا که اصل فعل در عربی بمعنی رفتن است . اما **دین** کلمه‌ایست که از فارسی عربی رفته است بهترین دلیل هم اینست که پیش از اسلام که هنوز زبان عرب در ایران رایج نشده بود بدین زردشتی به **دین و دین بهی** میگفتند یعنی بهترین دینها و ترکیبات قدیمی دین در فارسی بسیارست **دین دار و دین یار و بد دین و بی دین و دینور و دینشاه** و نام یکی از کتابهای مذهبی زردشتی بزبان پهلوی **داتستان دینیک** بود که بفارسی امروز **دادستان دین** میشود ، پس دین از کلماتیست که از فارسی عربی رفته یا اینکه تصادف کرده است که در هر دو زبان **بیک** معنی و **بیک** شکل بکار رفته است در هر صورت **دین اعم از مذهبست** زیرا که دین ممکنست شامل چند مذهب بشود مثلاً دین اسلام شامل مذهب اهل سنت و مذهب شیعه یا مذهب جعفری یا مذهب اثنی



عشری و نظایر اینهاست و همچنین دین نصاری یا عیسوی یا مسیحی شامل مذهب کاتولیک و مذهب پروتستان و مذهب ارتودوکس میشود پس هر روش که در هر دین هست يك مذهب است و دین شامل مذاهب و روشهای مختلف .

پرسش : یکی از شنوندگان رادیو ایران ، معنی این شعر حافظ را خواسته است :

یار مردان خدا باش که در کشتی نوح هست خاکی که بآبی نخرد طوفان را

پاسخ : بله حق دارند معنی این شعر قدری پیچیده است . در داستان طوفان نوح هست که چون طوفان همه ی جهان را فرا گرفت و نوح خواست بکشتی سوار شود از هر چه در روی زمین بود نمونه ای با خود برداشت که چون طوفان فرو نشیند دو باره از آنها برخوردار شود و حتی از هریک از جانوران هم يك نمونه با خود سوار کشتی کرد . درین شعر حافظ میخواهد بگوید یار مردان خدا باش و چون مردان خدا متواضع و خاکسار هستند در کشتی نوح خاکی هست یعنی همان مقدار خاکی که از زمین برداشته اند که با همه ی حقارت و فروتنی که دارد طوفان را بآبی نمی خرد یعنی « آبرویی برای طوفان قائل نیست » و بطوفان اهمیت نمیدهد درین صورت مردان خدا هر چه حقیر باشند مانند آن مقدار خاکی هستند که باکی از طوفان ندارند .

پرسش : نامه ایست که ضمن آن دو سؤال کرده اند، یکی اینکه در کلماتی نظیر مثلاً ، اصلاً ، اتفاقاً ، مجدداً ، آیا میتوان آنها را با نون نوشت یعنی بجای الف نون گذاشت ؟

پاسخ : اساساً يك نکته ی بسیار مهم در باره خط هست و آن اینست که هر چه خط بتلفظ نزدیک تر باشد و تلفظ را بهتر برساند کار را آسان تر میکند و معلوم نیست چرا باید با الف نوشت و نون تلفظ کرد ولی متأسفانه هنوز بسیاری از زبانها گرفتار امالهای قدیم و اصلی برخی از کلمات هستند و میخواهند باین وسیله ریشه واصل آنها را نشان بدهند و در فارسی هم رعایت همین نکته را در باره ی کلمات عربی



کرده‌اند . تأسف دیگر اینست که این اصلاحات از دست افراد ساخته نیست و کاریست که باید مقامات صالح بکنند، تا آنها این کار را نکرده باشند اینگونه اصلاحات را دیگران نمی‌پسندند و در حکم غلط نویسی میدانند پس ناچار باید فعلاً از آنها خود داری کرد .

**پرسش :** دوم آنکه کلمات **خواب**، **خواهر**، **خویش** را بی‌واو نوشتن تا حدی برای آموزندگان زبان فارسی آسان‌تر میباشد ، لطفاً بفرمایید اصولاً چه مانعی ممکن است برای این امر وجود داشته باشد ؟

**پاسخ :** درین کلمات هم همان اشکال هست در قدیم اگر **خواب** و **خواهر** و **خویش** را با واو نوشته‌اند برای اینست که این کلمات را مثل امروز تلفظ نمی‌کردند خواب را **KHVAB** و خواهر را **KHVAHAR** تلفظ میکردند چنانکه هنوز در برخی از لهجه‌های ایرانی خواهر را **Khoher** تلفظ میکنند . اگر **خویش** را با واو نوشته‌اند برای اینست که با **خیش** بی‌واو که بمعنی گاو آهنست اشتباه نشود . حالا بسیاری از آن تلفظ‌های قدیم تغییر کرده است اما متأسفانه این قبیل کارها در اختیار افراد نیست .

**پرسش :** یکی از دانش‌آموزان نیز دو سؤال کرده است .

**سؤال اول** اینست که کلماتی مانند **ایطالیا** و **طهران** را بچه‌جهت بات دو نقطه می‌نویسند و کدام يك از این دو در زبان فارسی صحیح تر میباشد ؟

**پاسخ :** در کلماتی که از زبانهای اروپائی وارد شده است برعکس باید بتای نقطه دار یا تای منقوط نوشت زیرا که در زبانهای اروپائی تلفظ طای مالف نیست پس همچنانکه قبلاً هم گفته‌ام بهتر اینست که **ایتالیا** و **اتریش** و **امپراتور** و **امپراتریس** و **پتر کبیر** و **پترزبورگ** و این گونه کلمات را با تای منقوط یعنی نقطه دار بنویسند . اما در کلمه‌ی **تهران** باید متوجه بود که در زبانهای سابق ایران طای غلیظی مانند طای مالف عربی بوده است و برای این که اصل این کلمات را نشان بدهند این کلمات



را باطای مألّف نوشته اند مثل طهران و طالقان و طبس و طارم و طهماسب و امثال اینها اما امروز دیگر در فارسی این طای غلیظ را کسی تلفظ نمیکند و از میان رفته است و هیچ ضرر ندارد که طهران را باطای منقوط یا دو نقطه بنویسیم .

پرسش : یکی از شنوندگان قرائت صحیح این شعر را خواسته است :

توان نمود زهرچیز اجتناب ولی      زمرگ ، کس نتواند که اجتناب شود

شود از احاظ دستور زبان فارسی صحیح بکار رفته یا خیر؟ آیا بهتر نبود هجتمب

شود و یا اجتناب کند بکار برده میشد؟

پاسخ : البته این شعر باین ترتیب درست نیست و می بایست این طور باشد .

توان نمود زهرچیز اجتناب ولی      زمرگ ، کس نتواند که اجتناب کند



## تعبیر بیتی از حافظ

«واردی که برای فاعلهای متعدد ، فعل مفرد می آورند ...

بحث درباره‌ی : بهر مند و بهره‌مند ، تلفظ صحیح دریغ و ارجمند  
و صندوق و مشابه آنها

آیا دو کلمه‌ی پیدایش و نرمش درست هست یا خیر ؟

پرسش : لطفاً این شعر حافظ را معنی فرمایید :

آن که ده باهفت و نیم آورد بس سودی نکرد

فرصت بادا که هفت و نیم را ده می‌کنی

پاسخ : این ، بیت آخر قطعه‌ایست که چهار بیت است و برای پادشاهی گفته

و سه بیت اول آن این است :

پادشاها لشکر توفیق همراه تواند	خیزا اگر بر عزم تسخیر جهان ره می‌کنی
با چنین جاه و جلال از پیشگاه سلطنت	آگهی و خدمت دل‌های آگه می‌کنی
بافریب رنگ این نیلی خم ز نگار فام	کار برو وفق مراد صبغة اله می‌کنی

این قطعه خطاب به پادشاهیست که رقیبی داشته و حافظ امیدوار بوده است او بر رقیب خود غالب بشود و باو میگوید : لشکر توفیق همراه تست یعنی خدا یار تست و اگر بخواهی جهان را بگیری موقع آن رسیده است با این همه جاه و جلالی که در پیشگاه سلطنت داری غافل نیستی و دل‌های آگاهان را بدست می‌آوری با وجود آنکه این نیلی خم ز نگار فام یعنی این آسمان کبود مردم را فریب میدهد تو کار را



بدستور صبغة الله یعنی دین اسلام می‌کنی ، بعد می‌گوید :

آن که ده باهفت و نیم آورد بس سودی نکرد

فرصت بادا که هفت و نیم را ده می‌کنی

این شعر در همه نسخه‌ها هست منتهی پایان مصرع آخر را گاهی هفت و نیم را ده می‌کنی گاهی هفت و نیم باده می‌کنی نوشته‌اند

تعجب درین جاست که تا کنون کسی درصدد پیدا کردن معنی این شعر بر نیامده و بهر کتابی رجوع کردم درباره آن بحث نکرده‌اند . پس از مدتی تفکر عاقبت باین نتیجه رسیدم که درین شعر آخر هفت و نیم و ده باید اشاره بمبلغ پولی باشد و مراد از آن حقوق یا مستمریست که شاید باشخاص میداده‌اند مثلاً در ابتدا مبلغ ده دینار میداده‌اند و سپس دیگری آمده دو دینار و نیم از آن کم کرده و هفت دینار و نیم داده است و مردم منتظر آن بوده‌اند پادشاه جدیدی که بسر کار می‌آید دوباره ده دینار سابق را بجای هفت دینار و نیم بدهد .

این که حافظ می‌گوید «آنکه ده باهفت و نیم آورد بس سودی نکرد » یعنی کسی که ده را بهفت و نیم تبدیل کرد فایده‌ای از این کار نبرد و روزگار او را مجال نداد «فرصت بادا که هفت و نیم را ده می‌کنی » یعنی خدا بتو فرصت و توفیق بدهد تا این هفت و نیم را دوباره ده بکنی یعنی همان مبلغ ده دینار سابق را بدهی بجز این توجیه دیگر هیچ استنباط دیگری نمیتوان ازین شعر حافظ کرد .

پرسش : نامدایست بامضای ق . م سؤال اولش اینست که آیا در کلماتی که آخر آنها به ه ختم میشود و دارای پساوند مند میباشند باید ه حذف شود یا بدون تغییر بماند مانند کلمات بهر مند و علاقمند ؟

پاسخ : تردیدی نیست که های آخر جزء اول را باید نوشت تا بهره‌مند و علاقه‌مند خوانده شود و اگر ننویسیم بهر - مند و علاق - مند خوانده خواهد شد ، پرسش : دومین سؤال اینست که آیا در جملاتی مانند (آهن و مس و سرب مهم‌ترین فلزات روی زمین میباشند) باید جمله با جمع ختم شود یا با مفرد یعنی



درین جمله باید می باشند نوشت یا می باشد ؟

**پاسخ :** در جمله‌ای که فاعل متعدد شد گاهی فعل را جمع می‌آورند و گاهی مفرد و این قاعده‌ی مسلم ندارد، وقتی که فاعلها **جانداران** یا باصطلاح **ذیروح** باشند فعل را جمع می‌آورند مثل این جمله که **حسن و حسین و جعفر** هر سه با هم از شمیران آمدند. وقتی که فاعلها از **گیاهان** باشند فعل مفرد می‌آورند مثل این جمله که **برگها** و شاخه‌ها و ریشه‌ها و تنه این درخت خشک شد. اما وقتی که فاعلها اسم ذات باشند مثل همین جمله که آهن و مس و سرب مهمترین فلزات روی زمین میباشند باید فعل جمع آورد (در ضمن این نکته را یادآوری میکنم که فعل میباشند یا نباشد معنی موجود بودن و حاضر بودن را میدهد اگر بگویند فلانی «میباشد» یعنی زنده است و این جاست، در غیر این مواقع باید هست و هستند گفت، بهتر است این جمله را این طور بگویند که آهن و مس و سرب مهمترین فلزات روی زمین هستند. و از آن بهتر این است که بگویند آهن و مس و سرب مهمترین فلزات روی زمین اند چنانکه اگر فاعل مفرد بود این جمله که آهن مهمترین فلز میباشد درست نبود زیرا که مقصود حاضر بودن و موجود بودن آهن نیست و می بایست گفته باشند آهن مهمترین فلز روی زمین است).

**پرسش :** لطفاً توضیح فرمایید کلمه‌ی «دریغ» را بفتح دال باید خواند یا بکسر آن ؟

**پاسخ :** فرهنگ نویسان هم دریغ و هم دریغ ضبط کرده‌اند و مردم ایران باختلاف بعضی دریغ میگویند و بعضی دریغ ولی شخصاً دریغ را ترجیح میدهم زیرا تلفظ اکثریت فارسی‌زبانان دریغ است سابقاً هم گفتم که درین گونه موارد تردید باید زبان مردم پایتخت را ترجیح داد چنانکه در کشورهای دیگر هم همه جا همین کار را کرده‌اند.

**پرسش :** استاد محترم آیا این کلمه را ارجمند باید خواند یا ارجمند ؟



**پاسخ :** هر دو شکل درست است زیرا که در فارسی هم **ارجومند** آمده که مخفف آن **آرجمند** میشود و هم **آرجمند** آمده که از **ارج** ساخته شده کلمه‌ی **ارج** همان کلمه **ارز** از **ارزیدن** و **ارزش** است و میتوان هم از آن **ارجومند** یا **ارجمند** ساخت و هم **آرجمند** .

**پرسش :** آیا این کلمه‌ی محذور بمعنی مانع را باید با **ذال** نوشت یا با **ظای** مآلف ؟

**پرسش :** در عربی هم با **ذال** هست هم با **ضاد** و هم با **ظا** . محذور با **ذال** از ماده **حذر** بمعنی **مخوف** است محذور با **ضاد** یعنی **دارای آفت** بسیار و محذور با **ظا** یعنی **حرام** . این محذوری که در فارسی استعمال میشود بمعنی مانع باید با **ذال** نوشته شود زیرا که بمعنی چیز است که باید از آن **حذر** کرد.

**پرسش :** لطفاً توضیح فرمایید تلفظ دو کلمه‌ی **صندوق و زنبور** بضم اول آنها صحیح است یا بفتح ؟

**پاسخ :** اصل کلمه در عربی **زنبور** است بضم **زا** اما درین جا هم تلفظ عمومی فارسی زبانان که **زنبور** میگویند ترجیح دارد تلفظ **صندوق** نیز در عربی و فارسی بهمین صورت است .

**پرسش :** بوق را که نوعی از شیپور است باید با **غین** نوشت یا با **قاف** ؟  
**پاسخ :** اصل این کلمه فارسیست که بزبان عربی هم رفته است در زبان عرب با **قاف** مینویسند و هر چند که **بوغ** فارسی را فرهنگ نویسان با **غین** ضبط نکرده‌اند اما چون اصل کلمه فارسی است ترجیح دارد ما با **غین** بنویسیم .

**پرسش :** آیا قوچ را که گوسفند نر است باید با **قاف** نوشت یا با **غین** ؟  
**پاسخ :** **غوچ** کلمه‌ی فارسی است و از **چ** که در آخر آن هست پیدا است که فارسی است . در فرهنگها هم با **غین** ضبط کرده‌اند و هم با **قاف** ولی چون فارسی است باید با **غین** نوشت و نه با **قاف** .

**پرسش :** آیا این دو کلمه‌ی **پیدایش و نریش** که تازه معمول شده درست هست یا نه ؟



پاسخ : متاسفانه هر دو غلط است زیرا که قاعده‌ی ساختن این اسم‌مصدرهای  
 با شین این است که ! اول شخص امر را از فعل میگیرند و آخر آن شین اضافه میکنند، مثل  
 کن و کنش و رو و روش و خور و خورش و آرای و آرایش و گشای و گشایش  
 چون ما فعل فرمیدن بمعنی نرم کردن یا نرم شدن نداریم و نرم هم که صیغه امر باشد  
 در فارسی نیست پس نرمش غلط است هم‌چنین پیدایش، زیرا که فعل پیداییدن نداریم  
 که امر آن پیدای باشد و از آن پیدایش بسازیم تنها استثنائی که از قدیم درین  
 قاعده داریم کلمه‌ی گنجایش است که از فعل لازم یعنی گنجیدن و گنج ساخته نشده  
 و از فعل متعدی گنجاییدن و گنجای ساخته اند و گنجایش گفته اند و همین -  
 طور است کلمه‌ی رهایش که از فعل لازم رهمیدن و ره نیامده بلکه از فعل متعدی  
 رهاییدن و رهایی آمده و رهایش ساخته اند .



## توجیه يك بيت از اشعار سعدی

بحث درباره‌ی معانی عینك، گملايه، جواب کردن، ضخیم، ترانزیت و پسوند «یار»

آیا در فارسی ماضی ابد وجود و محل استعمال دارد؟

شرح بیشتر درباره‌ی اسمهای مختوم به الف و شرح «آبادان» و معانی  
مختلف «کلیه»

پرسش : استاد محترم می‌خواستم تمنی کنم معنی این شعر سعدی را بفرمایید:

مرا در نظامیه ادرار بود      شب و روز تلقین و تکرار بود

پاسخ : ادرار در لغت عرب اصلاً بمعنی بسیار دوشیدن ماده شتر و بسیار شیر دادن آنست و معنی مجازی آن بسیار دادن و بسیار کردن کاریست اما درین جا ادرار بمعنی وظیفه و مقرری ماهیانه ایست که سابقاً بطلاب یعنی دانشجویان آن روز که در مدرسه جا و منزل هم بایشان می‌دادند می‌پرداختند، و بهمین معنی بورس امروزست که از زبان فرانسه گرفته‌ایم. کامل ترین نمونه های مدارس قدیم را وزیر معروف ایران نظام الملك طوسی در چند شهر مختلف مانند بلخ و مرو و نیشابور و اصفهان و اهواز ساخته بود که بهمه‌ی آنها بمناسبت لقب او که نظام الملك بود نظامیه می‌گفتند و مهم‌تر از همه مدرسه‌ی بسیار بزرگی بود که در بغداد ساخته بود و تا چند قرن پس از او باقی بود و هنوز مختصر اثری از آن در بغداد هست. این مدارس را از عایدات موقوفاتی که نظام الملك برقرار کرده بود اداره می‌کردند از جمله شرایط این بود که يك عده طلبه یا دانشجو از کشورهای دیگر و از شهرهای دیگر بپذیرند و بآنها در خود مدرسه جا بدهند و در ماه مبلغی برای مخارج آنها بدهند و باین مبلغ



ادرار می گفتند این که سعدی می گوید مرا در نظامیه ادرار بود اگر بخواهیم بزبان امروز توجیه کنیم باید بگوییم در مدرسه‌ی نظامیه‌ی بغداد بورسی داشتم و بورسی می گرفتم اما معنی شب و روز تلقین و تکرار بود اینست که درس معلم را که بشاگردان می داد تلقین می گفتند و وقتی که شاگرد پیش خودش آنرا باصطلاح روان می کرد باین عمل تکرار می گفتند. پس سعدی می گوید در مدرسه‌ی نظامیه‌ی بغداد بورس داشتم و شب و روز درس می گرفتم و پیش خود حاضر می کردم.

پرسش : عینک را با عین باید نوشت یا الف کدام صحیح است ؟

پاسخ : معمولا با عین مینویسند و در ظاهر بنظر می آید مصغر کلمه‌ی عین عربی بمعنی چشم باشد چون کمک بچشم میکند همانطوری که اخیرا آلتی برای بهتر شنیدن کسانی که گوششان سنگین است اختراع کرده اند و بآن سمعک می گویند مصغر سمع، بمعنی شنوایی.

اما در مورد عینک بعضی معتقد بوده اند که این کلمه در اصل آیینک بوده مصغر آینه زیرا که آینه در قدیم بمعنی شیشه هم بوده است و عینک یا آیینک هم دارای شیشه های کوچک است ولی بنظر من همان عینک با عین که بمعنی چشم کوچک است درست تر باشد.

پرسش : سؤال دوم اینست : گملایه که بجای گمله کردن بکار می رود درستست یا خیر و چه کلمه ایست. ترکی، فارسی، مغولی یا زبان دیگر ؟

پاسخ : این کلمه را در فرهنگها ضبط نکرده اند اما از بس رایج است نمیتوان آنرا اصیل نداشت. آنچه من بیادم هست این کلمه بیشتر در آذربایجان معمولست اما از شکل کلمه پیدا است که گمله و گملایه هر دو از يك ریشه است و بیشتر احتمال می رود فارسی باشد.

پرسش : پرسیده اند فرق بین جواب که بفارسی پاسخ است و جواب کردن شخصی که مثلا فرخی یزدی می گوید : «ماه اگر حلقه بدر کوفت جوابش کردم»



چیست و این جواب دوم صحیح است یا خیر ؟

**پاسخ :** جواب که کلمه‌ی عربیست عیناً بهمان معنی پاسخ فارسیست ولی در فارسی در مورد خاص استعمال کرده‌اند و چون جواب دادن در حقیقت رد سؤالست جواب دادن را بمعنی رد کردن کسی که بیرون کردن هم نوعی از رد کردنست آورده‌اند و جواب دادن و جواب کردن هر دو معمولست ، چنانکه می‌گویند: نو کرم را جواب کردم، یا جواب دادم یعنی از خودم رد کردم و بیرون کردم و البته درین مورد صحیح است زیرا، اصطلاح بسیار رایج زمان ماست و اگر در عربی باین معنی نیامده باشد برای ما اهمیت ندارد .

**پرسش :** نوشته‌اند **کَلِیْهِ اَمَلَاک** و **اِثَاثُه** و **کَلِیْهِ الْمَاس** که بمعنی گردن - بند بکار میرود و **کَلِیْهِ** و **کَبَد** که جز و امعاء و احشاء است آیا این سه کلیه وجه تمایز - شان چیست ؟

**پاسخ :** کَلِیْهِ اَمَلَاک و اِثَاثُه بمعنی همه‌ی آنها، اصلاً عربیست و کل در زبان عرب بمعنی همه و همگی است و کلی صفتی است که از آن ساخته‌اند . در زبان فارسی از کلی کلیه را ساخته‌اند که بمعنی همه و همگی استعمال میشود و در عربی کلیت هم از کل ساخته‌اند و صورت مصدری دارد اما کَلِیْهِ الْمَاس ، کلیه در این جا کلمه‌ی فرانسه است و از کلمه‌ی Col بمعنی یقه ساخته شده و بمعنی گردن بندست و از بدعت‌هایی است که تازه گذاشته‌اند سابقاً همه گردن بند می‌گفتند و هیچ احتیاجی بکلمه‌ی کَلِیْهِ فرانسه نبود . باید با این بدعت‌های بیجا جداً مخالفت کرد . اما کَلِیْهِ که نوشته‌اند از امعاء و احشاءست این کلمه عربیست و فارسی آن **گَرْدِه** و **قَلْبَه** یا **قُلُوه** است و بعضی کَلِیْهِ عربی را معرف همان قلبه و قلوودی فارسی می‌دانند ولی من گمان نمی‌کنم این عقیده درست باشد .

**پرسش :** نامه‌ایست که ضمن آن نوشته‌اند : آیا برای کلمات مانند **موسی** و **عیسی** قاعده‌ی کلی وجود دارد و اگر موسی و عیسی و امثال آن **موسا** و **عیسا** (بالف) بنویسیم چطورست ؟ همچنین است نوشتن اسامی **مصطفی** ، **یحیی** ، **عیسی** ، **اسمیل**



و ازین قبیل اسامی باین شکل **مصطفی** ، **یحیا** ، **عیسا** ، **اسماعیل** ( همه جا با الف فارسی) صحیح است یا خیر؟

**پاسخ :** با یا نوشتن این اسامی تنها در شش مورد دیده شده است که عبارت از موسی . عیسی - یحیی - مصطفی - مرتضی - مجتبی و آنها که در قرآن آمده در آنجا به یا نوشته اند و مصطفی و مرتضی و مجتبی را هم بیا می نویسند اما در قرآن ذکر یا و یوحنا را با الف نوشته اند. در زبان فارسی هر وقت این اسامی مضاف واقع شده یا موصوف واقع شده یا ی آنها را بدل بالف کرده اند و یایی که در موقع اضافه باید با آخر کلمات مختوم بالف بچسبانند و درین جا هم نوشته اند مثل **عیسای روح الله** یا **موسای کلیم الله** اما در موقعی که تنها نوشته شده برای رعایت املائی اصل با یا نوشته اند - اسمعیل را نیز در قرآن بجای آنکه با الف بنویسند با یا نوشته اند و این حالت منحصر با اسمعیل نیست در بعضی کلمات دیگر هم در قرآن بجای الف حرف دیگری نوشته اند چنانکه **اولئک** را بجای آنکه با الف بنویسند با همزه می نویسند و گاهی الف را حذف می کنند مثل کلمه **سماوات** که **سموات** و **رحمان** که **رحمن** نوشته اند اما کلمه **اسمعیل** را مخصوصاً در زبان فارسی گاهی با الف هم نوشته اند و من ضرری نمی بینم که کسی با الف بنویسد<sup>۱</sup>.

**پرسش :** پرسیده اند از نظر دستور زبان فارسی **ماضی** **ابعد** مورد استعمال دارد یا خیر؟ چنانچه دارد یکی دو مورد بطور مثال بفرمایید .

**پاسخ :** بله در زبان فارسی **ماضی** **ابعد** هست و تفاوت آن با **ماضی** **بعید** اینست که **ماضی** **ابعد** ، عمل فعل را در زمان دورتر از **ماضی** **بعید** میرساند و در **ماضی** **بعید** اسم مفعول را با (بودم بودی بود) صرف می کنند و در **ماضی** **ابعد** با (بوده ام بوده ای بوده) است. مثلاً اگر بگوییم من سابقاً بطهران آمده **بودم** **ماضی** **بعید** است اما اگر بگوییم سابقاً بطهران آمده **بوده ام** از **ماضی** **ابعد** می شود .

**پرسش :** سؤال کرده اند کلمه **ضخیم** بمعنی **کلفتی** صحیح است یا **ضخْم**؟

**پاسخ :** **ضخیم** صفت و **کلفت** و **ستبرست** که بهمین معنی **ضخْم** ( بسکون



حاء) و **ضخم** (بفتح حاء) هم تلفظ می کنند و کلفتی **ضخم** (بکسر اول و فتح دوم) ضخامت است ؟

**پرسش :** نام اول آبادان چه بوده است و از کجا گرفته شده است ؟  
**پاسخ :** در کتابها نوشته اند نام این آبادی در اول **عبادان** با عین و **یای** **مشدد** بوده و بنای آنرا از **عباد بن الحصین** نامی می دانند که در صدر اسلام این شهر را ساخته و بمناسبت اسم خود نام آنرا **عبادان** گذاشت است عربها گویا آنرا آخر دنیا یا آخرین شهر می دانسته اند زیرا در زبان عرب مثلی هست که **آن سوی عبادان** شهری نیست .

**پرسش :** نوشته اند **ترانزیت** از چه کلمه ای گرفته شده و فرهنگستان قبالا بجای این کلمه از چه استفاده می کرد ؟

**پاسخ :** **ترانزیت** کلمه ای مشترک میان چندین زبان اروپاییست و از فرانسه بفارسی آمده است و اصل این کلمه در زبان لاتین بمعنی **معبور** و **راه عبورست** و اکنون بمعنی آنست که کالایی را از کشوری رد بکنند و حقوق و عوارض نپردازند . این کلمه را فرهنگستان پذیرفته و پیش ازان از وقتی که ادارات گمرک در ایران دایر کرده اند معمول شده است .

**پرسش :** نوشته اند فرق **تیمچه** با **پاساژ** چیست ؟

**پاسخ :** **تیمچه** لغت فارسیست **مصغر تیم** و **یتیم** بمعنی **کاروانسرا** **یست** که در اطراف آن دکان برای داد و ستد باشد و **تیمچه** **مصغر آن** یعنی **کاروانسرای کوچکست** . **پاساژ** کلمه ای فرانسه است بمعنی **معبور** و در ضمن بمعنی **کوچه های باریک** سر - پوشیده است که دو طرف آن دکان باشد خواه سرپوشیده باشد و خواه سر باز . سابق در ایران درین مورد **بازار** چه می گفتند و نمی دانم چه ضرر می کردیم اگر همان کلمه ای سابق **بازار** چه را بکار می بردیم و بی جهت کلمه ای **پاساژ** **فرانسه** را وارد زبان فارسی نمی کردیم ؟

**پرسش :** نوشته اند **پاسیار** چه نوع اسمیست و بچه معنی می باشد ؟



پاسخ : کلماتی که با یار ساخته شده در فارسی تاحدی فراوانست مثل دستیار  
 یعنی کسی که بادیست یاری و کمک بکند و باز یار کسی که بازشکاری را نگاه می‌دارد  
 و بختیار کسی که بخت ، یار و یاور اوست و حتی دولتیار بهمین معنی بختیار آمده  
 است و در اسامی اشخاص یعنی اسامی مردها این یار آمده است مثل مازیار و ماهیار  
 و مریار و در همه‌ی این ترکیبات یار یعنی یاور و کمک و پاسیار را بهمین قیاس  
 ساخته‌اند و برای یکی از درجات افسران شهربانی وضع کرده‌اند .



## ریشه‌ی الفبای کنونی فارسی چیست؟

بحث درباره‌ی ظنین و مظنون، آسیا و آسیاب، طرداً للباب، مزبور، ایفاد  
طی و کنف و حمایت

آیات مصدری با کلمات فارسی قابل ترکیبست؟

قرائت درست یکی از ابیات شیخ عطار

پرسش : استاد محترم لطفاً درباره‌ی دو کلمه‌ی ظنین و مظنون و مورد استعمال  
آنها توضیحاتی بفرمایید .

پاسخ : بله می‌دانم که اغلب این دو کلمه را درست استعمال نمی‌کنند ظنین  
حالت فاعلی دارد بمعنی کسیست که بد گمانست و اگر از کسی بد گمان باشند باید  
بگویند من نسبت به فلان ظنین هستم و اگر مظنون بگویند غلط است زیرا که  
مظنون بمعنی گمان بد برده شده و اسم مفعولست و درباره‌ی کسی که نسبت باو بد گمان  
هستند باید استعمال بکنند . مثلاً باید بگویند فلانی مظنون من است یعنی مورد  
بد گمانی منست .

پرسش : استاد محترم بمناسبت ماه رمضان جایی صحبت ازین شعر بود که :  
بر لب بام بیا گوشه‌ی ابرو بنما      روزه داران رخت منتظر ماه نو اند  
و گفتگو بر سر این بود که این شعر چه لطفی دارد و چه اشارات و کنایاتی در  
آن هست ؟ ممکن است در اینمورد توضیحاتی بفرمایید ؟



**پاسخ :** سابقاً عقیده داشتند که هر وقت اول ماه می شد و ماه شب اول یعنی هلال در آسمان نمودار می شد اگر فوراً چیزی که نحس بود نگاه می کردند تمام آن ماه بنحوست می گذشت بهمین جهت آمده بودند برای هر ماهی چیزی را که نحوست نداشت معین کرده بودند که تا چشم کسی بماه شب اول می رسید می بایست فوراً بآن نگاه بکند تا گرفتار نحوست نشود. مثلاً يك ماه بصورتِ خوب يك ماه بآب روان يك ماه بسبزه يك ماه بیپول و نظایر اینها. شب آخر رمضان مردم همه بیام خانه می رفتند که ماه شب اول ماه شوال را زودتر ببینند و فردا دیگر روزه نگیرند در اینجا شاعر بمعشوقدی خود میگوید : بیا بر لب بام و گوشدی ابروی خود را که مانند هلال یعنی ماه شب اول است نشان بده زیرا که روزه داران رخت یعنی کسانی که مدتیست روی ترا ندیده اند و از دیدن روی تو محروم مانده اند منتظر دیدن ماه نو هستند که دیگر روزه نگیرند یعنی منتظر دیدن ابروی تو هستند که مانند ماه نوست البته این شعر خیلی استادانه گفته شده ولی در عالم خودش چندان هم بد نیست .

**پرسش :** لطفاً توضیحی در باره الفبا بفرمایید که آیا این الفبای کنونی ما اختراع خود عربهاست یا اینکه آنها هم از جای دیگر کسب کرده اند آیا این الفبا بعد از اسلام بایران آمد ، آیا پیش از این الفبای ما میخی بود ؟

**پاسخ :** الفبای کنونی ما الفبای عربیست که اصل آن الفبای فنیقی بوده است فنیقیان در حدود چهار هزار و چهار صد سال پیش خطی اختراع کردند که در میان همدی ملل سامی انتشار یافت از آن جمله آرامیان آنرا پذیرفتند و تغییری در آن دادند و خط تازه ای پیدا شد باسم خط آرامی در ضمن همدی ملل سامی هر يك تغییری در خط فنیقی دادند و خطوط مختلف عبری و سریانی و حمیری و نبطی پیدا شد . آرامیان همیشه همسایه ی عربها بودند و عربها در تمدن خود از ایشان بسیار استقبال کرده اند . در دوره ی پیش از اسلام عربها خط معینی نداشتند و عده ی کسانی که خواندن و نوشتن می دانستند در میانشان بسیار کم بود و این عده هم همه بيك خط نمی نوشتند بعضی بخط حمیری و بعضی بخط نبطی



و بعضی بخط آرامی می نوشتند. در صدر اسلام که در صدر برآمدند خطی برای زبان عربی اختراع بکنند ایرانیان که در کوفه بودند از روی خط آرامی خط کوفی را اختراع کردند زیرا که خط آرامی از آغاز دوره هخامنشی همیشه در ایران معمول بوده است. ریشه‌ی این خط کنونی همان خط کوفیست که آنرا از خط آرامی گرفته‌اند. در خط کوفی نخست نقطه و اعراب نمی گذاشتند و پس از آن نقطه و اعراب معمول شد کم کم خط کوفی را ساده‌تر کردند و خط نسخ را اختراع کردند در ایران تقریباً از ۵۵ سال پیش خط «نسخ تعلیق» را برای نوشتن زبان فارسی ترجیح داده‌اند در این صورت پیداست که این خط کنونی اختراع خود عربها نیست و اصل آن از فنیقیانست که آرامیان در آن تغییر داده و عربها از آرامیها گرفته‌اند. و البته پیداست که این الفبا بعد از اسلام با ایران آمده پیش از آن خط آرامی و خط پهلوی در ایران معمول بوده و خط میخی تنها در دوره هخامنشیان تا غلبه‌ی اسکندر بر ایران معمول بوده و آنرا ایرانیان از آسوریان و آسوریان هم از سومریان گرفته‌اند. در ایران پیش از اسلام برای نوشتن کتاب اوستا هم خطی اختراع کرده بودند که تنها اوستا را بآن خط می نوشتند و بهمین جهت بخط اوستا یا خط زند معروف شده است زیرا باوستایی که نوشتند زند گفتند.

**پرسش :** یکی از شنوندگان رادیو ایران از تهران نامه‌ای فرستاده و ضمن آن نه سؤال کرده است که بتدریج مطرح میکنیم. سؤال اولش اینست آسیا درست است یا آسیاب ؟

**پاسخ :** حتماً آسیاب درستست و این کلمه مرکب است از آس و آب، آس بمعنی چیز گرد گردنده است و کلمه‌ی آسمان از همین ریشه است و بهمین جهت آنچه با دست حرکت بکند بآن دستاس می گویند و آنرا که خر حرکت بدهد خراس می گویند و آنرا که آب حرکت بدهد آسیاب گفته‌اند.

**پرسش :** معنی طرد الباب چیست ؟

**پاسخ :** طرد در اصل عربی بمعنی دور کردن و از خود راندنست، و باب بمعنی در.



معنی لغوی طرد اللباب، از خود دور کردن و از در را اندن و تقریباً همانست که در فارسی معمولی از سر خود باز کردن میگوییم اما اکنون معنی دیگری دارد و بیشتر بمعنی بر حسب موقع و بسته بپیش آمد دست .

پرسش : نوشته اند آیا کلمه‌ی مزبور صحیح است یا خیر ؟ و در صورت صحیح بودن آیا عربیست یا فارسی و از چه کلمه‌ای مشتق است ، آیا در معنایی که امروز در مکاتبات اداری بکار می‌رود صحیح است یا خیر ؟

پاسخ : مزبور کلمه‌ی عربیست بمعنی نوشته از ریشه‌ی زَبَر که بمعنی اصلی آن نوشتن است و درین صورت صحیح است اما بشرط آنکه تنها در نوشتن بکار ببرند زیرا که بمعنی نوشته است و کتاب مزبور یعنی کتابی که پیش ازین اسم آن نوشته شد و درین صورت در موقع حرف زدن نمی‌توان گفت مرد مزبور آمد .

پرسش : نوشته اند کلمه‌ی ایفاد چه معنی دارد آیا این لغت در مکاتبات اداری که بجای ارسال استعمال میشود صحیح است یا خیر ؟

پاسخ : کلمه‌ی ایفاد از ماده‌ی وَفَد بمعنی برسوئی فرستادنست و درین صورت در مورد اشخاص می‌توان استعمال کرد . یعنی اگر کسی را نزد کسی بفرستند می‌توان ایفاد گفت اما در باره‌ی فرستادن چیزی و از آن جمله مکتوب درست نیست و نباید ایفاد گفت و حتماً باید ارسال بگویند .

پرسش : سؤال دیگر این است کلمه‌ی طی چه معنایی دارد و این که می‌نویسند فلان کس طی نامه‌ای چنین نوشته است آیا صحیح است یا خیر ؟

پاسخ : طی در لغت بمعنی نور دیدنست چنانکه در فارسی هم نور دیدن را در طی کردن می‌گوئیم و مجازاً بمعنی مسافت هم آمده است و در طی راه ، یعنی در مسافت راه . اما طی نامه بنظر من درست نیست زیرا که در باره‌ی نامه هر قدر هم دراز باشد نور دیدن و مسافت نمی‌توان قائل شد چه ضرر دارد بگویند در ضمن نامه ؟

پرسش : نوشته اند بنا بر اراده‌ی فلان، درست است یا خیر ؟

پاسخ : بنا دیگر لازم نیست باید گفت باراده‌ی فلان یعنی بمیل و خواست فلان



**پرسش :** نوشتند اند در «**کَنَفِ** حمایتِ کسی بودن» کلمه‌ی **کَنَفِ** بچه معنی است و طرزِ تلفظِ آن چطور است ؟

**پاسخ :** **کَنَفِ** کلمه‌ی عربیست و در اصل بمعنی **بالِ مرغ** و مجازاً بمعنی **سایه** و **جانب** و **حفظ** و **حراست** و **پشتیبانیست** و درین صورت در **کَنَفِ** حمایتِ کسی بودن بمعنی در سایه‌ی حمایت و در پناه حمایت بودنست و درستست و تلفظِ صحیح آن چنانکه ملاحظه میشود با فتحِ اول و دوم میباشد .

**پرسش :** نوشته‌اند **رفاهیت** و **وضعیت** صحیح است یا خیر ؟

**پاسخ :** **رفاهیت** در قدیم هم استعمال شده و در فرهنگ‌ها آورده‌اند اما وضعیت از غلط‌هایست که تازه معمول شده است، حتی کلمه‌ی **رفاهیت** را هم من نمی‌پسندم و **رفاه** هست دیگر چه حاجت ب**رفاهیت** هست ؟ در عربی **رَفَاهَتْ** و **رَفَاهِیت** بی تشدید بمعنی **فراخی و آسانیِ زندگی آمده** و **رفاه** هم همین معنی را دارد، اما وضعیت حتماً غلط است و موقعیت هم همین حال را دارد این **ثیت ها** بیشتر دنبال اسم مفعول می‌آید برای اینکه حالتِ منعولی را نشان بدهد . مثلِ مسئولیت که حالتِ مسئول بودن را می‌رساند یا محرومیت بمعنی حالتِ محروم بودن و درین صورت همه جا نمی‌توان استعمال کرد. مثلاً انسانیت درستست زیرا که بمعنی حالتِ انسان بودنست اما چسباندنِ این **ثیت** که یکی از علامت‌هایِ مصدریِ عرب است بکلماتِ فارسی درست نیست مثلِ ایرانیت و دوئیت و خوبیت .

**پرسش :** سؤالِ آخرِ این نامه اینست: باز گشت بنامه‌ی شماره‌ی فلان که در نامه‌ی اداری بکار میرود صحیح است یا نه ؟

**پاسخ :** این تعبیر ترجمه از زبانهای اروپاییست و معنی آن اینست که برای تکمیلِ مطالبی که در نامه‌ی شماره‌ی فلان نوشته شده این مطالب را باطلاع شما می‌رسانیم اگر ازین قیدی که برخیا دارند و کاملاً بجا نیست بگذریم که کلماتِ عربی را استعمال نکنیم بهترین تعبیر درین مورد همین است که بنویسند برای تکمیل مطالب نامه‌ی شماره‌ی فلان . زیرا اگر باز گشت بنویسند در صورتی درستست که



مطالب آن نامه را عیناً دو باره تکرار کنند و چون مقصود این نیست، باز گشت در حقیقت این جا معنی باز گو را دارد که همان تکرارست پس بهتر اینست که ازین تعبیر خود داری بکنند.

پرسش : نامه‌ای هست که ضمن آن نوشته‌اند در اشعار عطار که نوشته‌ی جناب عالیست این شعر شیخ عطار چنین خوانده میشود .

چشم بگشا که جلوه‌ی دلدار  
ولی بعضی می‌گویند :

چشم بگشا که جلوه‌ی دلدار  
بتجلی است از درو دیوار

خواهشمندم بفرمایید کدام ازین اشعار صحیح است ؟

پاسخ : هر دو صحیح است زیرا در فارسی بتجلی است یعنی تجلی دارد و در حال تجلی است و متجلی اسم فاعل همان مصدر تجلی است در فارسی هم میتوان گفت چیزی متجلی است یعنی تجلی و جلوه دار و هم بتجلی است یعنی در حال تجلی و جلوه است ولی متجلی بهتر است زیرا که صفت آوردن بهتر است تا از مصدر صفت مرکب ساختن. درین جا متجلی اسم فاعل و صفت است و تجلی مصدر است.



دایره یا دایره ؟

تطبیقی ماههای رومی با ماههای اروپایی و فصول سال

تلفظ و معنای صحیح عذری ، آخر ، متعلق ، دکلمه ، املاي درست « بیهوده »

و مورد استعمال « همشیره »

### آیا «صرف وقت» صحیح است

بحث در باره‌ی چند کلمه‌ی مهجور و غیر مستعمل و شکستن کلمات در زبان عامیانه  
پرسش : استاد محترم در باره‌ی این آلت موسیقی که بآن دف هم میگویند  
اشکال پیدا شده است که آیا اسم درست آن دایره است یا دایره  
پاسخ : دایره تلفظ عامیانه‌ی همان کلمه‌ی دایره‌ی عربیست و چون این آلت  
شکل دایره یعنی چنبره را دارد بآن دایره گفتند و این اصطلاح خیلی قدیم است  
زیرا در يك رباعی آمده که بابوسعید ابوالخیر هم نسبت داده‌اند . اتفاقاً رباعی خیلی  
زیباییست . میگوید :

چون دایره ما ز پوست پوشانِ توایم      در دایره‌ی حلقه بگوشانِ توایم  
گر بنوازی ز جان خروشانِ توایم      ورنوازی هم از خموشانِ توایم  
در شعر اول که میگوید ما چون دایره از پوست پوشانِ تو هستیم هم اشاره  
باینست که روی دایره را پوست می‌اندازند و هم پوست پوشان اشاره بصوفیه و مریدان  
فرقه‌ی تصوف است که برای فروتنی در برابرِ مرشدِ خود لباسی از پوست می‌پوشیده‌اند  
و پوست پوشیدن علامتِ فروتنی بوده است . سپس میگوید در دایره‌ی حلقه بگوشانِ تو  
هستیم ، در دایره‌ی حلقه بگوشان یعنی جزو حلقه بگوشان ، و حلقه بگوش در قدیم  
بمعنی غلام زر خرید بوده است که حلقه‌ای بگوش او می‌کردند و نام صاحبِ آن



غلام را روی آن حلقه نوشته بودند که فرار نکند، و در ضمن حلقه بگوش اشاره بحلقه-  
هایست که در کمان دایره آویزان کرده اند و در موقع زدن صدامی کند. در شعر  
بعد میگوید اگر بنوازی از جان خویشان تو هستیم. بنوازی دو معنی دارد هم بمعنی  
نوازش کردن و مهربانی کردنست و هم بمعنی نواختن و زدن ساز و آن هم مقصود  
اینست که اگر ما را نوازش بکنی از جان میخروشیم یعنی از شدت شادی فریاد بر-  
می کشیم و هم مقصود اینست که اگر بنوازی و بزنی بصدا در می آییم<sup>۱</sup>.

و رنوازی هم از خموشان توایم و این هم دو معنی دارد یکی این که اگر ما را نوازش  
نکسی و مهربان نباشی خاموش و ساکتیم و چیزی نمی گوئیم و معنی دیگر اینست که  
اگر زنی و صدا در نیاوری خاموش و ساکت می مانیم.

**پرسش :** نامه ایست از دوشیزه ای که ضمن آن می پرسد کلمه ی عذری که گویا  
**صحيح آن عذری** است چه لغتی است ؟  
**در**

**پاسخ :** این کلمه اصلاً عربیست و باز زبان عرب بمعنی دوشیزه است. در اصل  
عربی عذرا را بفتح عین تلفظ میکنند. در يك داستان ادبی قدیم زبان فارسی هم عذرا  
معشوقه ایست مثل لیلی و شیرین در مقابل عاشقی که وامق نام دارد. در میان ادبا  
معمولست که نام این داستان را **وامق و عذرا** می گویند و با اینحال عذرا گفتن  
بگوش مردم خوش آیند ترست تا عذرا گفتن و بهمین جهت در ایران معمولست که هر  
زنی یا دختری که اسم او عذرا است با وجود آنکه عذرا بفتح اول درست ترست مردم  
باو عذرا با ضم عین می گویند.

**پرسش :** یکی از فرهنگیان کیرمانشاه سؤال کرده است آزار ، نیشان ،  
ایار ، حزیزان ، تموز ، آب ، ایلول ، تشرین آخر ، کانون اول ، کانون آخر  
شباط ، که ماههای رومی هستند هر کدام ماه چندم رومیست. آیا با چهار فصل و ماههای  
ایرانی مطابقت دارند یا خیر و اگر داشته باشند با کدامیک از ماههای ایرانی مطابقت  
میکند ؟

۱- همچو چنگم سر تسلیم و ارادت در پیش تو بهر ضرب که خواهی بزنی و بنوازم (سعدی)



**پاسخ :** این دوازده ماهی که ذکر کرده‌اند دوازده ماه تقویم سریانیست که در آسیای غربی بیشتر در میان اقوام سامی معمول بوده و در ایران اشتباها بآن تقویم رومی گفته‌اند و تا کنون در ترکیه و سوریه و لبنان هم معمولست. ماه اول آن تشرین اول مطابق با ماه اکتبر از تقویم فرنگیست . . . بنا بر این تشرین دوم ماه نوامبر ، کانون اول ماه دسامبر ، کانون دوم ماه ژانویه ، شباط ماه فوریه ، آزار ، ماه مارس ، نیسان ماه آوریل ، ایار ماه مه ، حزیران ماه ژوئن تموز ماه ژویه ، آب ماه اوت ، ایلول ماه سپتامبر تقویم فرنگی است و تقریباً شروع آن در اول پاییزست . در ایران نیز چه پیش از اسلام و چه بعد از اسلام این تقویم بیش و کم رایج بوده و مخصوصاً در کشاورزی . بهمین جهت در شعر نام برخی ازین ماهها مکرر آمده است چنانکه بارانهای بهاری باران نیسان و ماههای سرد زمستان را کانون و گرم ترین ماه تابستان را حزیران و تموز گفته‌اند .

**پرسش :** سؤال دوم ایشان اینست که حرکت حرف خ را در کلمه‌ی آخر که بعد از کلمه‌ی ماه می‌آید مثل تشرین آخر معلوم فرماید .

**پاسخ :** در زبان عرب دو کلمه هست یکی آخر بفتح و یکی آخر بکسر خاء آخر بفتح بمعنی دیگرست و آخر بکسر بمعنی واپسین و پسین در مقابل اول . اما متأسفانه در فارسی کلمه‌ی آخر ، بمعنی پسین و واپسین را آخر تلفظ میکنند . در نام این دو ماه اگر مقصود دیگرست باید گفت تشرین آخر و کانون آخر و اگر مقصود دوم و واپسین در مقابل اولست باید گفت تشرین آخر و کانون آخر . اما در فارسی همیشه معمول بوده است تشرین اول و تشرین دوم و کانون اول و کانون دوم گفته‌اند .

**پرسش :** سؤال سوم ایشان در باره‌ی کلمه‌ی متعلق است که آیا باید متعلق بکسر لام گفت یا متعلق بفتح آن ؟

**پاسخ :** اگر متعلق بکسر بگوییم اسم فاعل میشود و بمعنی تعلق دارنده است مثلاً می‌توان گفت این کتاب را من متعلقم یعنی دارنده‌ی آنم و اگر متعلق بفتح بگوییم بمعنی تعلق داشته است ، مثلاً باید گفت این کتاب متعلق بمنست یعنی داشته



و داشته شده‌ی من است . برای درك معانی دیگر کلمات کدشا بدین کلمه است باید ابواب ثلاثی مزید فیه عربی را فرا گرفت .

پرسش : سؤال چهارم ایشان اینست که بجای لغت د کلمه چه میتوانیم بگوییم؟  
پاسخ : گویا مرادشان کلمه‌ی د کلمه‌ی فرانسه است بمعنی بصدای بلند خواندن و با آهنگ و حرکات مناسب چون این قسم از خوانندگی در ایران هرگز معمول نبوده است گمان نمی‌رود بتوان در فارسی کلمه‌ی مناسبی برای آن پیدا کرد و هرچه جعل بکنند قطعا مرکب از چند کلمه خواهد بود . پس بهتر اینست که همان کلمه‌ی د کلمه و د کلامسیون فرانسه را که در بسیاری از زبانهای دیگر نیز پذیرفته‌اند بکار ببریم .

پرسش : نامه‌ایست از اندیمشك که ضمن آن سؤال شده است در جمله‌ی « وقتشان را صرف این کار بکنند » آیا کلمه‌ی صرف که من بکار بردم درین نوع جاها اگر قرار گیرد صحیح است ؟ چون که در زبان عربی مفهوم دیگری دارد و معنی آن در جملاتی نظیر « وقتم را صرف شما کردم » و « بیهوده وقتشان را صرف نکنید » اصلا بامعنی اصلی آن وفق نمیدهد .

پاسخ : یکی از معانی صرف در عربی بکار بردن مال است بهمین جهت در فارسی صرف کردن را بمعنی خرج کردن بکار برده‌اند و چون وقتی را که در کاری میگذارند مانند پولیست که در راه کاری خرج کرده باشند صرف کردن را برای وقت هم گفته‌اند . یعنی گذراندن وقت برای انجام دادن کاری و این از مختصات زبان فارسیست و در عربی باین معنی هرگز نیامده است و من مانعی نمی‌بینم که این را درین مورد بکار ببریم .

پرسش : پرسیده‌اند آیا بیهوده را جدا نوشتن یعنی بی را يك کلمه و هوده را يك کلمه نوشتن صحیح است و استفاده از کلمه‌ی هوده بجای نتیجه درست است یا خیر؟  
پاسخ : هوده را فرهنگ نویسان بمعنی حق و راست و درست ضبط کرده‌اند و پیدا است که بیهوده از آن ساخته شده و بمعنی ناحق و نادرست است و در ضمن



بی سود و بی فایده هم معنی میدهد. معمولاً یهوده را يك کلمه می نویسند و بی را به هوده می چسبانند و اینطور بهترست زیرا که در خواندن انسان گیر نمیکند اما هوده چنانکه گفتم معنی نتیجه نمیدهد و بمعنی حق و راست و درست است.

**پرسش :** نوشته اند لفظ همشیره که از هم و شیرِ فارسی ترکیب شده از کجا  
 ة گردِ مؤنثِ عربی بخود گرفته آیا استفاده از آن برای خواهر و برادر بصورت  
 بدونِ «ة» صحیح است و با حذف ت ساکنه تازی میشود آنرا جمع بست و گفت همشیران ؟  
**پاسخ :** اشکال سرائینست که تصور کرده اند در آخر کلمه ی همشیره ، های  
 تانیث عربیست مانند رقا صه و شاعره و نظایر اینها در صورتیکه این کلمه ی فارسیست  
 و از هم فارسی و شیری که می خورند ساخته شده و همشیره یعنی دو نفر که يك  
 شیر و شیرِ يك زن را خورده باشند و های آخر آن برای تانیث نیست و بیشتر معنی  
 تکرارِ عمل را می دهد مثل های آخر هم خوابه و اگر همشیر می گفتند این معنی تکرار  
 از آن بر نمی آمد . در قدیم کلمه ی همشیره را هم در باره ی مرد بکار میبردند و هم  
 در باره ی زن و برای کسانی بود که هر دو شیرِ يك زن را خورده باشند . چنانکه  
 اگر دو تن شیرِ يك دایه را می خوردند بآنها همشیره می گفتند و اگر بچه ، شیرِ مادر  
 بچه ی دیگری را خورده بود باو هم همشیره می گفتند . اما امروز همشیره را تنها در  
 باره ی خواهر استعمال میکنند و حتی در موردِ خواهری که شیرِ مادرِ دیگر را  
 خورده باشد یعنی دو خواهری که از يك مادر هم نباشند و در ضمن بخواهر نسبت  
 بیرادرش هم همشیره میگویند . درین صورت ها آخر همشیره تایی ساکنِ زبانِ  
 تازی نیست و چون اصلِ کلمه همشیره است جمعِ آنرا همشیران نمی توان گفت  
 و های آخر را در موقع جمع بستن نمیتوان صرف کرد و جمعِ آنرا همشیرگان  
 باید گفت .

**پرسش :** سؤال کرده اند آیا لغاتی مثل شلپ و پر کیدن بمعنی شیرین و اجازه  
 دادن درست است یا نه ؟

**پاسخ :** مادرِ زبانِ فارسی اصلاً شلپ بمعنی شیرین و پر کیدن بمعنی اجازه



دادن نداریم . در هیچ زبانی ازین بدعت ها نگذاشته اند و نمیشود گذاشت زبان عبارت از کلماتیست که از روز اول در جای معینی و بمعنی مخصوص بکار برده اند و تابع هیچ هوی و هوسی نیست حتی اگر در لهجه های عامیانه ی زبانی کلمه ای باشد که در لهجه ی دیگری نباشد و ریشه ی آن کلمه معلوم نباشد نمیتوان آنرا استعمال کرد مثل سیمبه که در زبان اصفهان بمعنی کوچه ی بن بست است چون این کلمه در لهجه ی دیگر نیست و معلوم نیست اصل کلمه چه بوده است استعمال آن مجاز نیست .

**پرسش :** سؤال دیگر اینست که آیا کلمات نمیشود و میخوابد و می نشیند و امثال آنها که باین طرز تلفظ میکنند « نمی شه » « می خوابه » و « می شینه » صحیح است ؟

**پاسخ :** در همه ی زبانها در موقع حرف زدن بعضی از کلمات را می شکنند و کوتاه میکنند مثل همین نمی شه و می خوابه و می شینه اما اینها در تکلم آنها در حرف زدن یومیه و خصوصی مجازست و در موقع نوشتن باید درست آنرا نوشت مگر آنکه بخواهند تلفظ غلط کسی را تقلید بکنند .



## مفهوم یکی از ابیات مخزن الاسرار نظامی

بحث در باره‌ی : نبید ، خلبان ، پایان ، انگشتی ، مزاج

### معنی و مورد استعمال شامل و مشمول املای «عمر و»

پرسش : استاد محترم میخواستم تمنی کنم معنی و مورد استعمال دو کله‌ی شامل و مشمول را بفرمایید .

پاسخ : شمول در عربی اصلاً بمعنی شرکت است اما در زبان فارسی بیشتر بمعنی فراگرفتن بکار می‌رود و اسم فاعل آن شامل و اسم مفعول آن مشمول بیشتر مورد استعمال دارد، شامل چنانکه گفتم اسم فاعل و بمعنی فراگیرنده است بهمین جهت باید گفت این قانون با این ترتیب شامل حال ماست و شامل ما می‌شود و مشمول گفتن در اینجا درست نیست ولی بالعکس مشمول بمعنی فراگرفته<sup>شده</sup> و اسم مفعولست و باید گفت ما مشمول این قانون یا این ترتیب هستیم ، و شامل قانون هستیم درست نیست .

پرسش : نوشته‌اند کلمه‌ی نبید که بمعنی شراب است عده‌ای آنرا نبید با زال می‌خوانند به قیده‌ی جناب عالی کدام يك صحيح است ؟

پاسخ : این کلمه عربیست و اصل آن با زال است و بمعنی شراب کشمش یا خرماست اصل کلماتی که در فارسی آخرشان یاو دال دارد و ما دال تلفظ می‌کنیم مثل خورشید و امید و دید و شنید در سابق بجای دال زال بوده است و خورشید و امید دید و شنید تلفظ می‌کردند چنانکه هنوز هم در بعضی از لهجه‌های ایران همین طور می‌گویند بهمین جهت نبید عربی را با خورشید و امید و نوید فارسی



قافیه می کردند و حالا که درین کلمات فارسی بجای ذال دال می نویسند ناچار نبیذ عربی را هم باید نبید نوشت والا اصل کلمه نبیذست.

پرسش : نوشته اند شعر است در کتاب مخزن الاسرار نظامی که :

رطل زنان دخل ولایت برند      پیر زنان را بجنایت برند

اخیراً در کتاب ششم ابتدائی بجای رطل زنان طبل زنان آمده کدام صحیح است

پاسخ : حتماً طبل زنان صحیح است و مراد نظامی از طبل زنان دخل ولایت

رامی برند اینست که با کمال وضوح و بی پروائی دخل ولایت یعنی عایدات ولایت می برند و درین کار بقدری بی پروا هستند که با طبل و نقاره یعنی با هیاهو و سروصدا این کار را می کنند، اگر رطل زنان بخوانیم شعر بکی خراب می شود زیرا که رطل بمعنی واحد وزن و در ضمن بمعنی هر نوع پیمانه و بیشتر پیمانه شرابست و رطل زنان دخل ولایت می برند یعنی در ضمن سر کشیدن پیمانه شراب دخل را می برند و شعر کاملاً بی معنی می شود.

پرسش : پرسیده اند خلبان چه کلمه ایست ؟

پاسخ : خله اسم آلت از مصدر خلیدن است که یکی از معانی آن فرو بردن در

چیز است و بهمین جهت کلمه خله را بمعنی پارویی که در قایق رانی استعمال می کنند آورده اند زیرا که خله در آب فرو می رود و کسی که این خله را بکار ببرد یعنی پارو زن قایق و زورق باشد باو خله بان گفته اند و چون در زبانهای اروپایی و بیشتر در فرانسه کلمه Pilote را که در اصل بمعنی راهنمای کشتی است در باره هواپیما هم بکار برده اند و راننده هواپیما را Pilote گفته اند، این کلمه خله بان را مختصر کرده و های وسط آنرا انداخته اند و بمعنی راننده هواپیما بکار برده اند ؟

پرسش : استاد محترم لطفاً توضیح فرمایید این کلمه پایان که بمعنی آخر

هر چیز می باشد همان جمع پای است که با اضافه ی آن باین صورت در آمده و با استعمال آن بمعنی آخر هر چیز صحیح است ؟

پاسخ : البته پایان و پایین هر دو از پای و پا ساخته شده و بمعنی آخر هر چیز



استعمال می شود، می خواهد اسم ذات باشد یا اسم معنی . هم میشود گفت پایانِ راه و پایانِ کوه و هم میتوان گفت پایانِ مطلب و پایانِ بیماری .  
پرسش : نوشته اند کلماتِ بهین و بهترین که هر دو صفت عالی هستند کدام يك صحيح است ؟

پاسخ : اصل کلمه‌ی به بمعنی خوبست و در موقع تفضیل و برتری تر را بر آن اضافه می کنند و بهتر می گویند هم می توان بهین گفت که از به ساخته می شود و هم بهترین که از بهتر ساخته شده است ، منتهی بهین بیشتر در مورد چیزی که در میان چند چیز خوب تر باشد و بهترین در مورد چیزهای بیشتر و فراوان تر گفته میشود. مثلاً می توان گفت روبروی من سه سیب بود و بهین آنها را من برداشتم و می توان گفت يك بشقاب پر از سیب بود و من بهترین آنها را سوا کردم .

پرسش : پرسیده اند در موقع نوشتن کلمه‌ی عَمْرُ چرا باید دنبال ر حرف و گذاشت ؟

پاسخ : برای اینست که اگر دنبالِ عمر و واو نگذارند عَمْر خوانده میشود برای رفع این اشتباهست که واو می گذارند .

پرسش : پرسیده اند کلمه‌ی انگشتر را گاهی انگشتری می خوانند حرفِ ی در آخر کلمه‌ی انگشتر چه مناسبت دارد و آیا در زبان فارسی باید انگشتری خواند یا انگشتر ؟

پاسخ : اصل کلمه انگشتری است چنانکه در شعر همیشه انگشتری استعمال کرده اند و هرگز انگشتر نیاورده اند اما در زبان مردم برای اختصار یا را از آخر آن انداخته اند و انگشتر گفته اند درین صورت در زبان ادبی باید انگشتری نوشت اما در حرف زدن ضرر ندارد که انگشتر بگوییم .

پرسش : پرسیده اند فلاح یا فلاحه کدام صحیح است

پاسخ : در عربی فلاح بمعنی زبان آوری در فروش و باصطلاح بازار



گرمیست و در ضمن کشاورزی هم فلاحت با فتح درستست و هم فلاحت با کسر و بهمین جهت در فارسی هم بهر دو شکل می‌توان گفت .

پرسش : پرسیده‌اند مزاج یا مزاج از نظر تلفظ کدام صحیح است ؟

مزاج بکسر میم درستست و مزاج بفتح درست نیست .

پرسش : پرسیده‌اند رودر بایستی یا رودرواسی یا رودرباسی کدام صحیح است

پاسخ : حتماً رودر بایستی درست است و این کلمه مرکب از رودر بایست که

آنهم مرکب از در و بایست است . در بایست بمعنی لازم و ضروریست و «رودر بایستی» که

عوام رودرواسی تلفظ میکنند بمعنی سکوت و تسلیم از راه حیا و برای دلخوشی طرف

است و حتماً رودرواسی و رودرباسی که نوشته‌اند می‌بایست غلط‌های چاپی باشد که در

جائی دیده باشند .

پرسش : استاد محترم لطفاً توضیح فرمایید در موقعی که میگویند «چه عجب

که این جا تشریف آوردید» چه جوابی باید گفته شود ؟

پاسخ : سابقاً جواب این تعارف این بود که می‌گفتند عجب جمال شما

مقصودشان این بود که بودن من تعجب ندارد و بیشتر بودن شما اسباب تعجب است

« این تعارف خیلی بی‌مزه‌ای بود اما حالا بشرطی که حقیقتی هم در آن باشد میتوان

گفت همیشه از دیدن شما شاد میشوم یا همیشه در آرزوی دیدار شما بوده و

هستم .

پرسش : نوشته‌اند در جواب اینکه میگویند صبح بخیر و یا شب خوش چه

باید گفته شود ؟

پاسخ : ساده‌تر از همه اینست که در جواب صبح بخیر بگویند صبح شما هم

بخیر و در جواب شب خوش بگویند شب شما هم خوش

پرسش : نامه‌ی مختصری هست که ضمن آن نوشته‌اند آیا چنین درست است

یا چنین و همچنین کلمات نظیر آنها مانند چنانکه ، و لطفاً علت آنرا هم توضیح فرمایید .



پاسخ : اصلِ چنین و چنان بضمِ اول بوده است زیرا که چنین مخففِ چون این و چنان مخففِ چون آنست و بطریقیِ اولی «چنین که» و «چنانکه» باید گفت. اما حالا بیشتر مردم چنان و چنین بکسرِ چ تلفظ میکنند و بسیاری از دانشمندان معتقدند که تلفظِ اکثریتِ مردم را رعایت باید کرد.

پرسش : پرسیده‌اند نامِ سراینده‌ی این دو بیتِ چیست و صحیح آنرا بخوانید :

جنت که رضایِ مادرِ آنست      در ساقه‌ی پایِ مادرانست  
خواهی که رضایِ ما بیابی      کاری کن که رضایِ مادرانست

ما ، در آنست - یا مادران است - یا مادر ، آنست . کدام از این سه عبارت صحیح است ؟

پاسخ : اولاً این اشعار از متأخرین است ثانیاً مصرعِ دوم در ساقه‌ی پایِ مادرانست درست نیست و گویا اصلِ آن چنین بوده است :

در سایه‌ی پایِ مادرانست مصرعِ سوم نیز خواهی که رضایِ ما بیابی نباید درست باشد ، بنظرم در اصل این طور بوده است خواهی که رضایِ حق بیابی یعنی رضایِ خدا. مصرعِ چهارم نیز کاری کن که رضایِ مادرانست درست نیست و وزنِ آن خرابست گویا در اصل چنین بوده است آن کن که رضایِ مادرانست یعنی کاری را که رضایِ مادر هست و مادر از آن راضی است بکن پس درین صورت مصرعِ آخر را چنین باید خواند : آن کن که رضایِ مادر ، آنست .



## تاریخچه‌ی شهرستانِ بروجرد

تلفظ و املاء و معانی صحیح : انتر ، میمون ، گمان ، شاهد ، دهان  
عقب ، شمال ، «دوم» و آهو تک .

آیا نوشتجات ، صحیح است ؟

تخفیف کلماتِ فارسی و موردِ استعمالِ پسوندِ «بد»

تلفظِ گوناگونِ سفته و معانیِ مختلفِ آنها

پرسش : استادِ محترم این اواخر موردی که پیش آمد این بود که آیا کلمه‌ی  
انتر فارسیست یا عربی با الف باید نوشت یا با عین ؟

پاسخ : این کلمه فارسیست و حتماً با الف باید نوشت متأسفانه فرهنگ‌نویسان  
هیچ کدام متوجه آن نشده‌اند و آنرا ضبط نکرده‌اند بهمین جهت بعضی تصور میکنند  
که این کلمه درست نیست ولی حتماً درستست و حتماً با الف باید نوشت. در عربی کلمه‌ی  
عنقر با عین هست ولی هیچ دخلی با این ندارد و بمعنی خرمگس است .

پرسش : لطفاً بفرمایید چند تفاوتی در میانِ کلمه‌ی انتر و میمون هست ، آیا  
میمون هم فارسیست ؟

پاسخ : بله میمون باین معنی فارسیست و بجز میمونِ عربی بمعنی مبارکست  
تفاوتی که در میانِ کلمه‌ی انقر و میمون هست بواسطه‌ی اینست که این حیوان انواعِ  
مختلف دارد يك نوع آنرا که كوچك ترست انقر و نوع دیگری را که بزرگترست  
میمون و يك نوع دیگر را بوزینه و بوزنه میگویند در کتابها کلمه‌ی دیگری هم



هست که مهنانه باشد و آن گویا نوع دیگری است که کمتر بایران آورده اند و حتی کلمه‌ی شادی را بهمین معنی نوشته‌اند و احتمال می‌رود که آنهم نوع دیگری باشد .  
پرسش : نوشته‌اند خواهشمند است تاریخچه‌ی شهرستان بروجرد را بفرمایید و مخصوصاً بفرمایید معنی لغت بروجرد چیست ؟

پاسخ : در اسناد پیش از اسلام چیزی درباره‌ی شهر بروجرد نیست اما پیداست که کلمه‌ی بروجرد در اصل بروگرد بوده است و از این گونه آبادیها که در آخر آنها کلمه‌ی گرد آمده بسیارست مثل «دارابگرد» یا «دارابجرد» و «دستگرد» یا «دستجرد» و گرد که در آخر این آمده و بعد به جرد تبدیل شده از فعل کردن است که درین جا ساختن و بنیاد گذاشتن معنی میدهد کلمه‌ی برو در اول نام بروجرد از ریشه‌ی برو بار بمعنی میوه آمده چنانکه برومند یعنی بارور و بردهنده و «بروگرد» هم بمعنی ساخت یا آبادیست که در آن میوه و بارور بوده باشد . آبادیهایی که در آخر نام آنها گرد آمده همه در دوره‌ی ساسانیان ساخته شده‌اند و پیداست که بروگرد و بروجرد هم همین حال را دارد. اما در دوره‌ی اسلامی نام این شهر را آغاز در کتابها آمده و از هزار سال پیش اسمی از آن برده‌اند .

پرسش : پرسیده‌اند : آهوتك بمعنی اسم اسب است یا بمعنی دیگری هم دارد؟  
پاسخ : آهوتك که بهتر آنست آهوتگ بخوانیم اسم اسب معینی نیست و اصلاً اسم نیست و صفت است و صفت مرکب و تك از تکمیدن که مصدر آن دیگر در فارسی امروز استعمال نمی‌شود بمعنی دویدن است چنانکه از کلمات تکاپو بمعنی دویدن و پویدن و تکاور بمعنی پُردو آمده و آهوتك یعنی بسیار تند دویده و این صفت را برای اسب خیلی تند رو استعمال می‌کنند و بهر اسبی که این صفت را داشته باشد میتواند آهوتك گفت .

پرسش : نامه‌ایست که ضمن آن پرسیده‌اند سَفْتَه یا سَفْتَه یا سَفْتَه کدام يك صحيح است؟



**پاسخ :** این هر سه کلمه در فارسی هست آنکه بمعنی **حواله** است سفته بر وزن هفته است . سفته از ماده سفت بمعنی غلیظ و ستر و بسته و سخت است و بجامه‌ی ستر و کلفت هم گفته‌اند سفته بضم سین از فعل **سفتن** بمعنی سوراخ کردن و بمعنی سوراخ شده است . پس حواله را سفته بفتح سین باید گفت .

**پرسش :** نامه‌ایست که ضمن آن سؤال کرده‌اند از لحاظ دستور نوشته‌جات صحیح است یا نوشته‌ها؟

**پاسخ :** البته نوشته‌ها . نوشته‌جات نه تنها درست نیست بلکه غلط زنده‌ایست که نوشته‌ی فارسی را کلمه‌ی عربی حساب میکنند و الف و تا علامت جمع عربی را دنبال آن بیاورند و در میان نوشته و الف و تا يك جیم اضافه کنند برای اینکه در جمع و نسبت کلمات فارسی که آخر آنها های غیر ملفوظ هست آنها بدل بگاف می‌شود و چون در عربی گاف نیست درین جا باید جیم اضافه کرد .

**پرسش :** پرسیده‌اند : **گمان** یا **گمان** تلفظ کدام يك صحیح میباشد ؟

**پاسخ :** در فرهنگ‌ها گمان و گمان هر دو را ضبط کرده‌اند و من گمان بضم را ترجیح می‌دهم زیرا که اصل آن **گومان** بوده است و در هر صورت گمان بکسر درست نیست .

**پرسش :** پرسیده‌اند بفرماید **هیربد** صحیح است یا **هیربد**

**پاسخ :** البته **هیربد** بفتح باء . پسوند بد را برای شاغل در موردی که میخواهند فعل حراست و پاسبانی و نگهبانی را برسانند می‌آورند و همه جا باید بفتح **با** باشد مانند **مؤبد** و **آذربد** و **هیربد** و **سپهبد** یا **سپاهبد**

**پرسش :** نامه‌ی دیگریست که ضمن آن سؤال مفصلی کرده‌اند سؤال اینست : در کتاب قآنی خوانده‌ام که .

نشود شاهد زیبارو، جز همدم زشت  
آن استاد محترم در دوسه بر نامه‌ی قبل ضمن تعریف این بیت :

شاهدم من ولی نه در کنعان  
نخل بندم ولی نه در بستان<sup>۱</sup>



فرمودید شاهد بمعنی بسیار زیبا و نظیر آن است باین ترتیب آیا در بیت مذکور در فوق شاهد زیبا رو درست است حال آنکه بفرمایش آن استاد شاهد بمعنی زیباست بعلاوه کراراً شینده شده که فلان شخص میگوید : من شاهد دارم که مرتکب فلان عمل نشدم . آیا این کلمه نیز درست است ؟

**پاسخ :** شاهد کلمه‌ی عربیست و اسم فاعلست که بجای صفت هم بکار برده میشود و در اصل معنی آن **حاضر و گواه** است و این که میگویند من شاهد دارم که مرتکب فلان عمل نشدم این جا بمعنی گواهست یعنی کسی که میداند و دیده است . اما همین کلمه‌ی **شاهد** عربی در فارسی معنی مخصوصی پیدا کرده که در عربی باین معنی نیامده و آن بمعنی زن و مرد خوب روی و زیباست و اساساً این ایراد بشعر قاآنی وارد است که شاهد خود بمعنی موجود زیباست و در ترکیب شاهد زیبارو ، زیبارو زائد و با اصطلاح ادبی **حشو قبیح** است ولی گاهی دو کلمه‌ی مرادف را که يك معنی دارند برای تأکید می‌آورند ، مثل دست گیرنده و پای رونده که گیرنده و رونده نیز حشو قبیح است ولی در شعر گاهی وزن شعر ، شاعر را مجبور میکند که ازین حشوهای قبیح خودداری نکند ، مثل **مرد مردانه** .

**پرسش :** نوشته اند وجهی عقلائی وجهی عقلانی وجهی عقلانی از لحاظ تلفظ استعمال کدام درستست ؟

**پاسخ :** عقلائی که حتماً درست نیست زیرا که نه با قواعد زبان عرب تطبیق میکند و نه با قواعد زبان فارسی . عقلانی اگر بگویند فعل است که بای نسبت از عقار جمع عاقل ساخته اند و این هم نظیر ندارد که در فارسی از جمع اینگونه اسم فاعلهائی که صفت می‌شوند صفت نسبی ساخته باشند . چنانکه علمائی و حکمائی و وزرائی و غیر هم نیز نگفته اند . در عربی صفاتی هست مانند روحانی و جسمانی و فوقانی و تحتانی و ایرانیان بقیاس آن کلماتی مانند طولانی ساخته اند و بهمین قیاس میتوان گفت اگر کسی عقلانی بگوید ازین سابقه پیروی کرده است .



پرسش : استاد محترم آیا دهان صحیح است یا دهن ؟

پاسخ : هردو، زیرا که اصل کلمه دهانست و دهن مخفف آنست که برای کوتاه کردن الف را از وسط انداخته اند مثل شاه که بهمین مقصود آنرا شه هم گفته اند و کنه از کناء .

پرسش : سؤال کرده اند که خاقانی در این شعر :

هان ای دل عبرت بین از دیده نظر کن هان      ایوان مداین را آئینه عبرت دان

یک ره ز ره دجله منزل بمداین کن      وز دیده دوم دجله برخاک مداین ران

چرا کلمه ی دوم را بدون تشدید ذکر کرده آیا همین صحیح است یا با تشدید ؟

پاسخ : اولاً دوم (بدون تشدید) از حیث قاعده ی زبان درست تر از دویم با تشدید است و ما چون عادت کرده ایم دوم بگوییم تصور میکنم غلط است و حال آنکه اینطور نیست. ثانیاً اگر خاقانی درین جا دوم با تشدید و او میگفت وزن شعر خراب میشد

پرسش : نوشته اند در کاشان اصطلاحی است بنام این **گله واون گله** که بجای واژه ی «این جا واونجا» استعمال میگردد و در بین عوام بسیار شایع میباشد در صورت امکان صحیح یا غلط بودن این واژه را تذکر فرماید .

پاسخ : کلمه ی **گله** بمعنی **جا** در بسیاری از شهرهای ایران از آن جمله در تهران هم بر سر زبانها هست ولی در نظم و نثر نیامده در بسیاری از زبانها کلماتی هست که در محاورات استعمال میکنند و در کتاب نیست و بکار بردن آنها هیچ عیبی ندارد این کلمه ی گله هم از آنهاست .

پرسش : لطفاً بفرماید **عقب** درست است یا **عقب**

پاسخ : در عربی **عقب** aged ، اما ایرانیان عادت کرده اند agad بگویند

پرسش : آیا **شمال** صحیح است یا **شمال** ؟

پاسخ : در عربی شمال chamal باد است که از قطب میوزد و شمال cheml بمعنی

طرف چپ در فارسی باین معنی امروزی که مراد آن جهتی باشد که در بالا سر قرار گرفته است و از همان کلمه ی **شمال** بمعنی باد قطبی گرفته شده البته شمال درست ترست و در هر صورت شمال chomal بضم شین را در هیچ فرهنگ عربی و فارسی ضبط نکرده اند



## «مکتب استاد» یعنی چه ؟

بستگی دبیر با مدبر ، موارد استعمال و معنی پساوند «چی» و  
گرام یا گرامی

آیا «شکارچی» در شاهنامه بکار رفته است ؟

## بحث درباره‌ی خانم محترمه و ریشه‌ی کلمه‌ی خانم

پرسش : یکی از فرهنگیان تهران سؤالی کرده است که متأسفانه درست  
روشن نیست نوشته‌اند هم و سمن وی و بیامیم و صاد وی و بسین صحیح است یا  
یا صاد و ریشه‌ی آنرا بفرمایید .

پاسخ : گویا مقصودشان کلمه‌ی مصیب باشد که در نام مردها نیز بکار برده‌اند  
این کلمه با سین درستست و در لغت بمعنی آزاد در کار خود و مختار در کار خود هست  
و مصیب با صاد در لغت نیست .

پرسش : نوشته‌اند می‌خواستم بدانم که لغت دبیر اصل و ریشه‌اش چیست و آیا با  
لغت مدبر هیچ بستگی دارد یا نه ؟ زیرا این لغت بیشتر بمعنی فن نویسندگی است و  
فردوسی آنرا در اشعار خود بکار برده است .

پاسخ : دبیر کلمه‌ی فارسی اصیل است که در قدیم دبیر هم نوشته‌اند و بمعنی  
نویسنده و کاتبست مدبر لغت عربیست اسم فاعل از تدبیر که بمعنی توجه داشتن



داشتن پایانِ کارست . اما فنِ نویسندگی رادبیری باید گفت زیرا که دبیر معنی فاعلی دارد و برای رساندن عملِ فعل یا در آخر اسمی که حالتِ فاعلی دارد اضافه می کنند و از دبیر، دبیری می سازند و فردوسی هم هر جا در شاهنامه کلمه‌ی دبیر را آورده حالتِ فاعلی دارد .

**پرسش :** نوشته اند آ یا تلفظِ مکتبِ استاد در جایی که خبری از کتابت نباشد صحیح است ؟ در صورتی که می دانیم مکتب اسم مکان می باشد .

**پاسخ :** البته مکتب اسم مکانست از ماده‌ی کَتَبَ و کتابت بمعنی نوشتن . اما در ضمن کلمه‌ی مکتب را بمعنی جایی که بکسی درس بدهند نیز بکار برده اند چنانکه سابقاً دبستانها را مکتب خانه می گفتند . درین صورت مکتب درین جای معنی جلسه‌ای که در آن کسی چیزی بدیگری یاد بدهد . چنانکه محکمه را هم که بمعنی جای حکم دادنست برای جایی که طبیب دستوری بیمار بدهد استعمال کرده اند .

**پرسش :** نوشته اند بکار بردنِ خانم محترمه در خطاب بزنان صحیح است ؟

**پاسخ :** متأسفانه صحیح نیست اولاً بواسطه‌ی اینکه در فارسی مذکر و مؤنث نیست که برای خانم صفتِ مؤنث محترمه را بیاورند . ثانیاً خانم کلمه‌ی عربی نیست ، کلمه‌ی ترکیست و برای کلماتِ ترکی هم نمیتوان در فارسی صفتِ مؤنثِ عربی آورد . چون اکنون کلمه‌ی خانم را در مقامِ تعارف برای زنها استعمال می کنند و مردم تصور میکنند که این کلمه مؤنث است در صورتی که این طور نیست . اصلِ کلمه، خان است که عنوانِ سرکردگانِ قبایلِ ترک بوده و در دوره‌ی تیموریان در ایران معمول شده است که با آخر کلمه‌ی خان میم مضمومِ ترکی را که ضمیرِ اول شخص است و هن معنی می دهد چسبانده اند و معنی آن خانِ من یعنی سرورِ من است پس خانم یعنی خانِ من و همین معامله را با چند کلمه‌ی دیگر در همان زمان کرده اند چنانکه از بیک که بمعنی سر کرده است بیگم ساخته اند و حتی از شیخِ عربی شیخم و از ماهِ فارسی ماهم ساخته اند و «ماه» را در نامهای زنان بکار برده اند از آن وقت در ایران معمول شده که خانم و بیگم و ماهم را تنها در مورد زنان بکار برده اند اما شیخم را تنها در مورد مردان گفته اند .



پرسش : لطفاً توضیح فرمایید آیا لغتِ شکارچی در شاهنامه بکار رفته یا خیر؟ آیا اگر بجای آن «شکارچیر» بگوییم بحقیقت نزدیکتر نیست؟ چون واضح است که شکارچیر بکسی می گویند که در شکارچیره و قوی دست باشد و بهمین قیاس تلگرافچیر بمعنی چیره در تلگراف و شناچیر بمعنی ورزیده در شنا می شود. در بازار هم چی زیاد آمده و می توان بمعنی چیره گرفت مثلاً پاکتچی یعنی کسی که در کار پاکتچیره است و دستمالچی بهمین قیاس در کار دستمال و خرید و فروش آن چیره است، خواهشمند است نظر خود را بفرمایید.

پاسخ : اولاً شکارچی در شاهنامه نیامده و جای این کلمه در شاهنامه نیست و این کلمه ی مرکب اساساً با آهنگ اشعار شاهنامه تطبیق نمیکند. ثانیاً چی پساوندیست از ترکی که علامت نسبت است و شکارچی مرکب از دو کلمه ی شکار فارسی و چی ترکیست یعنی منسوب بشکار و اهل شکاروچی درین جا مخفف چیر یا چیره نیست زیرا که چیر در این گونه موارد هرگز استعمال نشده است و تلگرافچی یعنی منسوب بتلگراف و پاکتچی هم منسوب بپاکت و دستمالچی هم منسوب به دستمال معنی میدهد این پساوندچی در دوره ی تیموریان و بیشتر در دوره ی صفویه وارد زبان فارسی شده و نخست تنها در کلمات ترکی بکار برده اند مثل قورچی یعنی سلاحدار و قاطرچی یعنی استربان و چرکچی یعنی کسی که نان را بدست او می سپارند و باشماقچی یعنی کفشدار و قاپوچی یعنی دربان و بسیاری نظایر دیگر. بعد کم کم این چی را بکلمات فارسی هم افزودند، مثل خرکچی بمعنی راننده ی خر والاغ و اراده چی، یعنی دارنده ی اراده و شکارچی. بهمین قیاس آنرا دنبال کلماتی که از زبانهای اروپائی گرفته اند آورده اند مثل درشکه چی و کالسکه چی و تلگراف چی و تلفن چی و پست چی و گاری چی و نظایر آنها درین صورت چی در همه ی این ترکیبات لفظ فصیحی نیست و عامیانه است و بهتر اینست که از استعمال آن خودداری کنیم و بجای آن پسوندهای فارسی بگذرایم مثلاً تماشاچی را تماشاگر بگوییم و شناچی را شناگر و اراده چی



را اراده‌ران و درشکه‌چی و کالسکه‌چی و کاری‌چی را درشکه‌ران و کالسکه‌ران و کاری‌ران بگوییم. بهمین جهت کلمه‌ی شکارچی که لفظ ادبی نیست در شاهنامه نیامده و کلمه‌ی فصیح آن **شکارافکن** است و اگر شکارافکن قدری دراز و سنگین باشد میتوان **شکارگیر** گفت زیرا که کلمه‌ی دیگر برای شکار در فارسی نخجیرست و چون نخجیر گیر برای کسی که نخجیر میکند گفته‌اند میتوان شکارگیر را هم برای کسی که شکار میکند گفت چنانکه شیرگیر برای کسی که شیر شکار میکند گفته‌اند پس بهترست درین مورد یا شکار افکن بگوییم یا شکار گیر.

**پرسش :** نوشته‌اند چون در کرمان پیرزگر یا کشاورز که در جاهای دیگر ایران رعیت میگویند **زعیم** خطاب میکنند خواهشمند است معنی این کلمه را بیان فرمایید.

**پاسخ :** **زعیم** در زبان عربی بمعنی **ضامن و کفیل و مهتر و رئیس** است و **زعیم قوم**، یعنی کسی که از طرف گروهی کاری را میکند گویا این که در کرمان **زعیم** را دربارهی کشاورز استعمال کرده‌اند از این جهت باشد که مقصود اینست شاید در اصل پیشکار **ملاك** گفته باشند و بعد کم کم دربارهی کشاورز و برزگر هم بکار برده باشند.

**پرسش :** سؤال کرده‌اند در يك روزنامه خواندم کسی که عازم آلمان بود این جمله را برای خداحافظی نوشته بود : « از کلیه‌ی دوستان و آشنایان **گرام** خداحافظی مینمایم » آیا **گرام** درین جا صحیح بکار رفته است یا نه ؟ چون فکر میکنم گرام که منظور گرامی باشد این معنی را نمی‌رساند و در نتیجه غلط است بنظر شما چه میرسد ؟

**پاسخ :** برخلاف آنچه تصور می‌رود و برخی هم اظهار عقیده کرده‌اند من گرام را بجای گرامی بمعنی عزیز غلط نمیدانم و دلیلی که دارم اینست که در



قدیم کرام را اسم میگذاشته‌اند و از اسامی مردان بوده است و ما در فارسی صفاتی داریم که گاهی **یا** در آخر آنها اضافه کرده‌اند مثل **تاروتاری** که **هر دو صحیح** و **هر دو بمعنی** تیره است و **گرام** و **گرامی** هم همین حال را دارد .

**پرسش :** نوشته‌اند لطفاً در باره‌ی معنی و مفهوم زیر و زیرین توضیح دهید .

**پاسخ :** در فارسی صفات متعددی داریم که برای تعیین مکان و زمان بکار می‌رود مثل بالا و زیر در مکان و دیر در زمان . هر وقت که بخواهند صفتی نسبی بسازند یا و نون بآخر آن می‌افزایند . مثلاً از بالا **بالایین** و از زیر **زیرین** و از دیر **دیرین** می‌سازند . بالا و زیر مکان را می‌رساند و بالایین و زیرین یعنی در بالا و در زیر واقع شده و دیرین یعنی دیر قرار گرفته .

**پرسش :** یکی از دانش‌آموزان تهران پرسیده است تلفظ درست کلمات زیر چیست؟ **ترجمه** یا **ترجمه شجاعت** یا **شجاعت برومند** یا **برومند هیجده** یا **هجده** .

**پاسخ :** در عربی **ترجمه** و **ترجمه** ( بکسر یا ضم جیم ) **هر دو درست** و در فارسی **ترجمه** **بضم جیم** معمول تر از **ترجمه** **بفتح جیم** است . **شجاعت** **بفتح شین** درست است و **شجاعت** **بضم** اول هر چند که رایج ترست تصرفی فارسی زبانهاست . **برومند** **بضم** اول درست نیست و **برومند** **بفتح** درست است . زیرا که این کلمه از **بر** ساخته شده و از **مند** **بر** بمعنی **بار** و **میوه** و حاصل است و **برومند** یعنی **بارور** و **باردار** و **پر حاصل** ، اما **هیجده** و **هجده** **هر دو صحیح** است و حتی **هیژده** و **هژده** هم نوشته‌اند و درست است .



## « بَارَكُ اللّٰه یعنی چه ؟ »

بحث درباره‌ی : کبری ، پوراندخت ، پنجزار ، رادیو ساز ، تکیه ، سنبل ،  
عمارت و تاسکوپ

شرحی درباره‌ی دوا و اصطلاح معمول زبان فارسی و

توضیح دانشکده ، دانشسرا ، دانشگاه ،

استاندار و فرهنگ

پرسش : نامه‌ایست از قم که دارای هشت سؤال مختلف است ، سؤال اول  
اینست که کلمه‌ی کبری را مثلاً در سفارت کبرای ترکیه باید بی‌الف نوشت یا باالف  
این کبری با « کبری » که نام زن است فرق دارد و یا معنی دیگری دارد این کبری  
از کجا آمده است ؟

پاسخ : کبری کلمه‌ی عربی ، مؤنث اکبر بمعنی بزرگ‌ترست در عربی این  
کلمه را با یا مینویسند و باالف تلفظ میکنند در فارسی هر کلمه‌ای که آخرش الف  
باشد در موقع نسبت یا اضافه ، يك یا بر آن الف اضافه میکنند مثل پای من و پای  
کوچک و پای بچه بهمین جهت در فارسی با کلمات عربی هم همین معامله را میکنند و در  
موقع اضافه باید بای آخر کبری را الف نوشت و بعد آن بای اضافه‌ی فارسی را بر آن  
افزود و مثلاً گفت سفارت کبرای ترکیه . کبرای نام زن هم همین کلمه است  
و بیشتر دختر اول را که امیدوارند از دختران دیگر بزرگتر باشد کبری نام



می‌گذارند و دختر بعد از او را **صغری** می‌گویند که بمعنی کوچک‌تر است<sup>۱</sup>

**پرسش :** نوشته‌اند بچه‌ای که برای پدر و مادرش کار خوبی کرده باشد باو می‌گویند **بارک‌الله! بارک‌الله** یعنی چه و آیا این کلمه معنی هم دارد یا نه ؟

**پاسخ :** **بارک‌الله** يك جمله‌ی عربیست که در مقام تحسین و تبریک بکار می‌رود و معنی آن اینست که **خدا ترا برکت بدهد** یعنی بر نعمت خود بیفزاید<sup>۲</sup>

**پرسش :** برای احترام بیک نفر باو می‌گویند **شما** در صورتیکه شما جمع است و دلالت بیک نفر نمی‌کند عقیده‌ی جناب عالی درین باره چیست ؟

**پاسخ :** این ایراد اساساً واردست اما منحصر بزبان فارسی نیست در بسیاری از زبانها هم معمولست که هر وقت بیک نفر احترام می‌گذارند بجای اینکه باو تو بگویند شما می‌گویند و این عادت بقدری رواج پیدا کرده است که نمیتوان آنرا تغییر داد ولی نباید منکر شد که کلمه‌ی **تو** دوستی و محبت و حتی احترام را بیشتر می‌رساند و بهترین دلیل آنست که مردم در همه جا در موقع خطاب بخدا تو می‌گویند و کسی بخدا شما خطاب نمی‌کند .

**پرسش :** نوشته‌اند **پوران** که جمع پسران است اسم دختر هم هست آیا این کلمه غلط نیست ؟

**پاسخ :** از قدیم در ایران معمول بوده است که اسم دختر را **پوران دخت** می‌گذاشتند یعنی **دختری که چند پسر خواهد داشت** و این آرزویی بود که صاحب آن اسم ، پسران متعدد پیدا بکند .

**پرسش :** نوشته‌اند مثلاً بیک نفر تعمیر کننده‌ی رادیو می‌گویند **رادیوساز** در صورتیکه رادیو ساز کسی می‌گویند که بتواند رادیو بسازد آیا این کلمه غلط نیست ؟

۱ - بمباحث مشابه این پرسش و پاسخ در صفحات ۱۴ ، ۲۵ و ۹۴ نیز توجه بفرمایید

۲ - در این جمله ، **بارک** فعل ماضی و **الله** فاعل است و ضمیر مخاطب یا غایب که مورد

دعا و تحسین قرار گرفته بقرینه‌ی ذهنی ، محذوف است .



**پاسخ :** این ایراد واردست اما درین مورد مقصود از ساختن تعمیر کردن و اصلاح کردنست چنانکه ساعت ساز هم که میگویند یعنی کسی که ساعت ساختنی دیگری را تعمیر بکند یا دندان ساز در ضمن آنکه دندان عاریه را از نو میسازد دندان طبیعی را هم که عیبی پیدا کرده باشد معالجه میکند درین موارد ساختن را بمعنی مجازی بمعنی اصلاح کردن یا تعمیر کردن آورده اند .

**پرسش :** نوشته اند مثلاً يك نفر که پشت خود را بجایی داده است باو میگویند تکیه بده در صورتیکه که تکیه جای عزاداریست آیا بعقیده شما درست است ؟

**پاسخ تکیه** کلمه‌ی عربیست و در فارسی بدو معنی استعمال شده یکی معنی آسایش و دیگر بمعنی آسایشگاه این که میگویند تکیه دادن یا تکیه کردن، یعنی تن خود را بچیزی نزدیک کردن که بر آن قرار بگیرد و راحت بکند در ضمن تکیه معنی آسایشگاه هم پیدا کرده است و خانقاه درویشان و سپس جایی را که در آن عزاداری میکنند و روضه و تعزیه میخوانند، تکیه گفته اند زیرا که يك نوع آسایشگاه برای مردم است .

**پرسش :** نوشته اند سنبل که نام گلی است این جانب از دهن بعضی ها سنبل (بانون) و بزخی دیگر سمبل (بامیم) شنیده ام کدام درست است ؟

**پاسخ :** البته سنبل با نون، در دهان عوام گاهی نون بمیم و گاهی برعکس میم بنون بدل میشود و این تنها تلفظ عامیانه است .

**پرسش :** نوشته اند از کوزه همان برون تراود که دروست . منظور ازین ضرب المثل چیست آیا این را با انسانها تشبیه کرده اند ؟

**پاسخ :** این مصرع از بیتی است که اصل آن اینست :  
 گمر دایره‌ی کوزه ز گوهر سازند از کوزه همان برون تراود که دروست  
 مقصود شاعر این است اگر دهانه‌ی کوزه را جواهر بگیرند و از جواهر بسازند آنچه در کوزه هست تغییر نمیکند و همان چیز از کوزه بیرون میآید در ضمن



اشاره است باین که اگر ظاهر هر چیزی را آرایش بدهند و تجملی قائل بشوند باطن آن تغییر نمیکند و در باطن آن اثر ندارد درین صورت این مثل با انسان چندان مناسبت ندارد .

**پرسش :** نامه ایست از يك دانش آموز که ضمن آن سؤالیهای متعدد کرده است سؤال اولشان این است که مردم بجای گفتن پنج ریال پنج زار میگویند آیا درست است لطفاً بفرمایید این کلمه‌ی زار از چه موقعی پیدا شده ؟

**پاسخ :** این کلمه‌ی زار در زبان مردم مخفف هزار است و وقتی که پنج هزار را تند بگویند پنج از آن میشود و دلیل آنکه هنوز بجای پنج ریال پنج هزار میگویند اینست که در پول قدیم ایران يك دینار ، ده هزار يك «يك تومان» و هزار يك «يك ریال» امروز یا يك قران سابق بود و پنج قران آنوقت یا پنج ریال امروز ، برابر پنج هزار دینار میشد و مردم بجای اینکه پنج قران یا پنج ریال گویند پنج هزار میگفتند و در موقع تند حرف زدن، پنج هزار را پنج از آن میگفتند .

**پرسش :** نوشته اند همان طور که ما در فارسی میتوانیم بجای تلسکوپ دور بین نجومی بگوییم آیا میتوانیم بجای گفتن تلگراف ، تلفن ، تلویزیون و هر چیزی که با تله شروع میشود فارسی آنرا بکار ببریم ؟

**پاسخ :** تلسکوپ کلمه ایست که در زبانهای اروپا از دو کلمه‌ی یونانی ساخته شده تله بمعنی دور و سکوپ بمعنی معاینه و تلسکوپ یعنی معاینه کننده و امتحان کننده از دور ، تلگراف یعنی نویسنده از دور یا دور نویس ، تلفن یعنی صدا کننده از دور و تلویزیون یعنی منظره از دور در تمام این کلمات تله دور معنی میدهد اما در زبان فارسی امروز ترجیح داده اند که تلگراف و تلفن و تلویزیون یعنی همان کلمات اصلی زبانهای اروپایی را بکار ببرند که گفتن آنها آسان ترست و در بسیاری از زبانهای دیگر هم بکار میروند و ضرری ندارد که در فارسی هم بکار ببریم .



**پرسش :** نوشته‌اند در اخبار بسیار شنیده میشود میگویند سفیرِ کبیرِ فلان جا از تهران بشیراز رفت و **بعمارتِ** استانداری تشریف فرما شد آیا از نظرِ استاد بکار بردنِ کلمه‌ی عمارت درین مورد صحیح است یا نه چون کلمه‌ی عمارت در کتابها بمعنی مقام و منصب آمده .

**پاسخ :** عمارت با عین از ماده‌ی تعمیر و عمران در فارسی بمعنی ساختمان و بیشتر ساختمانِ بزرگست و آنچه بمعنی مقام و منصب هست **امارت** با الف از ماده‌ی امرست که اصلِ آن فارسیست و اگر در کتابها این امارتِ دوم را هم با عین نوشته باشند غلط است و نباید اشتباه کرد .

**پرسش :** نوشته‌اند کلمه‌ای دیگر هم هست که در اخبار زیاد گفته میشود و آن کلمه‌ی **بار** است مثلاً میگویند وزیرِ کشور پیشگاهِ شاهنشاه بار یافت آیا بنظرِ استاد بکار بردنِ کلمه‌ی بار درین مورد هم صحیح است اگر صحیح نیست چه کلمه‌ای میتوان بکار برد ؟

**پاسخ :** این کلمه‌ی بار کاملاً صحیح و از کلماتِ اصیلِ زبانِ فارسی است و پنج معنی مختلف دارد یکی آنچه بر روی چیزی یا حیوانی میگذارند که ببرد ، دیگر بمعنی میوه و محصول ، سوم بمعنی پذیرفته شدن و بار یافتن در حضورِ شخصِ محترمی ، چهارم بمعنی رشوه‌ای که در زراعت بکار میبرند ، پنجم بمعنی دفعه و مرتبه . بار درین جا همان پذیرفته شدن در حضورِ شاهنشاهست و کاملاً درست است و بهترین کلمه درین مورد است و **بار گاه** که از همین کلمه ساخته شده یعنی جایی که در آنجا بار میدهند و می‌پذیرند .

**پرسش :** نوشته‌اند موقعی که دو نفر با هم صحبت میکنند اگر یکی غلطِ لفظی آن دیگری را میگوید آن شخص در جوابش میگوید: این غلطِ لفظی را **حمل** بر بیسوادی من بحساب نیاور. آیا بنظرِ استاد بکار بردنِ کلمه‌ی حمل درین مورد صحیح است یا نه اگر صحیح نیست بفرمایید چه کلمه‌ای باید بکار ببریم ؟

**پاسخ :** این کلمه‌ی حمل درین مورد از مختصاتِ زبانِ فارسیست منتهی



بجای حمل بر بیسوادی من بحساب نیاور ، باید گفت حمل بر بی سوادی من نکن  
 حمل کردن اصلاً در لغت بمعنی بردن بار و جا بجا کردن چیز است ، درین جا بمعنی  
 مجازی دارد و حمل بر بیسوادی من ممکن یعنی جز و بی سوادی من مدان و بحساب  
 بی سوادی من مگذار و در حقیقت حمل کردن درین مورد بمعنی قیاس کردن و  
 نسبت دادنست .

پرسش : نوشته اند لطفاً معنی کلمه های دانشگاه ، دانشکده ، دانش سرا ،  
 فرهنگ و استاندار را بفرمایید ، آیا این کلمه ها هم از زبانهای دیگرست ؟  
 پاسخ : هر پنج کلمه فارسیست منتهی از اصطلاحات اخیرست . دانشکده  
 بمعنی مدرسه ای عالیست که آخرین درجات علمی را در آن میاموزند . مثل دانشکده ای  
 ادبیات و دانشکده ای پزشکی . دانشگاه مجموع همه ای دانشکده های یک شهرست  
 مثل دانشگاه تهران که دانشکده های ادبیات و حقوق و پزشکی و کشاورزی و علوم  
 وفنی و نظایر آنها را دارد . دانش سرا یعنی مدرسه ای که در آن معلم تربیت میکنند .  
 دانش سرای عالی دبیر برای دبیرستانها و دانش سرای مقدماتی آموزگار برای دبستانها  
 تربیت میکند . استاندار مأمور وزارت کشور برای اداره کردن یک ناحیه وسیع  
 از کشور ایرانست که شامل چندین ناحیه دیگر میشود . کلمه فرهنگ نیز که از دو  
 جزء فارسی یعنی « فر » و « هنگ » ترکیب شده بجای « معارف » سابق انتخاب  
 گردیده است .



## توجیه ابیاتی از حافظ و بهار

بحث در باره‌ی چند لفظ خارجی و معنای واژه‌های کیهان، جو  
نوین، مکفی هوله و اساتید.

آیا «مالك» چند نوع تلفظ و چند معنی دارد؟

پرسش: سؤال این بود که خواهش میکنم معنی کلمه‌های کنفرانس،  
کمیسیون و کنگره را بفرمایید، بعضی‌ها کنگره را با سکون و بعضی با کاف فارسی  
متحرک خوانده‌اند، بفرمایید کدام یک درست است؟

پاسخ: کلمه‌ی کنگره کلمه‌ی فرانسه است که وارد فارسی شده و باید گاف  
وسط آن ساکن باشد و بمعنی اجتماع و انجمنی از آگاهان و دانشمندان برای  
گفتگو و بحث در مسائل سیاسی و علمی و هنری و نظایر اینهاست و در ضمن در برخی  
از کشورها مجلس شورای ملی و مجلس سنا را با هم کنگره میگویند. کلمه‌ی  
کنفرانس هم دو معنی دارد یکی همانست که اخیراً در فارسی سخنرانی میگویند  
یعنی مجلسی که تشکیل میشود برای آنکه کسی مطالب علمی را برای دیگران بیان بکند  
و معنی دیگر آن اجتماع و انجمنی از عده‌ی معدودی برای بحث در مسائل سیاسی  
و اجتماعی و از این قبیل است و در حقیقت کنگره‌ی کوچکی است. کمیسیون اصطلاح  
اداریست که چند نفر برای رسیدگی بکاری یا اتخاذ تصمیمی با هم می‌نشینند و  
بحث میکنند.

پرسش: نوشته‌اند آیا معنی فضای کیهان همان فضای جو است یا نه؟



**پاسخ :** اولاً این کلمه در اصل فارسی **گیهان** است و نه کیهان و همان کلمه ایست که **جهان** را هم از آن ساخته اند ، جو لغت عربیست بمعنی هوا و گیهان بمعنی تمام فضا نیست که کرات و ستارگان همه در آن واقع شده اند و جو یعنی هوای اطراف زمین ، قسمتی از آنست . درین صورت جو جزء است و گیهان کل ، و چون آنچه ما بآن هوا می گوئیم فقط قشر یا پرده ایست که دور زمین را گرفته است . آنچه را که بعد ازین قشر و پرده است میتوان گیهان گفت باین ترتیب جایی که هوا نیست جو نیست و گیهان است .

**پرسش :** آخرین پرشی که کرده اند اینست : لطفاً فرمایید بجای کلمه ی **بانك** میتوانیم کلمه ی دیگری بکار ببریم که همان معنی فارسی کلمه ی **بانك** را داشته باشد ؟

**پاسخ :** این کلمه ی **بانك** در بسیاری از زبانهای اروپایی هست و از آنجا وارد زبان فارسی شده ، و چون حکم کلمه ی عمومی را در تمدن امروز پیدا کرده است بهتر اینست ما هم در فارسی آنرا بکار ببریم و در فکر کلمه ی دیگری نباشیم که هر چه باشد باز جعلی خواهد بود و باین خوبی ادای مقصود نخواهد کرد .

**پرسش :** یکی از دانش آموزان تهران پرسیده است آیا لغت **اساتید** که بعضی ها آنرا بحساب غلطهای مصطلح آورده و معتقدند که **اساتید** باید گفته شود بچه صورت درست است ؟ خواهشمندم نظر خودتان را فرمایید ؟

**پاسخ :** استاد کلمه ی فارسیست و در زبان فارسی سابقاً قاعده این بوده - است که هر کلمه ای که در آخرش دال باشد و پیش از دال « الف » یا « و » یا « یا » باشد باید آنرا ذال خواند<sup>۱</sup> مثلاً استاد در اصل **استاذ** و بنیاد در اصل **بنیاذ** و بود در اصل **پوذ** و نمود در اصل **نمود** و خورشید در اصل **خورشید** و امید در اصل **امید** بوده است بهمین جهت استاد که وارد در زبان عربی شده آنرا استاذ تلفظ کرده اند و اساتید جمع بسته اند ولی در فارسی جمع استاد را **استادان** باید گفت و احتیاجی با سائید عربی نیست



و اگر کسی بخواهد حتماً جمع عربی آنرا بگوید باید اساتید بگویند زیرا که در عربی اساتید غلط است و در فارسی هم بطریق اولی درست نیست در فارسی امروز همه‌ی این ذالها را ما دال تلفظ میکنیم و آن تلفظ سابق از میان رفته است ولی چنانکه گفتم در عربی استاز و جمع آن اساتید است .

**پرسش :** نوشته‌اند : بنا بر قاعده‌ی زبان فارسی چسباندن صفت نو به علامت نسبی (ین) یا (واو و نون) غیر ممکن است زیرا منظور از افزودن علامت نسبی تبدیل اسم ب صفت است در این صورت لطفاً توضیح فرمایید کلمه‌ی نوین درست است یا خیر ؟

**پاسخ :** کلمه‌ی نوین از قدیم در زبان فارسی بکار رفته و نظایر دیگری در زبان فارسی دارد چنانکه نوین را از نو ساخته‌اند دیرین را از دیر و زیرین را از زیر و بالاین را از بالا و برین را از بر بمعنی بالا و کهن را از که بمعنی کوچک و مهین را از هه بمعنی بزرگ و بهین را از به ساخته‌اند . در حقیقت کهن بمعنی کهنتر و مهین بمعنی مهتر و بهین بمعنی بهترست و مطابق این قاعده نوین هم باید بمعنی نو تر باشد و استعمال آن کاملاً درستست و بهیچ مانعی بر نمی‌خورد .

**پرسش :** نوشته‌اند لغت مکفی چنانکه اسم مفعول باشد آیا استعمال آن در جملانی نظیر این جمله درست است یا نه (فلانی با حقوق مکفی استخدام شد) ؟

**پاسخ :** مکفی در لغت عرب بمعنی کسیست که روز را خوش بگذراند و درین مورد که حالا در فارسی برخی استعمال می‌کنند در عربی نیامده است و بهتر اینست که درین مورد بمعنی کفاف دهند کلمه‌ی کافی را استعمال بکنند که در عربی هم بهمین معنیست . در فارسی لغت بسیار خوبی برای این مقصود هست و آن کلمه‌ی بسنده است که کافی و کفایت کننده معنی میدهد و این کلمه‌ی بسنده از مصدر بسیدن می‌آید که از کلمه‌ی بس ساخته شده و بمعنی کفاف دادن و کافی بودنست و درین صورت میتوان از کلمات عربی صرف نظر کرد و اگر کسی نخواهد صرف نظر بکند «کافی» فصیح‌تر و بهتر از مکفی است .

**پرسش :** یکی از کارمندان دارایی کرمان نوشته است در بعضی کتب کلمه‌ی



هوله دستمالِ بزرگِ پرزدار با «ح» حطی و در فرهنگِ نو تالیفِ حسنِ عمید با «ه» هوز نوشته شده، آیا در اصل کدام يك صحيح ترست، استدعا دارم جواب مرحمت فرمایند.

**پاسخ:** هوله کلمه‌ی ترکیست و در زبانِ ترکی حایِ حطی نیست و حتماً باید با هایِ هوز نوشت اما باید در نظر داشت که در فارسی یکی از معانیِ کلمه‌ی «دستار» همان چیزِیست که امروز بآن هوله میگویند و هوله‌ی سرِ سفره را دستار خوان می‌گفتند.

**پرسش:** نامه‌ایست از فردوس که ضمنِ آن نوشته‌اند: لطفاً بفرمایید ملك بچه معنی و ملك بمعنی چیست؟

**پاسخ:** این کلمه در عربی با اشکالِ مختلف خوانده میشود یعنی هم ملك Molک هم ملك Melک هم ملك Maleک هم ملك Malاک و هم ملك Molok. اما در فارسی ملك را بمعنی دارایی و چیزی که در مالکیت کسی باشد و دارای آن باشد بکار برده‌اند و در حقیقت معنیِ دارایی میدهد و ملك را بمعنی کشور و مملکت استعمال میکنند و این امتیازِیست که در فارسی برای دو معنی این کلمه قائل شده‌اند برای اینکه هر کدام را در موردِ خاصی بکار ببرند.

**پرسش:** نامه‌ایست از اسکو که ضمنِ آن سؤال کرده‌اند کلماتِ کاپ در جمله‌ای مثل کاپ پیروزی نصیبِ فلان دسته شد و مُتِل (بضم میم و کسر تاء) چه معانی دارند و از کدام زبان واردِ فارسی شده‌اند؟

**پاسخ:** کاپ در اصطلاحِ ورزش، کلمه‌ی انگلیسی است بمعنی انواعِ جوایز که در مسابقه‌های ورزشی به برنده یا به برندگان بدهند و مُتِل اصطلاحیست که در امریکا در این اواخر وضع کرده‌اند در برابرِ هتل. هتل مهمان‌خانه‌ایست بزرگ و متل ساختمانِ کوچکیست دارای يك عده اطاقِ محدود که در سرِ راهها برای مختصر اقامتِ مسافران ساخته‌اند و وسایلی برای استراحتِ محدود دارد.

**پرسش:** نوشته‌اند در باره‌ی این شعر که ملك الشعراء بهار بمناسبتِ هفتصدمین سالِ تألیفِ گلستان ساخته است توضیح فرمایید:



دل ز باغِ سخنت وردِ کرامت بوید      پیروِ مسلکِ تو راهِ سلامت بوید

دولتِ نامِ تو حاشا که تمامت جوید      کابِ گفتارِ تو دامنِ قیامت شوید

**پاسخ :** دل ز باغِ کرم و وردِ کرامت بوید یعنی دل از باغِ کرمِ تو وَرْدُ یعنی گل سرخِ کرامت را بو میکند . پیروِ مسلکِ تو راهِ سلامت بوید، یعنی کسی که پیروی از روشِ تو میکند در راهِ سلامت گام بر میدارد و می‌بوید . دولتِ نامِ تو حاشا که تمامت جوید . یعنی حاشا که دولتِ نامِ تو بآخر برسد و پایان بیابد و هر که از دولتِ نامِ تو برخوردار بشود تمامی ندارد . کابِ گفتارِ تو دامنِ قیامت را می‌شوید و تا روزِ قیامت آبِ آن باقیست .

**پرسش :** نوشته‌اند این شعرِ حافظ را نیز معنی فرمایید :

**سرکش مشو که چون شمع از غیرت بسوزد**

**دلبر که در کف او موم است سنکِ خارا**

**پاسخ :** یعنی در عشق سرکشی و نافرمانی نکن زیرا که دلبر و معشوقه که سنکِ خارا یعنی سنکِ سخت در کف او موم است و نرم میشود ترا مانند شمع از غیرت می‌سوزاند و سرا پایِ ترا مشتعل میکند .



## توجیه دو بیت از مثنوی مولوی

بحث درباره‌ی : عشق ، سقط ، خواربار ، خرمن ، مترجم

آیینہ ، مرکبات ، فرسخ و فرسنگ

محل استعمال است و هست و شرح يك شعر

پرسش : نامه‌ایست از يك دوشیزه‌ی تهرانی که ضمن آن چهار سؤال کرده‌اند سؤال اولشان این است که شنیده‌ام میگویند کلمه‌ی عشق را با الف دیده‌ایم آیا درست است و اگر حقیقت دارد بفرماید معنای آن چیست ؟

پاسخ : نه دوشیزه‌ی عزیز چنین کلمه‌ای نه در فارسی است نه در عربی. تنها در عربی با الف و شین و قاف کلمه‌ی أَشَق Achag هست که از ماده‌ی شاق آمده و بمعنی دشوارترست و اسبی که در دویدن بچپ و راست برود واسب درازواسبی که میان دست و پای آن گشاد باشد نیز معنی میدهد. در فارسی هم کلمه‌ی أَشَق oehog هست که أَشَق و أَشْتَرَك هم میگویند و يك نوع صمغ و سقزست که از گیاه خود روی میگیرند و بعضی ها هم أَشَق Oehog تلفظ میکنند و اینکه بشما گفته‌اند عشق با الف هم نوشته میشود بهیچ وجه درست نیست .

پرسش : نوشته‌اند کلمه‌ی سَقَط یعنی چه و برای چه نام مغازه‌های خواربار فروشی را میگویند سقط فروشی ؟

پاسخ : سقط کلمه‌ی عربیست که اصلاً بمعنی چیز بیمه‌وده و چیزیست که



سودی نداشته باشد و **کالای بی بهره**، بگمانم اینکه بدکانهایی که چیزهای خوراکی را میفروشدند سقط فروشی و بفروشندهی این چیزها سقط فروش گفته اند برای این است که هرچه میفروشدند خورده میشود و از میان میرود و دیگر در دکان نمی ماند .  
**پرسش :** نوشته اند کلمه **خوار** بار از چه چیز و چه حرفی گرفته شده است و مغازه **خوار** بار فروشی یعنی چه ؟

**پاسخ :** **خوار** بار کلمه ایست مرکب از دو جزء از **خوار** که از فعل خوردن می آید و بمعنی خوراك است و خوردنی و **بار** که از بار کردن و بار بستن می آید و **خوار بار** یعنی **کالای خوراکی** و خوردنی ، چنانکه سبزی و میوه و مواد نباتی را هم تره بار میگویند و میوه **خشك** کرده را خشکبار میگویند .  
**پرسش :** پرسیده اند **خرمن** صحیح است یا **خرمن** .

**پاسخ :** در فرهنگها هم **خرمن** ضبط کرده اند و هم **خرمن** اما بنظر می آید که **خرمن** بفتح درست تر باشد و جزء اول آن **خر** بمعنی درشت و **زنگست** که در کلمات دیگر مانند **خرگاه** و **خرگوش** و **خربوزه** و **خرپا** هم آمده است .  
**پرسش :** پرسیده اند در شعر :

دلی دیرم چو مرغ پا شکسته  
 چو کشتی بر لب دریا نشسته  
 همه گویند طاهر تار بنواز  
 صدا کی میدهد تار شکسته

بعضی ها عقیده دارند بجای **تار شکسته** می باید گفت **تسار گسسته** یعنی تاری که سیمهای آن پاره شده باشد و صدایی نمیدهد خواهشمند است بفرمایید کدام يك صحیح است ؟

**پاسخ :** این دو بیتی با وجود آنکه در مصرع سوم **تخلص طاهر** آمده از بابا طاهر عریان نیست زیرا که زبان آن زبان بابا طاهر و **سبك** آن **سبك** او نیست . یا طاهر نام دیگری بجز بابا طاهر ساخته ، یا این که خواسته اند آنرا به بابا طاهر به بندند و بنام او منتشر بکنند اما مصرع چهارم حتما صدا کی میدهد **تار گسسته** درست است زیرا که **تار** اصلا در لغت بمعنی ریسمان و نخ و چیزهای مانند آنست .



که پاره میشود، و شکسته در باره‌ی آنها نمیتوان گفت. شکستن بمعنی از هم جدا - شدن اجزای چیزهای سخت مانند سنگ و شیشه و نظایر اینهاست و در باره‌ی اقسام نخ و ریسمان و تار حتماً باید گسسته گفت، بعلاوه از نظر رعایت قافیه هم، گسسته از شکسته صحیح تر است.

پرسش : نامه‌ایست که ضمن آن چهار سؤال کرده‌اند سؤال اول اینست که : در دوران دبیرستان دبیر انگلیسی ما بکسی که آثاری ترجمه میکند مترجم Motarrajem (بتشیدراء) میگوید، من از چندین نفر راجع باین لغت پرسیده‌ام و جوابهای ضد و نقیض شنیده‌ام تا اینکه ضمن گوش کردن برنامه‌ی سودمند در مکتب استاد، آن استاد را موثق‌ترین مقام دانسته‌ام لطفاً در باره‌ی این لغت توضیحاتی بفرمایید.

پاسخ : این کلمه در اصل زبان تازی مترجم و صفتی است که برای زبان میاورند و اصلاً بمعنی فصیح و گویاست و لسان مترجم یعنی زبان فصیح و گویا در فارسی این کلمه را برای کسی که از زبانی بزبان دیگر نقل میکند و ترجمه میکند و در فارسی فصیح بآن گزارنده میگویند، بکار برده‌اند و مترجم که از مصدر ترجم (باب تفعّل) Tarajjom باشد در عربی نیامده است.

پرسش : نوشته‌اند: آئینه صحیح است یا آینه و در صورتی که هر دو صحیح است کدام بهتر است؟

پاسخ : آئینه با همزه درست نیست زیرا که در زبان فارسی الف همزه وجود ندارد اصل این کلمه با دو یا یعنی آئینه است و مخفف آن میشود آینه که یای دوم را حذف کرده‌اند اصل کلمه آبگینه بوده که اصلاً بمعنی شیشه یعنی آبگونه و مانند آب است و رنگ آبراه دارد و بمرور زمان آبگینه آینه شده است بقیاس کلمه‌ی آئین که آنهم آیین است با دو یا نه آئین با همزه.

پرسش : نوشته‌اند دو کلمه‌ی « است » و « هست » را بعضی وقتها که در جمله بکار میبرند الف است و ه هست را می‌اندازند، مانند بهتر است یا بهتر هست که مینویسند بهتر است . بفرمایید « الف و ه » است و هست را بنویسیم بهتر است یا ننویسیم؟



**پاسخ :** است و هست دو کلمه‌ی مختلف است در روز اول یکی بوده اما حالا دو مورد دارد « است » حالت را نشان می‌دهد . این که می‌گویند برگ سبزست یعنی حالت سبزی دارد و فلان کس پیرست یعنی در حال پیرست اما « هست » از مصدر هستن آمده که معنی موجود بودن و وجود داشتن را می‌دهد چنانکه هست و نیست یعنی موجود و معدوم، هستی یعنی وجود. وقتی که می‌گویند فلانی در خانه هست یعنی در خانه وجود دارد و کتاب روی میز هست یعنی کتاب در روی میز موجود است درین صورت **ه** اول آنرا نمی‌توان حذف کرد اما الف است همیشه در ترکیب ساقط می‌شود و از میان می‌رود و خوانده نمی‌شود و بهترست بجای آنکه بنویسند « برگ سبز است » و فلان کس « پیر است » « سبزست و پیرست » نوشته شود و این که بکودکان نوآموز یاد داده‌اند بگویند « ایران وطن عزیز ما است » غلط است زیرا که الف است را باید انداخت و گفت ایران وطن عزیز ما است، و خانه‌ی مادر فلان جاست نه آنکه بگویند خانه‌ی ما در فلان جاست . ناچار در نوشتن الف است را باید ننوشت و **ه** هست را باید نوشت و باید تفاوت در میان است و هست گذاشت و یکی را بجای دیگری بکار نبرد .

**پرسش :** نوشته‌اند **خوار** بتنهایی بمعنی ذلیل است ولی هنگامی که **خوار بار** بنویسیم معنی دیگر می‌دهد آیا این لغت جدید اصل و پایه‌ای دارد و چنانکه بر پایه‌ای استوار نیست می‌شود آنرا **خار بار** ( بی‌واو ) نوشت ؟

**پاسخ :** در همین بخش در پاسخ یکی از شنوندگان رادیو ایران گفتم<sup>۱</sup> که **خوار بار** از دو کلمه‌ی **خوار** و **بار** از فعل خوردن گرفته شده است. مثل خون **خوار** و غم-**خوار** و روزی **خوار** ، و درین صورت بی‌واو نمی‌توان نوشت و از **خوار** بمعنی ذلیل نیست .

**پرسش :** نامه‌ایست که گویا از شهرری نوشته‌اند و دو سؤال دارند سؤال اول اینست که چرا پرتقال ، لیمو ، نارنگی و نارنج را  **مرکبات**  می‌گویند ؟

**پاسخ :** این اصطلاح تازه است و در کتابها نیست پیدا است که جمع مرکب



عربیست ، اما دلیل اطلاق آن به این میوه‌ها روشن نیست .

پرسش : پرسیده‌اند فرسخ صحیح است یا فرسنگ ؟

پاسخ : فرسخ کلمه‌ی عربیست که گویا از فارسی گرفته باشند و شاید ترسنگ فارسی را معرب کرده فرسنگ گفته‌اند و بعد بواسطه‌ی شباهت خطی فرسنگ را فرسخ نوشته‌اند و فرسنگ فارسی را هم از پاراسنگ یونانی گرفته‌اند، نه اینکه از خود سنگ ساخته باشند .

پرسش : نامه‌ایست از خرمشهر که ضمن آن نوشته‌اند چندی قبل<sup>۱</sup> معنای شعرهای زیر را در برنامه‌ی مکتب استاد فرمودید اما بنظر من معنای آنها ضدو نقیض است :

سگ اصحاب کهف روزی چند	پی نیکان بگشت و مردم شد
عاقبت گرگ زاده گرگ شود	گر چه با آدمی بزرگ شود

پاسخ : اولاً در بیت اول پی نیکان بگشت و مردم شد نیست و پی نیکان گرفت و مردم شد باید باشد ثانیاً این دو شعر دنبال هم نیست و از دو جای گلهستانست شعر اول ازین قطعه است :

پسر نوح با بدان بنشست	خاندان نبوتش گم شد
سگ اصحاب کهف روزی چند	پی نیکان گرفت و مردم شد

و این دو مطلب اشاره بداستان نوح در تاریخ پیغمبرانست که پسر نوح با بدان همنشین شد و صفت پیامبرزادگی ازو سلب شد اما اصحاب کهف که بغاری پناه برده بودند و سگی را باخود برده بودند سگ از ایشان پاسبانی کرد و ایشان را از خطر نجات داد و چون بانیکان محشور شد و از ایشان پیروی کرد از حالت حیوانی خارج شد و مانند انسان و مردم شد یعنی خوبی که با بدان بنشیند بد می‌شود و بدی که بانیکان محشور شود نیک میشود شعردوم :

عاقبت گرگ زاده گرگ شود	گر چه با آدمی بزرگ شود
------------------------	------------------------

در مورد دیگر آمده است و مقصود اینست که طبیعت جانوران اگر هم آدمیان

۱- لطفاً به دو صفحه‌ی ۷۸ و ۷۹ مراجعه فرمایید .



آنها را تربیت بکنند تغییر نمی کند و بهمان حالت حیوانی باقی می ماند اگر مقصود سؤال کننده اینست که چرا يك جا سعدی می گوید که سگ که بانیکان محشور شد مردم می شود و حای دیگر می گوید گرگ زاده را اگر آدمی زادگان بزرگ بکنند از گرگ می شود؟ دلایل اینست که سگ قابل تربیت شدن و رام شدن هست و گرگ قابل تربیت شدن و رام شدن نیست.

**پرسش :** نامه ایست از تهران که نوشته اند سؤال مربوط باین ابیات از مثنوی مولانا جلال الدین رومیست که در جلد دوم صفحہ ۲۳ از کتاب مثنوی این طور می فرماید :

چون ز رویش مرتضی شد در فشان      گشت او شیرخدا در مرج جان  
روشن از رویش چو سبطین آمدند      عرش را درین و قرطین آمدند

مقصودم توجیه کلماتست که آن استاد عالیقدر بیان خواهند فرمود.

**پاسخ :** این دو شعر مربوطست بتلقین حضرت رسول بحضرت امیر وازو بحسین یعنی امام حسن و امام حسین و معنی آن اینست که چون مرتضی از روی پیغمبر در فشان شد در مرج جان یعنی در چراگاه یا چمنزار جان شیرخدا شد و اسدالله شد و چون سبطین تشبیه سبط یعنی نوه که مراد نوادگان پیغمبر حسن و حسین باشد از روی او روشن در عرش <sup>آمدند</sup> درین دو در یعنی دو مروارید و قرطین دو قرط یعنی دو گوشواره شدند.



## ترجیه ابیاتی از حافظ و جلال‌الدین بلخی

بحث درباره‌ی : واسطه‌های نقلیه ، فیس و افاده ، تکبیر مسخره و عاریه

### املاء صحیح «بیاندیشید» و تلفظ کلمه‌ی یادگار

پرسش : نامه‌ایست از طهران دارای دو سؤال ، سؤال اول اینست که آیا در

لغاتی مانند یادگار و پادشاه حرف دال با کسره یا با جزم ادا میشود ؟

پاسخ : درین هر دو کلمه دال ساکن است و حرکت ندارد یعنی یادگار

درستست نه یادگار ، زیرا که در اصل کلمه که یاد باشد دال ساکنست چنانکه در

یاد بود نیز حرکت ندارد ، و همین طورست کلمه پادشاه .

پرسش : سؤال دوم اینست که در کلماتی نظیر بیندیشید آیا باید الف نوشته

شود یا حذف گردد ؟

پاسخ : در این جا الف را نباید نوشت زیرا که اصل کلمه باندیشید بوده

و چون سنگین بوده الف را تبدیل بیا کرده‌اند و یای بیندیشید جای الف را میگیرد و

درین صورت دیگر الف لازم نیست و نباید نوشت .

پرسش : نامه‌ایست از اصفهان طی آن نوشته‌اند لطفاً از جناب آقای استاد سعید

نفیسی سؤال بفرمایید آیا در فارسی لغتی داریم که معنی عاریه در فقه را بدهد ؟

موفقیت آن استاد بزرگوار و اداره‌ی آموزنده‌ی رادیوایران را خواستارم .

پاسخ : از احساسات نویسنده‌ی عزیز همهی ما متشکریم اما متأسفانه برای

کلمه‌ی «عاریه» در فقه لفظ فارسی معادل نمی‌توان پیدا کرد زیرا که همهی اصطلاحات



فقه را از زبان عرب گرفته‌اند.

پرسش : سؤال‌یست از یزد که نوشته‌اند محترماً خواهشمند است معنی ابیات زیر را توجیه بفرمایید :

شمع را باید از این خانه برون بردن و کشتن  
تا که همسایه نداند که تو در خانه‌ی مایی  
کشتن شمع چه حاجت بود از بیم رقیبان  
پرتو روی تو گوید که تو در خانه‌ی مایی

منظور اینست که شمع را چرا از خانه برون ببرند و خاموش کنند مگر در خانه نمیشود شمع را خاموش کرد ؟

پاسخ : اولاً این بیت دوم از سعدی نیست و در غزل معروف سعدی دست برده‌اند و این شعر را بآن اضافه کرده‌اند زیرا که شاعر بزرگی مانند سعدی در غزل پشت سرهم «خانه مایی» را تکرار نمیکند اما اینکه چرا شمع را باید از خانه برون برد و خاموش کرد مگر نمیتوان در خانه خاموش کرد ؟ اولاً باید متوجه بود که در زمان سعدی خانه این معنی امروز را نداشته و بجای اتاق امروز استعمال میکردند چنانکه هنوز هم در ترکیبات آن معنی اتاق را دارد و مثل صندوق خانه و ناهار خانه و گرم خانه و سرد خانه و نماز خانه که همه جا بمعنی اتاقست و آنچه ما امروز خانه میگوییم در زمان سعدی «سرای» میگفتند پس شمع را از خانه بیرون بردن و کشتن یعنی از اتاق بیرون بردن و این که از اتاق باید بیرون برد برای اینست که شمعهای آن زمان مانند شمعهای گچی امروز نبوده که از اروپا بایران آمده است. شمع ایران شمع پیه بوده و وقتی که آنرا خاموش میکردند دود بسیاری میکرد و بوی پیه سوخته در اتاق می پیچیده و مردم را ناراحت میکرد به همین جهت می بایست شمع را از خانه یعنی از اتاق بیرون ببرند و در آنجا خاموش بکنند.

پرسش : نامه‌ایست از طهران که ضمن آن نوشته‌اند لطفاً معنی این شعر را بفرمایید :



**عقل اول راند بر عقل دوم ماهی از سر گنده گرد دنی ز دم**

در ضمن بفرمایید گنده با فتحه‌ی کاف فارسی صحیح است یا با ضم آن؟

**پاسخ:** عقل اول اصطلاح حکمت مشایبان است یعنی حکمت یونان و

مقصودشان اول چیز است که از ذات خدا صادر شده است و مراد از عقل دوم

آن چیز است که انسان از راه تفکر و مراقبه بدست می‌آورد. در نظر مولانا در مثنوی

عقل دوم که از راه مراقبه فراهم میشود عقل اول را باطل میکند و عقل دوم بر عقل

اول ترجیح دارد چنانکه ماهی از سر گنده میشود و نه از دم یعنی وقتی که می‌کنند

اول سر آن می‌کنند و بعد دم آن و در این صورت این کلمه را هم گنده بفتح باید

خواند نه گنده بضم زیرا که گنده از فعل کندیدن و بهمان معنی گنده است.

**پرسش:** نامه ایست از بابل ضمن آن سه سؤال کرده‌اند: سوال اولشان اینست

که در بعضی معابر تا بلوهای بی چشم می‌خورد که روی آنها نوشته شده «عبور و سائط

نقلیه» نمی‌دانم منظور از وسائط همان وسیله نقلیه میباشد یا خیر؟ اگر چنین است

چرا بجای وسیله کلمه‌ی وسائط بکار برده میشود؟

**پاسخ:** وسائط جمع واسطه است و در فارسی واسطه را بجای وسیله بمعنی چیزی

که با آن کاری را انجام بدهند گاهی استعمال کرده‌اند و بهمین جهت هم وسیله‌ی

نقلیه و وسائل نقلیه میتوان گفت و هم واسطه‌ی نقلیه و وسائط نقلیه و البته وسیله‌ی نقلیه

ساده‌تر و رایج‌تر از واسطه‌ی نقلیه است.

**پرسش:** نوشته‌اند کلمه‌ی مسخره آیا فارسیست یا عربی؟ اگر عربیست بجای

آن چه کلمه‌ای باید تلفظ نمود؟

م م م م م م م م

**پاسخ:** این کلمه‌ی مسخره از ریشه‌ی سخر و سخر و سخر و سخر عربی آمده

اما عربها خود ازین ماده کلمه‌ی مسخره را استعمال نمی‌کنند و این کلمه مخصوص

زبان فارسیست و در فارسی بیشتر برای فاعل گفته میشود فلانی مسخره است یعنی

کسیست که این کار را میکند عمل فعل را در عربی سخریه و در فارسی تمسخر هم

گفته‌اند که در عربی استعمال نمیشود بجای آن در فارسی سه کلمه هست یکی



فسوس یکی لاغ و یکی ریشخند. کلمدی فسوس و لاغ هر دو دیگر کهنه شده و ریشخند را حالا بیشتر بمعنی فریب استعمال میکنند، اما معنی حقیقی آن همان چیز است که حالا مسخره می گوئیم.

پرسش : نوشته اند کلمه ی **تکبر** مسلماً عربیست آیا کلمدی **فیس و افاده** را می توان بجای تکبر استعمال کرد یا خیر و کدام يك ازین دو کلمه بهترست که ادا گردد ؟

پاسخ : بهترین کلمه در فارسی برای **تکبر خودبینی** است و **افاده** اصلاً کلمدی عربیست بمعنی فایده رساندن و سود رساندن و در فارسی بمعنی اظهار فضیلت و برتری هم آمده و معنی **تکبر** ندارد. **فیس** کلمه ایست عامیانه که هرگز در کتاب نیامده و ریشدی آنهم معلوم نیست و نمی توان آنرا در همه جا استعمال کرد.

پرسش : نامه ایست از داراب که ضمن آن سؤالاتی کرده اند اول اینکه آیا کلمه ی **عاتفی** با تاء نقطه دار درستست یا طین ؟

پاسخ : **عاتفی** با ت دو نقطه یا تای منقوط نداریم و با طای مالف هم از کلمه ی **عاطف** بمعنی مهربان و دارای عطوفت است.

پرسش : نوشته اند لطفاً معنی این شعر حافظ را توضیح فرمایید :

ترا ز کنگره ی عرش می زنند صفیر ندانمت که درین دامگه چه افتادست ؟

پاسخ : مقصود حافظ ازین که - ترا ز کنگره عرش می زنند صفیر اینست که پس ازین زندگی روح با آسمان می رود و از کنگره ی عرش یعنی از بالای آسمان ترا بخود می خوانند ندانمت که درین دامگه چه افتاده است یعنی نمی دانم درین دامگاه که مراد زندگی در روی زمین و گرفتاری آن مانند گرفتاری در دام است برای توجه پیش آمده است که چنین گرفتار شده ای ؟

پرسش : نامه ایست از تهران که ضمن آن چند سؤال کرده اند اول اینست نوشته اند خراجی شیراز غزل دیگری دارد که مطلع آن می فرماید :

یاران حدیث سرو و گل و لاله می رود وین بحث باثلاثه غساله می رود



تمنی دارد استاد بفرمایند منظور خواجه در مصراع دوم چیست ؟

**پاسخ :** اولاً یاران نیست و ساقیست یعنی ساقی حدیث سرو و گل و لاله می‌رود و مقصود اینست که در پای سرو و کنار گل و لاله نشسته‌اند ثانیاً ثلاثیه غساله منظور سه جام یا سه جرعه‌ایست که ناشتا بخورند زیرا که معده را می‌شوید و چون سه جرعه یا سه جام است و معده را غسل می‌دهد آنرا ثلاثه غساله گفته‌اند .

**پرسش :** نوشته‌اند کلمه‌ایست بنام صوب که هـ-ی گویند فلانکس بصوب مأموریت خود عزیمت کرد آیا این کلمه خود مصدر است و چنانچه نیست مصدر آن چیست ؟

**پاسخ :** صوب در عربی هم اسم است و هم مصدر اما این جا اسمست و یکی از معانی آن قصد و آهنگ است و صوب فلان جا را کردن یعنی قصد و آهنگ فلان جا را کردن و بصوب مأموریت عزیمت کردن یعنی آهنگ مأموریت خود را کردن و بآن مأموریت رفتن .



## بحث در باره ی :

بسی ، کزین ، برای ، کت ، چمدان ، پرونده ، رفوزه ،  
رنود ، دخانیات و حرکت «با» ی امر

بیایید از بکار بردن الفاظ خارجی پرهیز کنیم (۱)

پرسش : نامه ایست تا يك اندازه مفصل از يك معلم در فرهنگ نهند كه یازده  
سؤال جالب کرده اند سؤال اولشان اینست : اگر بسیار از ریشه ی بسی است چرا با  
فتح با مشهور نیست ؟

پاسخ : این سؤال بسیار جالبی است البته بسیار از بسی ساخته شده ولی يك  
اصل در زبان فارسی هست و آن اینست كه چون تلفظ كسره و ضمه یعنی ا و اُ آسان تر  
از تلفظ فتحه یعنی آ بوده است فارسی زبانان در بیشتر جاها فتحه را تبدیل بكسره  
و گاهی هم تبدیل بضمه کرده اند از جمله همین کلمه ی بسیارست كه ترجیح داده اند  
بسیار بكسر با تلفظ بکنند و نه بسیار بفتح كه می بینید تا چه اندازه گفتن آن سنگین  
است

پرسش : پرسیده اند ، مگر کزین و کش مخفف كه از این و كه اش نیست ؟  
پس چرا غالباً آن را با كسر كاف نمیخوانند ؟

پاسخ : علت این كه مخفف كه از این را معمولاً كزین تلفظ می كنند و نه  
كزین اینست كه حرکت از را رعایت کرده اند و نه حرکت كه را اما در مخفف

---

(۱) کلیدی سؤالهای این برنامه ، از طرف آموزگاری از فرهنگ نهند طرح شده است.



که اش حتماً کش گفتن درست تر از کش گفتن است چنانکه که تو را هم باید  
کت و که من را هم باید کم تلفظ کرد چنانکه در جمع هم کمان و کتان و کشان  
باید گفت.

پرسش : نوشته‌اند در افعال امر غالباً حرف اول را بعد از اضافه کردن باء  
زینت ، ساکن تلفظ میکنند مانند بنجر و بنویس علت آنرا لطفاً توضیح فرمایید .

پاسخ : اولاً این که عادت شده است باین بایی که در اول فعل امر درمی‌آورند  
بای زینت میگویند درست نیست زیرا که هیچ حرفی برای زینت بکلمه‌ای اضافه  
نمیشود و انگهی زینت دادن کلمه چه معنی دارد این که این با را در اول فعل امر  
می‌آورند برای اینست که در ضمن اول شخص فعل امر صورت مخفف و مختصر شده‌ی  
اسم فاعل را هم دارد گن هم امرست و هم مخفف کننده و خور هم فعل امرست و هم  
مخفف خورنده و همین طور در همه افعال اول شخص فعل امر این حال را دارد برای  
اینکه مسلم باشد که این کلمه فعل امرست و اسم فاعل نیست این با را در اول آن  
اضافه میکنند و بجای رو می‌گویند برو و بجای خور می‌گویند بخور اما بنجر و  
بنویس گفتن برخلاف قاعده است و بهتر اینست که بگویند بنجر و بنویس و بشنو  
مگر در شعر که برای رعایت وزن شعر میتوان حرکتی را از میان برد مثلاً درین مصرع  
(بشنو این نکته که خود را ز غم آزاده کنی) که اگر بشنو با کسر شین بخوانیم  
وزن شعر خراب میشود اما برعکس درین مصرع دور خوبی گذرانست نصیحت بشنو  
باید بشنو خواند نه بشنو .

پرسش : نوشتند . همین باء زینت قاعده باید مکسور باشد ولی در افعالی  
مثل برو قدری سنگین است . عقیده شما چیست ؟

پاسخ : اینکه در برو بای اول فعل را مضموم تلفظ میکنند برای رعایت  
حرکت ضمه‌ی حرف دوم یعنی « ر » است و دو ضمه پشت سر هم گفتن آسان تر از  
یک کسره و یک ضمه است و گرنه همانطوریکه نوشته‌اند درست تر آنست که برو  
بگویند نه برو .



**پرسش :** نوشته‌اند «برای» کلمه‌ی بسیط است یا از بای اضافه و را ترکیب یافته ؟

**پاسخ :** یکی از موارد استعمال را در فارسی بجای همین کلمه‌ی برای - است. چنانکه می‌گویند : خدا را یعنی برای خدا و درین صورت اصل کلمه همان «را» بوده و در اول آن با اضافه کرده‌اند .

**پرسش :** نوشته‌اند الفاظ **گت و بد** که مشترک بین فارسی و انگلیسی است آیا از فارسی داخل انگلیسی شده یا بالعکس و یا در اصل هم اشتراك داشته است ؟

**پاسخ :** کلمه‌ی **گت** اصلاً انگلیسی است و درین اواخر از زبان انگلیسی وارد زبان فارسی شده ، ولی کلمه‌ی **بد** مشترک بین دو زبان است و از کلماتیست که فارسی و انگلیسی از یک ریشه‌ی مشترک گرفته‌اند .

**پرسش :** سؤال کرده‌اند **چمدان** کجایی است آیا فارسی است و از **چم** و **دان** بساوند مکانی درست شده یا اصلاً بسیط است و مربوط بزبان دیگر ؟

**پاسخ :** اصل کلمه حتماً **جامه دان** فارسیست که از زبان فارسی بروسی رفته و در روسی **چمدان** تلفظ کرده‌اند و در میان ما هم معمول شده و جامه دان گفتن البته بهترست .

**پرسش :** پرسیده‌اند **پرونده** چه نوع کلمه‌ایست واز کی و کجا داخل زبان شده ؟

**پاسخ :** اصل کلمه **بر بند و بر بنده** مرکب از **بر** و **بستن** بمعنی **قنداق** **بچه** است و چون **ب** به **پ** و **ب** بواو بدل می‌شود **پرونده** هم گفته‌اند و این کلمه را فرهنگستان ایران در موردی که حالا استعمال می‌شود تصویب کرده است .

**پرسش :** نوشته‌اند **رفوزه** از چه زبانی است و آیا بصورت مزبور صحیح است یا خیر ؟

**پاسخ :** **رفوزه** کلمه‌ی فرانسه است بمعنی رد شده و پذیرفته نشده و در صورتی که در فارسی میتوان رد شده گفت هیچ دلیلی ندارد **رفوزه** بگوییم .



**پرسش :** پرسیده‌اند استعمال الفاظی از قبیل مهرور و رنود و مانندهای آن را جایز می‌دانید ؟

**پاسخ :** بهیچ وجه زیرا که مهر کلمه‌ی فارسیست و از آن ساختن اسم مفول عربی بصورت مهرور یعنی مهر کرده و مهر شده غلط فاحش است و همین طور رنود کلمه‌ی فارسیست و نمی‌توان آنرا رنود جمع بست چرا رندان نگویند ؟

**پرسش :** نوشته‌اند بعضی کلمات در تلفظ و رسم الخط عربی‌شان با فارسی مغایرت مثل مالیات و دخانیات و هدیه و قفس ( با صاد ) و فهرس که در سه کلمه‌ی اول در فارسی بتخفیف یاء مستعمل است و در مورد چهارم و پنجم همانطور که معمول است قفس با سین و فهرست با تاء تمت می‌نویسند تا نظر صائب استاد چه باشد ؟

**پاسخ :** البته در اصل زبان تازی باید مالیات و دخانیات و هدیه با تشدید یاء گفت . اما در فارسی همیشه از تشدید پرهیز کرده‌اند و ترجیح داده‌اند کلمه را مشدد تلفظ نکنند و بهمین جهت بعضی عقیده‌دارند که تشدید در فارسی نیست . کلمه‌ی هدیه هم اصل عربی آن حتماً هدیه است اما در فارسی از زمانهای قدیم این کلمه را هدیه بسکون دال خوانده‌اند حتی شعرای بزرگ در شعر بهمین صورت آورده‌اند . کلمه‌ی قفس در اصل زبان عرب با صادست اما در فارسی از زمانهای قدیم با سین نوشته‌اند و این املا رایج‌تر است کلمه‌ی فهرست بی تا و فهرست با تا هر دو در عربی هست و هر دو درستست و در فارسی بیشتر با تا نوشته‌اند .

**پرسش :** سؤال آخرشان اینست همان طور که خاطر عالی بکمال مستحضرت الفاظ و لغات بیگانه بویژه انگلیسی بسرعت بحریم زبان شیوای ما راه یافته و با این وضع فرجام اسف بارش قابل توضیح نیست درین موقع بحرانی که بیم تسلط زبان بیگانه بر زبان فارسی و اضمحلال زبان فردوسی و سعدی و نابود شدن اصالت ادبی ما می‌رود آیا استادان پر ارج و گرانمایه هیچ گونه احساس مسئولیتی نمیکنند ، و اگر احساس میکنند امتحان تصمیمی قاطع درین مورد لازم بنظر نمیرسد ؟



پاسخ : نکته‌ای که این آموزگار عزیز فرهنگ نه‌اوند در پایان نامه خود نوشته‌اند نکته‌ی بسیار مهم و اساسیست و من شخصاً از ایشان متشکرم که این موضوع را پیش کشیدند . البته این یکی از دشواریهای بسیار مهم امروزست که یا عده‌ای بواسطه‌ی نادانی و یا برای خود نمایی عمداً از استعمال کلمه‌ی فارسی که در برابر آن هیچ احتیاجی بلفظ اروپایی نیست خود داری میکنند و هنر و کمال خود را در آن میدانند که کلمه‌ی بیگانه را بزبان بیاورند اگر از راه جهل و نادانی باشد جای کمال تأسف و حسرت است که ایرانیان تا این اندازه از زبان خود بی اطلاع باشند که کلمات لازم درجه‌ی اول احتیاج را ندانند و اگر از راه خود نمایی باشد این کار از زشت‌ترین خودنمایی‌هاست ، زیرا خود نمایی وقتی پسندیده و مجاز است که بنفع انسان تمام میشود نه اینکه انسان را انگشت نما و مورد تمسخر بکند . در این زمینه چنانکه ایشان هم نوشته‌اند من مسئولیت را تنها متوجه استادان پر ارج و گرانمایه بگفته‌ی ایشان نمیدانم بلکه عقیده دارم که همه باید درین زمینه با هم متفق بشویم . البته استادان از راهنمایی‌های خود نباید دریغ بکنند و حتی آموزگاران در دبستان و دبیران هم در دبیرستان باید از روزهای اول پسران و دختران ایرانی را متوجه زشتی این کار بکنند و از بچگی بآنها بخوانند که در هیچ زبانی و در هیچ کشوری مردم این کار را نمیکند و این تیشه بریشه‌ی زبان و ملیت زدن است . از طرف دیگر بعقیده‌ی من همه از زن و مرد وظیفه دارند این کار را باندازه‌ای تقبیح بکنند و معایب آنرا بگویند که مردم بقباحث و معایب اساسی آن پی ببرند و بخودی خود از آن پرهیز کنند . بهترین راه اینست که هر کس بجای کلمه‌ی فارسی ساده‌ی معمولی يك کلمه‌ی خارجی مینویسد یا بزبان می‌آورد باید آن قدر او را تقبیح کرد که ازین کار پشیمان بشود و این عادت زشت را ترك بکند . امیدوارم این عقیده‌ی مرا هم میهنان عزیز بپسندند و بآن عمل بکنند و این را از وظایف مهم و مقدس ایران دوستی و ایران-پرستی و ایرانی بودن خود بدانند .



## بررسی يك بيت از حافظ

بحث درباره‌ی: پهلوی، زمانه، ورد، مترم، مثبت، وغوغ صاحب، قم،  
ممه‌ور، توران زمین، چین، جبرو جغرافیا

### موارد استعمال افعال و صفی و اسمهای مفعول فارسی

بحث درباره‌ی: گلشن و گلخن، خواجه و خواجو، نانوا، ناشتا، چاره، کاف تصغیر و مشابه آن

**پرسش:** نامه‌ایست از يك دوشیزه کارمند شرکت ملی نفت ایران که ضمن آن چند سؤال کرده‌اند سؤال اولشان اینست که کلمه‌ی پهلوی از کتاب تاریخ ارمنی که در قرن پنجم نوشته شده: «بار اول در صفحه ۲۴۱ اشاره می‌کند از عصر اشکانیان در قرن اول که نوشته شده ارشاور مرا و پسرش از تاشلی بتخت شاهی نشست، برادران او بودند سورنی پهلوی و کارنی پهلوی و خواهرش بود اسپاهاپتی پهلوی» اینها از روی نام استان و شهرستان موسوم بودند. درین مورد مخصوص فکر میکنم پهلوی این معنی را می‌رساند که نسل پهلوی یعنی برادران شاه آیا این صحیح است؟

**پاسخ:** کلمه‌ی پهلوی در قدیم حتی پیش از دوره اشکانی اصطلاح جغرافیایی

و نام دشت مرکزی ایران در میان کوهستانهای شمال و مغرب و جنوب بوده و شامل همان جایبست که در دوره‌ی اسلامی مدتی بآن عراق عجم می‌گفتند. بهمین جهت هرچه منسوب باین ناحیه بوده بآن پهلوی گفته‌اند چنانکه زبان این ناحیه را هم پهلوی نام گذاشته‌اند و بخاندانهای مهم این ناحیه نیز همین عنوان را داده‌اند چنانکه بخاندان خود اشکانیان پهلوی می‌گفته‌اند و بجز آن دو خانواده مهم نیز در سرزمین پهلوی



بوده‌اند ، که یکی سورن پهلوی و دیگری قارن پهلوی یا کارن پهلوی می‌گفته‌اند که در ارمنی نام آنها را چنانکه شما گفتید سورنی پهلوی و کارنی پهلوی نوشته‌اند و اسپاهاپتی پهلوی همان خانواده‌ی اسپهبدان طبرستان بوده است که تا بعد از اسلام هم در آن ناحیه سلطنت کرده‌اند . درین صورت کلمه‌ی پهلوی یعنی منسوب بسر زمین پهلوی و از کلمه‌ی پهلوی ساخته نشده که بتوان آنرا بهلویی خواند .

پرسش : نوشته‌اند کلمه‌ی زمانه از مفهومیهای اولیه مثل آمدن و رفتن و خوردن است و عجیب است اگر ما ارمنیها که ژاماناک می‌گوییم این کلمه را از اعراب بگیریم . چون در عربی هم من باین کلمه برخورد کرده‌ام آیا اعراب این کلمه را از زبان آریایی نگرفته‌اند ؟

پاسخ : درین زمینه کاملاً حق با ایشانست . کلمه‌ی زمان از کلمات اصیل فارسیست و اگر از زبان فارسی بزبان تازی نرفته باشد دست کم باید گفت مشترك در میان دو زبانست بهترین دلیل این که این کلمه فارسیست همان کلمه زمانه است و دیگر همان کلمه‌ی ژاماناک در ارمنی که بهمین معنیست و پیدااست که کلمه اصل آریایی دارد که بزبان ارمنی رفته است و کلمات زبانهای سامی در زبان ارمنی وارد نشده‌اند .

پرسش : نوشته‌اند در ارمنی روز راورد می‌گوییم آیا این کلمه عربی هست یا آریایی ؟

پاسخ : کلمه‌ی ورد بهمین معنی گل سرخ در زبان پهلوی هم هست و الفاظ عربی بزبان پهلوی نرفته است و بودن این کلمه هم در پهلوی و هم در ارمنی دلالت دارد باین که کلمه آریاییست .

پرسش : نوشته‌اند کلماتی از قبیل متهم و متهم و مثبت و مثبت چه حالتیهای دارند ؟ اخیراً در رادیو این کلمه را مثبت تلفظ کردند آیا صحیح است ؟

پاسخ : مثبت با کسر سوم اسم فاعلست بمعنی اثبات کننده و مثبت با فتح سوم اسم مفعولست بمعنی اثبات شده . اگر بگویند مثبت این امر یعنی اثبات کننده‌ی



این امر و سبب اثبات امر میشود و اگر کار مثبت بگویند یعنی کاری که اثبات شده و این بسته بحالت آن کار است کاری که کسی برای ثابت کردن میکند کار مثبت است و کاری که ثابت شده باشد آنرا کار مثبت باید گفت. متهم با کسر «هاء» هم یعنی تهمت زننده و متهم با فتح آن یعنی تهمت زده شده و کسی که مورد تهمت قرار گرفته باشد.

پرسشی: پرسیده‌اند در مدرسه بما یاد داده‌اند اگر بگوییم که «او خوراك خورده و از منزل بیرون رفت» اشتباه است و باید بگوییم «او خوراك خورده از منزل بیرون رفت» و یا «او خوراك خورد و از منزل بیرون رفت» ولی در بسیاری از ادبیات رسمی طور اول استعمال میشود. اگر اشتباه است و ناپسندیده چرا این قدر اصرار دارند اشتباه بیان کنند آیا نمیشود نویسندگانش را اصلاح کرد؟

پاسخ: همانطور که در مدرسه شما گفته بودند درستست زیرا اگر بگویید «او خوراك خورده از منزل بیرون رفت» دو جمله دنبال هم آورده‌اید و فعل هر دو جمله باید از يك زمان باشد در صورتیکه خورده اسم مفعولست و رفت ماضی مطلق و اگر خورده را هم فعل ماضی بگیریم باید بگوییم یا مخفف خورده است باید باشد و یا مخفف خورده بود و درین صورت یا جمله اینطوری میشود «او خوراك خورده است و از خانه بیرون رفت» و یا اینطور میشود «او خوراك خورده بود و از خانه بیرون رفت» و در هر دو صورت درست نیست، زیرا که خورده است و خورده بود يك نوع ماضی و بیرون رفت يك نوع ماضی دیگرست و حتماً باید افعال يك جمله از يك زمان باشند اما آنطور که در مدرسه شما گفته‌اند اگر بگویید «او خوراك خورد و از منزل بیرون رفت» کاملاً درستست زیرا که خورد و رفت هر دو از يك زمان است و یا اگر بگویید «خوراك خورده از منزل بیرون رفت» این هم درستست زیرا که دیگر خوراك خورده این جا فعل نیست و اسم مفعول هم نیست بلکه بجای صفت استعمال شده که آنرا فعل وصفی گویند و خوراك خورده بیرون رفت یعنی در حالی که خوراك خورده بود



مثل اینکه بگویند ایستاده بیرون رفت و بهمین لحاظ در دستور زبان گفته‌اند بعد از فعل وصفی نباید حرف «واو» ذکر شود که هم غلط و هم ناپسند است، حالا اگر بقول شما در بسیاری از ادبیات رسمی آنطور استعمال میکنند متأسفانه درست نیست و اینکه باز بقول شما چرا این قدر اصرار دارند اشتباه بیان کنند این ایراد کاملاً وارد است و امیدوارم کسانی که این اشتباه را میکنند از همین ایرادهای امثال شما عبرت بگیرند و متوجه باشند دیگر این غلط‌های فاحش را ترك کنند.

**پرسش :** نامه‌ایست که طی آن نوشته‌اند خواهشمند است اعلام فرمایید کلمه **وغوغ صاحب** که از کتابهای مرحوم صادق هدایت نام گذاری شده به چه معنی تلقی میشود؟

**پاسخ :** **وغوغ** که میدانید کلمه‌ایست برای رساندن صدا یا بانك سگ **صاحب** با سین تلفظ عامیانه‌ی **صاحب** با صاد عربی است. فروشندگان دوره گرد اسباب بازیها يك نوع بازیچه درست میکنند و می‌فروشند که عبارتست از دو گرده گل خشك شده که در میان آنها پیراهنی از کاغذ تا خورده چسبانده‌اند گرده بالایی منفذی دارد که زیر آن يك زبانه نازك از کاغذ چسبانده‌اند. وقتی که این دو گرده بالایی و پایینی را از هم دور میکنند هوا داخل پیراهن کاغذی میشود و وقتی که بهم نزدیک میکنند هوا بیرون میرود و هنگام داخل شدن و بیرون رفتن که هوا بآن زبانه‌ی نازك کاغذی بر می‌خورد صدایی از آن بیرون می‌آید شبیه صدای سگ و این فروشندگان اسم آنرا **وغوغ صاحب** گذاشته‌اند یعنی که این بازیچه صدای سگی را دارد که صاحب خود را صدا میکنند و البته پیدا است که این تعبیر و این اصطلاح کاملاً عامیانه است.

**پرسش :** نامه‌ای است از قم که ضمن آن سؤال شده است اولاً بفرمایید شهر **قم** از کجا آمده و کلمه‌ی **قم** یعنی چه آیا در قدیم اسم این شهر **قم** بوده است؟

**پاسخ :** این شهر در دوره‌ی اسلامی آباد شده و در اسناد پیش از آن اثری از



آن نیست بهمین جهت معلوم نیست اصل کلمه‌ی قم چه بوده اما این کلمه‌ی قم در نام رودخانه‌ی قمرود هم هست .

پرسش : در ثانی لطفاً بفرمایید که مهر چند نوع داریم و معنی هر کدام را بیان فرمایید .

پاسخ : گویا مقصودشان این است که این کلمه بچند شکل خوانده میشود ؟  
اولاً مهر بکسر میم خوانده میشود و این لفظ فارسیست و دو معنی دارد یکی آفتاب که در ضمن نام فرشته‌ی آفتاب و نام ماه هفتم و روز شانزدهم از هر ماه و دیگر بمعنی عشق و محبت و مهر بانی است .

ثانیاً مهر خوانده میشود و این کلمه عربی بمعنی کابین زن است .  
ثالثاً مهر خوانده میشود و این کلمه فارسیست بمعنی شیئی که بر روی آن اسم کس یا علامت کسی را کنده باشند و بطوریکه در بر نامه‌ی قبل هم گفتم ، استعمال آن بصورت اسم مفعول عربی (مهور) که مصطلح شده کاملاً غلط است .

پرسش : نوشته‌اند ثالثاً در شعر حافظ که میگوید :  
از آن بدیر مغانم عزیز میدارند که آتشی که نمیرد همیشه در دل ماست  
دیر مغان یعنی چه و این کلمه چرا درین شعر آمده است و منظور حافظ ازین شعر چیست ؟

پاسخ : دیر مغان یعنی عبادتگاه مغان که مراد روحانیان زردشتی باشند و دیر مغان آتشکده‌ی زردشتیانست که آتش را در آن همیشه نگاه میداشتند و نمیگذاشتند خاموش بشود و بآن احترام میکردند بهمین جهت حافظ میگوید این که مرا در دیر مغان عزیز میدارند برای اینست که آتشی که همیشه خاموش نمیشود و نمیمیرد در دل دارم .

پرسش : نوشته‌اند رابعاً بفرمایید توران زمین کجاست و آیا این سرزمین هنوز هم وجود دارد ؟



**پاسخ :** توران زمین يك سرزمین افسانه‌ایست که تنها در داستانهای ملی ایران اسمی از آن هست و مراد جایست که در زمانهای بسیار قدیم و پیش از تاریخ گروهی که با ایرانیان دشمن بوده‌اند در آنجا زندگی میکردند و درین باب عقاید مختلف اظهار کرده‌اند که هنوز هیچکدام قطعی نیست .

**پرسش :** نوشته‌اند خامساً بفرماید **جبن** یعنی چه و این کلمه را من در شرعیات خواندم و بمعنی آن پی نبرده‌ام .

**پاسخ :** **جَبْن** و **جُبْن** هر دو کلمه‌ی عربی و بترتیب بمعنی ترس و پنیراس است .  
**پرسش :** نوشته‌اند : سادساً بفرماید که در خانه درستست یا درب و این ب که بآخر اضافه میشود چه نوع ب است ؟

**پاسخ :** البته در خانه درستست و نه درب خانه زیرا که درب عربی و بمعنی دروازه است و بآخر آنهم جزو کلمه است .

**پرسش :** نوشته‌اند سابعاً بفرماید که **جبر** یعنی چه و این کلمه از کجا آمده است ثامناً بفرماید کلمه‌ی **جغرافیا** یعنی چه و این کلمه هم از کجا آمده است ؟

**پاسخ :** **جبر** کلمه‌ی عربیست بمعنی نیکو کردن استخوان شکسته و ستم و در ضمن مختصر کلمدی **جبر** و مقابله هم هست و کلمه **جغرافیا** از یونانی گرفته شده و در زبان یونانی بمعنی شرح زمین و بهمین جهت این کلمه در زبانهای اروپایی هم هست .

**پرسش :** یکی از دانش آموزان دوره‌ی ادبی دارالفنون ضمن نامدای سؤال کرده است :

کلمات روشن و گلشن و گلخن را بعضی از کتب دستور ، تـر کیبانی از روش و گلخن و گلش را در فون آخر آنها را جزو پساوند آورده‌اند آیا این گفته صحت دارد یا نه ؟



**پاسخ :** متأسفانه این مطالب درست نیست زیرا در فارسی ما روش و کلخ و گلش نداریم که نون در آخر آنها بیاورند و روشن و گلشن و کلخن بسازند در میان این سه کلمه تنها گلشن کلمه‌ی مرکبست و آنرا هم از گل ساخته‌اند و **گلشن** یعنی **جای گل** و روشن و کلخن کلمه‌ی جامد و بسیط است و مرکب نیست .

**پرسش :** سؤال دوم این نامه اینست که کلمات **خواجو** و **خواجه** که هر دو دارای علامت اسم مصغر هستند دارای يك معنى است آیا در اصل این دو کلمه **خواج** وجود داشته که اسم مصغر آنها بما رسیده ؟

**پاسخ :** تفاوتی در میان کلمه‌ی **خواجه** و **خواجوه** هست و آن اینست که **خواجه** کلمه‌ی ادبی و فصیح زبان دریست و **خواجو** همان کلمه است در زبان محلی کرمان و **واوی** که در آخر آن هست همان **واویست** که در زبان محلی شیراز هم هست و در موقع انس و محبت میگویند مثل **پسر و** که نظیر **پسرک** در زبان ادبیست که در مقام محبت گفته میشود مانند این کلمه که مادر میگوید **پسرک عزیزم** و این کاف تصغیر نیست و **پسر کوچک** معنی نمیدهد درین صورت اصل کلمه **خواج** نبوده است که از آن **خواجه** و **خواجو** ساخته باشند و **خواجه** لفظ بسیط است و مرکب نیست .

**پرسش :** سؤال سوم اینست آیا میتوان **نانوا** و **پیشوا** را ترکیبی از نان و پیش دانست که با **وا** تشکیل یافته‌اند یا خود ، کلماتی مستقل بوده‌اند ؟

**پاسخ :** حتماً **نانوا** و **پیشوا** از نان و پیش ساخته شده و **وا** در این جاپسوندست و کلمه‌ی **نانوا** را گاهی **نانبا** باب نوشته‌اند .

**پرسش :** سؤال دیگر ایشان اینست که آیا کلمه‌ی **ناشتا** که بیشتر با صبح گفته میشود ( صبح ناشتا ) ترکیب است اگر ترکیب است چگونه ترکیبی است ؟

**پاسخ :** کلمه‌ی **ناشتا** اگر هم سابقاً در اصل ، مرکب بوده اکنون دیگر مرکب نیست و کلمه‌ی بسیط است اما ترکیب **صبح ناشتا** درست نیست زیرا که



ناشتا صفتی است برای کسی که در روز هنوز چیزی نخورده است و این صفت را نمیشود برای صبح آورد البته زنهار میگویند صبح ناشتا ولی مقصودشان کسیست که صبح چیزی نخورده است و آن شخص از صبح ، ناشتاست نه اینکه صبح ، خودش ناشتا باشد .

**پرسش :** سؤال دیگرشان اینست که برخی از کلمات مانند چاره و همواره که قید هستند پس از در آمدن نا در جلو آنها ه حذف میگرد علت چیست ؟

**پاسخ :** این ه حذف نمیشود زیرا که هم نا چار درست است و هم نا چاره و هم ناهموار درستست و هم ناهمواره اصل کلمه چاره و همواره بوده و چار مخفف چاره و هموار مخفف همواره است .

**پرسش :** سؤال دیگر اینست آیا کلمات كودك و كوچك و نارمك و بادامك اسامی مصغرند ؟

**پاسخ :** كودك مصغر نیست زیرا که ما كود باین معنی در فارسی نداریم که كودك مصغر آن باشد كوچك اصلاً تر کیست و اصل تر کی آن كوچوك است چنانکه در کتابهای قدیم هم در آغاز كوچوك مینوشته اند. نارمك پیداست که مصغرست اما معنی نارم معلوم نیست زیرا که در زبانهای امروز نمانده است و بادامك حتماً مصغر بادام است و پیداست روز اول نام جایی بوده که يك درخت بادام كوچك در آنجا بوده است. **پرسش :** سؤال آخر نامه این است که بعضی از کتابهای دستور ( ۵ - ۵ ) تصغیر را له گویند مثل چغاله و بزغاله و توله آیا ههای آنها علامت مصغرست یا له آنها ؟

**پاسخ :** چغاله مصغر نیست زیرا که چغا یا چغال در فارسی نداریم توله هم همین حال را دارد زیرا که تو و تول در فارسی نیست تنها میماند بزغاله که حتماً از بز ساخته شده و غاله پسوندیست که برای تصغیر بکار رفته چنانکه در داسغاله آمده بمعنی داس كوچك اما این پسوند کم استعمال شده است .

**پرسش :** یکی از آموزگاران دبستانهای بروجرد سؤال کرده است آیا کلمات



پسین بمعنی بعد از ظهر ایواره بمعنی غروب گپ بمعنای بزرگی که بیشتر مردم حومه‌ی بروجرد ادا میکنند درست است یا خیر ؟

پاسخ : البته پسین بمعنی بعد از ظهر کاملاً درستست و پیش از ظهر را هم پیشین میگویند چنانکه نماز صبح را نماز پیشین و نماز مغرب را نماز پسین گفته‌اند ایوار و ایواره هم درستست و بمعنی حرکت در اول شب در مقابل شبگیرست که حرکت اول روز معنی میدهد .

اما گپ بمعنی بزرگ از زبان محلی بروجرد باید باشد و در زبانهای دیگر ایران مخصوصاً در جنوب گپ بمعنی حرف و سخن است و گپ زدن یعنی حرف زدن و سخن گفتن<sup>۱</sup>

پرسش : سؤال دیگر اینست که سخن با خ مضموم درست است یا مفتوح ؟  
پاسخ : با خ مضموم زیرا که اصل آن سخون بوده و بهمین جهت شعرا همیشه سخن را با گهن و بن و گن قافیه میکنند

پرسش : سؤال آخر اینست که ما بعضی اسمهای خارجی مانند هاشین ، تلویزیون و تلگراف و دیگر چیزها را با ها جمع می‌بندیم درست است ؟

پاسخ : البته درستست و حتماً در فارسی کلماتی را که از زبانهای خارجی میگیرند باید بها جمع ببندند جمع بستن بآن خیلی محدود و تقریباً منحصر بکلمات فارسیست و صفات عربی مانند حکیمان و طبیبان و عاشقان و نظایر آنها که برای انسان بیاورند ، مثلاً قدیمان یا جدیدان نمیتوان گفت .

پرسش : نامه‌ایست از يك خانم که ضمن آن سؤال کرده‌اند آیا گل سنبل درستست یعنی با گذاردن ضمه بروی سنبل یا سَنَبَل درست است و اگر این دو با یکدیگر فرق دارد پس مقصود از استعمال سَنَبَل در يك جمله چیست ؟

پاسخ : اسم گل حتماً سنبل بضم سین است و سَنَبَل لفظی است عامیانه برای سر هم بندی و کاری را درست پایان نرسانیدن چنانکه میگویند این کار را سنبل کرد ، یعنی درست و بدقت انجام نداد و سرسری کار را پایان رساند .

۱ - روح من برتر از آنست که آزرده شود      خاصه از گپ زدن بیهوده‌ی بی بصیران



## بررسی دو قطعه از سعدی

بحث درباره‌ی : بزاز ، موشك ، ساعت ، ملاح ، دستور ، سازمان ، سیناراما  
بیوگرافی ، بیولوژی ، مجله ، پرگرام ، پلیس ، كمد ، گراوور ،  
تراورس ، ارز ، هندسه ، استاندارد ، قاب ، دیپلمه و لیسانسیه

توجه الف و نون مسلمان و معنای درست ساربان

بادمجان ، بازنجان یا بادنجان کدام صحیح است ؟

پرسش : نامه‌ای از خرمشهر رسیده که ضمن آن نوشته‌اند بعضی از مردم بادمجان  
را بازنجان میگویند و بعضی دیگر آنرا بادمجان بکار میبرند آیا از این دو کدام  
یکی درستست ؟

پاسخ : متأسفانه نه بادمجان با میم درستست و نه بازنجان باز درست آن  
بادنجان با دال و نونست زیرا که اصل کلمه با تنگان بوده و ت بدال بدل می‌شود و  
کاف بجیم .

پرسش : نامه‌ای هم از تهران رسیده که طی آن نوشته‌اند معنی این دو بیت شیخ  
سعدی و تناسبی که بین بیت اول و دوم می‌باشد بیان فرمایید مورد تشکرست :

آن شنیدستم که در صحرای غور	بار سالاری بیفتاد از ستور
گفت چشم تنگ دنیا دار را	یا قناعت پر کند یا خاك گور

پاسخ : غور سرزمینی است کوهستانی میان وادی هیرمند و هرات که امروز  
جزو افغانستان است و آنرا هزارستان مینامند «بار سالار» در قدیم برئیس قافله  
می‌گفتند که حافظ جان مسافران کاروان بود و کار پر مسئولیت و دشواری بود



پیدا است که جانش اغلب در خطر بود که اگر دزد بقافله می زد او را زود تر از همه می کشتند و ناچار این کار را برای مال دنیا میکرد و هنگامی که «بارسالار» از ستور افتاد و آسیب دید گفت چشم تنگ دنیا دار را یا قناعت باید پر کند و یا خال کور یعنی بمیرد و زیر خاک برود تا برای مال دنیا چنین شغل خطرناکی را قبول نکند.

**پرسش :** نامه‌ی دیگری رسیده است از يك دانش آموز سال ششم طبیعی دبیرستان شمس خوی، سؤال اولشان اینست که اعلام بفرمایید کلمه‌ی سار را با مقایسه‌ی کلمه شتر بان و ساربان بمعنی شتر میشود استعمال کرد یا نه ؟

**پاسخ :** سار اصلاً بهمان معنی کلمه‌ی شترست و ساربان یعنی شتر بان، ورود کی این کلمه را بهمین معنی شتر تنها درین شعر آورده است :

**داشتی آن تاجر دولت شعار**  
**صد قطار سار اندر زیر بار**

صد قطار سار یعنی صد قطار شتر

**پرسش :** سؤال دوم ایشان اینست که معنی کلمات بزاز ، موشك ، ساعت چیست ؟

**پاسخ :** بزاز کلمه‌ی عربیست و در عربی بمعنی **جامه فروشت** اما در فارسی بمعنی **پارچه فروش** آمده است. موشك اصلاً يك نوع از آتش بازیست که قدری باروت را در کاغذ می پیچیدند و قلیله‌ای بآن می گذاشتند و آنرا بسر چوبی می بستند قلیله را که آتش می زدند آنرا با دسته‌ی چوبی که داشت در هوا رها می کردند و در هوا باروت آتش می گرفت و حرکت می کرد این روزها این کلمه را برای نوعی از آلات سپهرپیما که در آسمان سیر می کنند بکار می برند. اما ساعت در عربی تنها بمعنی قسمتی از روز یا شب است که فارسی آن **پاس** است، و پاسی از شب رفت یعنی يك ساعت از شب گذشت و در ضمن در زبان فارسی بآلتی که اوقات شب و روز و ساعت و دقیقه و ثانیه را نشان می دهد نیز میگویند.

**پرسش :** نامه‌ای است از تهران که از خط و املاي نویسنده‌ی آن پیدا است هنوز خیلی جوان است و ضمن آن چند سؤال کرده‌اند، سؤال اولشان اینست تمنی دارم معنی این کلمه را که در مصرع دوم این شعرست بفرمایید :



چو دخت نیست خرج آهسته تر کن      که می گویند ملاحان سرودی  
اگر باران بکوهستان نبارد      بسالی دجله گردد خشک رودی  
استاد محترم آیا کلمه‌ی ملاحان درین شعر همان معنی ناخدایان را می‌دهد و  
مقصودشان از گفتن مصرع دوم این بیت اول چیست ؟

**پاسخ :** مقصود سعدی ازین قطعه اینست که چون درآمد کم داری خرج کم تر  
بکن و ملاحان سرودی دارند یعنی آوازی می‌خوانند و می‌گویند اگر در کوه باران  
نبارد در يك سال رود دجله خشک میشود زیرا که آب رودخانه‌ها از باران است که  
در کوه‌ها می‌بارد و بزمین جاری میشود و همانطور که اگر باران نبارد رودخانه خشک  
می‌شود اگر هم کسی باندازی در آمدش خرج نکند در می‌ماند، باری ملاح در عربی  
بمعنی کشتی‌بان و در فارسی بمعنی هر کسیست که در کشتی کار میکند در صورتی  
که ناخدا بمعنی فرمانده کشتی و رئیس ملاحانست .

**پرسش :** سؤال دیگرشان اینست که کتابی در مدارس تدریس میشود نام آن  
کتاب دستور زبان فارسیست خواهش دارم استاد بفرماید کلمه‌ی دستور که برای  
آن کتاب نوشته شده چه معنی دارد ؟

**پاسخ :** دستور کلمه فارسیست که معانی بسیار دارد و درین جا بمعنی روش و  
تعیین اصول هر کاریست و دستور زبان فارسی یعنی کتابی که در آن درست نوشتن و  
درست گفتن زبان فارسی را از روی قواعد یاد می‌دهند .

**پرسش :** پس از آن نوشته‌اند استاد محترم بفرماید کلمه سازمان يك کلمه‌ی  
فارسیست یا نه اگر نیست بفرماید از کدام زبانست و معنی آن چیست ؟

**پاسخ :** سازمان فارسیست و از فعل ساختن می‌آید در اصل یعنی روش ساختن  
و طرز ساختن و حالا بمعنی ترتیب اداره کردن استعمال میشود .

**پرسش :** دیگر نوشته‌اند از استاد محترم تمنی دارم بفرماید آیا کلمه‌ی سینا را ما  
از کلمه‌ی سینما گرفته شده یا نه ؟

**پاسخ :** بله از همان کلمه‌ی سینما ساخته شده نوع تازه‌ای از فیلم برداریست .

**پرسش :** پس از آن نوشته‌اند تمنی دارم بفرماید معنی کلمه‌های بیوگرافی و



**بیولوژی چیست**، زیرا برای کسانی که زبانهای انگلیسی و فرانسه را میدانند این کلمات آسانست اما برای ما که زبانهای انگلیسی و فرانسه را نمی‌دانیم فهمش مشکل است.

**پاسخ:** اولاً امیدوارم که بزودی هر دو زبان را بخوبی یاد بگیرند زیرا برای دانستن علوم امروز دست کم یکی از آن دو لازمست و اگر هر دو را یاد بگیرند بیشتر بهره‌مند خواهند شد، اما **بیوگرافی** بمعنی شرح حال کسی است. من کلمه‌ی زیست‌نامه را برای آن در نظر گرفته‌ام بیولوژی را هم حالا زیست‌شناسی می‌گویند و خوب کلمه‌ایست سابقاً علم الحیات می‌گفتند و مقصود آن علم زندگی اجسام عالی یا اجسام جاندارست.

**پرسش:** سؤال دیگر اینست که از استاد خواهش دارم بفرماید کلمه پول يك کلمه فارسیست یا نه، چند است که می‌شنوم بجای کلمه‌ی پول کلمه‌ی ارز بکار می‌رود لطفاً بفرماید کلمه ارز با عین و ض درست است یا با الف و ز؟

**پاسخ:** پول کلمه فارسی و اصلاً بمعنی فلس ماهیست که پولك هم می‌گویند و چون فلز را که سکه میزنند گرد می‌سازند و بشکل فلس ماهی در می‌آید بآن پول گفته‌اند ولی ارز یعنی پول خارجی و از فعل ارزیدن ساخته شده مانند ارزش و بهمین جهت با الف و ز باید نوشت.

**پرسش:** ضمناً نوشته‌اند: از استاد محترم تمنی دارم بفرماید کلمه‌ی هندسه از چه زبانی می‌باشد و معنی آن چیست؟

**پاسخ:** کلمه هندسه اصلاً عربی و باصطلاح مصدر رباعی مجرد است و مهندس بمعنی کسیست که در موقع کندن قنات مقدار مجرای آنرا معین میکند، بعضی گفته‌اند که از کلمه‌ی اندازه‌ی فارسی ساخته شده و بگمانم درست گفته باشند، در فارسی هندسه بعلمی می‌گویند که اندازه‌گیری اشکال مختلف مانند دایره و مربع را معلوم می‌کند و در قدیم علم اعداد را هم هندسه می‌گفتند.

**پرسش:** سؤالهای دیگر ایشان اینست که لطفاً بفرماید کلمه‌های مجله، پرگرام، پلیس، کمد، گراوور، تراورس و استاندارد از چه زبانهایی هستند و معنی هر يك را بفرماید؟

**پاسخ:** مجله کلمه‌ی عربیست بمعنی کتاب حکمت و کتاب بزرگ، در فارسی



رساله ایست که هفته‌ای یک بار یا ماهی یک بار یا دیرتر منتشر بشود **پراگرام** لغت فرانسه است که حالا برنامه می‌گویند و آن دستور هر کاریست که مرتباً باید بکنند پلیس کلمه‌ی فرانسه است یعنی اداره‌ی شهر بانی که وظیفه دارد نظم شهر را نگاه بدارد و مانع از جنایت و دزدی و کارهای نظیر آن بشود **گمد** کلمه‌ی فرانسه است بمعنی قفسه‌ای که کتوهای بزرگ دارد و لباس زیر را در آن می‌گذارند **گراوور** فرانسه است و ورقه‌ای از فلز است که روی آن نقش انداخته اند و از روی آن چاپ می‌کنند **تراورس** کلمه‌ی فرانسه است قطعه‌های چوب یا فلز است که در فواصل معین از عرض در زیر ریل‌های راه آهن می‌گذارند که ریل جابجا نشود **استاندارد** کلمه‌ی انگلیسی است بمعنی نمونه‌ی قانونی و معیار و مقیاس از هر چیز .

**پرسش :** سؤال دیگر اینست که نوشته‌اند کدام یک از این کلمات درستست **بشقاب** یا **پشقاب** یا **قاب** که آن هم نوعی ظرف بزرگ‌تر از بشقاب یا پشقاب است اما بیشتر مردم بجای گفتن بشقاب به آن دیس می‌گویند خواهش دارم استاد بفرمایید آیا بکار بردن کلمه‌ی دیس بجای قاب درست است و چرا بقابی که عکس در آن می‌گذارند بآن ظرفی که بزرگ‌تر از بشقاب یا پشقابست هر دو را قاب می‌گویند ؟

**پاسخ :** قاب هم عربیست و هم ترکی ما آنچه در فارسی معمولست ترکیست و بمعنی غلاف و محفظه است که در آن چیزی بگذارند و بهمین جهت قاب عکس می‌گویند و یا قاب عینک و نظایر اینها و چون ظرفی که در آن چیزی می‌خورند آنهم مانند محفظه است بآن هم قاب گفته‌اند اما بشقاب کلمه مرکب ترکیست از **بُش** یعنی خالی و قاب و در حقیقت یعنی **قاب خالی** اما در فارسی بمعنی قاب کوچک بکار می‌رود و بشقاب با «باء» درستست نه پشقاب با «پ» دیس از دیش انگلیسی و بمعنی همان قاب غذا خوری است .

**پرسش :** سؤال آخرشان اینست که نوشته‌اند استاد محترم خواهش دارم بفرمایید دو کلمه‌ی **دیپلمه** و **لیسانسیه** از چه زبان‌هایی است و آیا این دو کلمه همان فارغ التحصیل است یا نه ؟

**پاسخ :** این هر دو کلمه فرانسه است دیپلمه دارای دیپلم و گواهی نامه در هر درجه‌ای



که باشد و در هر فنی که باشد و بهتر اینست که در فارسی بجای کلمه‌ی دیپلمه که صفت و اسم مفعول است بگوییم **دیپلم دار** و اما کلمه لیسانسیه یعنی دارای لیسانس و لیسانس گواهی نامه‌ی دوره‌ی اول دانشگاه پیش از دوره‌ی دکتر است و این هم صفت و اسم مفعولست و ضرر ندارد بجای لیسانسیه بگوییم **دارای لیسانس** زیرا که بهترست هر کلمه‌ای که از زبان خارجی می‌گیریم با آن مثل کلمهٔ فارسی معامله بکنیم و مانند کلمات فارسی از آن صفت بسازیم نه آنکه هم اسم را بگیریم و هم صفت را.

**پرسش :** نامه دیگر رسیده از يك دوشیزه محصل سال چهارم ادبی از شوشتر که ضمن آن نوشته‌اند خواهشمندست تعیین فرمایید الف و نون کلمه‌ی **مسلمان** دارای چه معنایی میباشد با اینکه اگر علامت جمع باشد لازم می‌آید استعمال آن مفرد جایز نباشد و اگر علامت صفت باشد احتیاج بآن نیست زیرا کلمه‌ی **مسلم** دلالت بر همین معنی دارد.

**پاسخ :** **مسلمان** کلمه‌ایست مخصوص زبان فارسی و در عربی نیست و حتی از زبان فارسی بزبان اروپایی رفته و بهمین معنی تقریباً در همه‌ی زبانهای اروپایی بکار می‌برند احتمال قوی میرود که اصل کلمه‌ی **مسلمان** جمع فارسی **مسلم** بوده باشد و بعدها بعنوان کلمه‌ی مفرد استعمال کرده زیرا بجز این نمی‌توان وجه دیگری برای این کلمه در نظر گرفت و این کلمه از قدیم بهمین شکل یعنی بشکل **مسلمان** حتی در زبان فصحا و در شعر هم آمده و حتی **مسلمان**ی از آن ساخته‌اند مثل این ابیات از سعدی و حافظ :

بیری مال <b>مسلمان</b> و چو مالت بیرند	بانگ و فریاد بر آری که <b>مسلمانی</b> نیست
گر <b>مسلمانی</b> از اینست که حافظ دارد	وای اگر از پسِ امروز <b>بُود</b> فردایی



بحث در باره‌ی یکی از ابیات دقیقی

### آیات تلفظ و معانی صحیح این کلمات چیست :

افزارمند ، ابزارمند ، بهیار ، بهساز ، پادگان ، وجدان ، عنوان ، کمون ،  
رعایت ، مبادی ، معنی ، جولان ، احیاناً ، زناشوئی ، حسب و دهن ؟

پرسش : از کرمانشاه سؤال کرده‌اند کلمات افزارمند یا ابزارمند و بهیار  
و بهساز که اخیراً معمول شده و همچنین کلمه‌ی پادگان که بجای سربازخانه گفته  
میشود صحیح است یا خیر ؟

پاسخ : هر پنج کلمه صحیح است. افزارمند و ابزارمند از کلمه افزار یا ابزار  
ساخته شده و آن بمعنی وسیله است که با آن کاری را انجام بدهند و افزارمند یا ابزارمند  
یعنی صاحب آن آلت و بهیار از کلمه‌ی به و از کلمه‌ی یار و بمعنی کسیست که در  
بهبودی مردم یاری بکند یعنی وردست و کمک پزشك و جراح باشد، بهساز نیز از همین  
ماده‌ی «به» و «ساز» از مصدر ساختن آمد و بمعنی کسیست که چیزی را بهتر از دیگری  
بسازد اما پادگان بمعنی سربازخانه نیست و بمعنی مجموع افسران و سربازان يك  
سربازخانه است و در باره محل گفته نمیشود بلکه در باره افراد گفته میشود و از کلمه‌ی  
پاد ساخته شده بمعنی پاس و پاسبانی و نگهبانی .

پرسش : یکی از کارمندان بانک عمران و تعاون روستایی شعبه‌ی بجنورد  
نوشته است در مصرع اول شعر زیر آب گرم بفتح کاف صحیح است یا آب گرم



بضم آن و بجه دلیل و آیا زلفین است یا زرفین ؟

به آب گرم درماندست پایم      چو در زرفین در انگشت ازهر

پاسخ : این شعر از دقیقی شاعر معروف قرن چهارمست در مصرع اول باید آب گرم خواند و گرم بفتح یا بضم بمعنی غم و اندوهست اما اگر آب گرم بخوانیم معنی شعر عوض میشود و در مقابل آب سرد معنی می دهد در صورتی که مقصود شاعر غم و غصه است که در آن گرفتار شده و مانند آنست که پای او در آب غم فرو رفته باشد . اما کلمه ای که در مصرع دوم هست باید آنرا زرفین خواند این کلمه با شکل مختلف در زبان فارسی آمده هم زفرین هم زرفین هم زورفین هم زولفین هم زوفرین و هم زلفین و آن حلقه ای بوده است آهنی که در پشت چهار چوب درها می گذاشتند و زنجیری را در آن داخل می کردند که در را نتوانند از بیرون باز کنند این کلمه هنوز در زبان مردم خراسان بهمین معنی هست ولی آنها زلفی تلفظ می کنند و ازین جا پیدا است که بعد از « ز » « ر » باید باشد نه ف و اگر زفرین بود می بایست در زبان خراسان زلفی بگویند . اما ازهر که نام او درین شعر آمده مردی می بوده است بنام ازهر بن یحیی از خاندان صدری صفاریان پادشاهان معروف سیستان و مرد شجاع و دلاوری بوده ولی برای پیشرفت کار خود و شاید برای آنکه دشمنانش او را چندان عاقل ندانند خود را نادان و جاهل نشان می داده از آن جمله روزی انگشت خود را در زرفین یعنی حلقه آهنی پشت در فرو برده بود و از بس فشار داده بود انگشتش ورم کرده بود و بیرون نمی آمد رفتند آهنگری را آوردند و تا حلقه را بسوهان از هم باز کرد و انگشت او بیرون آمد و بهمین جهت باو ازهر خر، می گفتند و نام او را بهمین عنوان مثل می زدند و مانند انگشت ازهر در زرفین در یعنی کسی بمیل خود و بدست خود کاری را بکند که در آن در بماند و چاره نداشته باشد و مقصود شاعر اینست که من خود پای خود را در آب گرم یعنی در میان غم و اندوه فرو برده ام و دیگر از آنجا بیرون نمی آید هم چنانکه « ازهر »



انگشت خود را در زرفین پشت قرو برده بود و دیگر نمی توانست بیرون بیاورد .  
 پرسش : نامه‌ی دیگریست از کرمانشاه که ضمن آن نوشته‌اند بطوری که در  
 تاریخ ایران خوانده‌ایم نام اصلی شهرستان همدان ، اکباتان بوده چرا اکنون آنرا  
 همدان می نامند و این لقب از چه تاریخ با آنجا نسبت داده شده ؟

پاسخ : این شهر را پادشاهان ماد پیش از هخامنشیان ساخته بودند و پای تحت  
 ایشان بود و نام آن بزبان مادها هگمتانه بوده است کلمه‌ی هگمتانه را یونانیان که  
 شنیده‌اند بتلفظ زبان خودشان در آورده و اکباتانه نوشته‌اند و اروپاییان اکباتانه را  
 اکباتان تلفظ کرده‌اند ولی در میان ایرانیان در دوره‌های بعد بهمدان بدل شده و بهمین  
 جهت ایرانیان باید همدان بگویند و نه اکباتان .

پرسش : لطفاً توضیح فرمایید وجدان با کسر واو صحیح است یا وجدان با  
 ضم واو ؟

پاسخ : این کلمه باین معنی بازیافت و دریافت در اصل عربی وجدان است  
 و وجدان جمع وجید بمعنی زمین هموارست ولی در فارسی وجدان گفته‌اند و هم  
 وجدان و البته وجدان گفتن درست ترست .

پرسش : سؤال اینست که عنوان با کسر عین صحیح است یا ضم عین ؟

پاسخ : اصل کلمه در زبان عرب هم عنوان است و هم عنوان اما اخیراً در  
 رادیو بیشتر با همان ضم ع ادا میکنند و تبعیت از آنهم عیبی ندارد .

پرسش : نامه‌است از طهران که ضمن آن دوازده سؤال کرده‌اند، سؤال اول  
 اینست که کمون چه کلمه‌ایست فارسی یا عربی و معنای آن چیست و تلفظ آن کدام  
 است ؟

پاسخ : این دو کلمه است یکی گُمون در عربی بمعنی پوشیدگی و پنهانی  
 است و کمین گام، دیگر گُمون است بفتح کاف و تشدید میم و آنهم عربیست بمعنی زیره  
 که در فارسی گرو یا هم بآن می گویند .



**پرسش :** سؤال دوم اینست که رعایت بفتح اول درست است یا رعایت بکسر یا رعایت بضم و قاعده‌ی کلی در باره‌ی لغات مشابه چیست ؟

**پاسخ :** در اصل عربی رعایت بکسر است و در فارسی هم همیشه رعایت گفته‌اند اما این نوع کلمات قاعده‌ی کلی ندارد.

**پرسش :** سؤال سوم اینست که مبادی آداب چه ترکیبی است آیا باضم میم است یا بافتح آن و معنی آن چیست ؟ و اینکه میگویند فلان کس مبادی آدابست صحیح است یا خیر ؟

**پاسخ :** حتماً بفتح میم و مبادی آداب باید گفت، مبادی جمع مبدأست و مبادی آداب یعنی کسی که مبدأ و اصل و ریشه آداب او خوب باشد و مبادی «بضم میم» اصلاً در لغت نیامده است و در این صورت مانعی ندارد بگویند که فلان کس مبادی آدابست.

**پرسش :** سؤال چهارم اینست که اعلی صحیح است یا اعلا و در مورد کلمات مشابه بچه طریق باید نوشت ؟

**پاسخ :** در اصل عربی همه‌ی این کلمات را با یا می‌نویسند مثل اعلی و اجلی و ادنی و نظایر آنها اما در فارسی در بعضی جاها رعایت اصل را نکرده و برای آنکه کسی اعلی نخواند اعلا با الف نوشته‌اند و بهمین جهت در فارسی مجازست یای آخر کلمه‌ی عربی را که الف خوانده میشود الف بنویسند برای اینکه درست تلفظ بکنند مثل تمنا و تقاضا و نظایر آنها.

**پرسش :** سؤال پنجم اینست که عبارت بدین وسیله درست است یا باین وسیله ؟

**پاسخ :** هر دو صحیح است اما بدین فصیح‌تر از باین است زیرا که خواسته‌اند دو حرکت پشت سر هم نیاید و الف این را بدال بدل کرده‌اند مثل بدان بجای بآن و بدو بجای باو و بدیشان بجای به ایشان.

**پرسش :** سؤال ششم اینست که جَوْلان صحیح است یا جَوْلان و این کلمه فارسیست یا عربی ؟



پاسخ : جولان کلمه‌ی عربیست و اصل آن **جَوْلَان** (با فتح اول و ثانی) است اما در فارسی تلفظ بعضی ازین کلمات را برای اینکه دو حرکت فتحه دنبال هم نیاید تغییر داده‌اند چنانکه **حَیَوَان** را **حَیَوَان** تلفظ کرده‌اند و گاهی در شعر هم حیوان آورده‌اند و اگر حیوان را با دو حرکت بخوانید وزن شعر تغییر می‌کند .

پرسش : سؤال دیگر اینست که **احیاناً** درستست یا **أَحْیَانَا** و صحیح آن کدامست و معنی آن چیست ؟

پاسخ : صحیح آن **أَحْیَانَا** است و احیان مصدرست بمعنی درنگ کردن و محقق شدن و در فارسی **أَحْیَانَا** بمعنی اتفاقاً آمده و بمعنی گاه گاه و برخی از اوقات و این ترکیب باین معنی مخصوص زبان فارسیست .

پرسش : سؤال دیگر اینست که تلفظ درست کلمه‌ی «معنی» کدامست آیا باید گفت معنی یا معنی ؟

پاسخ : البته در اصل زبان عربی این کلمه هم **معنا** خوانده میشود هم **معنی** با تشدید یا و در فارسی هم هر دو تلفظ درست است یعنی هم معنی و هم معنی

پرسش : سؤال دیگر اینست که **زَنَاشَوْنِی** صحیح است یا **زَنَاشَوْنِی** ( با فتح ز یا با کسر ز ؟ )

پاسخ : البته **زَنَاشَوْنِی** با فتح ز زیرا که این کلمه مر کبست از لفظ زن و شوی یعنی شوهر .

پرسش : سؤال دهم اینست که کاغذ را **بوسیلہٗ پست** فرستادم یا **بوسیلہٗ پست** فرستادم کدام درست است ؟

پاسخ : البته **بوسیلہٗ پست** زیرا که درین جایک «با» می‌خواهد که بآن بای علت میتوان گفت چنانکه باید گفت کاغذ را بفلان کس دادم .

پرسش : سؤال دیگر اینست که معنای مختلف کلمه‌ی **حسب** را بفرمایید .

پاسخ : این کلمه در عربی بدو شکل خوانده میشود یکی **حسب** بمعنی بسنده و کافی و دیگر **حسب** بمعنی **گفن** و **دفن** کردن مرده و دیگر **حسب** و **حسب** بمعنی



شمرده و در ضمن در فارسی بمعنی موافق و مطابق آمده و بر حسب یا بر حسب یعنی مطابق و موافق فلان و دیگر حسب بمعنی گوه‌ر و نژاد مرد در مقابل نسب<sup>۱</sup>.  
 پرسش : سؤال آخر اینست که دَهْنُ یا دُھْنُ چه تفاوتی دارد ؟  
 پاسخ : اگر مقصودتان کلمه‌ی عربی بمعنی روغن باشد باید دُھْنُ خواند. دَهْنُ بمعنی تفاق است و دهن و دهن بمعنی باران و دهن نوعی از درختست که نوشته‌اند درندگان و جانوران وحشی را می‌کشد باید بمورد استعمال کلمه توجه کرد .



## بررسی ابیاتی از خاقانی و نظامی

توضیح در باره‌ی : بندگان عالی ، اصفهان ، بابل ، حظیره و جور

شرح پسوند « گار » و حرف تخصیص و انحصار

پرسش : نامه‌ایست از تهران که ضمن آن پرسیده‌اند ، معنی جمله‌ی « خدمت بندگان عالی » که در بعضی نامه‌ها برای اشخاص بزرگ بعنوان احترام نوشته میشود چیست ؟

پاسخ : این برای رعایت منتهای ادب و فروتنی است یعنی که طرف باندازه‌ای بزرگست و مقام او بلندست که بخودش نامه‌ای نمی‌نویسند و خطاب نمی‌کنند بلکه ببنندگان و خدمتگزاران او خطاب میکنند و نویسنده میخواهد خود را همدوش بندگان و خدمتگزاران او بکند .

پرسش : استاد محترم لطفاً معنی مصرع دوم این شعر را بیان فرمایید که منظور از سایه‌ی خورشید چه میباشد ؟ :

شیرسگی داشت که چون پو گرفت سایه‌ی خورشید بر آهو گرفت

پاسخ : این شعر از مخزن الاسرار نظامی است شیر سگ یعنی سگ درنده مانند شیر ، پو گرفتن بمعنی براه افتادن و چون آهو از همه حیوانات تندتر میدود و مقصود نظامی درین جا تند دویدن سگ است میگوید که هر وقت میدوید از آهو که در دویدن از سایه‌ی خورشید پیش میافتد تندتر میرفت و مقصود ازین منتهای مبالغه در دویدن سگ است .



**پرسش :** نامهی دیگری که رسیده از يك دوشیزه دانش آموز سال پنجم طبیعی است که ضمن آن سه سؤال کرده اند سؤال اولشان اینست که اصفهان بچه معنی و از کجا استنباط شده است ؟

**پاسخ :** اصفهان معرب کلمه‌ی اسپهان فارسیست که در اصل اسپاهان و سپاهان بوده جمع اسپاه و سپاه که هر دو يك کلمه است و بنظر می آید که اولین آبادی این شهر لشکرگاه و مرکز سپاه بوده بآن اسپاهان یا سپاهان گفته اند و عربها سین را به صاد و پ آنرا به ب بدل کرده اند ، اما در حقیقت اسم شهر در قدیم اسپادان بوده است یعنی جای پرورش اسپ .

**پرسش :** سؤال دوم این دوشیزه اینست کلماتی چون خداوند کار و پروردگار ترکیبانشان چیست ؟

**پاسخ :** کار در بیان این کلمات همانست که در جای دیگر مکرر شده است مثل آهنگر و مسگر و دادگر . این پسوند را برای رساندن کار کسی استعمال کرده اند خداوند کار یعنی کسی که کارش خداوندی است یعنی صاحب چیز است و پروردگار آنکه می پرورد و خلق میکند و گاهی در يك مورد هم کار آمده و هم گر مثل خدمت کار و خدمت گر جفا کار و جفا گر .

**پرسش :** سؤال آخر این دوشیزه اینست که آیا بابل فعلی از بابل قدیم گرفته شده یا نه ؟

**پاسخ :** چنانکه خودتان نوشته اید اسم شهر کنونی هازندران بابل ( بضم سوم ) است چنانکه رودی که از آنجا میگذرد نیز با بل و بابل کنارست و بابل ( بکسر سوم ) نام پایتخت قدیم کشور آشور یا آشور در عراق و بین النهرین امروزیست که حالا تنها خرابه‌هایی از آن باقی مانده و همان شهر است که کورش بزرگ شاهنشاه ایران آنرا گرفت و فتح آن معروفست و هیچ رابطه‌ای در میان این دو کلمه نیست .

**پرسش :** نامهی دیگری که رسیده از يك دبیر ادبیات فارسیست که نوشته اند خواهشمند است در مورد کلمه‌ی حظیره از جناب استاد سعید نفیسی سؤال فرمایید که این کلمه که بنام آغل گوسفند در کتب دبیرستانی معنی شده و نیز در فرهنگ نفیسی



بمعنای جای خرما خشك کردن آمده، معانی دیگری نیز دارد یا نه؟ در ضمن در صورتی که این کلمه عربیست و آیا مشتقاتی دارد یا خیر؟

پاسخ: اصلاً این کلمه عربیست و بهمان معانیست که در عربی و فارسی ضبط کرده‌اند ولی در فارسی بهر محوطه‌ای که باصطلاح چهار دیواری باشد و درست باشد **حظیره** گویند و اصلاً در عربی از ریشه‌ی **حظر** است بمعنی منع و حظرة یعنی جایی که منع ورود دارد چنانکه **حظار** در عربی پناهگاه چوبی شتر و گوسفند و **حظار** یا **حظار** بمعنی دیوارست و کلمه‌ی **محظور** باطای مألّف بمعنی مانع از همین ریشه است.<sup>۱</sup>

پرنس: یکی از دانش‌آموزان سال ششم طبیعی مهاباد ضمن نامه‌ای دو سؤال کرده: یکی اینکه نوشته‌اند اجازه می‌خواهم یکی از نکات دستور زبان فارسی را که برای من حالت اشکالی بخود گرفته با شما در میان بگذارم شاید بدینوسیله برایم حل و فصل گردد. آن‌طور که من استنباط کرده‌ام جملاتی که به یاء نکره ختم می‌شوند نباید کلمه‌ی **يك** در اول داشته باشند مثلاً فکر می‌کنم جملات «**يك** كتاب قطوری»، «**يك** شب تاریکی»، «**يك** کوه پر برفی» و نظایر اینها غلط باشند و درست آنها **يك كتاب قطور**، **يك شب تاریک**، **يك کوه پر برف** و یا **كتاب قطوری**، **شب تاریکی**، **کوه پر برفی** باشد چون وقتی یاء آخر جمله بجای **يك** می‌نشیند دیگر آوردن **يك** در ابتدای جمله لزومی ندارد و بالعکس با توجه باینکه این امر بیشتر در محاوره صورت می‌پذیرد نه در مکاتبه خواهشمندم در اینباره توضیحی فرمایید.

پاسخ: البته کاملاً حق با شماست، کتابی خریدم یعنی **يك** كتاب خریدم، اما گاهی آنهم بندرت در شعر دیده شده است یا را با **يك** باهم آورده‌اند مثل این شعر معروف: **يكی دختری داشت خاقان چو ماه** کجا ماه دارد دو چشم سیاه

یادید موسی **يك** شبانی را براه... بهمین جهت حتماً همان‌طور که شما نوشته‌اید **يك** كتاب قطوری و **يك** شب تاریکی و **يك** کوه پر برفی درست نیست اما در ضمن باید متوجه بود که گاهی **يك** را با یا باهم آنهم فقط برای تخصیص و انحصار آورده‌اند مثل این شعر معروف سعدی: **يك امشبى كه در آغوش شاهد شكرم** گرم چو عود بر آتش نهند غم نخورم



یعنی تنها يك امشب و امشبى كه دیگر نخواهد آمد و منحصر خواهد بود .

پرسش : سؤال دوم ایشان اینست كه آیا از نظر دستوری کدام يك از دو کلمه‌ی

راحت و راحتى صحیح ترند ؟

پاسخ : چون در زبان فارسی کلمه‌ی راحت ، هم بمعنی اسم آورده‌اند و هم

بمعنی صفت اینست كه هر وقت خواسته‌اند کلمه‌ی راحت را صفت بگیرند «یا» در آخر

آن اضافه کرده‌اند مثلاً در جمله‌ی **راحت میکنم** کلمه‌ی راحت اسم است و در جمله‌ی

این کار برای من **راحت** نیست حال صفت را پیدا میکند و اینستكه بیشتر عوام بجای

راحت ندارم میگویند راحتى ندارم و البته اضافه نکردن **یا** بکلمه‌ی راحت ترجیح

دارد مگر در کلمه‌ی «راحتى» بمعنی کفش كه در خانه می‌پوشند و با آن **یا** راحت میشود.

پرسش : نامدی دیگری كه داریم از يك دانش آموز سال پنجم ریاضی دبیرستان

شاهپور کرمانشاه است كه دو سؤال کرده‌اند ؛ سؤال اول اینست كه يك بیت از شعر

معروف خاقانی را بدو صورت دیده‌ام :

هان ایدل عبرت بین از دیده عبر کن هان      ایوان مداین را آینه عبرت دان

هان ای دل عبرت بین از دیده نظر کن هان . . . . .

متمنی است بفرماید عبر درست است یا نظر و در اصل شعر کدام يك آمده ؟

پاسخ : عبر در عربی بمعنی عبرت نیامده و بلکه جمع عبرتست و اصلاً عبرت

در فارسی همیشه با **گرفت** صرف شده و **عبرت گرفت**ن گفته‌اند نه **عبرت کردن** و

دیگر آنكه از دیده یا چشم نمیتوان عبرت کرد چون با چشم فقط می‌بینند و نظر

میکند پس بهتر است بگوییم از دیده نظر کن هان .

پرسش : سؤال دوم این نامه اینست كه خواهشمندست بفرماید آیا میتوان

کلمه‌ی **جور** را بجای نوع و قسم در مکاتبات بکار برد ؟

پاسخ : کلمه‌ی جور در همه‌ی ایران بهمین معنی نوع و قسم بکار میرود و در

استعمال آن ضرری نمی‌بینم منتهی این کلمه ادبی نیست یعنی در کتاب و شعر نیامده

و در زبان ادبی بجای آن **گون** و **گونه** استعمال شده است و در نوشتن باید گون و

گونه ترجیح داد .



## تلفظ صحیح «میستی»

بحث درباره‌ی : جان و روان ، مجارستان ، حرف اضافه‌ی «با» و  
«می» استمراری

بررسی يك بيت و فرق ترکیب بند و ترجیع بند

پرسش :<sup>۱</sup> استاد محترم . آیا حرف اضافه‌ی به را باول کلمات باید چسباند یا نه عقیده‌ی استاد در این زمینه چیست ؟

پاسخ : این به دو حالت دارد اگر در اول فعل امر در بیاید حتماً باید چسباند مثل ببین ، بشنو ، بگو ، برو ، بخور که اگر جدا بنویسند درست نیست و در کتابهای قدیم همیشه چسبانده‌اند، در ضمن به حرف اضافه است و درین مورد عقیده‌ها مختلف است . بعضی عقیده دارند باید جدا نوشت، برخی دیگر عقیده دارند که باید همه جا چسباند چنانکه در کتابهای خطی قدیم همیشه همین کار را کرده‌اند و من شخصاً با این عقیده موافقم زیرا این که به (ب و ه) می‌نویسند برای اینست که در خط امروز ما علامت کسره نداریم و اگر تنها «ب» بنویسیم هم ب خوانده می‌شود هم ب و هم بُ برای اینکه ب و بُ نخوانند در آخر آن «ه» نوشته اند و «ه» در این جا علامت کسره است و جانشین آنست چنانکه در موارد دیگر مانند که و چه و سه همین حالت را دارد و ما Keh و Ceh و Seh تلفظ نمی‌کنیم یعنی «ها» در آنها تلفظ نیست ناچار وقتی که کلمه‌ی دیگری دنبال به می‌آید دیگر آن ه که علامت



کسره بوده است لزومی ندارد و بهتر اینست که حذف بکنیم زیرا که به بتنهایی يك کلمه‌ی مستقل نیست و حرف اضافه است. در مورد افعالی که با الف شروع میشوند با چسبیدن ب، الف مبدل به یا می‌گردد مثل بینداخت و بیفتاد.

همین طور است کلمه‌ی نه که علامت نفی است که اگر جدا گانه بنویسند در آخر آن ه می‌آورند ولی وقتی که بکلمه‌ی بعد متصل شد باید آنرا چسباند و ه را حذف کرد چه در فعل باشد مثل نکرد و نگفت و نشنید و چه در صفت مثل ندار و نفهم و ننشسته و نخورده. می‌دانید که در کتابهای قدیم با ه چه و که نیز همین معامله را کرده‌اند و چگونه و چسان و چطور و نظایر آنها را بحذف ه نوشته‌اند نه اینکه چه گونه و چه سان و چه طور نوشته باشند و که نیز همین حال را دارد و کرا سرهم نوشتن بهتر از اینست که که را بنویسیم.

**پرسش :** این سؤال همکار عزیز، مرا بیاد نکته‌ی دیگری انداخت و آن دربارہ‌ی می است که در اول فعل می‌آورند مثل می‌گوییم و می‌شنوم آیا بعقیده‌ی استاد باید جدا نوشت یا بکلمه بعد چسباند ؟

**پاسخ :** در مورد می و همی که آنهم مثل می سابقاً در اول فعل می‌آورده‌اند و معنی استمرار داشته است بهر دو شکل در کتابهای معتبر قدیم دیده شده است یعنی هم جدا نوشته‌اند و هم چسبانده‌اند ولی سلیقه من اینست که جدا بنویسند زیرا اگر مقید باشند بچسبانند گاهی در بعضی افعال سه چهار حرف را باید بهم چسباند و دنبال هم نوشت و نوشتن و حرکت دست را مشکل میکند مثل می‌بیند که م و ی و ب و ی و ن و د را باید با يك حرکت دست نوشت یا می‌پسند که م و ی و پ و سین و نون و دال را باید بهم چسباند، اما در افعالی که اول آنها الف است مثل انداختن و افتادن و نظایر اینها وقتی که می‌آورند الف اول فعل را حذف میکنند و مینداخت و میفتاد می‌گویند نه می‌انداخت و می‌افتاد درین مورد باید می را بفعل چسباند.

**پرسش :** استاد اجازه بفرمایید دربارہ‌ی شعری که یکی از دوستان گفته است

سؤال می‌بکنم و آن این شعرست :



آخر ای خاتم جمشید سلیمان آثار      گرفتد عکس تو بر لعل نگینم چه شود؟  
خواهشمندم در باره‌ی مصرع اول این بیت توضیح بفرمایید .

**پاسخ :** در داستانهای ملی ما مهری برای جمشید قایل شده‌اند که داستانهای مختلف برای آن گفته‌اند و خواص خارق‌العاده‌ای برای آن قایل شده‌اند در ضمن در باره‌ی سلیمان پیغمبر هم گفته‌اند که او هم مهری داشت که خواص خارق‌العاده داشت و مقصود شاعر خطاب بمهر یا خاتمیت که آن را بمهر و خاتم جمشید تشبیه کرده و آثار آن را مانند همان مهر و خاتم سلیمان پیغمبر دانسته است .

**پرسش :** لطفاً بفرمایید چه تفاوتی در میان این دو کلمه‌ی **جان** و **روان** هست زیرا که ظاهر اینست که هر دو يك معنى دارند .

**پاسخ :** تفاوت خیلی دقیقی در معنی این دو کلمه هست و چنانکه از آثار بزرگان زبان فارسی برمی‌آید **روان** تنها در باره‌ی انسان گفته می‌شود و **جان** در باره‌ی همه‌ی موجودات زنده چنانکه بهمه‌ی حیوانات از درنده و چرنده و خزنده جانور جاندار گفته‌اند اما نمی‌توان مثلاً روانور و روان دار گفت و **روان مخصوص انسانیت** .

**پرسش :** استاد محترم اجازه بفرمایید يك سؤال تاریخی و جغرافیایی بکنم و آن اینست که این کشور اروپایی شرقی را اروپاییان **هنگری** می‌گویند و ایرانیان معمولاً **مجارستان** می‌گویند علت این اختلاف چیست ؟

**پاسخ :** مردم این کشور بخودشان و نژادشان **مجیار** می‌گویند که بفارسی مجار شده است و مجارستان یعنی کشور مجارها چنانکه هندوستان یعنی کشور هندوها و عربستان یعنی کشور عربها و از قدیم در زبان فارسی معمول بوده است که **پسوندها** را دنبال نام نژادها و ملت‌ها می‌آوردند و نام کشورشان قرار میدادند و در خود ایران هم لرستان و کردستان و غیره همین حال را دارد و «هنگری» لفظ اروپاییست .

**پرسش :** من هم يك سؤال تاریخی و ادبی دارم و آن اینست که نام شاعری معروف ایران را بعضی **هَرَهستی** برخی **هَرَهستی** بعضی **هَرَهستی** و بعضی **هَرَهستی** می‌گویند، کدام يك از این چهار وجه درستست چون این کلمه را درین اواخر نام دختران هم گذاشته‌اند



و این اشکال پیش آمده است .

**پاسخ :** حتماً ضبط و تلفظ درست این کلمه مهستی Meh sati است مرکب از مه و سستی ، مه بمعنی بزرگ در مقابل که بمعنی کوچکست مثل مهتر بمعنی بزرگتر و کهتر بمعنی کوچکتر و سستی بمعنی خانم و بانوست و مهستی بمعنی خانم بزرگ . کلمه‌ی سستی هم بتنهایی اسم زنان بوده است بهترین دلیل این کدا این اسم را باید مهستی خواند این شعر معروف سنایی در حدیقه است که میگوید :

داشت زالی بروستای تگاوا<sup>۱</sup> مهستی نام دختری و سه گاو

که در اینجا اگر غیر از آنچه گفتم تلفظ کنند وزن شعر بکلی خراب می شود البته مهستی هم درست نیست زیرا که ماه خانم معنی میدهد و در اسامی اشخاص کلمه مه و که را بمعنی بزرگ و کوچک آورده اند و نه مه که مخفف ماه باشد و اینکه بعضی ها تصور می کنند باید مهستی خواند بمعنی « ماه هستی » آنهم درست نیست .

**پرسش :** اجازه بفرمایید من هم يك سؤال ادبی دارم و آن اینست که در شعر

تفاوت میان ترکیب بند و ترجیع بند چیست ؟

**پاسخ :** ترکیب بند يك نوع از شعرست که هر بند آن مثل قصیده یا غزل مطلع دارد و تنها مصرع های دوم قافیه دارند و بعد از آنکه يك بند تمام شد يك بیت می آورند که هر دو مصرع آن يك قافیه دارند و در هر بند آن بیت را تغییر می دهند و بیت دیگر می آورند اما در ترجیع بند پس از هر بندی همان بیت را که در بند اول آورده اند تکرار می کنند مثل ترجیع بند معروف هائف که پس از هر بندی این شعر تکرار می شود :

که یکی هست و نیست غیر از او      وحده لا اله الا هو

۱ - تگاوا - نام دهی بوده است نزدیک شهر گنجه .



## ((متواری)) و ((رهی))

### بحث و بررسی درباره‌ی اشعاری از

### سنائی، حافظ و فردوسی

پرسش: <sup>۱</sup> استاد اخیر در جایی باین کلمه‌ی متواری برخورد و خواستم از استاد تلفظ صحیح و معنی آنرا بپرسم.

پاسخ: این کلمه عربیست و تلفظ آن در اصل عربی مُتَواری است به معنی پوشیدن و پنهان و نهانی اما در فارسی مخصوصاً در شعر آنرا بیشتر مُتَواری (باسکون دوم) تلفظ کرده‌اند که اگر متواری بخوانیم وزن شعر خراب میشود و حتی در شعر فارسی مُتَواریک آورده‌اند به معنی خیلی محرمانه و خیلی پنهانی چنانکه در این رباعی منسوب بابوسعید ابوالخیر آمده است:

مهمان تو خواهی آمدن جانانا	مُتَواریک و ، ز حاسدان پنهانا
خالی بکن این خانه و پس مهمان آ	باما کس را بخانه در منشانا
و مسعود سعد سلمان هم در مطلع قصیده‌ای میگوید:	

دوش مُتَواریک بوقت سحر	اندر آمد بخانه آن دلبر
------------------------	------------------------

پس در فارسی ترجیح دارد که ما این کلمه را متواری تلفظ بکنیم.

پرسش: یکی از دوستان من در معنی این دو شعر سنائی در سیرالعباد الی المعاد

---

۱ - سئوالهای این برنامه و قسمت عمده‌ی برنامه‌های آینده بنقل قول، از طرف گویندگان رادیو ایران مطرح شده است.



اشکالی دارد و از من خواسته است از استاد معنی آنها را بپرسم و آن دو شعر اینست :

ای به از خاك و خاك را فراش      ای مه از آب و آب را نقاش  
ای بهنگام خوبی و زشتی      سایق ابر و قاید کشتی

**پاسخ :** این دو شعر خطاب بهوا یا بادست . ای به از خاك و خاك را فراش یعنی بهتر از خاکی زیرا که هوا لطیف و خاك کثیف است و خاك را فراش اشاره باینست که باد در زمین فراشی میکند و گرد و شبار را از روی خاك میبرد . ای مه از آب و آب را نقاش یعنی مهتر و والای از آب هستی و در آب نقاشی میکنی و این اشاره بآنستکه وقتی که باد میوزد سطح آب چین میخورد و آب نقش می پذیرد مثل آنکه در روی آن نقاشی کرده باشند .

ای بهنگام خوبی و زشتی ، سایق ابر و قاید کشتی - سایق بمعنی سوق دهنده و راننده ی چهار پایانست و قاید بمعنی راننده و تربیت کننده ی ستورست و مقصود اینست که باد در موقع خوبی راننده ی ابرست و ابرها را جابجا میکند و در موقع زشتی یعنی در موقع خطر ، قاید کشتی یعنی راننده و راهنمای کشتی است .

**پرسش :** راستی استاد مدتی بود که میخواستم در باره ی این کلمه ی هله یا هوئه سؤال کنم و فراموش میکردم بهر حال خواهش میکنم بفرمایید آیا این کلمه فارسی است و املاء آن چیست ؟

**پاسخ :** این کلمه فارسیست اما لفظ عامیانه است و در کتاب نیامده است و معمولاً در مورد چیزهای بیپوده و بی مصرف زائد بکار میآید و چون لفظ عربی نیست اگر کسی بخواهد بنویسد باید باهای هوز بنویسد . در فارسی هله داریم بمعنی حمله و هجوم و یورش اما هوله نداریم و گمان نمیکنم این ترکیب هله و هوله را از همان کلمه ی هله بمعنی هجوم ساخته باشند .

**پرسش :** من هم سؤال دیگری در باره ی دو شعر حافظ دارم که هر دو از يك غزل اوست یکی این شعرست :



عدو که منطق حافظ طمع کند در شعر همان حدیث هما و طریق خطاف است  
و دیگر این شعر اوست :

حدیث مدعیان و خیال همکاران همان حکایت زر دوز و بوریا بافت

پاسخ : خطاف بمعنی چلچله و پرستوست و مقصود حافظ اینست که عدو یعنی دشمن و رقیب او که آرزوی آنرا دارد که منطق و زبان حافظ را در شعر داشته باشد داستان او همان داستان هما و خطاف یعنی پرستوست . هما در داستانهای ایرانی زیباترین و بزرگترین پرندگان است که خوشوقتی می آورد و فرهما یعنی فرهی آسمانی و توجه یزدانی و پرستو برعکس مرغ کوچکیست که کار از آن ساخته نیست و آواز نمی خواند و دشمن در مقابل حافظ مانند پرستو در مقابل هماست ، یعنی خیلی کوچکتر از اوست . اما شعر دوم که توجیه و تفسیر همان شعر بالاست و مقصود اینست همانطور که بوریا باف و حصیر باف در مقابل زر دوز کم مایه است مدعیان و همکاران همین حال را دارند مدعیان بوریا بافند و همکاران زردوزند و مدعی پیای همکار نمیرسد . در ضمن این نکته را هم بگویم که ما شك داریم این غزل حافظ باشد زیرا که در نسخه های معتبر نیست و گویا از آن غزلیاتی باشد که از دیگر است و بحافظ بسته اند .

پرسش : یکی از آشنایان هم بتوسط من ریشه ی کلمه ی رهی را پرسیده است

پاسخ : فرهنگ نویسان این کلمه را هم بمعنی رونده ضبط کرده اند و هم

بمعنی غلام و بنده و چاکر از این که رونده بمعنی میدهد می توان گفت از کلمه ی راه ساخته شده و اصل آن راهی بوده است که در زبان امروز هم هست و میگویند راهی شد یعنی رهسپار شد و روانه شد و شاید این که بمعنی بنده هم آمده است از این حیث باشد که هر کس بنده ی کسی هست بسوی او راهی و رهسپار میشود اما اصل کلمه ی راهی بمعنی رهی و بنده را تا کنون درجایی ندیده ام و گمان نمیکنم کلمه ی رهی بمعنی بنده از همان کلمه ی راه وره ساخته شده باشد و اگر اینطور بود میبایست اصل آن که راهی بوده است بهمین معنی استعمال شده باشد . بیشتر بدان می ماند که این کلمه را از فعل رهیدن ساخته باشند .



پرسش : اجازه میفرمایید يك سؤال شعری دیگری بکنم ؛ اخیرا یکی میگفت  
این شعر معروف اول شاهنامه را که همه جا اینطور است :

بنام خداوند جان و خرد      کزین برتر اندیشه بر نگذرد

غلط نوشته اند و غلط میخوانند و درست آن اینست :

بنام خدایی که مرغ خرد      اگر پر بگیرد ازو نگذرد

درین باب چه میفرمایید ؟

پاسخ : والله میگویند ملا نصرالدین از يك طرف گوسفندی می دزدید و از طرف  
دیگر قربانی میکرد و گوشت آنرا بمستحقان میداد باو گفتند این چه کاریست میکنی  
گفت ثواب قربانی کردن و صدقه دادن گناه دزدیدن را جبران میکند و درین میان کله  
و پاچه برای خودم باقی میماند . داستان این شخص هم همینست که تصور میکند  
ثواب خواندن شعر فردوسی گناه دست بردن در شعر او را جبران میکند و در این میان  
مرغ و پر آن برای خودش میماند و نفعی از آن نمیبرد . بیچاره فردوسی که خود را  
بمرغ پر داری تشبیه بکند و بگوید اگر پر بگیرد پپای خدا نمیرسد . بنابر این ،  
شعر صحیح ، همان بیت اول است .



توضیح درباره‌ی کلمه‌ی «ارباب»

آیا در زبان فارسی کلمه‌ی «پیشه» وجود دارد؟

بررسی یکی از ابیات حافظ

پرسش : سؤال اول امروز اینست که شعری در گلستان سعدی هست که بعضی آنرا اینطور میخوانند :

هر بیشه گمان مبر که خالیست      شاید که پلنگ خفته باشد

برخی دیگر اصرار دارند که اینطور باید خواند :

هر پیشه گمان مبر که خالیست      شاید که پلنگ خفته باشد

بعقیده‌ی استاد کدام يك درست است ؟

پاسخ : البته بهمان شکلی که اول خواندید و مقصود سعدی اینست که گمان

مبر هر بیشه‌ای خالیست و خطری در آن نیست شاید که پلنگی در آنجا خوابیده باشد

کسانی که میگویند باید بیشه را «پیشه» و پلنگ را بصورت مضاف خواند متوجه چند

عیب نیستند اولاً - ما در فارسی پیشه نداریم لکه‌های سفیدی که در نتیجه‌ی بیماری

در پوست بدن انسان پیدا میشود آنرا پیس میگویند و نه پیشه و تازه پیس اسم آن

بیماریست و نه اسم آن لکه‌های سفید. ثانیاً - لکه‌های پیس ، سفید و خال ، سیاهست و

هیچکس هرگز لکه‌ی سفید را با خال سیاه اشتباه نخواهد کرد؛ تا آنکه سعدی بگوید

گمان مبر که هر پیشه خال هست . ثالثاً هیچ رابطه‌ای در میان لکه‌ی سفید پیس با

پلنگ خفته بآن درشتی نیست و تازه پلنگ هم نه سفید مثل لکه‌ی پیس و نه سیاه مانند



خالست بلکه پوست آن زرد و خال خال برنگ قهوه‌ای تیره است و هرگز هیچ کس در دنیا لکه‌ی پس و خال را نیلنگ تشبیه نکرده و هیچ رابطه‌ای در میان بیماری پس و خال سیاه و پلنگی که درجایی خوابیده باشد نیست.

**پرسش :** استاد اجازه میفرمایید بنده هم سئوالی بکنم و آن اینست که این روزها کلمه‌ی **ارباب ورعیت** چنانکه ملاحظه فرموده‌اید بواسطه‌ی اصلاحات ارضی خیلی بر سر زبانها هست. بعضی عقیده دارند این کلمه‌ی **ارباب** درست نیست و نباید استعمال کرد زیرا که میگویند جمع عربیست و معنی مفرد ندارد. اگر این نکته درست باشد بعقیده‌ی استاد چه کلمه‌ی فارسی را میتوان بجای آن استعمال کرد؟

**پاسخ :** البته کلمه‌ی **ارباب** عربی و جمع **رب** است. **رب** در عربی معانی مختلف دارد معنی اصلی آن **خدا** و **پروردگار**ست و در ضمن **پادشاه** و **منعم** و **مولی** و **سید** و **بزرگ** و **رئیس خانه** هم معنی میدهد. ما در فارسی امروز برای این کلمه بهمین معانی مختلف سه کلمه داریم یکی **خدا** یکی **خداوند** یکی **خداوندگار**. **خدا** امروز تنها بمعنی **اله** و **الله** عربی و **ایزد** و **یزدان** فارسی استعمال میشود ولی در قدیم بمعنی **شاه** و **صاحب** هم بوده است که حالا دو کلمه **خداوند** و **خداوندگار** را درین مورد بکار میبریم. مثلاً این کتاب شاهنامه‌ی امروز اسم آن در قدیم **خداینامه** بوده و **خدا** در این جا بمعنی **شاه** آمده است و در کلمه‌ی **کدخدا** کد یعنی آبادی و ساختمان و **خدا** یعنی **رئیس** و **سرور** چنانکه در کلمه‌ی **دهخدا** و **خانه خدا** نیز بهمین معنی آمده است. چون کلمه‌ی **رب** را دره‌فرد در زبان فارسی بمعنی **پروردگار** و **اله** آورده‌اند در موردی که خواسته‌اند بمعنی **صاحب** و **مالک** و **خداوند** و **خداوندگار** بیاورند عمداً جمع آنرا استعمال کرده‌اند که اشتباهی رخ ندهد ولی این کلمه را در فارسی همیشه مفرد تلقی کرده‌اند و بهترین دلیل آن این شعر معروف حافظ است که میگوید :

بر در ارباب بی مروت دنیا      چند نشینی که خواجه کی زدر آید ؟



درین شعر این کلمه **حال مفرد** را دارد زیرا که در مصرع دوم **خواجه** که کلمه‌ی مفردست و در آید که فعل مفردست استعمال شده و حافظ ارباب بی مروت را بصورت مفرد آورده است و درین صورت هیچ مانعی ندارد که ما این کلمه را بحال مفرد استعمال بکنیم چنانکه در همین ترکیب ارباب و رعیت هم یعنی یکنفر در مقابل یکنفر و بهمین جهت گاهی ارباب را **اربابان** جمع بسته‌اند و کم کم این کلمه‌ی ارباب بمعنی صاحب ملک و خداوند و خداوندگار استعمال شده و وقتی که ارباب مطلق میگویند مقصود آن خداوند و خداوندگار ملک و صاحب ملک در مقابل رعیت یعنی کشاورز و دهقان بمعنی امروزیست . ولی خداوند و خداوندگار لفظ مطلق و بمعنی مالک و صاحب هر چیزیست و حتی در اسامی معنی ، مانند خداوندان خرد یعنی صاحبان خرد و خردمندان . در قدیم خداوند تنها بمعنی همین کلمه‌ی ارباب بمعنی مالک در مقابل رعیت استعمال شده است چنانکه سعدی میگوید : نه خداوند رعیت نه غلام شهریارم .

**پرسش :** استاد اجازه بفرمایید معنی این شعر حافظ را که یکی از آشنایان خواسته است سؤال بکنم و آن این شعرست :

بلبل بر گک گلی خوش رنگ در منقار داشت  
و ندر آن بر گک و نوا خوش ناله‌های زار داشت

**پاسخ :** برگ در فارسی دو معنی دارد یکی همان برگ درخت و گیاه که از ساقه میروید و معمولا در خزان میریزد و در بهار دوباره بجای آن سبز میشود و دیگر بمعنی وسیله و سامان و لوازم هر چیزیست و برگ و نوا یعنی وسیله‌ی عیش و عشرت .

چون بلبل از مرغانیست که مهاجرت میکند و در ایران تنها در فصل گل می‌آید و آواز میخواند . در شعر فارسی همیشه بلبل را عاشق گل دانسته‌اند و عقیده دارند آوازی که در بهار میخواند بواسطه‌ی عشقیست که بگل دارد وقتی که گل را می‌بیند شاد و خرم میشود ، مقصود حافظ هم از این شعر اینست که بلبل بر گک گل



خوش رنگی را بنوك منقار خود گرفته بود و ازین كه این برگ گل را بدست آورده بود و بنوك خود گرفته بود و برگ و نوا یعنی وسیله‌ی عیش و عشرت بدست آورده بود ناله‌های زار میکرد كه علامت عشق و دلدادگی آن بگل بود.

پرسش : استاد اجازه بفرمایید يك سؤال کلی بكنم : اخیراً در مجلسی كه عده‌ای از جوانان بودند صحبت ازین بود كه كسی در ترجمه‌ی كتابی از زبان فرانسه این ترکیب ماه سرد را آورده بود . بعضی میگفتند درست نیست و بعضی میگفتند درستست کسانی كه عقیده داشتند درستست میگفتند اگر درست نبود در زبان فرانسه بکار نمیبردند استاد در این زمینه چه میفرمایید ؟

پاسخ : این ترکیب در فرانسه هست . میگویند «مثل ماه سرد است» چنانكه در فارسی هم هست اینجا بمعنی بی علاقه و خون سرد در مقابل گرم و با حرارتست یعنی کسی كه نسبت بهمیه بی قیدست و در فارسی صفت سرد را برای ماه نیاورده‌اند و حتی ماه نامهربان هم نمیتوان گفت و اینکه در فرانسه این اصطلاح هست دلیل نیست كه ما در فارسی هم این بدعت را بگذاریم .



## حوزه یا حوضه ؟

بررسی دو رباعی از خیام و يك شعر از حافظ

### و شرح « فانوس خیال »

تلفظ درست اسمهای فاعل درنده و برنده و توضیح تشدید در کلمات

پرسش : سؤال اول اینست که در باره‌ی مقدار زمینی که رودخانه‌ای آنرا مشروب میکند اختلافست برخی حوضه مینویسند و برخی حوزه کداميك درست است و آیا کلمه‌ی فارسی برای ادای این مقصود داریم ؟

پاسخ : قطعاً باید «حوزه» نوشت ، در اصل عربی این کلمه بمعنی ناحیه است کسانی که با ضاد مینویسند تصور میکنند چون در این جا مراد از رودخانه و حوض بمعنی آبدان و آبگیر است باید با ضاد نوشت و حال آنکه از حوض عربی نه در فارسی و نه در عربی حوضه نمیتوان ساخت و مطابق هیچ قاعده‌ای درست نیست . در فارسی برای این مفهوم ما لفظ خیلی خوبی داریم و آن کلمه‌ی آبگیر است و برای مقدار زمینی که از رودی یا نهري مشروب میشود باید گفت آبگیر رودخانه یا آبگیر نهر و دیگر احتیاجی بکلمه‌ی عربی نیست که در املاي آن در بمانیم .

پرسش : استاد اجازه بفرمایید معنی یکی از رباعیات عمر خیام را بپرسم و آن این رباعیست :

فانوس خیال از او مثالی دانیم  
ما چون صوریم کاندرو حیرانیم

این چرخ فلک که ما در او گردانیم  
خودشید ، چراغ آن و عالم ، فانوس



**پاسخ :** فانوس خیال جد سینمای امروزست و آن فانوسی بوده است که در آن شمع روشن میکرده اند و روی شیشه هایی نقشهایی میکشیدند و آن شیشه های نقشدار را از جلو روشنائی شمع البته در تاریکی میگذازدند و آن نقش روی شیشه بر دیوار یا پرده ی سفیدی می افتاد عیناً مثل سینماهای امروز و این همان چیزی بوده که در زبان فرانسه بآن لانترن ماژیک *Lanterne magique* میگویند و ظاهراً این اختراع را در چین کرده بودند و از چین بایران و اروپا رفته است و همان اصولیست که در پروژکسیون منتهی بابرق بکار میبرند، مقصود امام عمر خیام از این رباعی آنست که وضع انسان درین عالم و تصویری که انسان از این جهان میکند مانند فانوس خیالست که در آن عالم فانوسیست و خورشید چراغ آنست و مردم مانند صورتهایی هستند که در این فانوس گردان هستند یعنی يك يك می آیند و میروند .

**پرسش :** این سؤال مرا هم وادار کرد که معنی رباعی دیگری از خیام را بپرسم و آن اینست :

ما لعبتک انیم و فلك لعبت باز      از روی حقیقتی نه از روی مجاز  
بازیچه همی کنیم بر نطع وجود      رفتیم بصندوق عدم يك يك باز

در مصرع اول در بعضی نسخه ها لعبتگان نوشته اند و در برخی دیگر لعبتگان بفرماید کدام درست است؟

**پاسخ :** لعبتک درست است با كاف نه لعبتک با گاف . لعبت در زبان عربی بمعنی بازیچه است و كاف تصغیر فارسی را در آخر آن آورده اند بمعنی بازیچه ی کوچک مثل عروسک و صورتک بمعنی ماسک و بهمین جهت صحیح آن لعبتکانست که جمع لعبتک باشد ، درضمن در ایران بعروسکهای آن چیزی که حالا پهلوان کچل و خیمه شب بازی میگویند لعبت و لعبتک گفته اند و آن کسی که پهلوان کچل یا خیمه شب بازی را اداره میکند باو لعبت باز گفته اند نطع هم بمعنی سفره است و در ضمن بصفحه ی شطرنج و چیزهای مانند آن نطع گفته اند در این جا هم امام عمر خیام وضع انسان و آمد و رفت آنرا نشان میدهد و میگوید که ما مردم مانند عروسک پهلوان



کچل یا خیمه شب بازی هستیم و فلک مانند گرداننده‌ی این بازیست و در حقیقت این حال را داریم نه بصورت مجازی. در روی بساط پهلوان کچل یا خیمه شب بازی می‌آییم بازی میکنیم و بازی ما که تمام شد بصندوق عدم برمیگردیم یعنی نابود میشویم هم چنانکه در پهلوان کچل یا خیمه شب بازی وقتی که بازی تمام شد عروسک‌ها را در صندوق میگذارند و دیگر کسی آنها را نمی‌بیند و این صندوق صندوق عدم یا نیستی است که يك يك در آنجا فرو میرویم.

پرسش: استاد تمنی دارم معنی این شعر حافظ را هم روشن بفرمایید که میگوید:

در جمال تو چنان صورت چین حیران شد

که حدیثش همه جا بر در و دیوار بماند

پاسخ: در ایران و مخصوصاً در شعر فارسی بهترین نقاشیها را نقاشی چین میدانستند زیرا که از قدیم ایرانیان با چین روابط بازرگانی داشته‌اند و کالای چین از راه ایران بآن طرف دنیا میرفته است چون کتابهای ماننی پیامبر ایرانی را برای جلب توجه مردم نقاشی میکرده‌اند و اولین مینیاتورهای ایران در کتابهای مانوی دیده شده است حتی در داستانهای راجع بماننی نوشته‌اند که بچین رفت و نقاشی را در آنجا آموخت مقصود حافظ هم در این شعر اینست که تو از بس زیبا بودی حتی صورت چین یعنی نقاشی چینی با آن همه زیبایی که دارد در زیبایی تو چنان حیران ماند که بکلی محو شد و خود را فراموش کرد و حدیث او یعنی یادگار او و اثر آن در هر جایی که ماند بر در و دیوار ماند یعنی بی‌جان شد و چنان محو شد که جز بر در و دیواری که نقاشی میکردند اثری از آن باقی نماند.

پرسش: استاد بعضی‌ها در ادای کلماتی نظیر بُرنده و درنده و امثال اینها با

اصرار تمام تشدید بکار میبرند آنها را بُرنده و درنده بیان میکنند و حتی در بعضی اشعار همینطور دیدم یعنی اگر آنها را بی تشدید بخوانیم وزنشان خراب میشود مثل کلمه‌ی درنده در مصراع «برو شیر درنده باش ای دغل» نظر جنابعالی چیست؟

پاسخ: اصل این کلمه‌ها بی تشدید است و باید آنها را در صورت عادی



برنده و درنده و خزانده خواند زیرا قاعده تشدید در آنها صدق نمیکند.

پرسش: استاد قاعده‌ی تشدید را ممکن است توضیح بفرمایید؟

پاسخ: بانه مطابق دستور هر گاه دو حرف هم جنس پهلوی یکدیگر قرار بگیرند و حرف اولی ساکن باشد یکی از دو حرف را در نوشتن حذف میکنند و روی آن علامت تشدید میگذارند و حرکت دومی را نگه میدارند و این وضع در صفات فاعلی مثل برنده و درنده و دونده صدق نمیکند زیرا اینها از صیغه‌های امر مثل بر و در و دو و «نده» علامت صفت فاعلی ساخته شده‌اند و دو حرف همجنس که حرف اولی ساکن باشد کنار هم قرار نگرفته‌اند. اما تشدید کلمه‌ی درنده در مصرع برو شیر درنده باش ای دغل برای حفظ وزن شعر است و موارد دیگری هم که هست بهمین سیاق است.



## علامت صفت فاعلی سماعی در فارسی

آیازونامه ، هفته‌نامه ، ماهنامه ، سالنامه ، سفیدنامه ، گشادنامه ، طلاقنامه  
و کالتنامه چگونه ترکیب‌هایی هستند ؟

بحث در باره‌ی : فضا پیمای ، ژیلای و بررسی بیتی از سعدی

پرسش : بعضی عقیده دارند کلماتی مثل کوشا و فریبا<sup>۱</sup> که در این اواخر معمول شده درست نیست و برخی عقیده دارند درستست درین زمینه چه می‌فرمایید ؟

پاسخ : کلاماً درستست زیرا ما قاعده‌ی مسلمی در زبان فارسی داریم که در بیشتر از افعال در آخر فعل امر مفرد الف اضافه میکنند و یک نوع اسم فاعل که معنی صفت هم می‌دهد می‌سازند مثلاً از بین ، بینامی سازند واز گوی ، گویا و درین صورت کاملاً میتوان از کوش ، کوشا و از فریب ، فریبا ساخت چنانکه از شیوا از مصدر شیفتن شیوا و از زیب از فعل زیبیدن زیبا ساخته اند و همدی اینها درستست . در باره‌ی کلمه‌ی کوشا این را هم بگوییم که کوشیار در فارسی بهمین معنی کوشنده و کوشش کننده آمده است و آنرا هم با کمال جرأت می‌توان استعمال کرد و کسانی که این کلمات را غلط می‌دانند اشتباه می‌کنند .

پرسش : بفرمایید آیا از همدی افعال می‌توان این نوع صفت را ساخت ؟

پاسخ : خیر از هر فعلی نمی‌توان ساخت مثلاً از ساختن سازادرست نگرفته‌اند



از رسیدن رسا ساخته‌اند اما از کشیدن گشا **نساخته‌اند** پس باید گفت با اصطلاح دستور زبان این کلمات **سماعیست** باید شنیده شده باشد و قیاسی نیست که از قیاس با کلمات دیگر بسازند.

**پرسش:** یکی از دوستان مرا مأمور کرده است از استاد بپرسم این کلمه‌ی **فضا پیم** که اخیراً در باره‌ی کسانی که بفضای لایتناهی می‌روند خوبست یا نه، و بنظر استاد در فارسی چه کلمه‌ی بهتری می‌توانیم بجای این استعمال کنیم؟

**پاسخ:** **فضاء** در عربی که در فارسی **فضا** بی‌همزه بیشتر معمولست بمعنی **گشادی و فراخی و زمین فراخ** است در فارسی هم بهمین معنی و جای فراخ و گشاده استعمال شده است در زبانهای اروپایی در این مورد کوسمونوت Cosmonaute میگویند و از کلمه‌ی کوسموس Cosmos یونانی ساخته شده و ترجمه‌ی تحت‌اللفظ آن **جهان پیم** می‌شود، اما **جهان پیم** در فارسی از قدیم بمعنی کسیست که همه‌ی جهان را بپیماید و در سراسر جهان سفر بکند و جهان در فارسی امروز شامل زمین و آسمان هر دو هست هواپیمارا هم که ما بمعنی طیاره و آئروپلان استعمال می‌کنیم و لغت خوبی برای این موردست می‌توان کلمه‌ی **گیهان پیم** را درین مورد بکار برد زیرا که کلمه‌ی **گیهان** که بلفظ آنرا **کیهان** تلفظ می‌کنند<sup>۱</sup> در ضمن آنکه اصل همین کلمه‌ی **جهانست** و **جهان** و **گیهان** هر دو يك کلمه است در فارسی امروز معنی خاص دارد بجز معنی **جهان** و معنی محدودتری از **جهان** دارد و در حقیقت بمعنی **جهان بالایی** و قسمت بالای زمین یعنی **آسمانهاست** چنانکه علمی را که موضوع آن شناسایی **جهان** بالاست **گیهان‌شناخت** گفته‌اند، اما من کلمه‌ی **سپهر پیم** را برای این مقصود و مفهوم ازهر کلمه‌ی دیگر مناسب‌تر می‌دانم زیرا که **سپهر** هر چند که از **سفیریای Sphaira** یونانی بمعنی **گلوله** و **کره** وارد زبان فارسی شده اما در فارسی از قدیم کلمه‌ی **سپهر** را بمعنی **مجموع آسمانها و افلاک و کره‌ی فلکی** استعمال کرده‌اند و **سپهر پیم** بمعنی کسی خواهد بود که در همه‌ی طبقات آسمان سیر بکند و در ضمن ترکیب **قشنگی** هم هست و بر

۱- قبلاً در اینباره توضیح لازم داده شده است لطفاً بصفحه‌ی ۱۳۱ مراجعه فرمایید.



فضا پیمای که مرکب از دو کلمه‌ی عربی و فارسیست ترجیح دارد و چون پیمای بمعنی پیماینده را می‌توانیم هم در باره‌ی اشیاء و هم در باره‌ی اشخاص بکار ببریم کلمه‌ی سپهر پیمای کاملاً مقصود را ادا می‌کند.

**پرسش :** پس کلمه‌ی زمین پیمای را هم می‌توان بکار برد ؟

**پاسخ :** البته چنانکه علم مساحت را هم از قدیم زمین پیمایی و مساح را زمین پیمای گفته‌اند و سپهر پیمای هم قهراً بمعنی کسی خواهد بود که آسمانها را مساحت و مساحی می‌کند.

**پرسش :** یکی دیگر از دوستان هم از من خواسته است از استاد بپرسم آیا کلمه‌ی هفته نامه را برای مجله‌ی هفتگی مناسب می‌دانند و می‌پسندند یا خیر ؟

**پاسخ :** چرا مناسب نباشد ما برای چیزی که هر روز منتشر میشود روزنامه می‌گوییم و برای هر چیزی که هر سال منتشر میشود سالنامه را اصطلاح کرده‌ایم حتی کلمه‌ی شب نامه در زبان ماهست برای آن انتشارات مخفی که محرمانه منتشر می‌کنند چه مانع دارد برای چیزی که هفته به هفته منتشر می‌شود هفته نامه و برای چیزی که ماه به ماه منتشر می‌شود ماهنامه بگوییم ؛ هفته نامد و ماهنامه هم مثل روزنامه و شب نامد و سالنامه خواهد بود و من هیچ عیبی درین دو کلمه نمی‌بینم و کاملاً مطابق سنت دیرین زبان فارسیست.

**پرسش :** آیا کلمات دیگری هم نظیر اینها در فارسی داریم ؟

**پاسخ :** چه بسیار در قدیم کلمه‌ی سفید نامه معمول بوده است یعنی نامدای که در پائین آن مهر و امضاء می‌کردند و آنرا بکسی می‌دادند که هر چه می‌خواهد خودش در جای سفید آن بنویسد و مهر و امضای آن شخص در زیر آن باشد و البته این را بهمه کس نمیدادند بکسی می‌دادند که اطمینان کامل باو داشتند و در حقیقت وکالت مطلق باو می‌دادند. کلمه‌ی دیگری که بسیار رایج بوده گشاده نامه بوده است که حالا نامه‌ی سرگشاده می‌گویند یعنی نامدای که همه کس می‌تواند آنرا بخواند و سر بسته و برای شخص معینی نیست صرف نظر از ترکیبات دیگری که با کلمات عربی



کرد. اند مثل عقد نامه ، اجاره نامه ، طلاق نامه ، وکالت نامه ، نصیحت نامه ،  
فتح نامه و نظایر اینها .

پرسش : اظفاً بفرمایید آیا کلمه‌ی ژبلا فارسی است و اگر هست معنای آن

چیست ؟

پاسخ : من هم که بار اول باین کلمه برخورددم هر چه گشتم در هیچ جا آنرا  
پیدا نکردم و معنی آنرا نمی دانم بهترست از کسانی که این کلمه را بکار می برند بپرسیم  
این جا یادم افتاد که وقتی کسی که سرش قدری گرم شده بود در شعر اظهار عقیده می کرد  
می گفت سعدی شاعر خوبی نیست و گاهی از دستش در رفته است که شعر را درست  
بگوید مثلاً درین غزل می گوید :

شبست و شاهد و شمع و شراب و شیرینی

غنیمت است دمی روی دوستان بینی

در مصرع اول شب و شاهد و شراب و شیرینی را آورده که اول همه‌ی آنها شین  
هست و بعد میگوید غنیمت است دمی روی دوستان بینی من اگر جای او بودم می گفتم  
غنیمت است و غرامت ز غصه در غینی گفتیم آقا غین دیگر چه معنی دارد ؟ گفت  
تنها معنی این کلمه را من می دانم و بس چنانکه سعدی هم نمی دانست و من هم  
نمی گویم تا شماها آنرا بخودتان نبندید !



## بررسی الف در اسم حالت

چگونگی جمع اسمی مختوم به (ها)ی غیر ملفوظ و شرح یاد نسبت

«بار» و معانی آن

تلفظ صحیح حرکت ما قبل شین و توضیح خربنده و خدا بنده

پرسش: سؤالی که امروز دارم موردیست که در موقع نوشتن، خودم اغلب در آن گیر میکنم و تردید دارم و آن این است که در موقع جمع بستن اسم مفعول یا صفاتی که آخر آنها ه است و با الف و نون جمع می‌بندند و گاف پیش از الف و نون می‌آورند آیا باید ه آخر آن صفت و اسم را هم نوشت یا نه، مثل **بندگان** و **رانندگان** و **خوانندگان** که بعضی‌ها ه را پیش از گاف مینویسند و بعضی نمی‌نویسند کدام يك از آنها درست است؟

پاسخ: البته ه را نباید نوشت زیرا که اصل این کلمات در زبان قدیم ما **بندگ**، **زندگ** و نظایر آنها بوده است اینکه امروز بنده و زنده را با ه مینویسند برای آن نیست که ه را از حلق تلفظ بکنند چون در خط امروز علامت برای کسره بجز اعراب نیست و همیشه نمیتوان اعراب را رعایت کرد و گذاشت. در آخر آنها ه مینویسند برای اینکه بنده، بند و خواننده، خوانند و داننده، دانند خوانده نشود در موقع جمع بستن با الف و نون آن گاف آخر کلمه که در اصل بوده و در زبان امروز



بکسره بدل شده بر میگردد زیرا که بنده آن و خواننده آن و داننده آن نمیتوان گفت و ناچار جمع بنده میشود **بندگان** و جمع داننده **دانندگان** و جمع خواننده **خوانندگان** و این کاف جانشین آن ه آخر کلمه که بجای کسره نوشته شده است میشود و بنده گان و داننده گان و خواننده گان درست نیست و حتماً نباید ه را نوشت .

**پرسش :** پس درین صورت وقتی که یای نسبت و تعیین حالت در آخر این کلمات میاید آن ه آخر کلمه را باید حذف کرد و بنده گی و زنده گی و امثال آنها غلط است ؟

**پاسخ :** البته حق با شماست زیرا در این مورد هم کلمه همان حالت را پیدا میکند و **بنده گی** هم مثل **بندگان** است و **زندگی** هم مثل **زندگان** که اگر ه را بنویسند درست نیست .

**پرسش :** استاد در برنامه هفته گذشته<sup>۱</sup> که در باره ی کلماتی مانند **کوشا** و **فریبا** مطالبی فرمودید یکی از آشنایان از من خواسته است پرسم آیا الف آخر کلمه ی **پهنا** هم همین حال را دارد ؟

**پاسخ :** خیر الف **کوشا** و **شکیبا** و نظایر اینها برای این است که فعل امر را بدل با اسم فاعل و صفت بکنند اما الف آخر کلمه ی **پهنا** حالت دیگری دارد و الفی است که با آخر صفت اضافه میکنند و از آن اسم حالت میسازند و **پهنا** بمعنی **پهنی** و حالت **پهن** بودن . این الف در دو جای دیگر هم آمده است یکی در کلمه ی **دراز** بمعنی **درازی** و حالت **دراز** بودن و دیگری در کلمه ی **ژرفا** بمعنی **ژرفی** و **گودی** یا حالت **ژرف** بودن و الف **گرما** هم همین حال را دارد که بمعنی **گرم** بودن و حالت **گرمی** است ولی در کلمه ی **سرما** این طور نیست و چون اصل کلمه ، **سرد** بوده است می باید اسم حالت آن هم **سرد** باشد برای قرینه کردن با **گرما** از **سرد** هم **سرما** ساخته اند



و این یگانه استثنای این قاعده است.

**پرسش :** استاد اجازه فرمایید منم سئوالی بکنم آیا این دو کلمه‌ی خشکبار و سربار هر دو یک حالت دارند و از یک ریشه ساخته شده‌اند یا خیر ؟

**پاسخ :** بار در زبان فارسی معانی متعدد دارد یکی از معانی آن میوه و حاصل درخت و بوته و از این قبیل است که بر هم باین معنی آمده است دیگر بمعنی چیزی است که کسی حمل بکند . خشکبار از کلمه‌ی خشك و بار بمعنی میوه ساخته شده و میوه‌ی خشك کرده معنی میدهد چنانکه **تربار** بمعنی میوه‌ی تر و تازه است و خشکبار را **خشکه بار** و **تربار** را **تره بار** هم گفته‌اند اما **سربار** بمعنی چیزیست که روی بار بگذارند و علاوه بر بار چیزی باشد مثل **سربار** گاری و **سربار** الاغ و قاطر و شتر یعنی آنچه علاوه بر بار آنهاست و بهمین لحاظ بمعنای طفیلی و مزاحم هم بکار رفته است .

**پرسش :** پس معنی **بار** در این شعر سعدی چیست که در گلستان گفته است :  
آن شنیدستم که در صحرای غور  
**بار** سالاری بیفتاد از ستور<sup>۱</sup>

**پاسخ :** بعضی را دیده‌ام این شعر را غلط میخوانند و میخوانند **بار سالاری** بیفتاد از ستور در صورتیکه باید **بار سالار** بسکون راء خواند زیرا مقصود اینجا از **بار** سالاری که از ستور افتاده باشد نیست بلکه **بار سالار** بسکون راء کلمه مرکبی - است از **بار** و **سالار**، **بار** بمعنی پذیرفته شدن در حضور **بار** شاهان و بزرگانست چنانکه **بار** دادن بمعنی پذیرفتن بحضور و **بار** یافتن بمعنی پذیرفته شدنست و **بار** گاه یعنی جایی که پادشاهی یا مرد بزرگی در آنجا بمردم **بار** بدهد و **دربار** یعنی دری که از آنجا **بار** یافتگان وارد شوند و **بار سالار** یعنی کسی که در دستگاه بزرگان و پادشاهان مأمور **بار** دادن مردم باشد چنانکه **خوان سالار** بمعنی کسیست که مأمور گستردن و پهن کردن **خوان** یا سفره باشد و **سپه سالار** یا **سپاه سالار** کسیست که سر کرده و مأمور

۱ - در اینمورد قبلا هم بحث شده لطفا بصفحه ۱۲۸ مراجعه فرمایید .



رسیدگی بکارهای سپاه و سپاهیان باشد و دریا سالار نیز بهمین ترتیب ساخته شده است.  
**پرسش :** اجازه بفرمایید باز سؤال دیگری بکنم و آن این است که چند روز پیش در جایی صحبت از این بود که **حرف پیش از شین ضمیر متصل سوم شخص** را که بفعل و اسم و صفت می‌چسبانند در تلفظ عادی بکسر تلفظ میکنند، مثلاً میگویند **سرش درد میکرد** در صورتی که بعضی آنرا درست نمیدانند و میگویند باید بفتح گفت و گفت **سرش درد میکرد**. استاد درین زمینه چه میفرماید؟

**پاسخ :** بسیاری از شعرای بزرگ زبان فارسی حرف پیش از این شین را در قافیه بکسر آورده‌اند مثلاً **فرمانش و پیمانش را بادانش** قافیه کرده‌اند چون قطعاً اصل کلمه‌ی دانش بکسر نون است و نه دانش پیدا است که پیمانش و فرمانش را هم باید پیمانش و فرمانش خواند و درین صورت تلفظ عادی و رایج که حرف پیش از شین را کسر می‌دهند غلط نیست در فعل هم باید کسر بدهند و **بزنش** باید گفت نه **بزنش** یا **بگویش** باید گفت و نه **بگویش** و همین طور در صفت مثلاً باید گفت کتاب **خوبش** و نه کتاب **خوبش** اما اکنون فصیح تر این شده است که فتحه بدهند چنانکه در دو مورد دیگر یکی درباره‌ی **میم اول شخص** و دیگر در مورد **تای دوم شخص** فصیح تر این است که **فتحه** بدهند مثلاً **سرم** و **سرت** بگویند و نه **سرم** و **سرت** اما در سه ضمیر جمع ترجیح دارد **کسر** بدهند مثل **سرمان** و **سرتان** و **سرشان** که **سرتان و سرمان و سرشان** گفتن معمول نیست.

**پرسش :** استاد منم یک سؤال تاریخی دارم و آن اینست که لقب پادشاه مغول از سلسله‌ی ایلخانان ایران را بعضی جاها **خربنده** نوشته‌اند و بعضی جاها **خدا بنده** کدام یک درست است و اصلاً کلمه‌ی **خربنده** چه معنی میدهد زیرا معنی کلمه‌ی **خدا بنده** تا حدی معلومست.

**پاسخ :** متأسفانه کسانی که لقب این پادشاه ایلخانی را که ساختمان معروف سلطانیه از بناهای اوست **خدا بنده** نوشته‌اند اشتباه کرده‌اند و آن اشتباه از این جا



ناشی شده که خدا بنده لقب سلطان شاه محمد خدا بنده پدر شاه عباس بزرگ بوده است و لقب این پادشاه مغول خربنده بوده است نه خدا بنده و خربنده بمعنی کسیست که مراقب و پرورش دهنده ی خر یا الاغ باشد چون این پادشاه در جوانی باین کار توجیهی داشته است و چون نام هر دو محمد بوده و در لقب هر دو کلمه بنده را بکار برده اند این اشتباه را کرده اند . بعضی نیز گفته اند چون «خر» بمعنای زیاد و فراوان است و این شخص ، بنده های متعدد داشته باین لحاظ او را خربنده خطاب کرده اند ، اما این توجیه درست نیست .



## صاحبقران و (قران) ؟

آیا «پناباد» (واحد دهشاهی امروز) چه ریشه‌ای دارد؟

«خیابان» یعنی چه؟

طرود یا تاب رود؟ قوچان یا خبوشان یا خوجان؟

پرسش : استاد اجازه میفرمایید برنامه‌ی امروز را شروع بکنیم سؤال اول من در باره‌ی کلمه‌ی صاحبقران است آنرا بدو شکل معنی می‌کنند درین زمینه چه میفرمایید؟

پاسخ : بله بعضی میگویند کلمه‌ی صاحبقران بمعنی کسیست که يك قرن پادشاهی کرده است . این کلمه را در ایران نخست در باره‌ی تیمور بکار برده‌اند و چون وی از ۷۷۱ تا ۸۰۷ قمری سی و شش سال پادشاهی کرده تصور کرده‌اند که مقصود از قران يك قرن سی ساله است زیرا که عربها قرن را از سال و از پنجاه تا هشتاد و یا صد و یا صد و بیست سال حساب میکرده‌اند . این تعبیر بهیچ وجه درست نیست زیرا که قران در عربی معنی ندارد . پس از آن چون شاه عباس بزرگ از ۹۸۹ تا ۱۰۳۸ مدت چهل و نه سال پادشاهی کرده گاهی این لقب را باو هم داده‌اند پس از آن فتحعلی شاه از ۱۲۱۲ تا ۱۲۵۰ سی و هشت سال پادشاهی کرده و در سال سی‌ام سلطنت او در سکه‌ها لقب صاحبقران را برای او بکار برده‌اند و این عنوان را باو داده‌اند . ناصرالدین - شاه هم از ۱۲۶۴ تا ۱۳۱۳ قمری چهل و نه سال پادشاهی کرده نخست در سال سی‌ام



پادشاهی او در سکه‌ها کلمه‌ی صاحب قران را استعمال کرده‌اند و در سال آخر سلطنت میخواست جشن پنجاه ساله‌ی پادشاهی خود را بگیرد و يك قرن پنجاه ساله در نظر گرفته بودند که عمرش وفا نکرد. در همه‌ی این موارد که کلمه‌ی صاحب قران را بمعنی کسی که سی یا پنجاه سال پادشاهی کرده است گرفته‌اند اشتباه کرده‌اند زیرا که قران معنی قرن ندارد قران بمعنی مقارنه و قرین شدن و يك اصطلاح نجومیست برای وقتی که دو ستاره که معمولاً در آسمان با هم دیده نمیشوند قرین يك دیگر بشوند و با هم دیده شوند. در قدیم برخی از ستاره‌ها را سعد و بعضی را نحس میدانستند از جمله مشتری و زهره ستارگان سعد بودند و زحل و مریخ ستارگان نحس وقتی که مشتری و زهره با هم در آسمان پدیدار میشدند آن واقعه را قران سعدین میگفتند و وقتی که زحل و مریخ با هم دیده میشدند این مقارنه را قران نحسین می گفتند. چون قران نحسین یعنی مقارنه‌ی زحل و مریخ شوم بود و واقعه‌ی خوبی نبود یادگار بدی از آن داشتند اما وقتی که مشتری و زهره با هم قرین میشدند واقعه‌ی خوبی بود و آنرا بقال نيك می‌گرفتند و صاحب قران اصلاً بمعنی کسیست که در زندگی او و یا در سلطنت او قران سعدین روی داده یعنی مشتری و زهره با هم قرین شده‌اند و بهیچ وجه معنی کسی که يك قرن سی ساله یا پنجاه ساله پادشاهی یازندگی کرده باشد ندارد و این تعبیر بهیچ وجه درست نیست.

پرسش : استاد پس این کلمه‌ی قران برای واحد پول و ریال امروز که هنوز بر سر زبانها هست و برخی بجای يك ریال و دو ریال يك قران و دو قران می‌گویند از کجا آمده است ؟

پاسخ : تفصیل این کلمه‌ی قران در واحد پول اینست که فتحعلیشاه تا هنوز بسی سال سلطنت نرسیده بود در سکه‌ها پیش از اسم او القاب سلطان بن سلطان را می‌گذاشتند و چون سی سال از سلطنت او گذشت در سکه‌ها السلطان صاحب قران آوردند و این سکه‌های جدید را صاحب قران گفتند بعد در زبان مردم صاحب قران



تبدیل شد بقران چنانکه هنوز هم بعضی مردم ایران بجای ریال قران می گویند در آن سالی که این سکه را زدند ایرانیان آن شکست سخت را از روسهای تزاری در قفقاز خوردند و سکه‌ی صاحب قران را مردم بنحوست گرفتند چنانکه میرزا ابوالقاسم قائم مقام صدر اعظم و نویسنده و شاعر معروف در همان زمان این شعر را گفته است :

**سکه‌ی صاحب قرانی بر شما آمد نکرد باز آن بیمه‌وده سلطان بن سلطان شما**

**پرسش :** استاد شنیده‌ام در همان زمانها سکه‌ای هم بوده است که بان پناباد می گفتند درین زمینه هم توضیحی بفرمایید اسباب امتنان خواهد بود .

**پاسخ :** بله سکه‌ی پناباد سکه‌ی نقره‌ئی کوچکی بوده است بارزش پنج شاهی آن روز یعنی يك ربع قران ، این سکه را در جنگهای ایران و روسیه بدستور عباس- میرزا نایب السلطنه ولیعهد ایران در آبادی کوچکی باسم پناه آباد که ارفلاع جنگی آن طرف رود ارس بوده زده‌اند و بآن سکه‌ی پناه آبادی می گفتند و این کلمه در زبان مردم پناباد تبدیل شده است و بعدها ارزش دوشاهی هم بآن داده‌اند .

**پرسش :** استاد اجازه بفرمایید حالا معنی يك کلمه و اشتقاق آنرا بپرسم و آن کلمه‌ی خیابانست که مردم نمی دانند اصل آن چیست ؟

**پاسخ :** این کلمه در اصل نام یکی از آبادیهای متصل بشهر هرات بوده که کم کم جزو شهر شده است . اولین بار که يك شارع پهن و بزرگ در ایران ساخته شده در آنجا بوده و چون نام آن آبادی خیابان و خیابان هرات بوده در هر جا که چنین شارع بزرگی ساخته‌اند بآن خیابان گفته‌اند . خیابان در اصل از دو کلمه خوی و خی بمعنی عرق و اشک و ترشح مایعات و کلمه‌ی آب ساخته شده و خوی آب یا خی آب بمعنی جایی که آب از زمین می جوشد و ترشح می کند الف و نون آخر آن الف و نو نیست که در آخر بسیاری از نامهای جغرافیایی و آبادیهای ایران آمده است مثل رادکان و اردکان و رازان و تهران و شمیران . در آذربایجان هم نام سابق شهر کوچکی که اسم آن



اکنون مشکین شهر ست از قدیم **خیاو** بوده است و این کلمه نیز از خوی و خی و «او» که همان کلمه‌ی آب باشد ساخته شده است و خیاو نیز بمعنی جایست که آب از زمین می جوشد .

پرسش : استاد تحقیقی که درین کلمه فرمودید مرا یاد این انداخت که در باره‌ی اسم جای دیگری از استاد سؤال بکنم و آن این آبادی در ناحیه‌ی سمنان نزدیک خوریان است که چند سال پیش زلزله‌ی سختی در آنجا آمد و نام آنرا معمولاً **طرود** با تای مؤلف می نویسند گویا این کلمه از رود ساخته شده و ط در اول آن چه معنی میدهد ؟

پاسخ : متأسفانه این کلمه را هم غلط می نویسند و هم غلط تلفظ می کنند اصل کلمه **تاو رود** بوده است **تاو** از فعل تافتن بمعنی درخشیدن و درین جا بمعنی بسیار گرم شدنست . در لهجه‌های محلی آب را **آو** و گاوی را **گو** و **تاو** را تو تلفظ میکنند و تاب و تاو هر دو یکیست درین جا يك چشمه آب معدنی گرمی هست و بهمین جهت نام آن محل را تاو رود گذاشته اند یعنی رودی که آب گرم دارد و مردم محل بلهجه‌ی محلی تاو رود را **تو رود** می گویند و کسانی که شنیده اند تصور کرده اند تو رود بی واو که مخفف تاو رودست باید بنویسند و ت دو نقطه‌ی آنرا هم بطای مؤلف بدل کرده اند و این اشتباه از آنجا ناشی شده است از این تصرفات در اسامی جغرافیایی ایران بسیار کرده اند مثلاً نام شهر **قوچان** در خراسان در اصل هم **خبوشان** بوده است و هم **خوجان** . خبوشان نام قدیم تر آن و خوجان نامیست که پس از آن رایج شده زیرا که این شهر مرکب از دو آبادی یکی با اسم خبوشان و دیگری با اسم خوجان بوده و چون خوجان بزرگتر شده در زمانهای بعد بشهر هم خوجان گفته اند سپس درین اواخر کلمه‌ی خوجان را بقوچان تبدیل کرده اند و در کتابهای قدیم همیشه یا خبوشان نوشته اند و یا خوجان و یا پیش از دوره‌ی قاجاریه بنام خوجان معروف بوده است .



## بررسی دو بیت از نظامی

معانی و مورد استعمال چند لفظ فرانسه معمول در زبان فارسی

### ارتباط تازیانه و تازی

الفاظ گوناگونی که میتوان بجای کلمه‌ی «روشنفکر»

### بکار برد

پرسش : اولین سئوالی که من دارم درباره‌ی کلمه‌ایست که این روزها خیلی گفته و نوشته می‌شود و آنرا بدو شکل می‌نویسند ، بعضی **کاندید** و بعضی **کاندیدا** می‌گویند ، گویا هر دو کلمه را از فرانسه گرفته‌ایم ، کدام يك درست است و آیا می‌توان کلمه‌ی فارسی خوبی برای آن بکار برد ؟

پاسخ : درین مورد یعنی در باره‌ی انتخابات مجلس شورا و سنا حتماً باید **کاندیدا** گفت زیرا که **کاندیدا** در زبان فرانسه بمعنی کسیست که میخواهند کاری یا شغلی باو رجوع بکنند . اصل کلمه در زبان لاتین **Can didus** بوده بمعنی سفید و سفیدپوش زیرا که در روم قدیم کسانی که داوطلب نمایندگی مردم در مجلس بودند برای امتیاز لباس سفید می‌پوشیدند . در فرانسه حتی این کلمه را برای کسانی که داوطلب شرکت در امتحان هستند بکار می‌برند . اما **کاندید** دارای معنی دیگریست و بمعنی آدم ساده و ساده دل و زود باورست و از همان ریشه‌ی



سفید است یعنی کسی که افکار ساده دارد . در فارسی ما دو کلمه‌ی بسیار خوب برای دو مورد استعمال این معنی داریم در جایی که کسی خود خواستار کاری باشد همیشه در زبان فارسی باو **داوخواه و داوطلب** گفته‌اند . **داو** اصلاً بمعنی ادعا و دعوی در کاریست و در مسابقه‌ی بازی هم میگویند و حال در تخته نرد آنرا دو تلفظ می‌کنند و **دو کردن** می‌گویند چنانکه در زبان مردم هم **دوطلب** گفته میشود . در مورد دوم یعنی در جایی که کسی را برای کاری در نظر بگیرند همیشه در زبان فارسی **نامزد** گفته‌اند پس اگر کسی خودش مایل کاری باشد باید گفت **دارخواه یا داوطلب** و اگر دیگران او را برای آن کار در نظر بگیرند باید گفت **نامزد** چنانکه در اصطلاح زناشویی هم می‌گویند . پس بجای آنکه بگوییم **قلانی** کاندیدای وکالت است می‌توان گفت **داوخواه** یا **داوطلب** وکالت است و بجای اینکه بگوییم او را کاندیدای وکالت کرده‌اند بهتر است بگوییم **نامزد وکالت کرده‌اند** .

**پرسش :** در مورد انتخابات ، کلمه‌ی دیگری هم معمول شده بعضی **کاندیداتور** و برخی **کاندیداتوری** می‌نویسند کدام درست‌ترست ؟

**پاسخ :** البته **کاندیداتور** زیرا که در زبان فرانسه کاندیداتور بمعنی **حالت کاندیدا بودن** است و دیگر لازم نیست یا در آخر آن بیاوریم و اگر بخواهیم از کلمه‌ی کاندیدا لفظی مانند کاندیداتور فرانسه بسازیم در فارسی باید **کاندیدا بودن یا کاندیدا شدن** گفت و در هر حال کاندیداتوری درست نیست .

**پرسش :** استاد اجازه بفرمایید در باره‌ی کلمه‌ی دیگری هم سئوالی بکنم و آن کلمه‌ی **روشن فکرست** که گویا اخیراً ساخته‌اند و بعضی عقیده دارند در موردی که امروز بکار می‌برند درست نیست .

**پاسخ :** روشن فکر یا کسی که فکر روشن داشته‌باشد در موردی درستست که فکر او تاریک نباشد یعنی فکر بد نکند و درست و صحیح و روشن و بی‌پیرایه فکر بکند . این کلمه را در ترجمه‌ی کلمه‌ی **Intellectuel** فرانسه اصطلاح کرده‌اند .



Intellectnel در فرانسه بمعنی کسیست که بکارهای ذوقی و دماغی و فکری بیشتر متوجه و راغب باشد و یعنی روشنائی و روشنی در آن نیست. در فارسی بهترین لفظ درین مورد دانش پژوه است یعنی کسی که در پی دانش بیشتر از چیزهای دیگر می-رود. در ادبیات هم کلمه‌ی دل آگاه و هم کلمه‌ی اندیشمند را باین معنی آورده‌اند و حتی گاهی آگاهان را در باره‌ی این گونه اشخاص استعمال کرده‌اند و اندیشمند بمعنی کسی که در حال فکر کردن یا متفکر باشد نیست بلکه بمعنی کسیست که اندیشه کردن را بکارهای دیگر ترجیح بدهد. در زبان معمولی هم تعبیرات فراوان برای این مقصود هست مثل باسواد، درس خوانده، مدرسه رفته، مکتب رفته، کتاب خوانده، متفکر عربی و متذوق عربی که در فارسی بمعنی کسیست که دنبال کارهای ذوقی می‌رود در صورتی که در عربی بمعنی چشمنده است. من دو کلمه‌ی دل آگاه و دانش پژوه را بهتر میدانم و هر کدام از این‌ها که درین مورد بخصوص معمول بشود بسیار خوب خواهد بود.

پرسش: استاد، سؤال دیگری در باره‌ی این کلمه‌ی تازیانه بمعنی شلاق است آیا این کلمه از لفظ تازی بمعنی عربی ساخته شده است یا خیر؟

پاسخ: این کلمه از فعل تاختن بمعنی تند دویدن ساخته شده زیرا که تازیانه را با سب می‌زنند که تندتر بدود و همین‌طور کلمه‌ی تازی بمعنی سگ شکاری از همین فعل تاختن است زیرا که تند می‌دود و تاخت و تاز و الفاظ دیگری از این قبیل همه از همین ریشه است.

پرسش: سؤال دیگر من در باره‌ی دو شعر از اسکندرنامه‌ی نظامیست که معنی آنها هیچ روشن نیست می‌خواستم از استاد استفاده بکنم و آن این دو شعر است:

چو شب عقد خورشید در هم شکست      عقیقی در آمد شفق را بدست  
بفیروزه      بوسحاقیش داد      سخن بین که در بوسحاقی فتاد

پاسخ: بله، این دو شعر در جایبست که اسکندر بوصال روشنك می‌رسد



و نظامی رسیدن شب و تاریک شدن آسمان و رسیدن اسکندر را بوصال روشنك بیان می کند . چو شب عقد خورشید در هم شکست یعنی چون شب شد و عقد خورشید یعنی خورشیدی که مانند گردن بند بود در هم شکست و از میان رفت عقیقی در آمد شفق را بدست یعنی سرخی افق مانند عقیقی بود که بدست شفق افتاد .

اما شعر بعد را همه جا غلط نوشته اند و در آن دست برده اند و تفصیل آن اینست که حافظ در غزلی یاد از ابواسحق اینجو پادشاه فارسی کرده که سرعت ترقی کرد اما سلطنت او بسیار کوتاه بود و چون یکی از امتیازات پادشاهی مهر بوده است و سلطنت او بسیار کوتاه بوده گفته است :

راستی خاتم فیروزه بـواسـحقى خوش درخشید ولی دولت مستعجل بود  
یعنی انگشتر و مهر فیروزه ای که ابواسحق اینجو داشت بسیار خوب درخشید  
اما دولت زود گذری بود . کسانی که این شعر حافظ را دیده اند تصور کرده اند فیروزه ی بـواسـحقى نوعی از فیروزه است و حتی نوشته اند که فیروزه ی بـواسـحقى بهترین فیروزه ی معدنی نیشابور است ! بعد از آن شعر نظامی را که طور دیگری بوده تغییر داده چنین نوشته اند :

بفیروزه بـوسـحاقیش داد سخن بین که در بوسحاقی فتاد

و در باره ی بوسحاقی تعبیر خیلی مضحکی کرده اند کلمه را از بوی فارسی و سحاق عربی از ماده ی سحق بمعنی ساییدن گرفته اند و حال آنکه بو و عطر قابل ساییدن و سودن نیست . اصل شعر نظامی این طور بوده :

بفیروزه ی نوشجانیش داد سخن بین که در نوشجانی فتاد

فیروزه ی نوشجانی نوعی از فیروزه ی پررنگ بوده و نظامی آسمان اول شب را که رنگ کبود تیره دارد باین فیروزه تشبیه کرده و می گوید پس از آنکه گردن - بند خورشید شکست و شفق برنگ عقیق در آمد آسمان برنگ فیروزه ی نوشجانی فیروزه ی پررنگ در آمد و درین جا گردن بند و عقیق و فیروزه را با هم آورده است



و چون پس ازین شرح رسیدن اسکندر را بوصول روشنک می آورد از کلمه‌ی نوشجان در ترکیب فیروزه‌ی نوشجانی تعبیری برای عشق و دلدادگی اسکندر آورده که روشنک نوش جان او بوده و نوش جان او بوده است و می گوید: «سخن بین که در نوش جانی فتاد» یعنی بین که سخن چگونه بنوش جان و نوش جان اسکندر رسید. کسانی که متوجه فیروزه‌ی نوشجانی نبوده‌اند بمناسبت آن شعر حافظ فیروزه‌ی نوشجانی را فیروزه‌ی بوسحاقی کرده‌اند یعنی نون را ب و شین را سین و جیم را حای حطی خوانده‌اند و بهمین مناسبت نوشجانی را هم بوسحاقی کرده‌اند و این تعبیر مضحک را بیرون آورده‌اند.



پرسی دو بیت از تحفة العراقین خاقانی

## و خسرو و شیرین نظامی

دستور عمومی در باره ی : یاء وحدت ، یاء نسبت و املای «یا» بعد از مضاف

پرسش : یکی از آشنایان اخیراً کتاب تحفة العراقین خاقانی را می خوانده و بدشواریهایی برخورد کرده که اجازه بفرمایید عقیده ی استاد را در باره ی آنها بپرسم یکی شعر زیرست که در نسخه ها چنین نوشته اند و معنی آن روشن نیست :

پوشیده فلك بدست لابس      جوزام بخوشه ی سیه داس

پاسخ : بلد این شعر بسیار پیچیده است و در ضمن آنرا غلط نوشته اند و غالباً هم مورد سؤال خوانندگان کتاب تحفة العراقین قرار میگیرد ، خاقانی درین جا رشد خود وریش در آوردن خود را بیان کرده است لابس تر کیب عربیست و اصل آن لابس است یعنی باکی نیست و ترس نیست ، بآس عربی را که بوزن رأس و بمعنی ترس و بیم و باك فارسیست گاهی و مخصوصاً در شعر بابس (بروزن داس) تلفظ کرده اند چنانکه کأس عربی را هم در فارسی کاس و کاسه گفته اند جوزا درین جا کنایه از دو گونه و دورخ است زیرا که صورت فلکی جوزا را در فارسی دو پیکر گفته اند و آنرا بدو خوشه ترجمه کرده اند و این که خوشه آورده باین جهتست . اما سیه داس قطعاً غلط است و این که بعضی توجیه کرده اند که مراد از سیه داس ریش سیاه است که بشکل داس در چانه ی مردها دیده میشود درست نیست و اصل آن سیه آس بوده است ، آس درختیست از جنس شمشاد که بآن مورد هم می گویند و برگهای کوچک باریک برنگ سبز تند



دارد که موهای ریش را خاقانی بآن تشبیه کرده است پس این شعر در اصل این طور بوده است :

پوشیده فلک بدست لا باس      جوزام بخوشه‌ی سیه آس  
یعنی روزگار بدستی که ترس و بیمی در آن نیست جوزای مرا که مقصود  
دو گونه باشد بخوشه‌ی سیاه درخت آس که مقصود موهای ریش باشد  
پوشانده است .

پرسش : یکی از دوستان خواسته است من هم معنی يك شعر از خسرو شیرین  
نظامی را بپرسم و آن این شعر است :

اگر بر فرش موپین بگذرد پیل      فتن افتاده‌ای را جامه در نیل  
پاسخ : در قدیم معمول بوده است که از موی اسب یا حیوانات فرش می‌بافتند  
و چون موی حیوانات حرارت را نمی‌پذیرد و گرم نمی‌شود تابستان روی آن می‌نشستند  
و مراد از فرش موپین فرش‌بست که از مو بافته باشند البته فرش موپین لغزنده و  
باصطلاح لیز بوده است و راه رفتن روی آن مشکل بوده و اگر احتیاط نمی‌کرده‌اند  
بایشان می‌لغزیده و بزمین می‌خورده‌اند و البته فیل هم نمی‌توانسته است روی آن راه  
برود و زمین می‌خورده و کسی که سوار فیل بوده بزمین می‌خورده و اگر نزدیک رود  
نیل بوده در آب می‌افتاده و جامدی او هم برود نیل می‌افتاده است پس اینکه نظامی  
گفته است :

اگر بر فرش موپین بگذرد پیل      فتن افتاده‌ای را جامه در نیل  
یعنی اگر فیل از فرش موپین که لغزنده است بگذرد می‌افتد و کسی که  
بر آن سوار است نیز خواهد افتاد و جامه‌ی او هم برود نیل می‌افتد و مقصود -  
نظامی از بن تعبیر اینست که هر کس بی احتیاطی بکند و کار خطرناکی را بعهده  
بگیرد از آن کار ضرر و آسیب می‌بیند .

پرسش : شعر دیگری است که یکی از دوستان در تحفة العراقین خاقانی  
بآن برخورد و معنی آنرا پرسیده اینست :

شروان ز تو گرم و روشن اوقات      من در گو سرد سیر ظلمات



پاسخ : این شعر را هم غلط نوشته‌اند و آن در جایست که خاقانی درباره‌ی شهر شروان که در آنجا متولد شده و در آنجا باو بد می‌گذشته خطاب بافتاب می‌کند و می‌گوید :

آن نور که بی دریغ ، باری  
از خاقانی ، خود دریغ داری

یعنی آن فروغ و پرتوی که بی دریغ می‌باری و از کسی مضایقه نمی‌کنی آن را از خاقانی خود دریغ میکنی یعنی روزگار او تاریکست و بعد می‌گوید :

شروان ز تو گرم و روشن اوقات  
من در گو سرد اسیر ظلمات

یعنی شهر شروان از تو که آفتابی، گرم و روشن است اما من در گو سرد اسیر ظلمات هستم گو بمعنی زمین پست و مغاک یعنی جای گود و تنگ و تاریکست و قهرا چنین جایی سرد هم می‌شود اصل شعر «در گو سرد اسیر ظلمات» بوده، ظلمات بمعنی تاریکی است یعنی من در جای سرد اسیر تاریکی و گرفتار تاریکی و روزگار تاریکم گو سرد اسیر ظلمات را گو سرد سیر ظلمات خوانده‌اند یعنی الف اسیر را با دال سرد اشتباه کرده‌اند و گو سرد سیر معنی ندارد زیرا که سرد سیر صفت نیست و اسم است بمعنی جای سرد و اسم را نمی‌توان بجای صفت آورد و گو سرد سیر گفت پس معنی این شعر دوم اینست که شهر شروان از تو که آفتابی گرم و همیشه اوقات روشن است اما من در گو و مغاک سردی که مقصود همان شهر باشد اسیر و گرفتار ظلمات و تاریکی هستم و روزگار تاریکی دارم.

پرسش : سؤال دیگری که من دارم درباره‌ی کلماتیست که آخر آنها، های غیر ملفوظ است مثل خانه و نامه که در موقع اضافه و نسبت بعضی روی «ها»ی آخر آن همزه می‌گذارند و بعضی يك یاى تنها دنبال آن می‌نویسند مثلاً در ترکیب خانه شما و نامه رسیده چطور باید نوشت ؟

پاسخ : همانطور که در حرف زدن در آخر این کلمات یا افزوده می‌شود و خانه‌ی شما و نامه‌ی رسیده می‌گوییم در م- وقع نوشتن هم باید رعایت این تلفظ را



کرد<sup>۱</sup> در قدیم در کتابهای خطی درین مورد یای درست نمی نوشتند و يك «سریا»  
 بآخر کلمه می افزودند که مانند همزه بود بعد معمول شده است بجای آن «سریا» که  
 جدا می نوشتند روی «ها» همزه بگذارند و درین اواخر عده ای معمول کرده اند که  
 بعد از کلمه، یای تنها بنویسند و من با این کار مخالف نیستم و هر دو شکل را درست  
 می دانم و بیشتر بسته بآنس و عادتست، اما باید متوجه بود که در زبان فارسی ما  
 مطلقاً همزه نداریم و همزه مخصوص زبان عربیست و در فارسی هم در کلماتی  
 که از عربی گرفته ایم استعمال می شود مثل مسئول و مسئلت و هیئت. در رسم الخط  
 رایج زبان عربی اگر بعد از همزه ضمه باشد واو می نویسند و روی آن همزه  
 می گذارند یعنی مسئول را مسئول می نویسند و روی واو همزه می گذارند و اگر بعد  
 از آن فتحه باشد الفی که بالای آن همزه است می نویسند مثلاً مسئلت را مسألته می نویسند  
 و روی الف همزه می گذارند و همین طور هیئت را هیأت می نویسند و روی الف همزه  
 می گذارند اما در فارسی از قدیم رعایت این اصل را نکرده اند و همزه را در وسط  
 کلمه پیش از واو و الف می نویسند و این املائی مخصوص این کلمات در زبان فارسیست  
 پرسش : اجازه بفرمایید درین زمینه سئوالی هم بنده بکنم و آن درباره ی  
 همین کلماتیست که در آخر آنها، های غیر ملفوظ هست مثل همین کلمات خانه و نامه  
 در موقعی که یای وحدت می آورند مثلاً خانه ای که من خریدم و نامه ای که بشما  
 نوشتم بعضی همان همزه را روی ها می گذارند بعضی الف و یا بآن علاوه می کنند و  
 بعضی دو یا یعنی یای اول و آخر بهم چسبیده می نویسند کدام يك ازین ها را استاد  
 ترجیح می دهند؟

پاسخ : همزه گذاشتن را من نمی پسندم زیرا که باید در میان خانه و نامه و  
 خانه ای و نامه ای تفاوت باشد و اگر هر دو را بیک طور بنویسند خواننده گیر میکند

(۱) بطوریکه خوانندگان ارجمند متوجه شده اند در تنظیم مطالب این کتاب همین دستور  
 رعایت شده مگر در اشعار که جهت حفظ اصالت رسم الخط قدیم بهمان سیاق سابق درج گردیده است



و باشتباه می افتد . در کتابهای خطی قدیم معمول بود که الف و یا می گذاشتند و گاهی هم دو یا یعنی یای اول و آخر بهم چسبیده می نوشتند و من هر دو را درست می دانم زیرا که مربوط بدو قسم تلفظ است . بعضی ها می گویند خانه ای خرید و نامدای نوشت و بعضی می گویند خانه یی خرید و نامه یی نوشت البته اصل اینست که بگویند **خانه یی خرید و نامه یی**<sup>۱</sup> نوشت زیرا که های آخر خانه و نامه علامت کسره است و این کسره در موقع اضافه تبدیل بیا می شود و نه بالف ، اما چون حالا هر دو تلفظ رایج شده است من هر دو شکل را می پسندم یعنی هم **الف و یا و هم دو یای بهم چسبیده** .

**پرسش :** درین زمینه من هم سئوالی دارم و آن اینست که در موقع افزودن یای نسبت چه باید کرد ؟

**پاسخ :** این دو مورد دارد یکی در مورد اسامی عام است مثل خانه و راننده که در فارسی ، های آخر کلمه در موقع نسبت بگاف بدل می شود و نسبت بخانه را خانگی و نسبت براننده را رانندگی باید نوشت و البته ها حذف می شود و گاف جای آنرا می گیرد و خانه کی بجای خانگی غلط است . مورد دیگر در نامهای خاص است ، مثل مراغه و ساوه<sup>۲</sup> این موضوع دامنهی وسیعی دارد و اسامی که آخر آنها الف و یا و هاهست نسبت بآنها از قدیم تفاوت داشته مثلا نسبت بشهر ری را رازی و بشهر مرو را مروزی گفته اند نسبت بشهر نسا را نسوی و نسبت بشهر<sup>۳</sup> ارمیه که نام قدیم ارومیه یا رضائیه ی امروز باشد ارموی گفته اند . جایی که آخر کلمه «ها» بوده همانطور که در اسامی عام ، ها را بگاف بدل کرده اند این جا هم گاف آورده اند ، مثلا نسبت بفرغانه را فرغانگی نوشته اند و اینکه حالا نسبت بساوه را ساوجی و نسبت بآوه را آوجی می نویسند در اصل **ساوجی** و **آوجی** بوده و بعد بقاعده تعریب و معرب کردن کلمات گاف فارسی را بجیم عربی بدل کرده و **ساوجی و آوجی** گفته اند امروز دیگر مانع ندارد که مادرین مورد بخصوص همان الف و یای نسبت اسامی عام را بکار ببریم و مثلا نسبت بمراغه را مراغه ای بگوییم .

(۱) در چاپ این کتاب از هر دو طریق پیروی شده است .



## برلیان، ریشه و مرادف آن

بحث درباره‌ی : فندول ، چلووار ، رپس ، چیت ، متقال و «راجز»

پسوند «ستان» در آخر یونانستان و نظایر آن برای چیست ؟

آیا «پرسپولیس» درست است یا (پرسپولیس) ؟

پرسش : سئوالی که من امروز دارم در باره‌ی دو کلمه است که یکی از آندو را در برخی از کتابهای لغت ضبط کرده‌اند و دیگری را اصلاً متعرض نشده‌اند و آن این دو اصطلاح برای الماس است یکی را برلیان می‌گویند و یکی را فلامک ، گویا مقصود از آن دو قسم تراش الماس باشد برلیان را در بعضی از کتابهای لغت ضبط کرده‌اند اما فلامک معلوم نیست چه کلمه‌ایست و ریشه‌اش آن چیست ؟

پاسخ : برلیان همان کلمه‌ی بریلان Brilliant فرانسه است که درخشنده معنی می‌دهد و در انگلیسی بریل یانت Bril yant تلفظ می‌کنند بهمین جهت در فارسی بعضی برلنت Berlant گفته‌اند و آن يك نوع از تراش الماس است که تراش آن باید چند سطح داشته باشد تا آنکه بیشتر بدرخشد اما فلامک همانطور که گفتید در هیچ کتاب متعرض آن نشده‌اند و آن يك نوع دیگر از تراش الماس است که يك سطح بیشتر نباید داشته باشد . این کلمه ریشه عجیبی دارد و آن اینست که در زمان صفویه بهلاندها که با ایران رفت و آمد و داد و ستد بسیار داشته‌اند فلمنگ می‌گفتند زیرا نام قسمتی که در میان بلژیک و هلاند واقع شده فلاندرست و زبان مخصوص دارد که



که هم در بلژیک و هم در هلاند بآن تکلم می کنند و کسانی را که باین زبان حرف می زنند بزبان خودشان **فلامنگ** می گویند و فلامنگ یعنی کسانی که بزبان **فلاندریا** بتعبیر فرانسویها **فلامان** حرف می زنند این نوع از تراش الماس را این فلامنگها یعنی اهالی فلاندر و هلندیها بایران آورده اند و پیداست که در روزاول بآن فلامنگ می گفتند و بعد در زبان مردم **فلامک** شده است .

**پرسش :** این سؤال بیاد من آورده که سئوالی شبیه بآن بکنم و آن اینست که ساعت سازها بر قاصدی ساعت **فندول** می گویند این چه کلمه ایست ؟

**پاسخ :** این کلمه هم تحریف کلمه ی **پاندول** فرانسه است بمعنی **لنگر ساعت** که در زبان مردم ما **فندول** شده است .

**پرسش :** استاد محترم من هم از قدیمی ها شنیده ام که سابقاً یک نوع ساعت بغلی بوده که دوقاب داشته و بآن ساعت **مکب** می گفته اند این چه کلمه ایست ؟

**پاسخ :** در انگلستان یک کارخانه ی ساعت سازی بوده بنام کارخانه ی **Macab** که ساعت های آن بسیار گران بها بوده و اسم این کارخانه در زبان مردم **مکب** شده ساعت **مکب** یعنی ساعت ساخت کارخانه ی **Macab** انگلستان .

**پرسش :** اجازه بفرمایید من هم معنی یک کلمه ی نظیر این را بپرسم و آن اینست که چاقوهای تیز و مخصوصاً قلم تراشهای خوب را می گویند چاقوی **راجز** این چه کلمه ایست ؟

**پاسخ :** این هم اسم یک کارخانه ی چاقوسازی انگلیس است بنام **Rogers** که در زبان مردم **راجز** شده است .

**پرسش :** استاد شنیده ام این کلمه ی **چلووار** هم انگلیسی است اصل آن چیست ؟

**پاسخ :** دفعه ی اولی که این پارچه را از انگلستان بایران آورده اند هر توپ آن چهل یارد بود و روی آن بخط درشت نوشته بود **چهل یارد** و یارد واحد مقیاس طول در انگلستان باندازه ی ۹۱ سانتی متر و خرده ایست و این اصطلاح **چهل یارد** کم کم در زبان مردم شده است چلووار .

**پرسش :** بفرمایید لندره چه کلمه ایست و چه معنی دارد ؟



**پاسخ :** لندره همان پارچه پشمی است که حالا ماهوت می گوئیم و این کلمه را از نام شهر لندن گرفته اند که در بعضی از زبانهای اروپایی Londr ، Londres تلفظ می کنند و چون این پارچه را اول از لندن بایران آورده اند بآن لندره گفته اند و حتی يك نوع گل دوزی در قدیم معمول بوده که تکه های كوچك از ماهوت را برنگهای مختلف می بریده و روی پارچه می دوخته و از آن گل بوته درست می کرده اند و بآن لندره دوزی می گفتند مثل گل دوزیهایی که سابقاً در رشت درست می کردند .

**پرسش :** استاد پارچه ای هم هست که بآن رپس می گویند گویا این کلمه هم فارسی نیست ؟

**پاسخ :** بله این کلمه از زبان فرانسه وارد زبان فارسی شده و فرانسه ای آن هم رپس Rspe است .

**پرسش :** ممکن است بفرمایید چیت چه کلمه ایست ؟

**پاسخ :** این کلمه هندیست و این پارچه را اول از هند بایران آورده اند چنانکه باروپا هم از هندوستان برده اند و بهمین جهت در بیشتر از زبانهای اروپایی بآن هندی می گویند چنانکه در زبان فرانسه بآن می گویند اندین Indienne یعنی هندی **پرسش :** گویا چیت اسم يك قسم چوبی هم هست که می گویند چوب چیت ؟ **پاسخ :** بله اما این کلمه فارسیست و چیت يك قسم درخت خود روی جنگلی است . شبیه بدرخت گز که در بعضی از جنگلهای ایران هست و چوب سخت و محکمی دارد و چوب چیت هم يك نوع از همان چوبهای جنگلی سخت و محکم است .

**پرسش :** استاد آیا ممکن است بفرمایید این کلمه ی **مقال** از چه لهجه ایست آیا فارسیست یا آنکه آنرا هم از زبانهای دیگر گرفته اند ؟

**پاسخ :** ریشه ی این کلمه را من تا کنون نتوانسته ام پیدا کنم . در برخی از فرهنگها نوشته اند که کلمه **مقال** عربی بوده با **ثای مثلث** اما من گمان نمی کنم این توجیه درست باشد زیرا که **مقال** در عربی چنانکه در فارسی هم استعمال می شود



تنها بمعنی واحد مقیاس وزن کم و در ضمن بمعنی قسمی از نی است و دلیل ندارد که اسم این پارچه را از آن گرفته باشند زیرا که نه يك مثقال است و نه از نی می‌بافته‌اند، آنچه را که امروز متقال می‌گویند در کتابهای قدیم پرگال و پرگاله می‌گفته‌اند و حتی این کلمه بزبان فرانسه هم رفته و در فرانسه متقال را پرکال Percale می‌گویند و در اشتقاق آن می‌نویسند که از پرگاله فارسی گرفته‌اند، اگر یکی از شنوندگان عزیز رادیو ایران بتواند ریشه‌ی این کلمه‌ی متقال را پیدا بکند و بما اطلاع بدهد خیلی اسباب امتنان ما خواهد شد.

پرسش : استاد اجازه بفرمایید معنی این شعر معروف را هم بنده سؤال بکنم و آن این شعر است :

**گرفتم آنکه گشایند پای بسته‌ی ما      چه می‌کنند بیال و پرشکسته‌ی ما ؟**  
گرفتن این جا چه معنی دارد ؟

پاسخ : یکی از معانی گرفتن فرض کردن و تصور کردنست گرفتم آنکه گشایند پای بسته‌ی ما یعنی فرض میکنم و تصور می‌کنم که پای بسته‌ی ما را می‌گشایند و باز می‌کنند چنانکه در زبان معمولی هم می‌گوییم گیرم این کار را بکنی یعنی فرض می‌کنم و می‌پندارم که این کار را بکنی و یکی دیگر از معانی گرفتن مؤاخذه کردن و بازخواست کردن است چنانکه می‌گویند گرفت و گیر نیست یعنی مؤاخذه و بازخواست نیست چنانکه ایراد عربی را هم در فارسی با گرفتن صرف می‌کنند و ایراد گرفتن می‌گویند.

پرسش : بنده يك سؤال دیگر هم دارم و آن اینست که در بعضی جاها دیده‌ام اسم کشور یونان را یونانستان می‌نویسند و می‌گویند آیا این درستست ؟

پاسخ : در فارسی این درست نیست زیرا که معمول زبان فارسی اینست که ستان را که نوعی پسوند مکان است در آخر اسم اقوام و ملل می‌آورند برای آنکه کشور و سرزمین آنها را برسانند مثل کردستان یعنی سرزمین کردها و لرستان



یعنی سرزمین ارها و عربستان یعنی سرزمین عربها و هندوستان کشور هندوها و حتی در اروپا مانند انگلستان برای سرزمین انگلیسها و مجارستان کشور مجارها و لهستان کشور لهها و اینها همه اسم اقوام و طوایف و ملل است و حال آنکه یونان اسم قوم و طایفه نیست یونان نام قسمتی ازین کشورست که عبارت باشد از قسمت آسیایی آن که مهاجرین در آنجا فرود آمده اند و چون نزدیکترین قسمت بایران بوده زودتر از قسمت های دیگر بایران مربوط شد، همه ی نواحی را که این نژاد در آنجا ساکن بوده از قدیم در ایران یونانی گفته اند و این همان کلمه ایست که در زبانهای اروپایی **ایونی** **Ionie** گفته اند و چون اسم کشورست و اسم نژاد و قوم و طایفه ای نیست نمی توان یونانستان گفت، این ترکیب غلط و نادرست را گاهی ترکان عثمانی بکار برده اند و حتی در کتابهای ترکی هم تصریح کرده اند که درست نیست بهمین جهت **هندستان** بی واو هم درست نیست زیرا که هند اسم کشور است و اسم نژاد نیست و چون مردم هند هندو هستند کشورشان را **هندوستان** باید گفت و نه هندستان اینجا يك نکته ی جالب بیاد آمد و آن اینست که نام پای تخت قدیم هخامنشیان را در فارسی اروپاییان اشتباهاً **پرسپولیس** **persepolis** می گویند و ما هم عادت کرده ایم همین کلمه را تکرار بکنیم این اسمیست که یونانیان بشهر **پاسارگاد** داده اند و مقصودشان شهر پارسها هست **پرسه** **Perse** در زبان یونانی بمعنی خراب و ویرانست و پرسپولیس یعنی شهر خراب و حال آنکه شهر پارسها را **پرسوپولیس** باید گفت و اگر اروپاییان متوجه این نکته ی دقیق نیستند و باین لفظ غلط عادت کرده اند ما نباید از ایشان پیروی بکنیم و حتماً باید **پرسوپولیس** بنویسیم و بگوییم.



## ریشه‌ی کلمه‌ی اسکناس

وجایقه و درشکه و کالسکه و کلیسا چیست ؟

شرحی در باره‌ی لهستان ، لبنان و پاکستان

تلفظ درست هداد ، مشك و آسفالت چگونه است ؟

پرسش : لطفاً توضیح فرمایید که آیا کلمه‌ی خمودگی درست است ؟

پاسخ : متأسفانه درست نیست . در عربی **خَمَدَ** بمعنی فرو نشستن زبانه‌ی آتش و بیهوش شدن بیمار و پایین آمدن تب و خواباندن آتش در جایست . صفت آن **خامدست** که مرده و ساکن هم معنی می‌دهد و مصدر آن **خمودست** بمعنی فرو نشستگی و بی‌هوشی و پایین آمدگی بعضی تصور کرده‌اند این کلمه فارسیست و می‌شود از آن **خموده** ساخت مانند نموده و بعد ، های آخر آن را بگاف بدل کرد و یای حالت را در آخر آن آورد و گفت **خمودگی** . در این صورت خموده و خمودگی غلط فاحش است و درین تردیدی نیست .

پرسش : ممکن است بفرمایید اسکناس چه کلمه‌ایست . ؟

پاسخ : این کلمه از راه زبان روسی وارد شده است . در انقلاب فرانسه اوراق قرضه‌ای چاپ کردند و انتشار دادند که کلمه‌ی **Assignat** را برای آن وضع کردند از فعل **Assigner** یعنی پرداختن پول . این اوراق قرضه حکم اسکناسهای امروز را داشته است و هر کس بدوات می‌داده مطابق آن پول می‌گرفته است . درین کلمه **no** باهم است که در فرانسه **نون** بی‌خوانده می‌شود ، بزبان روسی که رفته



g. N. فرانسه را **گ و نون** خوانده اند و مطابق قاعده‌ی زبان روسی پسوند **sia** را در آخر آن افزوده‌اند و در روسی این کلمه تبدیل شده است به **assignatsia** و این کلمه آسیگناتسیای روسی در زبان مردم ایران باسکناس تبدیل شده است.

پرسش : ریشه‌ی کلمه‌ی **جلیتقه** یا **جلیتقه** چیست ؟

پاسخ : این کلمه هم همان حالت را دارد اصل آن **gilet** فرانسه است که آخر آن **د** دارد و خوانده نمیشود در زبان روسی **گ** آخر آن را خوانده‌اند و پسوند دیگری را که **ka** باشد در آخر آن افزوده‌اند و **giletka** گفته‌اند و **ژیلتکای روسی** در فارسی **جلتقه** یا **جلیتقه** شده است اما اصل روسی **ژیلتکاست** و آن یای دومی را ندارد **جلتقه** درست‌تر از **جلیتقه** است و در این صورت کسانی که جلدقه با دال می‌نویسند اشتباه می‌کنند.

پرسش : لطفاً توضیح فرمایید این کلمه‌ی **کالسکه** از کجا آمده است ؟

پاسخ : این هم از زبان روسی آمده اصل کلمه در زبان فرانسه **Caleche** است روسها بهمان ترتیب آنرا به **کالشا** تبدیل کرده‌اند و در ایران **کالشا** تبدیل شده است به **کالسکه**.

پرسش : در این صورت **درشکه** چه کلمه‌ایست ؟

پاسخ : این هم مأخوذ از کلمه‌ی **دوروشکای** روسیست بهمین معنی که در فارسی **درشکه** است.

پرسش : گویا کلمه‌ی **کلیسا** یا **کلیسیا** هم همین حالت را دارد کدام درست‌تر است **کلیسا** یا **کلیسیا** ؟

پاسخ : این کلمه را دیگر پیش از اسلام از زبان یونانی گرفته‌اند اصل آن در یونانی **Ekleisia** **اکلزییا** بمعنی **انجمن و اجتماع** است و در ضمن جایی که مردم در آنجا گرد آیند و انجمن بکنند چون اصل یونانی آن در آخر یاء دارد و **کلیسیا** است البته **کلیسیا** درست‌تر از **کلیسا** است مگر آنکه در وزن شعر بخواهند کلمه را کوتاه بکنند و یا از آن بیندازند.



**پرسش :** سؤال دیگر اینست که **مداد** بکسر اول درست است یا **مداد** بفتح میم ؟

**پاسخ :** اصل آن در زبان عرب **مدادست** بکسر میم و اصلاً به معنی جوهریست که با آن چیز می نویسند سابقاً در فارسی بآن **دوده** می گفتند زیرا که از دوده ی زغال و هیزم آنرا درست می کردند و بعدها که صنعت مرکب سازی ترقی کرده **دوده ی مرکب** گفتداند یعنی دوده ای که با چیزهای دیگر ترکیب بکنند و سپس کلمه را مختصر کرده و دوده را از اول آن انداخته اند و مرکب گفته اند . چون کلمه ی **مداد** در زبان فارسی مورد استعمالی نداشته وقتی که چوبهایی را که در وسط آن ماده ی سیاهی برای چیز نوشتن است از اروپا بایران آورده اند اسم آنرا **مداد** گذاشته اند و این تعبیر مختص زبان فارسی است و دخلی بعربی ندارد .

**پرسش :** استاد محترم پرسیده اند که آیا **مُشک** بضم میم درستست یا **مَشک** بکسر و **مُشکین** باید گفت یا **مَشکین** ؟

**پاسخ :** اصل کلمه از زبان لاتین آمده و **Muscus** بوده است چون در اصل بعد از میم ضمه است **مَشک** بضم باید گفت نه **مَشک** چنانکه در زبان فرانسه هم **Musc** موسک می گویند . بهمین جهت اینکه اغلب در آخر کلمه **کاف** می گذارند و **مَشک** با کاف می نویسند درست نیست و حتماً باید با **کاف** نوشت چنانکه شعرا هم با **خَشک** قافیه کرده اند که حرف آخر آن هم کاف است نه کاف .

**پرسش :** سؤال کرده اند که آیا این کلمه ی **موبلمان** درستست ؟

**پاسخ :** اگر غرض اسباب خانه از میز و صندلی و نیمکت و از این قبیل باشد این کلمه را از فرانسه گرفته اند و در زبان فرانسه آنرا **Ameublement** می گویند و حتماً باید در اول آن **آ** باشد و ناچار **موبلمان** درست نیست .

**پرسش :** یکی از شنوندگان رادیو ایران ، ضبط درست کلمه ی **اسفالت** و معنی آنرا پرسیده است .

**پاسخ :** این کلمه هم از زبان فرانسه آمده و اصل آن کلمه ی یونانی **Asphaltos**



بمعنی قیرست که در فرانسه آسفالت تلفظ می کنند و با الفی که بآن کسره بدهند یعنی آسفالت بگویند درست نیست. حالا که مطلب باین جا رسید ناچار باید بگویم که ما باین کلمه در زبان فارسی هیچ احتیاج نداریم زیرا که در فارسی کلمه‌ی قیر هست که آسفالت فرانسه هم همانست و چه ضرر دارد بجای آسفالت کردن چنانکه در قدیم می گفتند قیر اندودن و قیر اندود کردن بگوئیم مثلاً راه آسفالت را بگوئیم راه قیر اندود چنانکه در قدیم هم چیزی را که روی آن قیر کشیده باشند قیر اندود می گفتند و آسفالت کردن هم عین همان کارست.

پرسش: لطفاً بفرمایید کلمه‌ی لهستان اسم کشور معروف از کجا آمده است و آیا باید لهستان گفت یا لهستان و چه شده است که اروپا باین Poland و Pologne و امثال آن می گویند و ما لهستان یا لهستان می گوئیم

پاسخ: خود مردم این کشور دو کلمه دارند یکی Leński که اسم نژادشانست و یکی Polcki که نام کشورشانست. ما از قدیم یعنی از زمان صفویه با آنها مربوط شده ایم و چون قاعده‌ی زبان فارسی اینست که دنبال اسم نژادها پسوندستان را می آورند و اسم مملکت را از آن می سازند مانند انگلستان و عربستان و ترکستان و هندوستان. پاکستانی‌ها هم در اسم مملکتشان از ما تقلید کرده اند، اسم کشور نژاد له را که کلمه‌ی لهسکی صفت توصیفی آنست لهستان گذاشته ایم و بهمین لحاظ لهستان بکسر درست است و نه لهستان بفتح.

پرسش: استاد، کشوریست که برخی لبنان می گویند و برخی لبنان کدام درست ترست؟

پاسخ: در کتابهای عربی همه جا لبنان بضم لام نوشته اند و مردم این کشور نام سرزمین خودشان را همین طور تلفظ می کنند.

پرسش: استاد، لطفاً بفرمایید نام کشور پاکستان که سابقاً نبوده از کجا آمده است؟

پاسخ: این نام را پیش از استقلال این کشور پیشوایان مسلمان هند که قایل



بتجزیه‌ی هندوستان بوده‌اند پیشنهاد کرده‌اند، ستان آخر آن همان پسوند زبان فارسیست و کلمه‌ی **پاک** که شامل پ و الف و کاف باشد هر کدام حرف اول **پاک** کلمه است پ را از اسم پتن ها گرفته‌اند. پتن ها مردم چادر نشین از نژاد آریایی هستند که هم در شمال پاکستان هستند، هم در جنوب افغانستان و هم در مشرق افغانستان ساکنند آنهایی را که در پاکستان پتن یا پتان می‌گویند و آنهایی را که در جنوب افغانستان پشتون می‌نامند و آنهایی که در مشرق افغانستان بآنها پختون می‌گویند الف را از اول کلمه‌ی اسلام گرفته‌اند و کاف را از اول نام کشمیر و باین ترتیب پ و الف و کاف را با هم ترکیب کرده‌اند و اسم کشورشان را پس از استقلال، پاکستان گذاشته‌اند و این کلمه‌ی پاک ربطی با کلمه‌ی پاک و پاکیزه‌ی فارسی ندارد و چنانکه گفتم سه حرف اول سه کلمه است.

پرسش: یکی از شنوندگان رادو ایران پرسیده است که کلمه‌ی نردبام با میم درست است یا نردبان با نون؟

پاسخ: حتماً نردبان با نون زیرا که از کلمه‌ی نرد ساخته شده که نرده و هم از آن ساخته‌اند و تخته‌نرد هم از همان کلمه است و نرد اصلاً بمعنی چیزهاییست که خطوط موازی داشته باشند هم چنانکه نرده و تخته نرد همین حال را دارند. کسانی که «نردبام» می‌گویند و می‌نویسند اشتباه می‌کنند آنها تصور می‌کنند که چون با آن پیام‌خانه می‌روند باید نردبام گفت در صورتیکه جزء آخر آن و پسوند آن همان پسوندیست که در کلمات دیگر مانند بادبان آمده است.



## بررسی يك بيت از سعدی

بحث در باره ی : نمره ، نمره و نمره و چگونگی جمع این دو کلمه  
آیا نامحروم و فاصحه جمع درست است ؟

پرسش : باز يك اشكال در يك شعر سعدی برخورده ایم که معنی آن درست روشن نیست و مراماً مور کرده اند سؤال بکنم و آن این شعر از یکی از غزلهای معروف سعدیست که میفرماید :

اینك عسلی دوخته دارد مگس نحل      شهد لب شیرین تو زنبور میان را

پاسخ : بله این شعر محتاج بتوضیح است شعر سعدی معمولاً پیچیدگی ندارد اما درین شعر يك نکته هست که در زبان سعدی ساده بوده و حالا چون از میان رفته بنظر پیچیده می آید. در قدیم در ایران در برخی از شهرها که غیر مسلمانان هم سکنی داشته اند محله ی مخصوصی داشته اند که با مسلمانان آمیزش نداشته باشند و غیر مسلمانان علامت مشخصه ای بکار میبردند و این علامت مشخصه عبارت از يك تکه پارچه بوده که بر روی لباس خود میدوخته اند و چون آن تکه پارچه برنگ عسلی بوده بآن عسلی میگفتند و عسلی دوختن یعنی دوختن آن پارچه بر روی لباس ، مگس نحل یعنی زنبور عسل و زنبور عسل گذشته از آنکه عسل میدهد، سخن شیرین را نیز همیشه بعسل تشبیه کرده اند که برنگ همان پارچه است و مثل اینست که روی لباس خود عسلی دوخته باشند شهد هم که بمعنی عسل است و شهد لب شیرین یعنی سخن شیرین از لب معشوق که طعم عسل دارد، تن زنبور عبارت از دو قسمت است و کمر آن باریك است



کمر باریک را هم علامت زیبایی می‌دانستند و بهمین جهت بکسی که کمرش خیلی باریک بود «زنبور میان» میگفتند و این که سعدی میفرماید :

اینک عسلی دوخته دارد مگس نحل      شهید لب شیرین تو زنبور میان را

یعنی زنبور عسل بر روی لباس خود عسلی دوخته و کسانی که بر لباس خود عسلی میدوختند برای فروتنی بود و زنبور عسل هم که این کار را کرده است برای اینست که عسل آن در برابر سخنان شیرین تو معشوقه که زنبور میان هستی و کمر باریک داری فروتنی بکند و اظهار عجز بکند و بگوید که سخن تو از عسل من شیرین ترست. در بعضی نسخه‌های غزلیات سعدی که متوجه این نکته‌ی دقیق نبوده‌اند و معنی عسلی و عسلی دوختن را نمیدانسته‌اند در شعر دست برده‌اند و بجای آنکه عسلی دوخته بنویسند عسل اندوخته نوشته‌اند و شعر را باین صورت در آورده‌اند :

اینک عسل اندوخته دارد مگس نحل      شهید لب شیرین تو زنبور میان را

یعنی شعر را خراب کرده اند زیرا عسل اندوختن جزو طبیعت زنبور است و کار مهمی نکرده است، وانگهی زنبوری که عسل بیندوزد و اندوخته بکند این علامت فروتنی و تواضع او در مقابل کسی که سخنش از عسل شیرین ترست نمیتواند باشد و همه‌ی مقصود سعدی اینست که سخن معشوقه و شهدی که از لب شیرین او بیرون می‌آید از عسل شیرین ترست و باید زنبور عسل در برابر او سرافکنده باشد.

**پرسش :** استاد اجازه بفرمایید امروز باز معنی و ریشه‌ی کلمه‌ای را که در کتابهای لغت ضبط نکرده‌اند و اصل آن معلوم نیست و آن کلمه‌ی سپورست که سابقاً برای کارگران شهرداریها که مأمور پاک کردن خیابانها و کوچه‌ها بودند میگفتند و حالا کلمه‌ی رفتگر را بجای آن استعمال میکنند که گویا کلمه‌ی مناسب و خوب‌یست درین زمینه چه میفرمایید ؟

**پاسخ :** این کلمه‌ی سپور از زبان ترکی وارد زبان فارسی شده بمعنی جارو کش و مصدر آن در ترکی سپورماخ بمعنی جارو کردنست. این که حالا رفتگر می‌گویند کلمه‌ی بسیار مناسبی برای این مفهومست. یادم افتاد که این کلمه را اتفاقاً خودم در



فرهنگستان پیشنهاد کرده‌ام این کلمه مشتق از فعل رفتن مخفف رُوفتن و رویدن بمعنی جاروب کردن و پاک کردن است، سابقاً در این مورد جاروب کش می‌گفتند و شکی نیست که رفتگر بهتر و کوتاه ترست .

**پرسش :** استاد اجازه فرمایید بنده هم در باره یك کلمه پرسش بکنم و آن اینست که در برابر کلمه‌ی «شماره» ی فارسی بعضی نمره و برخی نمبر مینویسند می‌خواستم بدانم کدام يك از این دو کلمه بهترست ؟

**پاسخ :** اصل این کلمه در زبان فرانسه نومرو Numero بمعنی رقم و در زبان انگلیسی نمبر Number بمعنی عدد و رقم هر دوست و هر دو را از زبان لاتین گرفته‌اند در فارسی اول کلمه نمره را بکار برده‌اند و آن همان کلمه‌ی نومرو فرانسه است و در این اواخر برخی کلمه‌ی نمبر انگلیسی را استعمال میکنند و چون هر دو از يك ریشه و يك معنی است تفاوتی در میان آنها نیست ولی اکثریت مردم ایران به نمره بیشتر عادت دارند تا به نمبر، در این جا باید متوجه نکته‌ی مهمی بود و آن اینست که برخی تصور میکنند نمره کلمه‌ی عربیست و چون این قسم کلمات عربی را با الف و ت جمع می‌بندند جمع نمره را نمرات می‌نویسند و این نه تنها درست نیست بلکه مضحك هم هست مثل اینکه مثلاً خمره‌ی فارسی را خمرات جمع بیندیم، دلیلی ندارد کلمه‌ای را که از زبان اروپایی گرفته ایم جمع عربی بیندیم در فارسی حتماً جمع نمره را نمره ها باید گفت و نمرات گفتن و نوشتن را باید ترك کرد و انگهی ما وقتی شماره در فارسی داریم دیگر بنمره یا نمبر احتیاجی نیست .

**پرسش :** استاد محترم لطفاً درباره‌ی ترکیب نام محروم هم توضیحی فرمایید.

**پاسخ :** محروم اصلاً در لغت بمعنی بی بهره و ناکام است و معنی نفی در خود کلمه هست و دیگر نا که در فارسی کلمه‌ی نفی است نباید در سر آن آورد و اگر نام محروم بگویند دیگر بی بهره و ناکام معنی نمیدهد بلکه بهره‌مند و کامیاب و کامگار معنی خواهد داد همین طورست کلمه‌ی ناصحیح که در این اواخر بسیار رایج شده



برای چیزی که صحیح نیست کلمه‌ی **غلط** را باید استعمال کرد و دیگر ناصحیح گفتن مورد ندارد و انگهی بعقیده‌ی من وقتی که ما دو کلمه‌ی **درست و نادرست** را در فارسی داریم دیگر احتیاجی به کلمه‌ی صحیح و غلط یا ناصحیح نداریم و کم کم این کلمات باید از زبان مردم بیفتد و مخصوصاً باید جلو بدعت را در زبان گرفت و این بهترین خدمتی است که باید بـزبان فارسی کرد.



## توضیح بیشتر درباره‌ی مشك و نردبان

بحث درباره‌ی تلفظ تمبر ، چشم ، چشمه و معانی درب ، آبلنمو و گدخدا

آیا «پاك» و «پاكيزه» محل استعمال جداگانه دارد؟

ساختمان ، خاموش و فراموش و معنای بیتی از بوستان

**پرسش :** کلمه‌ای که مرا از لحاظ تلفظ صحیح در شك و تردید انداخته کلمه‌ی تمبر است که برخی آنرا تمبر با سکون میم و ب بعضی دیگر تمبر با سکون میم و فتح ب ذکر می نمایند تقاضا می شود در اینمورد مرا روشن فرمایید .

**پاسخ :** کلمه‌ی تمبر از زبان فرانسه وارد زبان ما شده و معانی مختلف دارد، یکی از معانی آن همان تکه کاغذ چاپ کرده است که بجای پول کرایه‌ی پست روی پاکت می چسبانند . در زبان فرانسه این کلمه را با میم و ب می نویسند اما نون و ب تلفظ میکنند و تمبر می گویند ، اما در زبان فارسی رعایت املاى اصلی کلمه را کرده اند و همیشه با میم و ب نوشته اند و ناچار تلفظ صحیح آن بعاتد امروزی زبان فارسی تمبر با سکون ب است و نه تمبر با فتح ب .

**پرسش :** کلمه‌ی محترما که در مقدمه‌ی مراسلات نوشته و در ابتدای گزارشها گفته می شود صحیح است یا بجای آن کلمه‌ی دیگر باید نوشت ؟

**پاسخ :** این گونه تعارفات که معمول شده است و در آغاز نامه ها می نویسند تقلید از زبانهای اروپاییست ولی نه باین شکل، معمول نامه نویسی در زبانهای اروپایی



اینست که در اول نامه می نویسند «افتخار دارم بشما اطلاع بدهم» یا «خوش -  
 وقتم با اطلاع شما برسانم» در ایران معمول شده است بنویسند «محترماً با اطلاع  
 شما میرسانم» و این درست نیست زیرا که محترماً بنویسنده بر میگردد، نه بخواننده.  
 محترماً با اطلاع شما می رسانم یعنی که احترام دارم و محترم هستم این را می نویسم  
 در صورتیکه غرض احترام بخواننده است نه بنویسنده اگر اصرار داشته باشند حتماً  
 کلمه‌ی احترام را بیاورند باید بنویسند با اطلاع خاطر محترم شما می رسانم، بعضی‌ها  
 می نویسند **احتراماً** بخاطر شما می رسانم و معنی آن اینست که برای احترام شما این  
 را می نویسم و اینکه می نویسم برای اینست که بشما احترام بگذارم در صورتی که  
 صحبت احترامی در میان نیست و نامه‌ایکه می نویسند برای این نیست که بخواننده  
 احترام بکنند بلکه برای آنست که او را از مطلبی مسبوق سازند. در صورتی که  
 نویسنده بخواهد خواننده بداند که در نظر او احترام دارد بهتر اینست بنویسد **با کمال  
 احترامی که بشما دارم می نویسم**.

پرسش: لطفاً شعر زیر را که از شاعر بزرگ سعدی شیرازیست صحیح آنرا  
 بفرمایید زیرا که این شعر در کتاب خود سعدی این طور نوشته:

تو با خلق نیکی کن ای نیک بخت  
 که فردا نگیرد خدا بر تو سخت

در صورتی که در کتاب چهارم ابتدایی این طور نوشته:

تو با خلق سهلی کن ای نیک بخت  
 که فردا نگیرد خدا با تو سخت

پاسخ: اولاً سهلی بمعنی آسانی است و بمعنی سهل گرفتن و توقع کارهای

دشوار از مردم داشتن نیست و هرگز کسی نگفته است با خلق سهلی کن یعنی با مردم

سخت نگیر. ثانیاً لطف شعر درینست که شاعر بگوید ای نیک بخت با خلق نیکی کن

من احتمال می دهم در کتاب چهارم که سهلی نوشته شده در اصل نیکی بوده و بواسطه‌ی

شباهتی که در خط در میان نون و یا و کاف با سین و ه و لام سهلی هست، یا در خطاطی

و یا در چاپ اشتباه شده باشد و حتماً شعر سعدی اینست:

تو با خلق نیکی کن ای نیک بخت  
 که فردا نگیرد خدا با تو سخت



پرسش : لطفاً بفرمایید چرا میگویند چشم با فتح چ ولی چشمه را با کسر تلفظ میکنند ؟

پاسخ : اصل کلمه‌ی چشم با فتح اول است و شاعران همه جا آنرا با چشم و چشم قافیه کرده‌اند و چون چشمه با فتح مصغر آنست آنرا هم باید چشمه گفت اما در تلفظ طهران چشم را چشم بکسر می‌گویند و ناچار مصغر آنهم چشمه، معروف شده است درین صورت چشم و چشمه با فتح اول درست است ولی فعلاً بآن عده زیادی هم که چشمه و چشم بکسر می‌گویند نمی‌شود ایراد گرفت .

پرسش : استاد، کلمات پاکیزه و دوشیزه که به «یزه» ختم می‌شوند آیا ساختگی هستند ؟

پاسخ : پاکیزه حتماً از کلمه‌ی پاک ساخته شده و در اصل تفاوتی در میان کلمه‌ی پاک و پاکیزه بوده ، پاک را در باره‌ی اشیاء می‌گفتند و پاکیزه را در باره‌ی اشخاص ، مثلاً می‌گفتند این پارچه پاکست و این آدم پاکیزه است یعنی رعایت پاکی را می‌کند و خود را پاک نگاه می‌دارد بهمین جهت دستمال پاکیزه و بچه‌ی پاک در سیاق اصلی و قدیمی زبان فارسی درست نیست اما حالا دیگر امتیاز این دو کلمه برداشته شده و آدم پاک و پارچه‌ی پاکیزه هم می‌گویند و چون دیگر خیلی رایج شده است می‌توان مجاز دانست، اما دوشیزه کلمه‌ی مرکب نیست که از دوش و یزه ساخته شده باشد و این یزه که دنبال کلمه‌ی پاکیزه و دوشیزه هر دو آمده است اتفاقیست .

پرسش : آیا فراموش و خاموش که به موش ختم می‌شوند طرز ساختمان آنها چطورست ؟

پاسخ : این جزء آخر «موش» هم که در دو کلمه‌ی فراموش و خاموش آمده اتفاقیست زیرا که این هر دو کلمه بسیط‌اند و مرکب نیستند .

پرسش : استاد محترم چندی قبل ضمن صحبت در باره‌ی مُشک و نردبان<sup>۱</sup>



فرمودید بدلیل آنکه نام لاتینی مشک **موسکا** می باشد و باعتبار حرف اول باید آنرا مضموم خواند بنظر من انتشار کلمه‌ی مشک از ممالک لاتینی بطرف شرق نبوده که اصل آنرا در غرب جستجو کنیم بلکه جهت مهاجرت کلمه از شرق بسمت غرب بوده چرا نبایستی بکلمه‌ی **مسک** که معرب مشک است توجه کرد که میم آن **مکسور** می باشد بعلاوه کلمه‌ی **مشکی** که معرف رنگ سیاه است و یا صفت **مشکین** همواره مکسور تلفظ شده است .

**پاسخ :** بله اتفاقاً چندی قبل یکی از دوستان من هم این هر دو توجیه را داشت . گویا آقایان توجه نکردند که گفتم در فرهنگها این کلمه را هم **مُشک** و هم **مِشک** ضبط کرده اند ولی چون در شعر همیشه **مشک** را با **خشک** قافیه کرده اند و دیده نشده است که با **سرشک** یا **پزشک** قافیه بکنند در زبان ادبی **مُشک** بر **مشک** ترجیح دارد ولی این مانع نیست که صفت **مشکی** را از **مشک** ساخته باشند و در کلمه‌ی دیگر یعنی **مشکین** هیچ دلیلی ندارد که حتماً **بکسر** یعنی **مشکین** باید خواند چنانکه تقریباً همه‌ی ادبا در شعر که باین کلمه بر می خورند آنرا **مُشکین** می خوانند، اما اینکه معرب آن **مسک** است دلیل بر این نیست که اعراب این کلمه را از کسانی که در ایران **مشک** تلفظ می کرده اند شنیده باشند و پیدا است هم چنان که فرهنگ نویسان ضبط این کلمه را هم **مُشک** آورده اند و هم **مِشک** باین دلیل بوده است که برخی از فارسی زبانان ، **مشک** بضم میم و برخی دیگر **مشک** بکسر تلفظ می کرده اند .

**پرسش :** در مورد **نردبان** نیز همانطور که استاد فرمودند **نردبم** یعنی **پلکان** است ولی **بان** را بدرستی توجیه نفرمودند چه مانعی دارد که **نردبان** را **نردبام** بخوانیم و بگوییم منظور از آن **پلکان بام** می باشد . بنظر این جانب باید بتوده‌ی مردم حق داد که برخلاف فضلا این شیئی را **نردبام** بخوانند بعلاوه مردم عادی در تسمیه‌ی اشیاء همواره راهنمای فرهنگستانها بوده اند .

**پاسخ :** **بان** یکی از پساوندهای فارسیست که معانی متعدد دارد و یکی از آنها در مورد تکرار و کثرت بکار می رود و **نردبان** یعنی چیزی که نرده‌های متعدد داشته



باشد چنانکه بادبان بمعنی چیزیست که باده مکرر بآن می‌وزد، گذشته از آن در شعر هر جا که این کلمه آمده آنرا با کلماتی که آخر آنها الف و نون است قافیه کرده‌اند مانند جان و نان و نظایر اینها و این که چون نردبان پلکان بامست باید بآن نردبام گفت چون مثلاً با آن از درخت هم بالا می‌روند چرا نرد درخت نگوییم یا نرد دیوار نگفته‌اند. اما اینکه توده‌ی مردم حق دارند برخلاف فضلا شیئی را نردبام بخوانند هرگز این حق از توده‌ی مردم گرفته نخواهد شد که هر کلمه‌ای را بخوانند نادرست تلفظ بکنند، ولی باید این حق را هم بفضلا بدهید که رعایت تلفظ توده‌ی مردم را نکنند چنانکه عوام مختارند **دیفال** بگویند و فضلا هم چاره‌ی دیگری جز آن ندارند که دیوار بنویسند و تلفظ بکنند. مردم عادی هم همیشه راهنمای فرهنگستان هستند اما هر جا که اختلافی در میان فصحا و مردم عادی پیدا شد فرهنگستان برای اینست که جانب فصحا را بگیرد و نه جانب مردم عادی را.

پرسش: لطفاً توضیح فرمایید **آب لمبو** چه کلمه‌ایست فارسی است یا نه؟

پاسخ: البته فارسیست ولی نه فارسی ادبی فصیح بلکه کلمه‌ایست که تنها در زبان محاورت آمده است. اصل کلمه‌ی **لمبو** معلوم نیست تنها در لغت کلمه‌ی **لمبو** با نون هست بمعنی **هر چیز کروی و گرد** و چون این کلمه‌ی آب لمبو تنها در مورد میوه‌های گرد مانند انار و لیمو استعمال می‌شود که آنها را فشار می‌دهند و آبشان را در پوستشان جمع می‌کنند ممکن است این کلمه در اصل **لنبو** با نون بوده باشد که حالا **لمبو** با میم تلفظ می‌کنند و تلفظ میم بنون ساکن خیلی نزدیکست.

پرسش: راجع بکلمه‌ی **کدخدا و کدبانو** نیز توضیح بفرمایید.

پاسخ: کلمه‌ی **کد** در زبان فارسی بمعنی **جایگاه و خانه** است و در کلماتی مثل **بتکده و میکده و آتشکده** بصورت **کده** آمده و **کد** و **کده** یکیست، پس **کدخدا** یعنی خانه خدا و صاحب خانه و **کدبانو** یعنی بانوی خانه چنانکه کلمه‌ی **کدیور** هم بمعنی صاحب خانه و صاحب ملک و زمین آمده است.



## وجه تشابه «اراك» و «عراق»

ریشه‌ی تاریخی نام شیراز و معانی صابون، رجاء، معشور

حرف، عرفان و قندیل چیست؟

آیا کلمات فارسی و غیر عربی را میتوان تنوین داد؟

پرسش : استاد محترم لطفاً توضیح بفرمایید نام شهر اراك چگونه از عراق باراك تبدیل شده و آیا کلمه‌ی اراك از عراق گرفته شده است یا نه و ضمناً این اسم از چه سالی رواج پیدا کرده است؟

پاسخ : اراك نام باستانی ناحیه‌ای از غرب ایران بوده است که شهر اراك کنونی در میان آن واقع شده نام سابق این شهر سلطان آباد بوده زیرا در زمان فتحعلی شاه قاجار ساخته شده بود . چون خواستند نام قدیم این ناحیه را زنده بکنند در زمانهای اخیر نام شهر سلطان آباد را اراك گذاشتند . اما عراق در زبان نازی بمعنی آب و کرانه‌ی دریاست و چون سرزمین بین‌النهرین در کرانه‌ی دو رود دجله و فرات واقع شده اعراب بآن عراق گفته‌اند . در دوره‌ی اسلامی بواسطه‌ی شباهتی که در همان دو کلمه‌ی اراك و عراق هست فرمانروایان عرب که در ایران حکمرانی داشته‌اند اراك ایران را هم عراق نام گذاشتند و برای امتیاز این دو ناحیه یکی را عراق عرب یعنی بین‌النهرین امروز گفته‌اند و این ناحیه از ایران را عراق عجم نام گذاشتند و خیلی



طبیعی بود که در ایران همان اسم سابق تاریخی را که اراك باشد ترجیح بدهند منتهی این کار باعث شد که نام ناحیه‌ای را بر سر شهری گذاشتند و این هم سابقه در ایران دارد چنانکه کرمان هم ناحیه است و هم نام شهر هر کزی آن .

پرسش : آیا شهر شیراز از اول دارای چنین اسمی بوده یا بعداً این اسم بوجود آمده است ؟

پاسخ : نام شیراز در خشت‌هایی که از زمان هخامنشیان در تخت جمشید پیدا شده آمده است و در آن زمان نام یکی از آبادیهای فارس نزدیک تخت جمشید یعنی درست در محل همین شیراز امروز بوده است منتهی شیراز چندین قرن قصبه و آبادی کوچکی بوده و پادشاهان آل بویه آنرا توسعه داده بشهری تبدیل کرده‌اند و نام قدیمی آن آبادی کوچک برین شهر باقی مانده است .

پرسش : لطفاً بفرمایید این کلمه‌ی صابون از کجا گرفته شده و اصل آن چه بوده است ؟

پاسخ : این کلمه در زبان لاتین ساپو Sapo بوده است که در فرانسه به ساون Savon بدل شده احتمال می‌رود که از همان کلمه‌ی لاتین وارد زبان فارسی شده باشد و می‌بایست در دوره‌ی ساسانیان این کار شده باشد، زیرا که درین دوره بواسطه‌ی رابطه‌ی ایرانیان با رومیان برخی از کلمات لاتین وارد زبان فارسی شده است . این کلمه را اصلاً در فارسی با سین می‌نوشته‌اند و چون از عربی بفارسی رفته و عربها با صاد نوشته‌اند معمول شده است که در فارسی هم با صاد بنویسند .

پرسش : استاد محترم بطوری که در یکی از کتب قدیم که عربی را بفارسی ترجمه کرده و مشاهده شد رجاء را یکی از لغات مشترك نام برده که معنی آن را هم ترسیدن و هم امید زکر نموده ممکن است در اغلب کتابها این لغت صرفاً معنی امید را بدهد لطفاً در این باره توضیح فرمایید .

پاسخ : اصل معنی رجاء در عربی امیدست و گاهی بندرت بمعنی ترس استعمال



می شود ، اما در فارسی همیشه بمعنی امید آمده و هیچ جا بمعنی ترس دیده نشده است چنانکه ازین کلمه **رجامند** هم ساخته اند بمعنی امیدوار و خوبست استعمال نشود .

**پرسش :** لطفاً توضیح فرمایید کلمه‌ی **عُرف** با **ضم عین** وقتی بطور جمع گفته می شود و در اغلب کتابها و گفته های اشخاص **عِرْفان** با **کسر عین** ذکر می گردد اولاً خود کلمه‌ی عرف چه معنی می دهد و دیگر آنکه **عِرْفان** درست است یا **عُرفان** ؟

**پاسخ :** ریشه‌ی لاین کلمه در عربی مشتقات و معانی مختلف دارد از جمله **شناساییست** و عرف از همین ریشه است و بمعنی **شناخته** و معروفست . در زبان فارسی بیشتر بمعنی آن **افکار و عقاید و رسوم و آداب** است که شناخته و رایج در میان همه‌ی مردم باشد و این کلمه جمع ندارد و ندانستم چگونه آنرا جمع می بندند اگر منظور نویسندۀ الف و نون آخر عرف بعلامت جمع فارسی باشد البته اشتباه است . اما **عِرْفان** یا **عِرْفان** بهمان معنی شناسایی و شناخت است و در ضمن معرفت و شناسایی خدا را هم عرفان گفته اند و رشته‌ای از فلسفه است که در آن در باب معرفت خدا بحث می کنند و درین جا تقریباً مرادف **تصوف** است . این که در فارسی شرع و عرف می گویند شرع بمعنی **قوانین مذهبی** و عرف بمعنی قوانینی است که در مذهب آنها را طرح نکرده اند و **سنت هایست** که از قدیم در میان مردم مانده است .

**پرسش :** استاد محترم ، در یکی از برنامه های رادیو ایران **قَنَدیل** را که بفتح **قاف** می باشد بکسر **قاف** ذکر نموده اند لطفاً بفرمایید کدام صحیح است ؟

**پاسخ :** این کلمه در عربی بکسر **قاف** یعنی **قَنَدیل** است اما لغت نویسان ما بهر دو شکل ضبط کرده اند . در زبان لاتین **کاندلا** بمعنی شمع است و احتمال می رود که این کلمه‌ی قَنَدیل یا قَنَدیل از همان کلمه‌ی لاتین ساخته شده باشد و چون در اصل لاتین ، **کاندلا** تلفظ می شود شاید **قَنَدیل** از **قَنَدیل** درست تر باشد زیرا که قَنَدیل در حقیقت نوعی از شمع دانست . در ضمن **یک** یاد آوری هم بنویسنده‌ی این مکتوب باید بکنم و آن اینست که در نامه‌ی خودشان **دوماً** نوشته اند و این درست نیست زیرا که این الف تنوین عربی مثل حتماً قطعاً و نظایر آنها دنبال کلمات فارسی چه اسم و چه صفت نمی آید



و آوردن آن غلط است . بعضی ها می گویند **جاناً و ناچاراً** و برخی می گویند **تلگرافاً** و **تلفناً** این ها همه غلط است و دوم و سوم را هرگز **دوماً و سوماً** نباید گفت .

**پرسش :** لطفاً توضیح فرمایید **محشور** درست است یا **معشور** چون در بعضی کتب و روزنامه ها هر دو نوع آنرا دیده ام منظورم **هم نشینی** کردن و کنار **هم نشستن** است .  
**پاسخ :** **معشور** اصلاً در عربی نیامده و تنها **معشر** هست بمعنی **گروه مردم** ، و کسی که با مردم رفت و آمد داشته باشد **محشور** است . ممکنست بعضی از کلمه‌ی معاشرت که بمعنی آمیختن و باهم آمیزش داشتن است کلمه‌ی **معشور** را جعل کرده باشند و این درست نیست .

**پرسش :** آیا **حمای محرق** بمعنی تب سوزان درست است و اگر صحیح است از چه بابیست ؟

**پاسخ :** اصل این کلمه را در عربی با یا می نویسند و از ریشه‌ی **حمی Hamy** است که یکی از معانی آن **گرم شدن** و سوزان شدنست و بهمین جهت تب را که گرم شدن بدنست **حمی** گفته اند ، این نوع از تب را **قدمای ایران حمای محرقه** می گفتند و کم کم حمی را از اول آن انداخته اند و **محرقة** گفته اند و این مرض **محرقة** که شنیده اید همینست .



## بحث دربارهی :

چلیپا ، خاج ، کنشت ، انجام کار ، خداوند ، گواه ، مز کت ،  
گوارش ، افکار ، اجنه ، واله و والگی

پرسش : استاد این کلمه‌ی چلیپا از کجا آمده و چه معنی دارد ؟  
پاسخ : چلیپا کلمه‌ایست سریانی و همان کلمه‌ایست که در عربی صلیب میگویند  
چون زبان عیسویان ایران در دوره‌ی ساسانیان و پیش از اسلام زبان سریانی بوده و  
تقریباً همانست که حالا عیسویان معروف به آسوری یا کلدانی حرف میزنند بیشتر  
اصطلاحات دین مسیح که در ایران وارد شده از زبان سریانی آمده است .

پرسش : استاد خاج هم گویا بمعنی صلیب است و این از چه زبانیست ؟  
پاسخ : این کلمه ارمنیست و از زبان ارمنی وارد فارسی شده و بهمان معنی  
صلیب است چنانکه میدانید در اصطلاح ورق بازی هم بعضی شکل کشنیزی را خاج  
میگویند زیرا که بشکل صلیب است ، یک عید مذهبی هم ارمنیان در بهار دارند که  
خاجهایی را که در کلیسیا دارند می شویند و پا کیزه میکنند و بآن در زبان فارسی  
عید خاج شویان میگویند .

پرسش : استاد آیا برای عبادتگاه یهود هم در زبان فارسی لغت هست و اگر  
هست بفرمایید کدام کلمه است ؟

پاسخ : بله هست و آن لغت کنشت است که در شعر هم بسیار آمده و اصل کلمه



در زبان عبری کنیسه است بهمین جهت این کلمه را هم در فارسی استعمال کرده‌اند و در کتابها کنیسه‌ی یهود نوشته‌اند .

پرسش : استاد ، بنده شنیده‌ام که برای مسجد هم سابقاً در زبان فارسی يك کلمه بوده است .

پاسخ : بله و آن کلمه‌ی مزگت است که در کتابهای قدیم هم بکار برده‌اند و مخصوصاً در دوره‌ی سامانیان در کتابهای فارسی بجای مسجد مزگت نوشته‌اند و این کلمه هم سریانیست و در سریانی عیناً مثل مسجد یعنی محل سجده معنی میدهد .  
پرسش : اجازه بفرمایید در باره‌ی مشکلی که اغلب گرفتار آن میشویم سؤال بکنم و آن اینست که آیا ترکیب «انجام کار» درست است یا خیر . ؟

پاسخ : خیر درست نیست انجام که بمعنی پایان و فراغت از کارست تنها استعمال نشده و همیشه با افعال صرف کرده‌اند مثل انجام دادن - انجام یافتن - انجام گرفتن و انجام شدن بهمین جهت باید انجام یافتن یا انجام گرفتن یا انجام دادن یا انجام شدن کار گفت و انجام کار بتهنایی درست نیست . معمولاً انجام کار را با سرانجام اشتباه میکنند ، سرانجام بمعنی عاقبت است و سرانجام کاری میتوان گفت ، اما انجام کاری نمیتوان گفت فرجام هم تقریباً همان معنی سرانجام را دارد و میتوان فرجام کاری گفت .  
پرسش : استاد تمنی دارم بفرمایید کلمه‌ی خداوند چه معنی دارد و چه تهودتی بین خدا و خداوند است ؟

پاسخ : اصلاً ، هم کلمه‌ی خدا و هم کلمه‌ی خداوند در فارسی قدیم بمعنی ایزد ، یزدان ، اله و الله نبوده است هر دو کلمه بمعنی صاحب بوده و خداوند خانه یعنی صاحب خانه ، خدای هم همین معنی را داشته و بهمین جهت نام کنایی که داستان پادشاهان را در آن نوشته بودند خدای نامه بوده است که ما حالا از زمان فردوسی بعد شاهنامه میگوییم و این کلمه‌ی خدا بمعنی صاحب در ترکیبات متعدد مثل کدخدا و خانه خدا آمده و در این ترکیبات همه جا بمعنی صاحب است . خداوند



نیز عیناً همین حال را داشته<sup>۱</sup> بعدها خدا و خداوند را بجای ایزد و یزدان فارسی واله والله عربی استعمال کرده‌اند شاید برای اینکه خواسته‌اند ایزد و یردان را برای مفهوم قدیمی آن در دین زردشت نگاه بدارند و در برابر کلمه‌ی اله و الله عربی کلمه‌ی خدا و خداوند را استعمال کنند.

پرسش : استاد تمنی دارم بفرمایید آیا تلفظ درست این کلمه **گَواه** است یا **گَوَاه**<sup>۲</sup>

پاسخ : در فرهنگها هم **گَواه** ضبط کرده‌اند و هم **گَوَاه** و حالا هم در ایران در بعضی نواحی **گَوَاه** تلفظ میکنند و در بعضی جاها **گَواه** و اما **گَوَاه** بنظر صحیح‌تر می‌آید.

پرسش : استاد در باره‌ی کلمه‌ی **گَوارش** چه می‌فرمایید **گَوارش** باید گفت یا **گَوارش** ؟

پاسخ : این جا برعکس اصل معنی **گَواریدن** است و ناچار اسم فعل آن **گَوارش** و صفت آن **گَوارا** میشود و **گَوارش** و **گَوارا** نیست.

پرسش : اجازه بفرمایید بپرسم این کلمه‌ای که بمعنی **مجروح** است **افکار** است یا **افگار** ؟

پاسخ : حتماً **افگار** زیرا که مخصوصاً در خراسان این کلمه را **اوگَمار** تلفظ میکنند زیرا میدانید در زبان فارسی ف بواو و حتی بیا بدل میشود و **افگار** در زبان خراسان اوگار شده است چنانکه در افغانستان و تاجیکستان هم همین‌طور تلفظ میکنند.

پرسش : استاد، بعضی عقیده دارند این کلمه‌ی **اجنه** که در فارسی جمع کلمه‌ی جن می‌دانند درست نیست و جمع **جنین** است درین زمینه چه می‌فرمایید ؟

پاسخ : اصل کلمه‌ای که در عربی بمعنی موجودی که در میان انسان و ارواح است، هم **جن** است و هم **جنی** و هم **جنه** و مؤنث آن **جنیه** است. در کتابهای عربی

۱ - یکی بر سر شاخ بن می برید - «خداوند بستان» نظر کرد و دید

۲ - لطفاً بصفحه‌ی ۲۳ نیز توجه فرمایید



اجنه را جمع جن ضبط نکرده‌اند و جمع چنین آورده‌اند، اما در برخی از کتابهای فارسی اجنه را جمع جن هم دانسته‌اند و درین که از قدیم در فارسی باین معنی استعمال شده حرفی نیست، پس اگر غلط باشد غلطی است که سابقه‌ی قدیمی دارد و حالا دیگر خیلی رایج شده است.

پرسش: استاد این کلمه‌ی **واله** بمعنی سرگشته و بیخود آیا فارسی است و میتوان نسبت بآن را **والکی** گفت؟

پاسخ: خیر این کلمه عربی است و های آخر آن نه تنها ملفوظ بلکه غلیظ هم هست و تنها های غیر ملفوظ فارسی را در موقع جمع و نسبت میتوان بگاف بدل کرد و با کلمه‌ی واله نمیتوان این معامله را کرد و حالت واله بودن را والگی و جمع واله را والکان گفت، متأسفانه در مورد دیگر نیز این اشتباه را در کلمات عربی که آخر آنها «ها» دارند میکنند مثلاً در کلمه‌ی مثابه عربی که های آخر آن ملفوظ و حتی غلیظ است در موقع اضافه میگویند بمثابه‌ی فلان در صورتیکه باید بگویند بمثابه *Masabche* فلان و های آخر کلمه را بقاعده‌ی فارسی بیا بدل نکنند و بکلمه‌ی بعد نچسبانند.



## اسرع وقت یا اوقات؟

بحث پیرامون : قاموس ، قاموس اللغة ، تصادم ، سفارش ،

مقام و بررسی يك بيت شعر

## آیا «تصادف» مخصوص زبان فارسی است؟

پرسش : سؤال اول اینست که قاموس چه کلمه‌ایست و معنی آن چیست و چرا بکتاب لغت قاموس میگویند؟

پاسخ : قاموس کلمه‌ی عربیست از ماده‌ی قهس بمعنی فرو رفتن در آب و غوطه خوردن و قاموس بمعنی وسط دریا و دریای پر آب و جایی در دریا که بتوان در آنجا در بگ کرد. اینکه بکتاب لغت قاموس میگویند از اینجهت است که فیروز آبادی دانشمند معروف ایران که خانواده‌اش از فیروز آباد فارس بوده‌اند و خودش در کازرون متولد شده و معاصر حافظ بوده است کتاب بسیار مهمی در لغت عرب نوشت که معروفترین کتاب درین زمینه شده و نام آنرا قاموس اللغة یعنی دریای لغت گذاشته و این کتاب از بس رواج داشته بهر کتاب لغتی هم قاموس گفته‌اند.

پرسش : اجازه بفرمایید بپرسم آیا اسرع اوقات باید گفت یا اسرع وقت؟

پاسخ : در فارسی وقتی که صفت تفضیلی می‌آورند هم میتوان اسم را مفرد آورد و هم میتوان جمع بست ، مثلاً میتوان گفت بهترین کس و هم میتوان گفت بهترین کسان یا بهترین کتاب و بهترین کتابها بهمین جهت اساساً در فارسی هم اسرع اوقات درست است و هم اسرع وقت زیرا که ترجمه‌ی آنها میشود زودترین



اوقات و زودترین وقت ولی **اسرع اوقات گفتن** درست تر است زیرا وقتی که میخواهند زودترین یا اسرع را انتخاب بکنند بهتر اینست که از میان وقتها و اوقات متعدد انتخاب بکنند و بگویند زودترین وقتها یا زودترین اوقات در این صورت من اسرع اوقات را در فارسی ترجیح میدهم و باصول منطقی نزدیک ترست که از میان چند چیز بهترین آنها و از میان چند وقت زودترین آنها را انتخاب بکنیم .

**پرسش :** استاد، سؤال دیگری که من دارم اینست که در میان **تصادم و تصادف** چه تفاوت و مورد استعمال هر يك از آنها کدامست ؟

**پاسخ :** **تصادم** از ماده **صدم** بمعنی راندن و دفع کردن و **كوفتن** و زدن است اما **تصادف** از مادهی **صدف** بمعنی برگرداندن و رو برگرداندن است و در عربی تصادف نیامده و این کلمه مخصوص زبان فارسیست و باید برگرداندن معنی بدهد بهمین جهت در فارسی هنگامی که دو چیز بهم برمیخورد و بهم کوفته میشود یعنی سخت بهم برمیخورد باید تصادم گفت مثل بهم خوردن دو سنگ یا دو اتومبیل و وقتی که دو نفر بهم میرسند و بهم بر نمیخورند و کوفته نمیشوند میتوان تصادف گفت پس بهم خوردن دو چیز تصادم است و بهم رسیدن دو نفر تصادف .

**پرسش :** استاد، اجازه بدهید **پیرسم سفارشی** چه کلمه ایست آیا بهترست بگوییم **سفارشی** یا **سپارشی** ؟

**پاسخ :** **سفارش** یا **سپارش** هر دو یکبست و از فعل **سپردن** یا **سپردن** ساخته شده که اسم فعل آن هم **سفارش** میشود و هم **سپارش** و در فارسی يك نوع صفت مخصوص هست که برای چیزی که قابل «یا» سزاوار کاری باشد «یا» در آخر مصدر میآورند مثل دیدنی بمعنی قابل دیدن و سزاوار دیدن یا شنیدنی بمعنی قابل شنیدن و سزاوار شنیدن . **سفارشی** یا **سپارشی** هم بمعنی قابل **سپردن** یا قابل **سپردن** است . ما در فارسی کلمات بسیاری داریم که هم با پ درست است و هم با ف مثل **پیل** و **فیل** و دلیل آن هم اینست که در خط پهلوی برای پ و ف يك حرف بیشتر نبوده که هم ممکن بوده است آنرا پ بخوانند و هم ف بخوانند اما در فعل **سپردن** بیشتر با «پ»



خوانده‌اند و سفردن با «ف» کمتر گفته‌اند ولی در عوض سفارش را بیشتر با «ف» خوانده‌اند و با «پ» کمتر. یعنی سپارش کمتر استعمال شده است و بهمین جهت سفارش و سفارشی بهتر است تا سپارش و سپارشی و این نکته را هم باید در نظر داشت که سفارشات یعنی سفارش فارسی را جمع عربی بستن درست نیست و حتماً باید سفارشها گفت مثل نگارشات و گزارشات که اینها هم غلط است و بطوریکه سابقاً گفته‌ام حتماً باید نگارشها و گزارشها گفت.<sup>۱</sup>

پرسش : سؤال دیگر اینست که این شعر معروف .

گویند سنگ لعل شود در مقام صبر  
آری شود و لیک بخون جگر شود  
چه معنی میدهد و در این شعر این کلمه را مقام باید خواند یا مقام ؟

پاسخ : در قدیم که اطلاع درستی از علوم طبیعی نداشتند تصور میکردند سنگهای قیمتی مثل لعل و یاقوت و زمرد و زبرجد و عقیق و نظایر اینها در نتیجه‌ی اثر آفتاب و ابر و باران و آسمان یعنی آثار جوی باین شکل در می‌آیند، یعنی ابر و باران و عوامل طبیعت آنها را تغییر میدهد چنانکه حافظ میفرماید :

لعلی از کان مروت بر نیامد سائهاست      تابش خورشید و سعی ابر و باران را چه شد ؟  
نوشتند که سید جلال الدین عضد یزدی شاعر معروف قرن هشتم که اندک زمانی پس از حافظ آمده است در یزد در مکتب درس میخواند و یکی از وزراء بآنجا رفت و از استعداد او تعجب کرد و او این قطعه را بدیقه و فوراً ساخت و برای او خواند :

چار چیزست که گر جمع شود در دل سنگ

لعل و یاقوت شود سنگ بدان خارایی

پاکی طینت و اصل گهر و استعداد

تربیت یافتن از این فلک مینایی

با من این هر سه صفت هست ولی می باید

تربیت از تو که خورشید جهان آرای



و مقصود از این شعر هم که گفته‌اند :

گویند سنگ لعل شود در مقام صبر      آری شود ولیك بخون جگر شود

اینست که میگویند سنگ در مقام صبر یعنی پس از مدتی دراز لعل میشود اما

بخون جگر ، یعنی پس از رنج بردن بسیار لعل میشود و خون جگر را شاعر این جا

بمناسبت رنگ سرخ لعل آورده است که لعل که در دل سنگ سرخ میشود، خون جگر

میخورد تا باین پایه میرسد اما کلمه‌ی **مَقَام** یا **مُقَام** هر دو درست است زیرا که در

عربی بهر دو شکل آمده است و بمعنی اقامتگاه و جای ایستادن و درنگ کردنست

و در فارسی هم میتوان بهر دو شکل خواند . اما شکل رایج تر آن در فارسی **مَقَام**

است و **مُقَام** کمتر گفته‌اند .



## تطبیق ابیاتی از رود کی و حافظ

بحث پیرامون : الام ، ویلام ، ایلام ، مستمند ، معتقد ، شکر فا ، و

### صفات فاعلی

بررسی یکی از قطعات گلستان سعدی

پرسش : استاد ، اجازه بفرمایید در باره ی يك حکایت منظوم گلستان سعدی که گویا محتاج بتوضیح باشد سئوالی بکنم و آن حکایتی است که شعر اول آن اینست :

یکی پرسید از آن گم کرده فرزند      که ای روشن گهر پیر خردمند

پاسخ : این حکایت مربوطست به داستان یعقوب و یوسف که یعقوب

میخواست یوسف راجانشین خود بکند و برادرانش برو حسد بردند و او را در چاهی انداختند و پیراهنش را خون آلود کردند و برای یعقوب بردند و گفتند گرگ او را دریده است و بهمین جهت این مثل در فارسی هست که گرگ دهن آلوده و یوسف ندیده می گویند، یوسف رادر شهر کنعان در چاه انداختند و گروهی که بتجارت بمصر می رفتند در سر راه بآن چاه رسیدند و یوسف را از آن چاه در آوردند و بمصر بردند و در آنجا فروختند و وی در آنجا ترقی کرد و عزیز مصر شد و پس از چندی که در فلسطین قحطی شده بود برادران یوسف برای آوردن خوراك بمصر رفتند پدرشان یعقوب از بس در فراق یوسف گریسته بود کور شده بود یوسف برادران خودمهربانی



کرد و كوچك ترينشان ابن يامين بود بپانه‌ای پیش خود نگاهداشت و پیراهن خود را برای پدر فرستاد و یعقوب چون آن پیراهن را بو کرد و بوی یوسف را شنید چشمش بینا شد، این داستان را سعدی درین حکایت آورده و می گوید:

یکی پرسید از آن گم کرده فرزند      که ای روشن گهر پیر خردمند

مقصود از گم کرده فرزند یعقوب است که یوسف را گم کرده بود .

ز مصرش بوی پیراهن شنیدی      چرا در چاه کنعانش ندیدی

یعنی بوی پیراهن او را وقتی که در مصر بود شنیدی و بینا شدی ، وقتی که در

چاه کنعان اسیر بود پی باسارت او نبردی ؟

بگفت احوال ما برق جهانست      دمی پیدا و دیگر دم نهانست

یعقوب در جواب گفت حال ما، مانند برق جهنده است، جهان این جا یعنی جهنده

برقی که گاهی پیدا و گاهی نهانست یعنی گاهی می زند و گاهی خاموشست .

گاهی بر طارم اعلی نشینیم      گاهی بر پشت پای خود نمینیم

گاهی بر طارم اعلی یعنی جای بلند با شکوه می نشینیم و گاهی هم پشت پای

خود نزدیک ترین چیزهای بخود را نمی بینیم .

اگر درویش در حالی بماندی      سر دست از دو عالم بر فشاندی

یعنی اگر درویش تغییر حالت نمی داد و خوب و بد برای او پیش نمی آمد

سر دست از دو عالم بر می فشاند یعنی بدو عالم راضی نبود و هر دو جهان را چیزی نمی شمرد.

پرسش : استاد، اجازه فرمایید تلفظ درست این کلمه را پرسم آیا باید مُسْتَمِنْد

گفت یا مُسْتَمِنْد ؟

پاسخ : البته مستمند بسکون تاء درستست زیرا که این کلمه مر کبست ازهُست

و پسوند مَنب مثل هوشمند و دانشمند و مست بمعنی درمانده و بیچاره است و مستی هم از آن ساخته شده است <sup>۱</sup> .

پرسش : من هم سؤالی نظیر این دارم و آن اینست که این کلمه‌ی عربی را

مُعْتَمِد باید تلفظ کرد یا مَعْتَمِد ؟

۱ در اینمورد قبلاً نیز بحث شده است لطفاً بدو صفحه ۱۰ و ۱۱ مراجعه فرمایید -



**پاسخ :** معتمد بکسر میم ما قبل آخر بمعنی اعتماد کننده است و معتمد بفتح آن بمعنی کسی که مورد اعتماد باشد و البته در فارسی این مورد دوم بکار می‌رود معتمد محل باید گفت نه معتمد محل .

**پرسش :** استاد ، یکی از دوستان خواهش کرده است درباره‌ی نام قدیم خوزستان سئوالی بکنم بعضی‌ها **الام** و برخی **عیلام** ، برخی هم **ایلام** می‌نویسند کدامیک را ترجیح می‌دهید .

**پاسخ :** این کلمه اصلاً در تورات آمده و پیش از آنکه تمدن قدیم این ناحیه را کشف بکنند از شرحی که در تورات آمده است درباره‌ی آن خبر داشتیم در زبان عبری این کلمه **عیلام** نوشته شده و ممکن است **ایلام** هم نوشت زیرا تلفظ عین در همه‌ی زبانها نیست و **الام** تلفظ همان کلمه در زبانهای اروپاییست که عین ندارند چون این گونه اسامی را در ایران مستقیماً از تورات گرفته‌اند ، بهترست همان **عیلام** را که از قدیم گفته‌اند ترجیح بدهیم چنانکه مثلاً نام سرزمین **فلسطین** را که اروپاییان **پالستین** تلفظ می‌کنند ما مستقیماً از عبری و از تورات گرفته‌ایم و **فلسطین** می‌گوییم .

**پرسش :** استاد، اجازه بفرمایید در باره‌ی يك کلمه سئوالی بکنم و آن کلمه‌ی **شکوفاست** که بعضی درست نمی‌دانند درین باب چه می‌فرمایید ؟

**پاسخ :** نمی‌دانم چرا درست نیست این کلمه از فعل **شکوفتن** گرفته شده که مخفف آن **شکفتن** است چنانکه کلمه‌ی **شکوفه** را هم از همان ریشه ساخته‌اند و **شکوفتن** یا **شکفتن** بمعنی باز شدن و **گشاده شدن** و در ضمن بمعنی خندان شدن و لب خند زدن است و **شکوفه** در ضمن **کامران** و **کامیاب** و **کامگار** هم معنی میدهد همانطور که از فعل **فریفتن** فریبا و از فعل **شیفتن** شیوا ساخته‌اند از فعل **شکوفتن** هم **شکوفه** درست کرده‌اند و کاملاً مطابق قاعده است و هیچ اشکالی ندارد و این از جمله‌ی صفات فاعلی است .

**پرسش :** استاد، می‌خواستم تمنی کنم باز معنی يك شعر حافظ را روشن بفرمایید



و آن این شعرست که می فرماید :

خیز تا خاطر بدان ترك سمرقندی دهیم

کز نسیمش بوی جوی مولیان آید همی

جوی مولیان چه معنی می دهد ؟

**پاسخ :** این شعر اشاره است به آن داستان معروف رود کی که پادشاه سامانی مدتی از پای تخت خود دور شده بود و در باریان از دوری خانمان خود دلگیر شده بودند و از رود کی خواستند که شاه را تحریک کند بپایتخت برگردد رود کی قصیده‌ای ساخت و برای شاه خواند و چنان در او اثر کرد که تا آنرا شنید فوراً رهسپار بخارا پای تخت خود شد. مطلع این قصیده‌ی رود کی این بوده است :

یاد یار مهربان آید همی

بوی جوی مولیان آید همی

**جوی مولیان** گردشگاه با صفایی در بیرون شهر بخارا، پای تخت سامانیان بوده که هنوز بهمین اسم هست و سامانیان در آنجا باغ و کاخ مجللی داشته‌اند. این که حافظ «ترك سمرقندی» می گوید بواسطه‌ی آنست که در زمان حافظ شهر سمرقندیکی از مراکز سکنای ترکان بوده و آنها زیبایی مشهور بوده‌اند و ترك سمرقندی هم یعنی زیبا چهره و زیبارو، چون سمرقند نزدیکترین شهر ماوراءالنهر ببخارا است و این داستان رود کی هم مربوط بدوری از بخارا و دلبستگی بآن شهرست. حافظ بیاد آن افتاده و این که می گوید از نسیمش بوی جوی مولیان آید همی، اشاره بهمان مصرع اول قصیده‌ی رود کیست که گفته است :

بوی جوی مولیان آید همی، زیرا که در باریان پادشاه سامانی همه آرزوی برگشتن ببخارا و دیدن جوی مولیان و استشمام بوی خوش گل‌های آنرا داشته‌اند. ازین قصیده‌ی رود کی و داستانی که درباره‌ی آن هست همیشه در میان شعرای ایران بسیار معروف بوده است.



## «ارسی» و معانی آن

بحث درباره‌ی : خان و خانم - بیگ و بیگم - شیخ و شیخم و نظایر اینها  
آیا «باء زینت» مفهوم دارد ؟

شرح «نورسته» و توجیه يك بیت دشوار از گلستان سعدی

پرسش : سؤال اول من درباره‌ی این کلمه‌ی اُرسی است که گاهی بجای کفش استعمال می‌کنند گویا این کلمه در فرهنگها نیست بفرمایید اصل آن چیست و چه معنی می‌دهد ؟

پاسخ : این کلمه اصلاً «روسی» است زیرا که در قدیم از زمان صفویه که رابطه‌ای در میان ایرانیان و روسها برقرار شده تا مدتی بروسها اُرس می‌گفتند و صفت اُرسی را از آن ساخته‌اند و این کلمه را در دو مورد استعمال می‌کنند؛ یکی درباره‌ی کفش پاشنه‌دار که از راه روسیه از اروپا بایران آمده است و یکی در مورد يك قسم‌دري که سابقاً در ایران معمول بود و حالا هم گاهی در ساختمانهای قدیم دیده میشود و آن این بود که در سراسر دهانه‌ی اطاق در میان دو دیوار اطاق چهارچوب بزرگی کار می‌گذاشتند و در میان این چهارچوب گاهی يك در و بیشتر سه در و پنج در بود و این درها از چپ و راست باز نمی‌شد و از بالا و پائین باز می‌شد باین ترتیب که در بالای در، قفس بزرگی باندازه‌ی همان در ساخته بودند که از دو طرف شیشه داشت و میان آن خالی بود و در را در میان دولبه از چوب کار گذاشته بودند بطوریکه می‌توانستند با فشار آنرا در آن قفسه بالا ببرند و يك بند و گیره‌ی فلزی بود



که هر وقت در را بالا می بردند در زیر آنرا می بستند و در موقعی که باید در باز بماند روی آن بند می ایستاد و هر وقت می خواستند در را ببندند آن بند را باز می کردند و در را پایین می کشیدند این نوع در را که در اطاقهای بزرگ کار می گذاشتند **در اُرسی** می گفتند زیرا که مبتکر آن روسها بوده اند و از روسیه بقفقاز رفته از آنجا بایران آمده است حسن این درها این بود که همه ی آن شیشه داشت و در بالای آن با شیشه های رنگی اشکال و تصاویر شاخ و برگ و گل و حتی مرغها و جانورها را درست می کردند و این هنر جالبی بود که متأسفانه از میان رفت و چنانکه گفتم نمونه های آن هنوز در برخی از ساختمانهای قدیم دیده می شود .

**پرسش :** استاد، اجازه می فرمایید من هم سؤال خود را بکنم و آن درباره ی این کلمات **خان و خانم<sup>۱</sup> و بیگ و بیگم** است که می گویند میمی که در آخر خانم و بیگم آمده علامت تأنیث است آیا این مطلب درست است ؟

**پاسخ :** نه خیر متأسفانه درست نیست این میم علامت تأنیث نیست بلکه ضمیر اول شخص یا ضمیر متکلم در زبان ترکیست که «من» معنی می دهد **خان و بیگ** هر دو کلمه ی ترکیست و خان سر کرده و امیر و بیگ هم سر و سر کرده معنی می دهد **خانم** یعنی **خان من و بیگم** یعنی **بیگ من** و چون در ترکی این دو کلمه را هم برای مرد و هم برای زن استعمال می کرده اند در موقع خطاب **خانم** یعنی **خان من** و **بیگم** یعنی **بیگ من** می گفته اند اما در ایران معمول شده است که خان را برای مرد و خانم را برای زن و بیگ را برای مرد و بیگم را برای زن بکار برده اند، اما چنانکه گفتم این میم علامت تأنیث نیست چنانکه مخصوصاً در دوره ی تیموریان در ایران این میم ترکی را بهمین حالت ضمیر بکلمات عربی و فارسی هم می چسبانده اند و **شیخم** می گفته اند بمعنی **شیخ من**، **سلطانم** می گفته اند بمعنی **سلطان من** و **میرم** می گفته اند بمعنی **میر من** و در کتابهای آثرمان مکرر باین کلمات در موقع احترام بر می خوریم مثلاً یکی

۱ - قبلاً نیز در اینباره بحث شده است . لطفاً بصفحه ی ۱۲۰ مراجعه فرمایید .



از اعیان دربار تیموری امیر سهیلی بوده که باو شیخم سهیلی می گفته اند و بعضی از اعیان لقب میرم داده اند و لقب سلطانم را هم درباری بعضی از زنان پادشاهان و شاهزادگان بکار برده اند .

پرسش : سؤال دیگر من درباری این کلمه است که آیا باید این را نورسته خوانده یا نورسته ؟ مثلاً در ترکیبات ( گیاه نورسته ) ( جوان نورسته ) امثال آنها .

پاسخ : البته باید نورسته (بضم راء) خواند زیرا که این کلمه از فعل رستن بمعنی رویدن ساخته شده و نورسته یعنی تازه رویده و تازه سبز شده اگر نورسته بخوانیم از فعل رستن بمعنی رها شدن باید باشد و تازه رها شده معنی می دهد ولی چنین کلمه‌ای در فارسی نیست و هر جا هست نورسته است زیرا که این صفت را در باره‌ی گل و گیاه می آورند. شعر خیلی خوبی بیادم آمد و تفصیل آن اینست که بدیع الزمان میرزا پسر سلطان حسین بایقرا آخرین پادشاه تیموری ایران در هرات که از ازبکان شکست خورد و بدربار شاه اسماعیل پناه برد با او بتبریز رفت و وقتی سلطان سلیم آل عثمان بتبریز آمد او را با خود باستانبول برد و در آنجا از طاعون درگذشت پسر جوانی داشت که در جنگ با ازبکان کشته شد و وقتی که خبر کشته شدن او بپدرش رسید این شعر را در مرثیه‌ی او گفت :

وزیدی ای صبا برهم زدی گلهای رعنا را

ربودی زان میان شاخ گل نورسته‌ی ما را

و در این شعر اشاره بقتله‌ی ازبکان در خراسان و از میان رفتن پسر خود درین واقعه کرده است .

پرسش : استاد محترم ، نامه‌ای رسیده که ضمن آن دو سؤال کرده اند؛ سؤال اول اینست که در کتاب *براهین العجم لسان الملك* سپهر نوشته شده است که بای زائد یا زینت در اول کلماتی مانند بگذار و بگذاشت چنانچه بر حسب ضرورت حرف ما بعد با ساکن باشد مضموم خواندن «با» غلط است زیرا حرف ما قبل تابع حرف



ما بعد نباید باشد و بای زینت هم مکسور است آیا این مطلب درست است یا نه ؟  
 پاسخ : اشکالی که من دارم اینست که بیخود اسم این با را بای زینت<sup>۱</sup> گذاشته اند  
 زینت چه معنی دارد و هیچ حرف و کلمه ای در هیچ زبانی برای زینت نیست این با که  
 در اول فعل امر یا فعل نهی می آید برای اینست که بعضی از افعال امر در فارسی  
 کوتاهست و گاهی يك حرکت بیشتر ندارد مثل آ از آمدن و آر از آوردن و بر از  
 بردن و رو از رفتن و کن از کردن . برای این که تلفظ آسان تر بشود این با را در اول  
 آنها می افزایند و آء را بیا و آء را بیار بر را ببر و رو را برو و کن را بکن می گویند و این  
 برای آنست که کلمه دراز تر بشود و تلفظ آن آسان تر باشد و اگر بخواهیم اصطلاحی  
 برای آن وضع بکنیم بهتر اینست که بجای بای زینت که هیچ معنی ندارد بای  
 تطویل بگوییم ، اما این که چرا در موارد مثل بگذار بجای اینکه با را کسره بدهند  
 ضمه می دهند و بگذار می گویند نه بگذار برای اینست که حرکت حرف بعد از  
 با را که ضمه باشد بحرف بای اول کلمه داده اند و بجای بگذار بگذار گفته اند  
 چنانکه بجای برو، بُرو می گویند اما این قاعده کلی نیست و بسته به تلفظ های  
 مختلف است چنانکه بعضی ها هم بجای بگذار بگذار و بجای بُرو بُرو می گویند و  
 این گونه تلفظ های معمول را نمی توان غلط دانست چنانکه گفتم این با در زبان ادبی  
 در اول فعل نهی آمده است و بجای نگذار به بگذار و بجای مکن بمکن مکرر بیشتر  
 در شعر<sup>۲</sup> و گاهی هم در نثر آمده است و حتی در اول فعل نهی هم آمده است مثل  
 بنهاند و بنگذار که متأسفانه بعضی غلط می نویسند و غلط می خوانند و با را پس  
 از نون نفی می آورند که درست نیست و بنهاند و بنگذار خوانده اند و چاپ کرده اند  
 و این درست نیست .

پرسش : سؤال دومی که درین نامه هست در باره ی يك شعر از گلستان سعدیست

۱ - قبلا نیز در این باره بحث شده لطفا به صفحات ۱۴۷ و ۱۷۶ مراجعه فرمایید .

۲ - هرگز آن دل بنمیرد که توجانش باشی - نیکبخت آنکه تو در هر دو جهانش باشی



که در اواخر گلستان پس ازین دو شعر معروف :

وامش مده آنکه بی نمازست      و خود دهنش ز فاقه بازست  
کو فرض خدا نمی گزارد      از قرض تو نیز غم ندارد  
این شعر آمده است :

امروز دو مرده بیش گیرد مرکن      فردا گوید تربی ازین جا بر کن

بعضی این شعر آخر را از زبان محلی شیراز می دانند بفرمایید معنی این

شعر چیست ؟

پاسخ : در شعر اول می گوید :

وامش مده آنکه بی نمازست      و خود دهنش ز فاقه بازست  
یعنی بکسی که نماز نمی خواند و مرد متدینی نیست وام مده اگر هم دهانش  
از شدت فاقه یعنی فقر و تنگ دستی باز باشد یا بمنتهی درجه تهی دست باشد .

کو فرض خدا نمی گزارد      از قرض تو نیز غم ندارد

یعنی آن مردی که نماز نمی خواند و متدین نیست فرض خدا را که حکم  
خدایست و برو واجب است که نماز باشد ادا نمی کند و درین صورت از قرض تو غم  
ندارد یعنی باک ندارد و کسی که فرض خدا را ادا نمی کند قرض ترا هم نخواهد داد  
درین جا سعدی يك صفت از صنایع بدیع را آورده یعنی فرض و قرض که در  
میان آنها تنهاف و قاف تغییر می کند و بقیه ی کلمه يك طور نوشته میشود ، و این صفت  
را در علم بدیع جناس الخط می گویند که در خط يك طور نوشته می شود و فقط  
نقطه ها باهم تفاوت دارند اما کلمه ی گزار درین جا با «ز» است نه با ذال و می گزارد  
یعنی ادا می کند شعر آخر گفته است :

امروز دو مرده بیش گیرد مرکن      فردا گوید تربی ازین جابر کن

این شعر بزبان محلی شیراز نیست و بهمین زبان دری یعنی زبان ادبی خودمانست

مرکن در لغت عرب بمعنی تغار بسیار بزرگ است و کلمه ی بیش را باید پیش



خواند در قدیم زیر پ يك نقطه بیشتر نمی گذاشتند و پیش را بیش می نوشتند و این شعر را باید این طور خواند :

امروز دو مرده پیش دارد مرکن      فردا گوید تربی ازین جابر کن  
یعنی امروز مرکن و تغار بزرگی را دو مرده یعنی باندازه ای که دو مرد  
برای این کار لازم باشد در پیش خود می گذارد و فردا می گوید بیا يك ترب ازین جا  
بکن ، مقصود اینست که امروز کار خیلی دشواری را که آوردن تغار بزرگی است و دو  
مرد باید آنرا بردارند می کند و فردا کار بسیاری زحمت و کوچکی را که کندن ترب  
از زمین باشد بشما رجوع می کند .



## رئیس جمهوری یا جمهور؟

تلفظ درست کلمات: دژم، دژخیم، راه آهن و محل استعمال سلام و سلامتی

## توضیح ایراد ادبی يك شعر

وضع اسم اول در مرکبهای اضافی، تطابق اعداد با معدود آنها و املاي درست «مسئله» و نظایر آنها

پرسش: استاد، سؤال اول بنده اینست که آیا کلمه‌ی دژخیم درستست یا دژخیم؟  
پاسخ: اصل کلمه دژخیم است دیگر کلمات نظیر آنهم مثل دژم بضم اول صحیح است ولی در لهجه‌ی کنونی دژم و دژم میخوانند.

پرسش: استاد، اجازه بفرمایید بپرسم آیا کلمه‌ی مسئله را باید مسأله نوشت و روی الف همزه گذاشت و جرأت را بهمین شکل نوشت و روی الف آن همزه گذاشت یا آنکه بهتر است الف همزه را همانطور که در اول و وسط کلمه مینویسند بنویسند چون در این مورد اختلافست و میخواستم عقیده‌ی استاد را بپرسم؟

پاسخ: در خط عربی ترجیح می‌دهند همانطور که گفتید الف بنویسند و روی آن همزه بگذارند، اما در فارسی از قدیم همه جا رعایت این اصل را نکرده‌اند و مثلاً همه مسئله را مثل مسئله نوشته‌اند و همزه را در وسط کلمه جا داده‌اند و کلمه‌ی جرأت را بهمین نحو نوشته‌اند و روی الف همزه گذاشته‌اند و دلیل آنکه رعایت این اصل را همه جا نکرده‌اند اینست که در فارسی بیشتر همزه‌های عربی را یا تلفظ میکنند مثل مایل که مائل نمیگویند و فایده که فائده نمیگویند و بهمین جهت در قدیم معمول



بوده که مثلاً در کلمه‌ی فایده، هم نقطه‌ی یا را در زیر می‌نوشتند و هم همزه را در بالا برای اینکه هم بشود فائده خواند و هم فایده بخوانند.

پرسش: استاد، در بعضی القاب و ترکیبات زبان عربی این اشکال هست که آیا باید آخر کلمه‌ی اول را مضموم تلفظ کرد یا مکسور مثلاً آیا باید **عَضِدُ الدَّوْلَةِ** گفت یا **عَضِدِ الدَّوْلَةِ**، ناصر الدین باید گفت یا ناصر الدین؟

پاسخ: در عربی بمقتضای وضع کلمه‌ی اول گاهی آنرا فتحه می‌دهند، گاهی کسره و گاهی ضمه، ولی در فارسی از قدیم رعایت این قاعده‌ی نحو عربی را نکرده‌اند و همیشه کلمه‌ی اول را مضموم خوانده‌اند مثل **سَيْفُ الدَّوْلَةِ** و **أَمِينُ السَّلْطَانِ** و **كَمَالُ الدِّينِ**. همین‌طور ترکیب‌های عربی را بهمین صورت تلفظ کرده‌اند مثل **أَبُو الْقَاسِمِ** و **أَبُو الْحَسَنِ**، در ترکیبات دیگر همین اصل را رعایت کرده‌اند مثل **فَوْقَ الْعَادَةِ** و **سَهْلُ الْوَصُولِ**.

پرسش: استاد، در ضمن بفرمایید درین دو ترکیب **نِظَامِ وَظِيفَه** درستست یا **نِظَامُ وَظِيفَه** و **رَاهِ آهِنِ** درستست یا **رَاهُ آهِنِ**؟

پاسخ: البته باید **نِظَامِ وَظِيفَه** و **رَاهِ آهِنِ** (بصورت مضاف و مضاف‌الیه فارسی) گفت زیرا که قاعده‌ی اضافه در فارسی اینست که مضاف را کسره میدهند، مثل کتاب امانتی و خانه‌ی خریداری، برخلاف عربی که این کسره، بمضاف‌الیه تعلق میگیرد.

پرسش: استاد، بفرمایید آیا رئیس جمهوری درست است یا رئیس جمهور؟

پاسخ: حتماً **رئیس جمهوری** زیرا جمهور در عربی بمعنی همه‌ی مردم است و برای حکومتی که همه‌ی مردم در انتخاب آن شرکت می‌کنند باید جمهوری گفت یعنی منسوب به جمهور مردم. وقتی رئیس جمهور بگویند یعنی کسی که بر همه‌ی مردم ریاست می‌کند در صورتی که رئیس جمهوری یعنی رئیس حکومتی که جمهور مردم بآن رأی داده‌اند.

پرسش: استاد تمنی دارم بفرمایید آیا سلامت درست است یا سلامتی؟

پاسخ: هرچند که کلمه‌ی سلامتی خیلی سرربانها هست و همه می‌گویند سلامتی



شما چطورست ، اما ترجیح دارد که همان مصدر عربی یعنی **سلامت** را بکار ببریم گویا مقصودشان از سلامتی **حالت سالم بودن و حالت سلامت بودن** است چنانکه **راحتی** را هم در مقابل **راحت** بمعنی حالت راحت بودن استعمال کرده‌اند ، اما حالا این دو کلمه‌ی سلامتی و راحتی چنان جای خود را در زبان فارسی باز کرده‌اند که در حرف زدن نمی‌توان ایراد گرفت مخصوصاً در مورد کلمه‌ی راحتی<sup>۱</sup> که برای پاپوش و کفش که در خانه می‌پوشند تا پا راحت باشد و فارسی درست آن سرپایی است و کسانی که اصرار دارند راحتی یا سرپایی نگویند و کلمه‌ی **پانتوفل** فرانسه را بکار ببرند راستی باید بآنها ایراد گرفت .

**پرسش :** آیا این ترکیبات **چند نفر معلمان و چند تن وزیران** را استاد درست می‌دانند ؟

**پاسخ :** نه خیر حتماً غلط است زیرا در فارسی همیشه بعد از عدد اسم را مفرد می‌آورند و می‌گویند **ده جفت کفش** و کسی **ده جفت کفشها** نمی‌گوید یا می‌گویند **چهار سبب سرخ** و کسی **چهار سببهای سرخ** نمی‌گوید ، بهمین جهت باید گفت چند نفر معلم و چندتن وزیر مگر اینکه بخواهیم از میان چند معلم و چند وزیر يك نفر را انتخاب بکنیم در آن مورد باید گفت چند نفر از معلمان و چند تن از وزیران و حتماً حرف از را باید آورد و اگر از را نیاورند غلط است .

**پرسش :** استاد ، اجازه بفرمایید در باره‌ی **يك شعرهم سئوالی بکنم** و آن این شعر معروفست :

من بی مایه که باشم که خریدار تو باشم  
حیف باشد که تو یار من و من یار تو باشم

بنظر میرسد در مصرع دوم برای دوفاعل با دو فعل جداگانه ، **يك فعل** ذکر کرده‌اند آیا این درستست ؟

**پاسخ :** البته درست نیست زیرا که در مصرع دوم: **حیف باشد که تو یار من و من یار تو باشم** ، شاعر می‌بایست دو فعل آورده باشد و گفته باشد: **تو یار من باشی و من**



یار تو باشم ، زیرا که اگر فعل اول را نیاورند و دو فاعل را بیک فعل عطف بکنند نتیجه این میشود که تو یار من باشم و من یار تو باشم هر چند که این تصرفی که من می‌خواهم بکنم شعر را خراب خواهد کرد ولی برای اینکه مطلب روشن تر بشود باید گفت :

من بی مایه که باشم که خریدار تو باشم

حیف باشد تو زمن باشی و من یار تو باشم



## لیلی یا لیلا؟

بحث درباره‌ی : گشتی باده ؛ آمار ، اوباش و مرادف فارسی مترجم  
دچار یا دوچار؟

آیا ضمیر مشترك «خود» قابل اتصال با ضمائر دیگر است؟

پرسش : سؤال اول من اینست که این اسم را لیلی باید گفت یا لیلا؟

پاسخ : در عربی با یا می‌نویسند و با الف می‌خوانند مثل عیسی و موسی و مصطفی و مرتضی و مجتبی ، اما در فارسی بیشتر با یا تلفظ می‌کنند، مثلاً اسم کتابهایی را که داستان لیلی در آنها آمده همه **لیلی و مجنون** می‌گویند و حتی شاعران بضرورت وزن ، عیسی را هم عیسی با یا آورده‌اند و در شعر مکرر عیسی مریم آمده که اگر عیسی مریم بخوانیم وزن شعر خراب میشود و همچنین موسی پیغمبر که موسای پیغمبر وزن شعر را خراب می‌کند و بعقیده‌ی من بهتر اینست که در فارسی لیلی گفت نه لیلا و ازین گونه اسامی هست که ما در فارسی حرکت آنها را تغییر داده‌ایم مثل **آسَدُالله** که مردم **آسَدُالله** می‌گویند و **حُسَین** که مردم **حُسَین** تلفظ می‌کنند و **عُذرا** که مردم **عُذرا** می‌گویند در خیلی از زبانها اسامی خاص را همان طور که در زبان اصلی بوده است تلفظ نمی‌کنند .

پرسش : استاد، اجازه بفرمایید در باره‌ی املاي کلمه‌ی **قفص** سؤال بکنم در بعضی از کتابها دیده‌ام آنرا یا صاد می‌نویسند در صورتی که معمولاً با سین می‌نویسیم



کدام درست است؟<sup>۱</sup>

**پاسخ :** اصل این کلمه عربیست وصادست و اصلاً بمعنی چیز شبکه‌دار و مشبک است ، اما در فارسی بیشتر با سین نوشته‌اند و این ضرر ندارد زیرا در خیلی از زبانها مجازست که املای کلمه‌ای را تغییر می دهند و عربها خودشان این کار را کرده‌اند مثلاً **شکر** را از فارسی گرفته‌اند و **سکر** می گویند یعنی شین را بسین بدل کرده‌اند یا **گوفته‌ی** فارسی را **گفته** می گویند و **شوربای** فارسی را **سُرْبه** تلفظ می کنند و این گونه تصرفات درهمه‌ی زبانها هست و بسته بعادت اهل هرزبان نیست .

**پرسش :** استاد، آیا کلمه‌ی **کشتی** بجز همین معنی معمولی وسیله‌ی حمل و نقل دریایی معنی دیگر هم دارد مثلاً حافظ گفته است «**کشتی** باده بیاور که مرا بی رخ دوست - گشت هر گوشه‌ی چشم از غم دل دریایی » درین جا «**کشتی** » چه معنی می دهد ؟

**پاسخ :** اتفاقاً در فرهنگها برای کلمه‌ی **کشتی** سه معنی دیگر هم آورده‌اند و نوشته‌اند **خوان و طبق و کاسه‌ی درویشان و پیاله شرابخوری** که بشکل زورق باشد . پیداست بطبعی که بشکل **کشتی** می ساخته‌اند **کشتی** گفته‌اند و مقصود از کاسه‌ی درویشان هم همان چیز است که **حالا کشکول** می گویند و آن هم بشکل **کشتی** است و درین صورت هر ظرفی که بشکل **کشتی** بسازند می توان بآن **کشتی** گفت و مقصود از **کشتی** باده هم همین است .

**پرسش :** استاد ، بفرمایید این کلمه‌ی **اوباش** مفرد است یا جمع و اصلاً عربیست یا فارسی و آیا اوباشها جمع **اوباش** درستست ؟

**پاسخ :** **اوباش** اصلاً عربیست و **بش** بمعنی مردم از هر جنس مردم فرومایه و در این صورت جمع است و **اوباشها** گفتن درست نیست ، مثل **ارباب** که جمع **رب** است و هرچند که گاهی در کتابها **اربابان** نوشته‌اند و بهتر اینست که جمع **نبندیم** و این

۱ - در اینمورد قبلاً بطور اختصار بحث شده است لطفاً بهفجه‌ی ۱۴۹ مراجعه فرمایید



را بصورت اسم جمع استعمال کنیم .

پرسش : استاد ، آیا کلمه‌ی آمار فارسیست و جمع است یا مفرد مثلاً می‌توان آمارها گفت ؟

پاسخ : این کلمه فارسیست و در زبان پهلوی هم استعمال شده و در دوره‌ی ساسانی آمارگر بکسی که ممیزی املاک را می‌کرد و مبالغ مالیات را معین میکرد میگفتند و حتی این کلمه بشکل اداره هم استعمال شده و از همان ریشدی شمار و شماره است و در این صورت مفردست و میتوان جمع بست و آمارها گفت .

پرسش : استاد ، آیا بعقیده‌ی حضرت تعالی در زبان ادبی می‌توان ضمیر متصل را بکلمه‌ای که ضمیر مشترك است چسباند و خودم و خودت و خودمان و خودتان و خودشان گفت ؟

پاسخ : خیر در زبان ادبی جایز نیست و این منحصر بزبان محاوراتست در زبان ادبی من خود و تو خود و او خود و ما خود و شما خود و ایشان خود گفته‌اند ، بعدها معمول شده است که در تکلم گفته‌اند خود من ، خود تو ، خود او خود ما ، خود شما ، خود ایشان و بعد خودم و خودت و خودش و خودمان و خودتان و خودشان تنها در محاوره معمول شده است و در ادبیات سابقه ندارد برای خود من و خودم و خود تو و خودت و خود او و خودش هم در ادبیات خویشتن را ترجیح داده‌اند مثلاً گفته‌اند خویشتن را رهاندم یا خویشتن را رهاندی یا خویشتن را رهاند و حتی در جمع خویشتن را رهاندیم و خویشتن را رهاندید و خویشتن را رهاندند نیز گفته‌اند .

پرسش : استاد ، سؤال دیگری که من دارم اینست که آیا کلمه‌ی نویسنده را می‌توان در دو مورد استعمال کرد یکی در مورد کسانی که آثار ادبی دارند و دیگر در مورد کسی که نامه‌ای یا لایحه‌ای می‌نویسد ؟

پاسخ : البته اگر می‌شد دو کلمه درین دو مورد استعمال کنیم خیلی بهتر میشد ولی متأسفانه در فارسی نویسنده لغت عامیست هم برای کسی که مثل سعدی گلستان بنویسد و هم برای کسی که در پیاده رو کنار پست‌خانه از قول بیسوادان نامه بنویسد



و عجالة چاره جز این نیست که این کلمه را در هر دو مورد بکار ببریم، اخیراً معمول شده است که نگارنده را بجای نویسنده‌ی آثار ادبی بکار می‌برند، اما باید متوجه بود که اصل معنی نگاشتن و نگاریدن، نوشتن نیست و معنی حقیقی آن نقاشی کردنست و نگارخانه و نگارستان یعنی جای نقاشی و نگارگر بمعنی نقاش آمده است شاید چون خط هم یکنوع از نقاشیست بتوان نگارنده را بجای نویسنده استعمال کرد، اما چون در فارسی کلمه‌ی دیگری برای نقاشی نداریم بهتر اینست که نگارنده را بهمان معنی نقاش استعمال کنیم.

**پرسش :** استاد، حالا که این نکته را فرمودید یادم افتاد پرسش برای کلمه‌ی مترجم در فارسی چه داریم؟<sup>۱</sup>

**پاسخ :** فارسی مترجم گزارنده است با زا چون با «ز» بجز ادا کردن و بجا آوردن مثل گزاردن وام و گزاردن نماز دو معنی دیگر دارد؛ یکی تعبیر کردن خواب که تعبیر را گزارش و معبر را گزارنده گفته‌اند و یکی هم ترجمه کردن و نقل کردن از زبانی بزبان دیگر و گزارنده با «ز» بمعنی مترجم هم هست چنانکه فردوسی در شاهنامه در جایی که گفتگو از ترجمه‌ی کلילה و دمنه بتوسط رود کی از زبان پهلوی بزبان دری یعنی زبان ادبی امروز میکند میگوید:

گزارنده را پیش بنشانند همه نامه بر رود کی خوانند

یعنی مترجم را نشانند و نامه‌ای را که بزبان پهلوی بود برای رود کی خوانند.

**پرسش :** یکی از شنوندگان رادیو ایران پرسیده است آیا دوچار را با واو باید نوشت و یا بی واو؟

**پاسخ :** دوچار بی واو غلطست و از قدیم همیشه آنرا با واو نوشته‌اند، ریشه‌ی این کلمه معلوم نیست بعضی احتمال میدهند از دووچار مخفف چهار ساخته شده ولی این احتمال بسیار ضعیف است، بعضی گفته‌اند دوچار یعنی مرد در میان دووچار ولی این کلمه معنی مرد و مشکوک ندارد بلکه بمعنی گرفتارست و دلیل ندارد که از دووچار ساخته باشند و اگر این طور بود دو چهار هم می‌گفتند چه شده است که همیشه دوچار گفته‌اند؟

۱ - قبلاً درباره‌ی تلفظ درست این کلمه بحث شده است لطفاً بصفحه‌ی ۱۳۷ مراجعه فرمایید



## لولى يعنى چه ؟

بحث درباره‌ی : اناث و ذکوره ، پیرهن ، هوی ، پیوست ، هروس و نور هروس  
آیا نور مهتاب یا ماهتاب صحیح است ؟

املاى درست «خرسند» ، تأیید و توضیح درباره‌ی «امید» و نظایر این کلمات  
پرسش : سؤال کرده‌اند که آیا کلمه‌ی امید را شعرا در شعر هم مشدد و هم  
بی تشدید می‌آورند مثلاً شیخ فخرالدین ابراهیم عراقی در يك غزل می‌فرماید :  
چه خوش باشد دل امیدواری      که امید دل و جان‌ش تو باشی  
و در غزل دیگر بدون تشدید فرموده :

ای امید جان عنایت از عراقی وامگیر  
چاره‌سازانرا که از تو نیستش يك دم گزیر  
کدام صحیح‌تر است ؟

پاسخ : اصل کلمه اومید با الف و واو بوده و امید مخفف آنست و چون در اصل  
اومید بوده مخفف آن باید امید باشد مثل افتادن که در اصل اوفتادن بوده و بهترین  
دلیل که امید تشدید ندارد این است که نفی آن ناامید و نومید است . اما در شعر  
جایز است که هر وقت وزن شعر شاعر را مجبور میکند می‌تواند کلمه‌ی بی تشدید را تشدید  
پد دهد چنانکه رودکی که یکی از بنیان‌گذاران شعر امروز ماست درین شعر «خز» و  
«بجا» را تشدید داده و گفته است :

خز بجای ملحم و خرگاه      بدل باغ و بوستان آمد



و درین شعر دیگر زر را تشدید داده و گفته است :

ز ربر آتش کجا بخواهی پالود      جو شد لیکن ز عم نجوشد چندان

ازین گونه تشدیدها در شعر بسیار آورده اند که تنها سبب آن رعایت وزن شعر بوده است و میتوان گفت که در فارسی ما کلمه‌ای مشدد نداریم مگر در موقع ضرورت شعری .

پرسش : سؤال دیگر این است که درین مصرع :

(سد محکم قدرت سیلاب را کم میکنند) مسلم است که کلمه‌ی «سد» باید

مشدد باشد ولی در بعضی اشعار و جملات که تشدید لزومی ندارد بعضی ها تشدید بکار می برند مثل این جمله « در اثر شکسته شدن سد هزاران نفر از بین رفتند » آیا کدام صحیح است ؟

پاسخ : اصل کلمه‌ی سد در عربی تشدید دارد و بهترین است که همه جا مشدد

گفته بشود مثل مد و ضد که همه را باید با تشدید خواند .

پرسش : سؤال آخر این نامه این است که آیا کلمه‌ی تأیید با الفی که روی

آن همزه بگذارند و دو یا بعد از آن بنویسند درست است یا اینکه روی الف همزه نگذارند و بعد همزه و یا بنویسند و یا اینکه الف بی همزه و دو یا بنویسند کدام درست است ؟

پاسخ : البته باید ت و الف نوشت و روی الف همزه گذاشت و بعد دو یا و

دال نوشت (تأیید) زیرا که در عربی همین طور مینویسند و اگر همزه را بیاچسبانند درست نیست زیرا که در اصل عربی دو یا پشت سر هم قرار دارد و اگر روی الف همزه نگذارند تأیید (بر وزن ناهید) خوانده میشود در صورتیکه باید تأیید (از باب تفعیل) تلفظ کرد .

پرسش : استاد ، آیا کلمه‌ی اِنَاث درست است یا اُنَاث و اصولاً بجای این

کلمات سنگین چه کلمات فارسی را باید بکار ببریم ؟

پاسخ : اصل کلمه در عربی اِنَاث جمع انثی بمعنی ماده است و درین صورت

اُنَاث درست نیست و در هر صورت چنانکه گفتید اصولاً لزومی ندارد که ما این



کلمات ذکور و اناث را در فارسی بکار ببریم تا در تلفظ آنها در بمائیم ، اگر در مورد انسانست که چرا مرد و زن نگوییم و اگر در مورد حیوانات است میتوان نرو ماده یا نرینه و مادینه گفت و دیگر احتیاجی بذکور و اناث نیست و بهتر است این گونه کلمات زاید را ترك بکنیم .

پرسش : استاد ، بنده سؤال دیگری دارم و آن اینست که در بعضی نامه‌های اداری می‌نویسند پیوست و یا پیوست ، آیا اصولا درست است و بکدام شکل درست است ؟  
پاسخ : اصولا من در بکار بردن این کلمه عیبی نمی‌بینم ، زیرا که پیوست از فعل پیوستن بمعنی ضمیمه کردن است مثل گذشت از گذشتن و پرداخت از پرداختن و گرفت از گرفتن ، اما اینکه بچه صورت بکار ببریم بسته بجای این کلمه در جمله است اگر بخواهیم بگوییم نامه‌ی ضمیمه‌ی این نامه بهتر است بگوییم پیوسته‌ی این نامه اگر بخواهیم بگوییم نامه را ضمیمه کردیم باید بگوییم پیوست کردیم و یا پیوستیم و اگر بخواهیم بگوییم بضمیمه‌ی این نامه فرستادیم باید بگوییم پیوست این نامه فرستادیم و عمل ضمیمه کردن را میتوان پیوست گفت چنانکه عمل پرداختن را پرداخت و عمل گذشتن را گذشت می‌گوییم .

پرسش : استاد ، آیا این ترکیب نور ماهتاب ، یا نور مهتاب که برخی از نویسندگان بکار می‌برند درست است یا خیر و در اشعار ، گاهی هم نور ماه ، یا نور مه آورده‌اند که همان معنی را می‌دهد ، درین زمینه چه می‌فرمایید ؟

پاسخ : البته نور ماهتاب یا نور مهتاب درست نیست و باصطلاح ادبی کلمه‌ی نور درین جا حشو قبیح است زیرا که ماهتاب از دو کلمه‌ی ماه و تاب و مهتاب از دو کلمه‌ی مه که مخفف ماه است ساخته شده و تاب از ماده‌ی تابش و تابیدن و تافتن درین جا بمعنی انتشار نورست و دیگر کلمه‌ی نور زائد است اما باید گفت حتی جمعی از شعرای بزرگ هم گاه نور مهتاب را بکار برده‌اند درین مورد یادم افتاد که ازین حشوهای قبیح هست که باید از آنها خودداری کرد . مثلا بعضی‌ها سنگ حجر الاسود می‌گویند و حال آنکه حجر در عربی بهمان معنی سنگ است



و حجر الاسود یعنی سنگ سیاه و وقتی که حجر الاسود می گویند دیگر گفتن سنگ زائد است .

پرسش : لطفاً بفرمایید پیراهن را برخی پیرهن با سکون «را» و برخی پیرهن با فتح «را» تلفظ می کنند کدام یک درست است ؟

پاسخ : البته اصل کلمه پیراهن است و مخفف آن باید پیرهن pirahan باشد اما چون در فارسی دو حرکت یکسان پشت سر هم تلفظ را مشکل می کند برای اینکه را و ها هر دو مفتوح نباشد ترجیح داده اند را را سا کن تلفظ بکنند و پیرهن Pirhan بگویند چنانکه در شعر هم هر جا priahan تلفظ بکنند سنگین می شود و وزن شعر را خراب می کند و باید پیرهن خواند مثلاً درین شعر معروف حافظ :

زلف آشفته و خوی کرده و خندان لب و مست

پیرهن چاک و غزل خوان و صراحی در دست

که اگر پیرهن Pirahan بخوانیم شعر سنگین میشود. یاد درین شعر معروف دیگر که همین حال را دارد :

فدای پیرهن چاک ماهرویان باد هزار جامه ی تقوی و خرقه ی پرهیز

پرسش : استاد ، اجازه بفرمایید املا ی این کلمه ی هوی را بپرسم که بیشتر با هوس ترکیب می کنند و هوی و هوس می گویند آیا باید درین جا هوی را با «یا» نوشت یا با الف ؟

پاسخ : هوی با «یا» کلمه ی عربیست بمعنی میل و خواهش در ضمن بمعنی عشق . اصل کلمه با «یا» ست و باید با یا نوشت مخصوصاً برای اینکه با هوای با الف آن چیزی که انسان استنشاق میکند ، اشتباه نشود بهمین جهت با الف نوشتن آن درست نیست مگر در موقع اضافه و نسبت که بقاعده ی زبان فارسی باید دنبال آن يك یا اضافه آورد مثل هوای فلان چیز یا فلان کس که باید هوا را با الف نوشت و يك یا بآن اضافه کرد و این اصل در همه ی کلمات عربی که یا می نویسند و الف تلفظ می کنند رعایت می شود مثل تمنای فلان چیز یا املا ی فلان کلمه یا انشای فلان مطلب حتی در اسامی خاصی مثل موسای پیغمبر و عیسای روح الله و نظایر آنها اما



باید متوجه بود که در کلماتی مثل **هوا خواه و هوا دار و هوا پرست** که هر چند هوا درین جا بمعنی میل و آرزوست اما از قدیم درین مورد هوی را با یا ننوشته‌اند و با الف نوشته‌اند و باید رعایت این املايِ قدیمی کلمه‌ی هوا را درین ترکیبات مخصوص زبان فارسی کرد و من تا کنون درین مورد **هوی** را با یا ندیده‌ام.

**پرسش :** این کلمه‌ی **لولی** را که در شعر مخصوصاً در شعر حافظ مکرراً آمده چطور باید خواند آیا **لولی** Louli تلفظ کرد یا **لولی** Lovli و اصل این کلمه چیست و چه معنی دارد ؟

**پاسخ :** **لولی** کلمه‌ایست که در زبان معمولی حالا **کولی** تلفظ می‌کنند و مراد از آن مردمان چادر نشین بیابان گردست که در بیشتر از کشورهای جهان هستند و در هر کشوری نام مخصوص دارند در ایران از قدیم با آنها هم **لوری** با «را» می‌گفتند و هم **لولی** با «لام» این مردم طایفه‌ای بوده‌اند از نژادهای جنوب آسیا که از راه هندوستان بآسیا و اروپا آمده‌اند و در زمان ساسانیان وارد ایران شده‌اند و معروفست که در زمان بهرام گور آمده‌اند و باید این نکته درست باشد و گویا از ایران بکشورهای دیگر و مخصوصاً بآفریقا و اروپا رفته باشند ایرانیان تا مدتهای مدید با آنها **لوری** و **لولی** می‌گفته‌اند و چنانکه گفتید حافظ چند بار این کلمه را آورده است **بك جا می گوید :**

**لغان کین لولیان شوخ شیرین کار شهر آشوب**

**چنان بردند صبر از دل که ترکان خوان یغمارا**

و جای دیگر می گوید :

**صبا زان لولی شنگول سرمست چه داری آگهی ؛ چونست حالش ؟**

**لوریان** یا **لولیان** در همه جا گذرانشان از زدن ورق صیدن است و حتی در اروپا موسیقی مخصوص دارند ، در ایران در قدیم بایشان **زنگانه** هم می‌گفته‌اند و این کلمه‌ی تسیگان زبانهای اروپایی همان کلمه‌ی زنگانه فارسیست این که حالا در ایران



بآنها کولی میگویند بنظر می‌رسد که همان کلمه‌ی لولی را کولی خوانده باشند يك طایفه از آنها را در ایران سوزمانی می‌گویند و این نام يك قبیله از آنهاست در اروپا اسامی مختلف دارند در فرانسه بآنها Pohémien می‌گویند یعنی اهل بوهیم زیرا که از سرزمین بوهیم که در چکوسلواکی امروزست بفرانسه رفته‌اند در انگلستان بآنها جیپسی می‌گویند که اصلاً بمعنی مصریست زیرا که از مصر بآنجا رفته‌اند.

پرسش: استاد، این که گاهی کلمه‌ی نو عروس را در نظم و نثر آورده‌اند آیا درست است و چه تفاوتی در میان عروس و نو عروس هست؟

پاسخ: البته عروس بمعنی زنیست که تازه شوهر کرده باشد اما نو عروس در فارسی بمعنی عروس جوانست و در حقیقت عروسیست که بیش از يك شوهر نکرده باشد و درین مورد تازه عروس هم می‌گویند و بنظر من بزنی که شوهر دوم و سوم می‌کند نو عروس و تازه عروس نمیتوان گفت و همین‌طور بعروسی که سنی ازو گذشته باشد نمی‌توان نو عروس و تازه عروس گفت، در ضمن عروس در فارسی بمعنی زن پسر کسی هم هست و عروس فلان کس یعنی زن پسر او و عروس دومعنی دارد، يك معنی آن زنیست که تازه بهمسری کسی درآمده باشد و معنی دیگر آن زن پسر است و کلمه‌ی فارسی اصیل قدیم آن بیوک است و نویوک بمعنی نو عروس و تازه بیوک بمعنی تازه عروس هم در فارسی قدیم بسیار آمده است.

پرسش: استاد، آیا این کلمه‌ی خرسند را باید با واو نوشت یا بی واو؟

پاسخ: حتماً بی واو باید نوشت و با واو نوشتن آن درست نیست، و همین‌طورست کلمه‌ی خشنود که آنرا هم باید بی واو نوشت، بعضی تصور کرده‌اند که این کلمه‌ی خشنود از خوش با واو ساخته شده و این درست نیست و اشتباه می‌کنند و خشنود از ماده‌ی خوش نیست و کلمه‌ی خرم را هم که بعضی‌ها با واو می‌نویسند غلط فاحش است و باید از آن خود داری کرد حتی این کلمه‌ی خورشید را گاهی در کتابهای خطی قدیم بی واو نوشته‌اند اما اکثریت با واو نوشته‌اند و می‌نویسند.



## شرح چند بیت از :

### گلستان سعدی ، دیوان حافظ و خاقانی

بر رسی تعدد زوجات ، زوجات ، کبریت ، عوض و وجه تسمیه ی :

کوه ، رودخانه ، درخت ، گاو ، گوسفند و کلاغ

پرسش : سؤال امروز درباره ی يك شعر از گلستان سعدیست که برخی درست  
معنی آنرا نمی دانند و آن این است :

یا بتشویش و غصه راضی شو      یا جگر بند پیش زاغ بنه

پاسخ : این شعر دوم يك قطعه ی دوبیتی است که سعدی گفته است :

کس نباید بخانه ی درویش      که خراج زمین و باغ بده

یا بتشویش و غصه راضی شو      یا جگر بند پیش زاغ بنه

در بیت اول درویش بمعنی اصلی کلمه یعنی آدم تهی دست و بی چیز ، کس  
بخانه ی آدم تهی دست نمی آید که بگوید خراج یعنی مالیات و عوارض زمین و باغ  
را بده زیرا که چنین کسی البته زمین و باغ ندارد . بیت دوم دنبالی همین مطلب  
است یعنی باو نمی گویند که یا تشویش و غصه راضی بشو یعنی از آن که چیزی  
نداری خراج زمین و باغ بدهی غصه بخور و مشوش بشو یا اینکه جگر بند پیش  
زاغ بنه .

جگر بند؛ جگر و شش یعنی جگر سفید و دل انسان یا حیواناتست که بمری  
و حنجره و حلقوم چسبیده است و با هم در آورده باشند و جگر بند پیش زاغ نهادن



یا گذاشتن بالا ترین سختی ها را تحمل کردن است . ظاهراً این مثل ازین جا آمده است که باغبانها برای آنکه محصول میوهی خود را از آفت و صدمه‌ی کلاغ و زاغ نجات بدهند و مانع بشوند که کلاغ و زاغ آنرا از میان ببرند جگر حیوانی را که جگر سفید و سیاه و دل آن باشد در کنار درختان بسر چوب می‌کردند تا کلاغ و زاغ که می‌آیند بخوردن و ربودن آن پردازند و از ربودن و صدمه رساندن بمیوه صرف نظر بکنند و درین صورت معنی اصلی جگر بند پیش زاغ نهادن یعنی کار دشوارتری را کردن تا از کاری که آسان تر باشد معاف باشند و خرج سنگین کردن برای اینکه مجبور نشوند خرج کمتری بکنند .

پرسش : استاد ، اتفاقاً این سؤال هم مربوط بیکی از ابیات گلستان سعدی است که میفرماید :

ای دل عشاق بدام تو صید مابتو مشغول و توبا عمرو وزید

لطفاً در اینمورد هم توضیح فرماید .

پاسخ : دل عشاق بدام تو صید یعنی گرفتار عشق ، عمرو و زید را در دستور زبان عربی برای نشان دادن حالت فاعل و مفعول می‌آورند و عمرو و زید هر دو اسم مردست . در زبان فارسی عمرو و زید اصطلاح شده است بجای فلان و بهمان ، وقتی که نمی‌خواهند اسم دو نفر را صریحاً ببرند می‌گویند عمرو و زید یعنی این و آن . ما بتو مشغول و تو با عمرو و زید یعنی همه‌ی آرزوی ما دیدن تست و تو با عمرو و زید و این و آن مشغولی و بما توجه نداری .

پرسش : نامه ایست از یک دوشیزه‌ی دانش آموز کلاس سوم دبیرستان شاهدخت گرمسار ، سؤال اولش اینست که موجودات طبیعی از قبیل کوه ، رودخانه ، درخت ، گاو ، گوسفند ، کلاغ و نظایر آنها بچه کیفیت نام گذاری شده است آیا این اسماء وجه تسمیه و ریشه‌ای دارند ؟

پاسخ : برخی ازین کلمات از زبانهای خیلی قدیم باقی مانده و بهمین جهت ریشه‌ی آنها فراموش شده و از میان رفته است . گاهی بکلماتی بر می‌خوریم که دیرتر



ساخته شده و ریشه‌ی آنها در زبانهای امروز هست مثلاً در حیوانات کلمه‌ی مادیان پیدا است که از کلمه‌ی ماده در مقابل نر ساخته شده و خر گوش از کلمه‌ی خر که بمعنی بزرگست<sup>۱</sup> و گوش . اما عده‌ی این کلمات نسبت بکلماتی که ریشه‌ی آنها باقی نمانده است خیلی کم است . برخی ازین کلمات مشترک در میان زبان اوستا و زبان سنسکریت هستند که قدیم‌ترین زبانهای ملل آریایی است که بما رسیده است ولی زبان اوستا و سنسکریت هم از زبان دیگری و ریشه‌ی دیگری بیرون آمده‌اند که بکلی محو و فراموش شده و اثری از آن نیست .

**پرسش :** سؤال کرده‌اند کبریت چه لغتی است و از چه زبانی گرفته شده است ؟

**پاسخ :** کبریت کلمه‌ی عربیست و اصلاً بمعنی گوگردست . چون سر کبریت را از گوگرد درست می‌کنند بآن کبریت گفته‌اند ، اما در افغانستان و تاجیکستان فارسی زبانها همه بآن گوگرد می‌گویند و گوگرد را بهر دو معنی استعمال میکنند .

**پرسش :** پرسیده‌اند عَوْض یا عَوْض کدام درستست ؟

**پاسخ :** اصل این کلمه در عربی عَوْض avz و عَوْض evaz است ، البته کسانی که می‌خواهند مقید باشند کلمات عربی را مثل عربها تلفظ میکنند عَوْض گفتن را درست نمی‌دانند اما بنای ما برینست که رعایت تلفظ اکثریت مردم ایران را بکنیم و با اصل کلمات کار نداشته باشیم زیرا اگر بخواهیم رعایت اصل را بکنیم باید کلمات ترکی را مثل خود ترکها و انگلیسی را مثل خود انگلیسها و فرانسه را مثل خود فرانسویها تلفظ میکنیم و آن وقت ببینید چه زبان مضحکی از آن در می‌آید .

**پرسش :** یکی از کارمندان اداره‌ی پست و تلگراف و تلفن تویرکان نوشته‌اند :

مکرر دیده و شنیده شده که اشخاص کلمه‌ی **تعدد زُوجات** را بعضی **تعدد زُوجات** و برخی **زُوجات** تلفظ مینمایند تصادفاً از سه نفر از آقایان قضاة این کلمه را پرسیدم دو نفر گفته‌اند **زُوجات** و نفر سوم **زُوجات** تلفظ کرد ، تمنی دارم اصطلاح صحیح این کلمه را بیان فرمایید .



**پاسخ :** اصل کلمه در عربی زوج است بمعنی هر چیزی که مانع داشته باشد و در ضمن هم بمعنی شوهر آمده و هم بمعنی زن و حکم همان کلمه‌ی همسر فارسی را دارد که بزَن و مرد هر دو گفته می‌شود ، در ضمن برای زن زَوْجَة هم گفته‌اند که در فارسی زَوْجَه شده و این کلمه‌ی زوجه را هم زَوَجات جمع بسته‌اند و هم زَوَجات، اما در فارسی این شکل دوم استعمال نشده و جمع زَوْجَه را زَوَجات باید گفت نه زَوَجات که نه در فارسی آمده است و نه در عربی .

**پرسش :** سؤال کرده‌اند بجای لغات انسان ، آدم ، بشر ، که عربیست در فارسی چیست و در اغلب نوشته‌ها و اظهارات کلمه‌ی انسان را با ها جمع می‌کنند اگر انسان لغت عربی باشد چطور با ها جمع می‌کنیم ؟ متمنی است درین باره توضیحی بفرمایید .

**پاسخ :** انسان کلمه‌ی عربیست از ماده‌ی اَنَس ، و اَنَس و انسان هر دو را در فارسی باید مردم گفت و بشر هم عین همین معنی مردم را دارد ، ولی آدم اسم عام نیست و اسم خاص اولین کسیست که از نوع مردم در زمین پیداشده است . لغت نویسان عرب خودشان هم در کلمه‌ی انسان و هم در کلمه‌ی بشر تصریح کرده‌اند که واحد و جمع و مذکر و مؤنث در آن یکسانست یعنی جمع نمی‌توان بست و انسانها یا انسانان و بشرها یا بشران نمی‌توان گفت زیرا که در عربی هم جمع ندارد ، اما بالعکس کلمه‌ی مردم که عین همین معنی را دارد و از لفظ مرد ساخته شده جمع دارد و مردمان می‌گویند درین صورت در موقع جمع حتماً مردمان باید گفت و نه انسانها .

**پرسش :** نوشتند لطفاً بفرمایید معنی این شعر چیست ؟

آن تلخ و ش که صوفی ام الخبائثش خواند

اشهری لنا و احلی من قُبلة العذارا

**پاسخ :** بله این نامه را بیادم هست که نویسنده‌ی آن اهلا نوشته‌است در صورتی که می‌بایست با الف و حای حطی و یا بنویسد . این شعر از حافظ است . مراد از



ام الخبائث شرابست که چون کسی بخورد و مست بکند کارهای زشت می کند ، صوفیان بآن ام الخبائث یعنی مادر زشت کاریها گفته اند . ام بمعنی مادرست و خبائث جمع خبیثه یعنی نا پاکی و بدکاری ، تلخ و ش هم بواسطه ای نیست که شراب ته مزه ی تلخی دارد . اشهی لنا و احلی من قبلة العذارا :

اشهی یعنی گوارا تر . لنا یعنی در نظر ما . احلی بمعنی شیرین تر . هن یعنی از . قبلة ، بوسه . عذارا یعنی دوشیزگان . یعنی آن شراب که صوفی مادر پلیدیها میداند نزد ما گوارا تر از بوسه ی دوشیزگانست .

پرسش : یکی از دبیران دبیرستانهای فیروز آباد دو سؤال کرده اند ، یکی آنکه نوشته اند طرز قرائت و معنی هر يك از کلمات و تفسیر این شعر بالاخص مصرع دوم را بیان فرماید :

اینست همان در گه کورا ز شهران بودی      دیلم ملک بابل هندو شه تر گستان

پاسخ : این شعر از قصیده ی معروف خاقانیست درباره ی ایوان کسری ، در قدیم که برده فروشی در ایران معمول بوده هم دیلمها یعنی مردم دیلمستان را که قسمت جنوبی کیلان امروز باشد و هم هندوها یعنی مردمان هندوستان را خرید و فروش می کردند و مردان آنها غلام و زنان شان کنیز می شدند درین جا خاقانی میگوید : این همان بارگاه هست که از میان پادشاهان ، پادشاه بابل يك غلام دیلمی او ، و شاه تر گستان يك غلام هندو و یا هندی او بود .

پرسش : دیگر آنکه نوشته اند آیا مرغی بنام جغد الحق وجود دارد و آیا در شعر مشهور خاقانی این کلمه همانطور که نوشته شده قرائت می شود : یا از نوحه ی جغد ، الحق ما یمم بدرد سر ؟

پاسخ : مرغی بنام جغد الحق هیچ وقت وجود نداشته و در زبان فارسی چنین کلمه ای نیست که کلمه ی جغد فارسی را با الف و لام بحق عربی بچسبانند این بدعت را متأخران گذاشته اند . مرغی هست شبها که بخواب می رود از سوراخی که در نوکش هست نفس می کشد و از این سوراخ مثل دهانه ی بوغ و شیپور صدایی يك نواخت



و زیر بیرون می آید و مثل اینست که «حق، حق» می گوید بهمین جهت عوام نام این مرغ را مرغ حق گذاشته اند، در صورتی که نام آن در زبان فارسی شباویزست و تازه جغد نیست و يك نوع پرنده‌ی دیگریست که از ك شباهتی بجغد دارد و در این صورت جغدالحق تعبیر بسیار نادرست بچگانه‌ایست، قطعاً این شعر خاقانی را این طور باید خواند:

از ناله جغد، الحق ما یم بدرد سر      از دیده گلابی کن درد سرما بنشان

یعنی الحق از ناله‌ی جغد که در خرابه هست ما بدرد سر افتاده‌ایم و درد سر گرفته‌ایم. از چشم خودت گلابی بکن یعنی اشگی که زلال و صاف و مانند گلاب باشد از چشم خود بریز و بحسرت گریه کن و درد سرما را بنشان یعنی درد سرما را از میان ببر و علاج کن و شفا بده زیرا که در قدیم معتقد بودند که دواى دردِ سرِ گلابست و هر کس سرش درد بگیرد گلاب بو بکند دردش ساکت می‌شود بعضی هم آنرا **گلاب** بکسر اول و مرکب از گل و آب دانسته‌اند که روی پیشانی میمالیدند و درد ساکت میشد ولی البته این تعبیر نارساست.

«پایان»



## فهرست الفبایی پررشته‌ها

الف:	ص	اراك	۲۴۴
آئینه	۱۳۷	ارباب	۱۸۵
آب	۱۰۴	ارجمند	۸۸ - ۴۸
آبادان	۹۵	اردشیر	۴۷
آبادانی	۶۹	اردی بهشت	۴۷
آبادی	۶۹	ارزشمند	۴۸
آبداده	۴۸	ارسی	۴۵۰
آبدیده	۴۸	ارمین	۵۲
ابریشم	۷۸	آزار	۱۰۴
ابزارمند	۱۶۶	از آن بدیرمغانم . . .	۱۵۵
آب گرم	۱۶۶ - ۱۶۷	از روی حقیقتی . .	۱۸۹
آب لمبو	۲۴۴	از کوزه همان . . .	۱۴۶
اتفاقاً	۸۳	از نوحه‌ی جغد	۴۷۴
اجازه	۱۰۷	اساتید	۱۴۱
اجری	۵۵	اسپریس	۴۴
اجنه	۴۴۱	است	۱۴۷ - ۷۰
احیاناً	۱۷۰	استاد	۴۶ - ۴۵
اختلافات	۴۶	استاد در برنامه . . .	۱۹۷
آخر	۱۰۵ - ۶۴	استاندارد	۱۶۳
آخرای خاتم جمشید . .	۱۷۸	اسرارالتوحید	۶۰
آدم	۴۷۴	اسرع اوقات	۴۴۲
اراده	۱۵	اسفالت	۴۴۲
آراستن	۵۴	اسکناس	۴۲۰



۱۹۸ - ۱۶۰	آن شنیدارستم	۹۴ - ۹۳	اسماعیل
۴۱	انفعال	۹۹	آسیا
۸۶	آنکه ده با هفت . . .	۲۵	اشعار
۱۱۱	انگشتر - انگشتری	۱۷۳	اصغرهان
۲۶۱	اوباش	۸۴	اصلا
۱۵۴	او خوراك خورده . . .	۴۶	اطاق
۲۴	آوردن	۱۶۹	اعلی - اعلا
۴۸	آهك	۱۴۴	افاده
۸۷	آهن (ومس . . .)	۴۹	آفرین
۵۵	آهنك	۱۶۶	افز آینه
۱۱۵	آهوتك	۲۴۱	افكار
۱۹۴	آیا (كلمات دیگری . . .)	۷۷	آقا زاده
۱۰۴	ایار	۱۶۶	اکباتان
۲۷۱	ای دل عشاق . . .	۲۵	اکتفا
۲۶	ایرانی	۴۲	اکراد
۱۰۰	ایفاد	۲۱۱	اگر بر فرش مویین . . .
۲۴۸	ایلام	۲۴۸	الام
۱۰۴	ایلول	۹۸	الفبا
۶۲	اینجانیه	۲۱۵	الماس
۱۸۸	این چرخ فلک	۲۶	امثال
۲۷۴	اینست همان درگاه . . .	۲۶۲	امار
۹۲	اینك	۲۷	امرداد
۲۲۴	اینك عسلی دوخته . . .	۲۵۴	امروز دومرده . . .
۱۱۸	این كلمه	۴۴	امور
۱۵۹	ایواره	۲۶۴	امید (وقاعده‌ی تشدید)
۱۴۷	آینه	۲۶۵	انات
	ب :	۱۱۴	انتر
۲۵۲	باء زینت	۲۷۳	آن تلخوش . . .
۱۷۲ - ۷۲	بابل	۲۳۹	انجام کار
۱۵۸	بادامك	۴۱	انحواس
		۲۷۴	انسان



۵۰	بنده‌ی طلعت آن باش ...	۱۶۰	بادنجان
۱۴۷	بنگر - بنویس	۱۴۸ - ۱۹۸	بار
۳۰	بنی آدم اعضای ...	۱۲۵	بارك الله
۸۱	بوالفضول	۷۳	بازرگانان
۸۱	بوالهوس	۱۰۱	بازگشت بشماره‌ی ...
۲۶	بودجه ...	۱۳۱	بازك
۱۷۰	بوسيله	۶۵	بالاخره
۸۹	بوغ	۱۱	باید - بایست
۸۹	بوق	۱۶۹	باین وسیله
۱۷۶	به	۷۷	بچه - بچه‌ها
۷۱	بهبود	۱۴۹ - ۱۵۰	بحث عمومی
۷۱	بهبودی	۲۵۶	بحث نحوی
۱۱۱	بهترین	۱۴۸	بد
۸۷	بهره‌مند	۱۴۷	برای
۱۶۶	به‌ساز	۹۷	بر لب بام بیا ...
۲۵۱	بیگ و بیگم	۱۹۰	برنده
۱۶۶	به‌یار	۴۱۵	بر لیان
۷۳	بیست و پنجم	۱۴۷	برو
۱۴۱	بیندیشید	۱۱۵	بروجرد
۱۰۶	بیهوده	۱۲۴	برو مند
	پ :	۱۶۱	بزاز
		۱۵۸	بزغاله
		۲۵	بستر
۱۴۱	پادشاه	۱۴۶	ب-یار - بسی
۱۶۶	پادگان	۲۷۳	بشر
۹۵	پاساژ	۱۶۶	بشقاب
۵۹	پاسخ نامه‌ی ...	۵۵	بشما فکر میکنم
۹۵	پاسیار	۱۹۲	بفرمایید آیا ...
۳۳	(پاکت)	۱۸۶	بلبلای برگ گلای ...
۲۲۳	پاکستان	۸۱	بلفضول
۲۳۱	پاکیزه	۸۱	بلهوس
۱۱۰	پایان	۱۰۰	بناباراده ...
۱۰۷	پر کیدن	۷۳	بنا گوش
۱۷۳	پروردگار	۱۸۳	بنام خداوند
۱۴۸	پرونده	۱۸۳	بنام خدایی



۴۶	تر زبان	۴۶۷	پرهن
۱۷۹	تر کیمب بند	۷۳	پس این اشتباه...
۱۰۴	تشرین اول	۱۵۸	پسین
۱۰۴	تشرین آخر	۱۶۴	پشقاب
۴۴۳	تصادف	۱۴	پلو
۴۴۳	تصادم	۱۶۳	پلیس
۴۷۳	تعدد زوجات	۲۰۴	پناباد
۶۰	تفسیر ابو الفتح	۱۲۷	پنج ریال - پنجزار
۶۰	تفسیر همیدی	۱۴۵	پوران
۶۹	تقویم	۴۱۰	پوشیده فلك بدست ...
۱۴۴	تکبر	۱۶۳	پول
۱۴۶	تکیه	۱۵۱	پهلوی
۱۲۷	تلسکوپ	۸۹	پیدایش
۱۲۷	تلفن	۵۲	پیراستن
۱۲۷ - ۴۴	تلگراف	۵۲	پیرایه
۱۲۸	تلویزیون	۴۴	پیشنهاد
۶۶	تماشاچی	۱۵۷	پیشوا
۴۴۹	تمبر	۱۶۷	پیوست (و پیوست)
۱۰۴	تموز		ت :
۸۵	توان نمود زهر چیز ...	۶۷	تابستانه
۴۴۰	توبا خلق نیکی کن ...	۱۴	تابلو
۱۵۵	توران زمین	۶۱	(تاریخ ادبیات)
۱۵۸	تواله	۶۱	(تاریخ معجم)
۴۰	تهران	۶۱	(تاریخ و صاف)
۴۲	تهی	۲۰۷	تازیانه
۹۵	تیمچه	۴۶۵	تأیید
	ج :	۴۸	تجربه اندوخته و ...
۴۷	جامه	۱۴۴	تراز کنگره‌ی عرش ...
۱۷۸	جان و روان	۹۵	ترانزیت
۱۵۶	جبر	۱۴۶	تراورس
۱۵۶	جبن	۴۶	ترجمان
		۱۲۳	ترجمه
		۶۰	ترجمه تفسیر طبری
		۱۷۹	ترجیع بند



۱۸۴	حدیث مدعیان	۴۸	جشن
۱۰۴	حزیران	۲۷۴	جغدالحق
۱۷۰ - ۴۴	حسب	۱۵۶	جعرا فیا
۱۷۴	حظیره	۱۳	جلو
۵۷	حمام کردن	۲۴۱	جلیتقه
۲۴۷	حمای محرقه	۱۱۳	جنت که رضای ...
۱۲۸	حمل بر بیسوادی ...	۹۱	جواب
۱۸۸	حوزه	۱۷۵	جور
۱۸۸	حوضه	۱۶۹	جولان
	خ:	۲۴۹	جوی مولیان
			چ:
۱۳۸	خار بار		چاره
۲۴۹	خاج	۱۵۸	چاقوی راجز
۱۹	خالصه	۲۱۶	چشم
۲۴۱	خاموش	۲۴۱	چشم بگشا که ...
۳۷	خامه	۱۰۲	چغاله
۲۵۱	خان	۱۵۸	چلو
۲۵۱	خانم	۱۳	چلو ار
۷۷	خانم زاده	۲۱۶	چلیپا
۱۳۰	خانم محترمه	۲۴۸	چمدان
۲۱۳	خانه های	۱۴۸	چنانکه و چنانچه
۲۱۲	خانه ی شما	۹	چند نفر معلمان و ...
۷۴	ختا	۲۵۸	چنین
۷۴	ختایی	۱۱۲	چو شب عقد خورشید ...
۱۹۹	خدا بنده	۲۰۷	چون زرویش مصطفی ...
۲۴۰	خداوند	۱۴۰	چه عجب که این ...
۱۷۳	خداوندگار	۱۱۲	چی
۱۷۲	خدمت بندگان عالی	۶۶	ح:
۱۹۹	خر بنده		حاضرین
۲۷۰	خرسند	۵۲ - ۴۱	(حدائق السحر)
۱۳۶	خرمن	۶۱	
۱۹۸	خشکبار		



۸۸	دریغ	۱۱۰	خلبان
۴۵۶	دژم	۴۴۰	خمودگی
۴۵۶	دژخیم	۸۴	خواب
۱۶۴	دستور	۱۵۷	خواجه
۶۱	(دستور نامه)	۱۵۷	خواجو
۵۲	دعوت	۱۴۸	خوار
۱۰۴	دف	۱۴۸ - ۱۴۶	خوار بار
۴۴	دفعه‌تین	۸۴	خواهر
۱۰۵	دکلمه	۶۷	خودپسندان
۱۴۴	دل ز باغ سخت . . .	۴۶۴	خودت - خودم و . . .
۱۴۶	دلی دیرم چو مرغ	۵۸	خورد
۱۴	دنیا	۴۴۸	خوزستان
۴۶۴	دوچار	۸۴	خویش
۴۴۱	دوشیزد	۴۰۴	خیابان
۷۷	دویست	۴۴۹	خیز تا خاطر . . .
۶۸	ده		د :
۱۷۱ - ۱۱۸	دهان		داریه
۴۱ - ۴۱	دهقان	۱۰۴	دانشسرا .
۱۷۱ - ۱۱۸	دهن	۱۰۹	دانشکده
۱۶۴	دیپلمه	۱۰۹	دانشگاه
۸۴	دین	۱۰۹	داوطلبانه
۶۸	دیه	۲۷ (و ۴۱)	دایره
	د :	۱۰۴	دبیر
۶۵	ذرع	۱۱۹	دچار
۴۸	ذکر	۴۶۴	دخانیات
	د :	۱۴۹	درب
		۱۵۶	در جهان تو چنان . . .
۴۱۶	راجز	۱۹۰	درخت
۱۷۵	راحت و راحت	۴۷۴	در روی فلان موضوع . . .
۱۴۵	رادیوساز	۷۰	درشکه
۴۵۷	راه آهن	۴۴۱	درنده
۴۵۷	رئیس جمهور . جمهوری	۱۹۰	دره‌ی نادری
۴۱۷	رپی	۶۱	



	رجا	۲۴۵	
	رطل زنان . . .	۱۱۰	س :
۱۶۱	رعایت	۱۶۹	ساربان
۱۶۱	رفاهیت	۱۰۱	ساز
۱۶۳	رفوزه	۱۴۸	سازمان
۱۶۱	رنود	۱۴۹	ساعت
۱۷۳	روان	۱۷۸	سایه‌ی خورشید
۲۲۶	رودخانه	۴۷۲	سپور
۲۸	روز	۱۵۳	ستایش
۲۸	روشن	۱۵۶	ستوده
۱۵۹	روشنفکر	۲۰۶	سخن
۲۶۵	روشنفکرانه	۶۷	سد
۱۹۸	روی این مطلب . . .	۷۰	سربار
۱۴۴	روی شما حساب میکنم	۵۶	سرکش مشو که چون . . .
۵۱	روی شما فکر میکنم	۵۵	سرواد
۱۴۴	رهی	۱۸۴	سفارت
۲۴۳	ز :		سفارش
۱۴۴	زرع	۶۵	سفته
۱۴۵	زعیم	۱۲۲	سقط
۱۴۹ - ۷۸	زمانه	۱۵۴	سك اصحاب کربف
۲۵۷	زمستانه	۶۷	سلامت - سلامتی
۱۵۹ - ۱۴۶	زمین پیم	۱۹۴	سنبل
۱۶	زناشویی	۱۷۰	سوختن
۶۰	زنبور	۸۹	سیاستنامه
۱۱۰	زوار	۷۴	سیرالعباد
۷۷	زیر - زیرین	۱۴۳	سعید
۱۶۳	زین الاخبار	۶۰	سیناراما
	ژ :		ش :
۷۳	ژاله	۷۶	شالده
۷۳	ژاماناک	۱۵۴	شالوده
۱۰۸	ژان	۷۶	شامل
۵۱	ژرژ	۷۶	شاهد آن نیست . . .
۱۰۴	ژیلا	۱۹۵	شباط



	ط:	۱۱۲	شب خوش
۵۹	طبق دستور	۱۶	شتر بان
۵۹	طبق ماده	۱۲۳	شجاعت
۲۹	طپیدن	۲۱۱	شروان ز تو ...
۷۲	طراز	۴۷	شصت
۹۹	طرد آلباب	۵۱	شعر
۲۰۴	طرود	۱۴۱ - ۶۶	شکارچی
۲۹	طوفان	۱۲۱	شکارچیره
۸۴	طهران	۲۴۸	شکوفه
۱۰۰	طی	۱۰۷	شاپ
	ظ:	۱۱۸	شمال
۹۷	ظنین	۱۴۱	شمع را باید ...
	ع:	۱۰۹	شمول
۱۴۴	عاتفی	۲۰	شمیران
۱۴۱	عاریه	۲۵	شورا
۱۴۹ - ۷۹	عاقبت گر گزاده ...	۲۳۵	شیراز
۲۴۹	عبادتگاه یهود	۱۷۲	شیر سگی ...
۱۴۳	عبور وسائط نقلیه	۱۰۷	شیرین
۱۱	عدم حضور	۱۹	شیرینی
۱۸۲	عدو که منطق ...		ص:
۱۵	عرا به		صابون
۲۴۶	عرفان	۲۳۵	صاحب دلانه
۱۳۵	عشق	۶۷	صاحبقران
۵۸	عطف بنامه ی ...	۲۰۱	صبح بخیر
۱۱۸	عقب	۱۱۲	صحرا
۱۱۷	عقلانی	۱۴	صندوق
۱۱۷	عقلانی	۸۹	صوب
۱۴۳	عقل اول راند ...	۱۴۵	ض:
۸۷	علاقه مند		ضخم
۱۲۸	عمارت	۹۴	ضخیم
۱۱۱	عمرو	۹۴	
۱۱۴	عنقر		



	ق :	۶۹	عمران
۶۰	قابوسنامه	۱۶۸	عنوان
۶۷	قاضی	۲۷۲	عوض
۳۲	قاطر	۹۴-۹۳	عیسی
۱۹۱	قاعده‌ی تشدید	۲۴۸	عیلام
۴۴۱	قاموس	۹۲	ءینک
۴۰۱	قران		غ :
۶۷	قضات		غفلتن
۳۲	قطر	۴۴	غلتیدن
۲۶۰ - ۱۴۹	قفص - قفس	۲۹	غوج
۱۵۴	قم	۸۹	غوطه
۲۳۶	قندیل	۲۹	ف :
۸۹	قوج		فارغ التحصیلان
	ک :	۵۲	فانوس خیال
۱۳۴	کاپ	۱۸۸	فراموش
۶۵	کافر	۲۳۱	فرح
۲۰۵	کاندید	۳۲	فرسخ - فرسنگ
۲۰۶	کاندیداتور	۱۴۸	فروهر
۲۰۶	کاندیداتوری	۴۳	فریبا
۱۰۴	کانون آخر	۱۹۲-۶۸	فضایما
۱۰۴	کانون اول	۱۹۳	فضای گیهان
۲۲۱	کالسکه	۱۳۰	فقدان
۱۲۴	کبرا	۱۲	فکر بلبل . . .
۲۷۳	کبریت	۹	فلاحت
۱۴۸	کت	۱۱۱	فلامک
۱۷۴	کتاب قطوری	۲۱۵	فندول
۴۷	کتک	۲۱۶	فوراً
۲۳۳	کدبانو	۸۳	فوق‌الاشاره
۲۳۴	کدخدا	۳۸-۳۷	فوق‌الذکر
۱۴۶	کزین	۳۷	فولاد آبدیده
۱۴۶	کش	۳۸	فهرس
۲۶۱-۷۱	کشتی	۱۴۸	فیس
۲۶۱	کشتی باده	۱۴۴	
۱۴	کشتی شکستگانیم . . .		
۱۳	کشو		



۱۵۶	گلشن	۴۷۲	کلاغ
۱۱۶	گمان	۲۴	کلمات
۲۴۰	گوارش	۱۱۸	کلمه
۲۴۰	گواه	۲۲۱	کلیسا
۲۷۰	گوسفند	۹۴	کلیه
۲۴۴	گویند سنك لعل شود . . .	۱۶۳	کمد
۲۰	گیلان	۴۷	کمك
۱۴۱ - ۴۲	گیرهان	۱۶۸	کمون
	ل :	۱۴۰	کمیسون
		۶۳	کمین - کمینه
۸۴	لازم	۱۰۱	کنف
۲۲۴	لبنان	۱۳۰	کنفرانس
۸۴	لزوم	۱۴۰	کنگره
۱۵۸	له	۱۵۸	کوچك
۸۴	لوازم - لوازمات	۷۷	کوچه
۲۰	لواسان	۷۷	کوچه‌ها
۲۶۸	لولی	۱۵۸	کودك
۲۲۳	لرستان	۱۹۷ - ۱۹۲ - ۶۸	کوشا
۱۶۴	لیسانسیه	۴۷	کومك
۲۶۰	لیلا	۴۷۲	کوه
۲۶۰	لیلی	۶۸	که
	م :	۶۸	کی
		۶۰	کیمیای سعادت
۱۷-۱۶-۱۵ . . .	ماجر اکم کن و . . .	۱۴۱ - ۴۲	کیرهان
۹۴	ماضی ابعء		گ :
۱۸۹	مالعبتگانیم		
۱۴۹	مالیات	۴۷۲	گاو
۱۸۷	ماه سرد	۱۴۲	گرام - گرامی
۱۶۹	مبادی آداب	۱۶۳	گراوور
۲۶۳ - ۱۴۷	مترجم	۲۱۸	گرفتم آنکه . . .
۱۰۵	متعلق	۴۵	گزاردن
۱۸۰	متواری	۴۵	گذاردن
۳۷	مترجم	۹۴	گلایه
۱۵۴	مثبت	۱۵۶	گلخن
		۶۰	گلستان سعدی



۱۷۰	معنی - معنا	۸۳	مثلاً
۶۴	مفاصا	۱۷۸	مجارستان
۲۱۶	مکتب	۸۳	مجدداً
۱۱۹	مکتب استاد	۱۶۳	مجله
۱۴۲	مکفی	۲۴۹	محترماً
۱۶۲	ملاحان	۸۹	محدور
۱۳۳	ملك	۲۴۷	محشور
۱۴۹	ممه‌ور	۸۹	محتظور
۲۵۸	من بیمار که باشم . . .	۲۲۲	مداد
۳۱	منحوس	۱۱۹	مدبر
۲۲۲	موبلمان	۵۲	مدعویین
۴۱	موحش	۵۲	مدعوان
۹۴-۹۳	موسی	۸۳	مذهب
۲۳۱	موش	۹۱	مرا در نظامیه . . .
۱۶۱	موشك	۲۰	مربا
۱۵۵	مهر	۶۱	(مرزبان نامه)
۱۷۷	مهرستی	۱۴۸	مرکبات
۱۷۸	می	۱۱۲	مزاج
۳۵	میدان	۱۰۰	مزبور
۱۰۸	می شینه	۲۵۶-۷۸	مسأله
۱۰۸	میخواهد	۱۰	مستی مکن که . . .
۱۰۸	میخواه	۴۱	مستمعین
۱۰۸	می نشینند	۲۴۷	مستمند
۱۱۴	میهون	۲۴۹	مسجد
	ن :	۱۴۳	مسخره
۷۲	ناامید	۱۶۵	مسلمان
۱۵۸	نارمك	۱۱۹	مسیب
۱۵۷	ناشتا	۲۵۶	مسيله (مسئله)
۴۱	ناظرین	۴۹	مشروطه
۲۸-۲۷	نامبرده در بالا . .	۲۴۱-۲۴۲	مشك
۲۲۷	نامحروم	۹۴-۹۳	مصطفی
۴۹	ناموس	۹۷	مظنون
		۲۴۷	معتمد

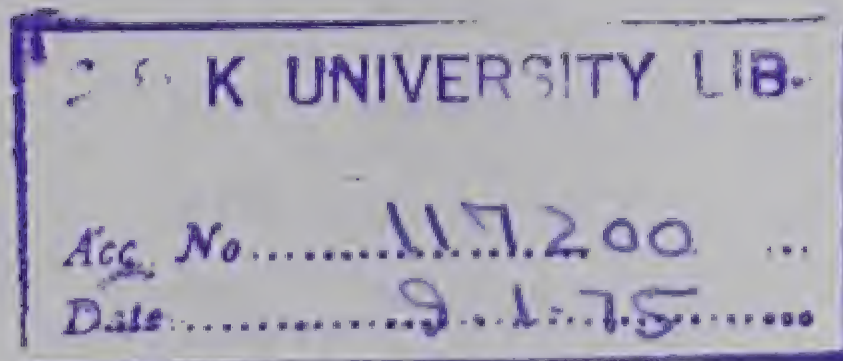


۱۸	نهار	۴۷	نامه
۴۸	نیاگان	۴۱۳	نامه‌ای
۱۰۴	نیسان	۴۱۲	نامه‌ی رسیده
	و :	۴۴	نامه‌ها ...
۸۰	واگیر	۱۵۷	نازوا
۸۰	واگیردار	۱۸	ناهار
۴۵۴	وامش مده	۱۰۹	نبید - نبید
۱۶۸	وجدان	۴۲	نخست
۱۵۲	ورد	۷۵ - ۱۱۷	نخلبندم ولی
۴۵	وزیر	۴۴۲ - ۴۴۴	نردبان
۱۴۳	وسائط	۸۹	نرمش
۱۷۰	وسيله	۴۴	نشانه نهادند ...
۱۰۱	وضعیت	۱۱۶	نشود شاهد زیبارو ...
۱۵۴	وغوغ ساهاب	۵۷	نظر من
۱۰۶	وقتشان را صرف ...	۴۹	نقرین
۷۶	ویژه	۵۷	نقطه نظر
	ه :	۴۴	(نمره)
		۷۴	نمسه
۱۱۸	هان ای دل عبرت بین ..	۴۸	نمونه
۱۷۵	هان ای دل عبرت بین ..	۱۰۸	نمیشود - همیشه
۱۴۹	هدیه	۵۶	نمی فهمم
۶۹	هزینه	۱۴ - ۱۴۲	نو
۱۴۷	هست	۴۵۲	نورسته
۱۹۴	هفته نامه	۴۶۶	ماهتاب
۱۸۱	هله	۴۶۶	نور مهتاب
۶۸	همایون	۱۱۶	نوشتجات
۱۶۸	همدان	۱۹	نوشته
۱۰۷	همشیره	۱۱۶	نوشته‌ها
۱۵۸	همواره	۴۵۷	نظام وظیفه
۱۷۷	همی	۴۶۹	نوعروس
۱۶۳	هندسه	۷۴	نومید
		۴۶۱	نویسنده
		۱۴۲	نوین



۸۴	یار مردان خدا باش . . .	۱۷۸	هنگری
۶۴	یازده الی نوزده	۱۸۱	هوله
۲۱۴ - ۱۹۷	یای نسبت	۱۴۴	هوله (هوله)
۹۴	یحیی	۴۶۷	هوی
۷۴	یکصد	۱۴۴	هجده
۱۷۴	یک کتاب قطور	۱۱۶	هیر بد
۱۷۴	یک کتاب قطوری		ی :
۲۴۶	یکی پرسید از آن . . .	۴۷۱	یابشویش و غصه . . .
۷۴	یئگی دنیا	۳۸	یا کرده شده
۷۳	ینی	۱۴۱	یادگار
۴۱۸	یونان - یونانستان	۱۴۴	یاران حدیث . . .

تنظیم و اداره‌ی امور فنی از : دکتر حکیمیان





Call No. \_\_\_\_\_

Acc. No. \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

CENTRAL LIBRARY  
THE UNIVERSITY OF KASHMIR

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of 10 Paise will be levied for each day, if the book is kept beyond that date.



IOBAL LIBRARY  
UNIVERSITY OF KASHMIR

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

Help to keep this book fresh and clean



Call No. \_\_\_\_\_

Acc. No. \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

CENTRAL LIBRARY  
THE UNIVERSITY OF KASHMIR

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of 10 Paise will be levied for each day, if the book is kept beyond that date.



### تفسیر چند بیت از استادان سخن :

آخر ای خاتم جمشید سلیمان آثار  
گرفتد عکس تو بر لعل نگینم چه شود ؟  
حافظ - ص ۱۷۸

اگر بر فرش موین بگذرد پیل  
فتد افتاده ای را جامه در نیل  
نظامی - ص ۲۱۱

آنکه ده باهفت و نیم آورد بس سودی نکرد  
فرصت بادا که هفت و نیم را ده میکنی  
حافظ - ص ۸۶

اینک عسلی دوخته دارد مگس نحل  
شهد لب شیرین تو ، زنبور میان را  
سعدی - ص ۲۲۴

پوشیده فلک بدست لایلاس  
جوزام بخوشه‌ی سیه داس  
خاقانی - ص ۲۱۰

شروان ز تو گرم و روشن اوقات  
من در گو سردسیر ظلمات  
خاقانی - ص ۲۱۱

ماجرا کم کن و باز آ که مرا مردم چشم  
خرقه از سربدر آورد و بشکرا نه بسوخت  
حافظ - ص ۱۵

نشانه نهادند بر اسپریس  
سیاوش نکرد ایچ با کس مکیس  
فردوسی - ص ۳۴

